



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2076

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in August 1999  
Nos. 35969 to 36027*

**No. 35969. Denmark and Croatia:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Croatia concerning questions of succession in respect of agreements concluded with the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the years 1909 to 1988. Copenhagen, 27 April 1998 and 4 May 1998 .... 3

**No. 35970. Denmark and Austria:**

Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Austria on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with annex). Copenhagen, 15 October 1997 and 8 January 1999 ..... 13

**No. 35971. Denmark and Netherlands:**

Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and the Netherlands on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with annex). Copenhagen, 5 March 1998 and 11 May 1998 ..... 35

**No. 35972. United Nations and Anstria:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Federal Government of Austria for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 9 July 1999 ..... 45

**No. 35973. United Nations and France:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of France for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 June 1999 ..... 47

**No. 35974. United Nations and Germany:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 July 1999 ..... 49

**No. 35975. United Nations and Belgium:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Kingdom of Belgium for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 July 1999 ..... 51

**No. 35976. United Nations and Canada:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Canada for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 22 June 1999 ..... 53

**No. 35977. United Nations and Denmark:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 24 June 1999 ..... 55

**No. 35978. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 10 June 1999 ..... 57

**No. 35979. United Nations and Iceland:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Iceland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 29 July 1999 ..... 59

**No. 35980. United Nations and Luxembourg:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 19 August 1999..... 61

**No. 35981. Austria and Slovenia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia on scientific-technical cooperation. Vienna, 8 May 1998..... 63

**No. 35982. Austria and Nepal:**

- Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and His Majesty's Government of Nepal (with annex). Kathmandu, 29 October 1997 and Vienna, 28 November 1997 ..... 79

**No. 35983. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Tokyo, 25 February 1998 ..... 103

**No. 35984. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Latvia:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia on international road transport. London, 6 December 1993 ..... 157

**No. 35985. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovenia:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia for the promotion and protection of investments. Ljubljana, 3 July 1996 ..... 175

**No. 35986. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on cooperation in fighting crime. Moscow, 6 October 1997 ..... 199

<b>No. 35987. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Turks and Caicos Islands and the Government of the United States of America relating to investment incentives. Washington, 20 April 1999 .....	215
<b>No. 35988. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:</b>	
Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. London, 23 April 1996 .....	225
<b>No. 35989. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning liability for damage during the launch phase of the Fasat-Bravo Satellite. Santiago, 15 and 30 June 1998 .....	287
<b>No. 35990. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning certain commercial debts (United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 4 (1993) (with annex). London, 2 and 30 December 1993 .....	297
<b>No. 35991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning certain commercial debts (United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 5 (1996) (with annex). Lima, 4 November 1996 .....	299
<b>No. 35992. Australia and Lebanon:</b>	
Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon relating to air services (with exchange of notes of 20 May 1997, 22 July 1997 and 4 September 1997 and route schedule). Beirut, 11 March 1997 .....	301

<b>No. 35993. Australia and United States of America:</b>	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning defense communications services (with annexes). Arlington, 14 October 1998 and Washington, 30 October 1998 .....	343
<b>No. 35994. Australia and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of France relating to the movement of nationals between the two countries. Canberra, 14 July 1998	417
<b>No. 35995. Australia and European Community:</b>	
Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment, certificates and markings between the European Community and Australia (with annexes and appendices). Canberra, 24 June 1998 .....	425
<b>No. 35996. Australia and Indonesia:</b>	
Treaty between Australia and the Republic of Indonesia on mutual assistance in criminal matters (with annex). Jakarta, 27 October 1995 .....	451
<b>No. 35997. Australia and Paraguay:</b>	
Treaty on extradition between Australia and the Republic of Paraguay. Buenos Aires, 30 December 1997 .....	499
<b>No. 35998. Australia and Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna:</b>	
Headquarters Agreement between the Government of Australia and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna. Canberra, 20 January 1998 .....	527
<b>No. 35999. Germany and Viet Nam:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Development Countries, Component Viet Nam". Hanoi, 20 April 1998 and 11 November 1998.....	551
<b>No. 36000. Germany and Mali:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the "National Resources Management Project". Bamako, 23 March 1999 and 21 May 1999 .....	553

**No. 36001. Germany and Indonesia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Promotion of Municipal Waste Collectors". Jakarta, 27 May 1999 and 9 June 1999..... 555

**No. 36002. Germany and Kenya:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Promotion of Agricultural Extension Services". Nairobi, 19 August 1998 and 25 March 1999..... 557

**No. 36003. Germany and Kenya:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Samburu District Development Programme". Nairobi, 14 and 23 December 1992 ..... 559

**No. 36004. Germany and Mozambique:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises". Maputo, 2 March 1993 and 15 July 1993..... 561

**No. 36005. Germany and Mali:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralization". Bamako, 26 October 1993 and 24 January 1994 ..... 563

**No. 36006. Germany and Mali:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralization". Bamako, 5 October 1998 and 22 January 1999 ..... 565

**No. 36007. Germany and Indonesia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Promotion of Municipal Waste Collectors". Jakarta, 16 October 1995 and 8 November 1995..... 567



**No. 36008. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Developing Countries - Regional Team West and Central Africa Component". Accra, 8 March 1999 and 11 May 1999 ..... 569

**No. 36009. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Developing Countries (Regional Team)". Accra, 6 January 1994 and 11 March 1994 ..... 571

**No. 36010. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Developing Countries (Regional Team)". Accra, 27 March 1995 and 3 August 1995 ..... 573

**No. 36011. Germany and Burkina Faso:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Rehabilitation of Small Cofferdams in the Southwest". Ouagadougou, 26 July 1996 and 8 July 1997 ..... 575

**No. 36012. Germany and Cameroon:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Korup National Park". Yaounde, 4 September 1990 and 18 April 1991 ..... 577

**No. 36013. Germany and Cameroon:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Establishment in Cameroon of a National Junction within the Clearing House Mechanism of the Convention on Biological Diversity". Yaounde, 6 October 1997 and 10 June 1999 ..... 579

**No. 36014. Germany and Benin:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Drinking Water Supply Plan". Cotonou, 17 March 1999 and 3 June 1999 ..... 581

**No. 36015. Germany and Benin:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Registration and Evaluation of Ornament Stones". Cotonou, 26 May 1999 and 7 June 1999 ..... 583

**No. 36016. Germany and Central-American Commission on Environment and Development:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central-American Commission on Environment and Development (CACED) concerning technical cooperation in the project "Environment Management in Small and Medium Sized Industries of Central America". Guatemala City, 24 June 1998 ..... 585

**No. 36017. Germany and Central-American Commission on Environment and Development:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central-American Commission on Environment and Development (CACED) concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Biological Corridor in Central America". San Salvador, 12 February 1999 and 3 March 1999 ..... 587

**No. 36018. Germany and Central African Republic:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation (Projects "Rural Development Ouham-Pendé", "Water Supply in Small Town" and "Sector Programme Public Health"). Bangui, 7 June 1999 ..... 589

**No. 36019. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Hunan Centre for Environmental Technology". Beijing, 11 May 1999 ..... 591

**No. 36020. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Protection of Resources in Nature Reserves of Sichuan Province". Beijing, 23 March 1999..... 593

**No. 36021. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Training for Managers of Medium Sized Companies ". Beijing, 11 May 1999..... 595

**No. 36022. Germany and Gambia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning technical cooperation in the project "Assistance for the Forestry Service". Dakar, 30 March 1995 and Banjul, 2 May 1995 ..... 597

**No. 36023. Germany and Gambia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning technical cooperation in the project "Forest Management". Dakar, 25 February 1998 and Banjul, 29 May 1998..... 599

**No. 36024. Germany and Burkina Faso:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governmnet of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Promotion of Handicrafts". Ouagadougou, 26 August 1998 and 3 March 1999 ..... 601

**No. 36025. Germany and Burkina Faso:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governmnet of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Rehabilitation of Small Coffe Dams in the Southwest". Ouagadougou, 23 March 1999 and 28 May 1999 ..... 603

**No. 36026. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Consulting Services in the field of Industrial Waste Water Treatment". Tunis, 26 November 1998 and 8 June 1999..... 605

**No. 36027. Germany and Tunisia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Planning, Monitoring and Evaluating in the Ministry of Agriculture". Tunis, 26 November 1998 and 8 June 1999 ..... 607

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 1999  
N<sup>os</sup> 35969 à 36027*

**N° 35969. Danemark et Croatie :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume du Danemark et la République de Croatie relatif à des questions de succession à l'égard d'accords conclus avec la République socialiste fédérale de Yougoslavie durant les années 1909 à 1988. Copenhague, 27 avril 1998 et 4 mai 1998.. 3

**N° 35970. Danemark et Autriche :**

Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et l'Autriche concernant les dispositions relatives au statut de l'unité de planification de la Brigade multinationale et d'interventions rapides des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark (avec annexe). Copenhague, 15 octobre 1997 et 8 janvier 1999 ..... 13

**N° 35971. Danemark et Pays-Bas :**

Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et les Pays-Bas concernant les dispositions relatives au statut de l'unité de planification de la Brigade multinationale et d'interventions rapides des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark (avec annexe). Copenhague, 5 mars 1998 et 11 mai 1998..... 35

**N° 35972. Organisation des Nations Unies et Autriche :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 9 juillet 1999 ..... 45

**N° 35973. Organisation des Nations Unies et France :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la France en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juin 1999 ..... 47

**N° 35974. Organisation des Nations Unies et Allemagne :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juillet 1999 ..... 49

**N° 35975. Organisation des Nations Unies et Belgique :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juillet 1999..... 51

**N° 35976. Organisation des Nations Unies et Canada :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 22 juin 1999 ..... 53

**N° 35977. Organisation des Nations Unies et Danemark :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 24 juin 1999 ..... 55

**N° 35978. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 10 juin 1999 ..... 57

**N° 35979. Organisation des Nations Unies et Islande :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Islande en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 29 juillet 1999..... 59

**N° 35980. Organisation des Nations Unies et Luxembourg :**

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 19 août 1999 ..... 61

**N° 35981. Autriche et Slovaquie :**

- Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovaquie. Vienne, 8 mai 1998 ..... 63

**N° 35982. Autriche et Népal :**

- Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (avec annexe). Katmandou, 29 octobre 1997 et Vienne, 28 novembre 1997 ..... 79

**N° 35983. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :**

- Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Tokyo, 25 février 1998 ..... 103

**N° 35984. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lettonie :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport routier international. Londres, 6 décembre 1993 ..... 157

**N° 35985. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Slovaquie :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Ljubljana, 3 juillet 1996 ..... 175

**N° 35986. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :**

- Accord de coopération pour combattre le crime entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération de Russie. Moscou, 6 octobre 1997 ..... 199

<b>N° 35987. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord concernant l'aide fiscale à l'investissement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des îles Turques et Caïques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 20 avril 1999.....	215
<b>N° 35988. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mongolie :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 23 avril 1996.....	225
<b>N° 35989. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la responsabilité pour les dommages durant la phase de lancement du satellite Fasat-Bravo. Santiago, 15 et 30 juin 1998 .....	287
<b>N° 35990. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Pérou (1993) (avec annexe). Londres, 2 et 30 décembre 1993 .....	297
<b>N° 35991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Pérou (1996)) (avec annexe). Lima, 4 novembre 1996 .....	299
<b>N° 35992. Australie et Liban :</b>	
Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens (avec échange de notes du 20 mai 1997, 22 juillet 1997 et 4 septembre 1997 et tableau de route). Beyrouth, 11 mars 1997.....	301



<b>N° 35993. Australie et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Australie relatif aux services de communications en matière de défense (avec annexes). Arlington, 14 octobre 1998 et Washington, 30 octobre 1998	343
<b>N° 35994. Australie et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la circulation des ressortissants entre les deux pays. Canberra, 14 juillet 1998.....	417
<b>N° 35995. Australie et Communauté européenne :</b>	
Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité, de certificats et de marquages entre la Communauté européenne et l'Australie (avec annexes et appendices). Canberra, 24 juin 1998.....	425
<b>N° 35996. Australie et Indonésie :</b>	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre l'Australie et la République d'Indonésie (avec annexe). Jakarta, 27 octobre 1995.....	451
<b>N° 35997. Australie et Paraguay :</b>	
Traité d'extradition entre l'Australie et la République du Paraguay. Buenos Aires, 30 décembre 1997 .....	499
<b>N° 35998. Australie et Commission pour la préservation du thon rouge du Sud :</b>	
Accord de Siège entre le Gouvernement d'Australie et la Commission pour la préservation du thon rouge du Sud. Canberra, 20 janvier 1998 .....	527
<b>N° 35999. Allemagne et Viet Nam :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Contrôle du Sida dans des pays en voie de développement, composante Viet Nam". Hanoi, 20 avril 1998 et 11 novembre 1998 .....	551
<b>N° 36000. Allemagne et Mali :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources naturelles". Bamako, 23 mars 1999 et 21 mai 1999.....	553

**N° 36001. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance intégrée aux employés de la voirie municipale". Jakarta, 27 mai 1999 et 9 juin 1999..... 555

**N° 36002. Allemagne et Kenya :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des services de vulgarisation agricole". Nairobi, 19 août 1998 et 25 mars 1999..... 557

**N° 36003. Allemagne et Kenya :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Programme de développement du district de Samburu". Nairobi, 14 et 23 décembre 1992..... 559

**N° 36004. Allemagne et Mozambique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Maputo, 2 mars 1993 et 15 juillet 1993 ..... 561

**N° 36005. Allemagne et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la décentralisation". Bamako, 26 octobre 1993 et 24 janvier 1994 ..... 563

**N° 36006. Allemagne et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la décentralisation". Bamako, 5 octobre 1998 et 22 janvier 1999 ..... 565

**N° 36007. Allemagne et Indonésie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance intégrée aux employés de la voirie municipale". Jakarta, 16 octobre 1995 et 8 novembre 1995 ..... 567

**N° 36008. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle du SIDA dans les pays en voie de développement (équipe régionale composante Afrique de l'Ouest et Afrique centrale)". Accra, 8 mars 1999 et 11 mai 1999..... 569

**N° 36009. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle du SIDA dans les pays en voie de développement (équipe régionale)". Accra, 6 janvier 1994 et 11 mars 1994 571

**N° 36010. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle du SIDA dans les pays en voie de développement (équipe régionale)". Accra, 27 mars 1995 et 3 août 1995 ... 573

**N° 36011. Allemagne et Burkina Faso :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Petits barrages dans le Sud-Ouest". Ouagadougou, 26 juillet 1996 et 8 juillet 1997 ..... 575

**N° 36012. Allemagne et Cameroun :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du parc national de Korup". Yaoundé, 4 septembre 1990 et 18 avril 1991 ..... 577

**N° 36013. Allemagne et Cameroun :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un centre national du mécanisme de "clearing-house" de la Convention sur la diversité biologique au Cameroun". Yaoundé, 6 octobre 1997 et 10 juin 1999..... 579

**N° 36014. Allemagne et Bénin :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération technique pour le projet "Plan directeur en eau potable". Cotonou, 17 mars 1999 et 3 juin 1999 ..... 581

**N° 36015. Allemagne et Bénin :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération technique pour le projet "Inventaire et évaluation de pierres ornementales". Cotonou, 26 mai 1999 et 7 juin 1999..... 583

**N° 36016. Allemagne et Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et le développement :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et le développement (CACED) concernant la coopération technique pour le projet "Gestion environnementale dans les petites et moyennes industries de l'Amérique centrale". Guatemala, 24 juin 1998..... 585

**N° 36017. Allemagne et Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et le développement :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et le développement (CACED) concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un corridor biologique en Amérique centrale". San Salvador, 12 février 1999 et 3 mars 1999 ..... 587

**N° 36018. Allemagne et République centrafricaine :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République centrafricaine (Projets "Développement rural de l'Ouham-Pendé, "Adduction d'eau potable, centres secondaires" et "Programme sectoriel Santé publique". Bangui, 7 juin 1999..... 589

**N° 36019. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de Hunan pour la technologie environnementale". Beijing, 11 mai 1999 ..... 591

**N° 36020. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Protection des ressources des réserves naturelles de la province de Sichuan". Beijing, 23 mars 1999 ..... 593

**N° 36021. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Formation pour les cadres des compagnies de taille moyenne". Beijing, 11 mai 1999..... 595

**N° 36022. Allemagne et Gambie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance au service forestier". Dakar, 30 mars 1995 et Banjul, 2 mai 1995 ..... 597

**N° 36023. Allemagne et Gambie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion forestière". Dakar, 25 février 1998 et Banjul, 29 mai 1998 ..... 599

**N° 36024. Allemagne et Burkina Faso :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'artisanat". Ouagadougou, 26 août 1998 et 3 mars 1999 ..... 601

**N° 36025. Allemagne et Burkina Faso :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Petits barrages dans le Sud-Ouest". Ouagadougou, 23 mars 1999 et 28 mai 1999..... 603

**N° 36026. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des eaux usées industrielles". Tunis, 26 novembre 1998 et 8 juin 1999 ..... 605

**N° 36027. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un système de planification, suivi et évaluation au Ministère de l'agriculture". Tunis, 26 novembre 1998 et 8 juin 1999 ..... 607

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
in August 1999  
Nos. 35969 to 36027*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en août 1999  
N<sup>os</sup> 35969 à 36027*



**No. 35969**

---

**Denmark  
and  
Croatia**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Croatia concerning questions of succession in respect of agreements concluded with the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the years 1909 to 1988. Copenhagen, 27 April 1998 and 4 May 1998**

**Entry into force:** *4 May 1998 by exchange of notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 27 August 1999*

---

**Danemark  
et  
Croatie**

**Échange de notes constituant un accord entre le Royaume du Danemark et la République de Croatie relatif à des questions de succession à l'égard d'accords conclus avec la République socialiste fédérale de Yougoslavie durant les années 1909 à 1988. Copenhague, 27 avril 1998 et 4 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *4 mai 1998 par échange de notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 27 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N.6. File No.5.D258.a

*Note Verbale*

Copenhagen, 27 April 1998

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the bilateral consultations held in Copenhagen on 22 December 1997 on questions of succession in respect of agreements concluded between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and its predecessors, and the Kingdom of Denmark. The Ministry of Foreign Affairs hereby informs the Republic of Croatia that the Government of the Kingdom of Denmark, following approval by the relevant Danish authorities, considers that the bilateral agreements listed in the enclosed annex remain valid between the Republic of Croatia, and the Kingdom of Denmark. When a reply note confirming this result has been received the list will be published in the Danish official Gazette ("Lovtidende C").

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Croatia, the assurance of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Croatia  
Dronningens Tvaergade 5., 1  
DK-1302 Kobenhavn K

ANNEX

**Bilateral Agreements which remain valid between the Republic of Croatia and the Kingdom of Denmark.**

Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre le Royaume de Danemark et le Royaume de Yougoslavie

14 December 1935

Agreement on visas between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark (translated title)

6 May 1964

- Exchange of letters (concerning art. 3 of the Agreement)

6 May 1964

Agreement on Avoidance of Double Taxation on Income from Air and Marine Transport (translated title)

26 March & 11 April 1968

Accord de coopération culturelle entre le Royaume du Danemark et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

12 October 1970

Convention on Social Security between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

22 June 1977

- Protocol (integral part of the Convention)

22 June 1977

- Exchange of notes

14 July 1978 & 22 September 1978

Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital

19 March 1981

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Economic, Industrial and Technical Cooperation  
20 May 1981

Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title)  
20 February 1985

Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title)  
13 December 1985

Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title)  
5 March 1987

Agreement on the Consolidation of the Debt of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (translated title)  
10 November 1988

Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark on the Mutual Transfer of Sentenced Persons for the Purpose of Serving their Sentence  
28 October 1988

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CROATIA

Copenhagen, May 4, 1998

No. 15/98

The Embassy of the Republic of Croatia in Copenhagen presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale N.6 File No. 5. D 258.a of April 30, 1998, of which the full text is hereby quoted:

*[See note I]*

The Embassy of the Republic of Croatia has the honour to hereby confirm that the relevant Croatian authorities have agreed that the bilateral agreements listed in the Annex, enclosed to the above mentioned Ministry's Verbal Note, concluded between the Kingdom of Denmark and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia remain valid between the Kingdom of Denmark and the Republic of Croatia. The list will be published in the Croatian official Gazette ("Narodne Novine - Medunarodni ugovori).

The Embassy of the Republic of Croatia in Copenhagen avails itself of this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Royal Danish Ministry of Foreign Affairs  
Copenhagen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 6 Dossier No 5 D258.a

*Note verbale*

Copenhague, le 27 avril 1998

Le Ministère royal danois des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux consultations bilatérales tenues à Copenhague le 22 décembre 1997 et portant sur des questions de succession à l'égard d'accords conclus entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et ses prédécesseurs d'une part et le Royaume du Danemark d'autre part. Par les présentes, le Ministère des affaires étrangères informe la République de Croatie qu'à la suite de l'approbation des autorités danoises compétentes, le Royaume du Danemark considère que les accords bilatéraux énumérés à l'annexe ci-jointe demeurent valides entre la République de Croatie et le Royaume du Danemark. Lorsqu'une note en réponse confirmant ce résultat aura été reçue, la liste sera publiée au Journal officiel danois ("Lovtidende C"). Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Croatie les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère saisit cette occasion, etc. ...

À l'Ambassade de la République de Croatie  
Dronningens Tvaergade 5., 1  
DK-1302 Copenhague K



ANNEXE

**Accords bilatéraux qui demeurent valides entre la République de Croatie et le Royaume du Danemark**

Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Yougoslavie

14 décembre 1935

Accord relatif à la suppression de visas entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie

6 mai 1964

- Échange de lettres (relatives à l'article 3 de l'Accord)

6 mai 1964

Échange de notes constituant une Convention entre le Danemark et la Yougoslavie tendant à éviter la double imposition des entreprises de transport aérien et maritime

26 mars et 11 avril 1968

Accord de coopération culturelle entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie

12 octobre 1970

Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie

22 juin 1977

- Protocole (intégrité de la Convention)

22 juin 1977

- Échange de notes

14 juillet 1978 et 22 septembre 1978

Convention entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

19 mars 1981

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie

20 mai 1981

Accord concernant la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
20 février 1985

Accord concernant la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
13 décembre 1985

Accord concernant la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
5 mars 1987

Accord concernant la consolidation de la dette de la République socialiste fédérative de Yougoslavie  
10 novembre 1988

Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au transfert mutuel des personnes contaminées dans le but de servir leur sentence  
28 octobre 1988

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Copenhague, le 4 mai 1998

No 15/98

L'Ambassade de la République de Croatie présente ses compliments au Ministère royal danois des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère No 6 Dossier No 5 D 258.a du 30 avril 1998 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

L'Ambassade de la République de Croatie a l'honneur de confirmer par les présentes que les autorités croates compétentes sont parvenues à la conclusion que les accords bilatéraux énumérés à l'annexe jointe à la note du Ministère mentionnée ci-avant qui avaient été conclus entre le Royaume du Danemark et la République socialiste fédérative de Yougoslavie conservent leur validité entre le Royaume du Danemark et la République de Croatie. La liste sera publiée au Journal officiel de la Croatie ("Narodne Novine - Medunarodni ugovori").

L'Ambassade de la République de Croatie à Copenhague saisit cette occasion, etc. ...

Au Ministère royal danois des affaires étrangères  
Copenhague



No. 35970

---

**Denmark  
and  
Austria**

**Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Austria on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with annex). Copenhagen, 15 October 1997 and 8 January 1999**

**Entry into force:** *7 February 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 27 August 1999*

---

**Danemark  
et  
Autriche**

**Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et l'Autriche concernant les dispositions relatives au statut de l'unité de planification de la Brigade multinationale et d'interventions rapides des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark (avec annexe). Copenhague, 15 octobre 1997 et 8 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *7 février 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 27 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Copenhagen, 15 October 1997

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on 14th of March 1997, according to which the status of the Planning Element and its personnel from nations other than the Host Nation will be dealt with in separate arrangements (section 6.1).

The Government of Denmark has offered to provide facilities in Denmark for the Planning Element.

Following discussions of the International Implementation Group of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade I have the honour to propose that the status, immunities and procedures applicable to the Planning Element and its personnel will be as set out in this Note and the enclosed annex to this Note (Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark) which represents the conclusions of the Group. It is the aim for the Planning Element to commence its functions as of 3rd of June 1997.

If this proposal, which has been approved by the said Implementation Group, is acceptable to the Government of Austria, this Note and Your Excellency's reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on the date of the 30th day after the date of the receipt of Your Excellency's reply.

It is the understanding that the agreement represents an interim arrangement which, subject to negotiations between the participants in the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade and subject to constitutional requirements, is intended to be replaced by a multilateral and reciprocal agreement on the status of forces, including the status of the officials of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade. Such an agreement could be inspired by existing international instruments defining the status of forces, e.g. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and the Additional Protocol to that Agreement.

It is understood that the Government of Austria as an interim arrangement may assign a member of the diplomatic staff of its mission to the Kingdom of Denmark as official to the Planning Element in which case the immunities granted in Article 9, section 1, and Article 9, section 4(b) and (c) of the provisions do not apply.

Consultations with respect to amendments to the said Provisions will be entered into at the request of either Government. Such amendments will be made by mutual consent and in writing.

Either Government may denounce this agreement by means of a notification in writing. The denunciation will take effect 1 year after the receipt of the denunciation. The Government of Denmark will inform the Steering Committee of the denunciation.

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the said Provisions which is not settled by negotiation, will be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by each Government and one to be chosen by the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade. The tribunal will appoint one of its members as chairman.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

NIELS HELVEG PETERSEN  
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark

His Excellency  
Dr. Robert Marschik  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Austria  
Copenhagen

ANNEX

PROVISIONS ON THE STATUS OF THE PLANNING ELEMENT IN DENMARK

*Article 1. Basis for the establishment and  
operation of the Planning Element*

1. The Planning Element is established in accordance with the provisions set out in the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade initially signed by Denmark on 14th of March 1997, and is under the supervision of the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, as described in the Memorandum of Understanding concerning the Steering Committee initially signed by Denmark on 9th of March 1997.

2. The status of the Planning Element, its officials and the Commander of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade while in the territory of Denmark is laid down in the following Provisions.

*Article 2 Definitions*

In the following,

(a) The expression "SHIRBRIG" means the multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, which is a pre-established (non-standing), multinational brigade at high readiness, composed of contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System, which in accordance with national decisions can be offered to carry out peacekeeping missions mandated by the United Nations under Chapter VI of the Charter of the United Nations, including humanitarian tasks;

(b) The expression "the Planning Element" means the multinational element, which is the permanent part of the SHIRBRIG staff, established to support the Brigade by performing pre-deployment functions;

(c) The expression "Steering Committee for the multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade" means the committee, which is the executive body of the SHIRBRIG, including the Planning Element, established to provide oversight and policy guidance (Point of contact will be the incumbent chairmanship of the Steering Committee for the multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade);

(d) The expression "Chief of Staff" means the head of the Planning Element;

(e) The expression "Officials of the Planning Element" means official personnel of the Planning Element;

(f) The expression "Commander of the SHIRBRIG" means the commander of Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade who, for the purpose of these Provisions, is deemed to be an official of the Planning Element;



(g) The expression "the Government" means the Government of Denmark.

*Article 3. Legal personality and capacity*

1. The Planning Element will have the capacity:

- (a) To enter into contracts;
- (b) To acquire and dispose of movable property;
- (c) To file, consider and settle or adjudicate claims in accordance with the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade;
- (d) To institute legal proceedings.

2. The Planning Element and the Danish Ministry of Defence may agree that the Danish authorities will act on behalf of the Planning Element in any legal proceedings to which the Planning Element is a party before Danish courts. The costs connected to carrying out contracts or settling legal actions will be borne by the Planning Element.

*Article 4. Representatives in Denmark*

1. The Commander of SHIRBRIG will be situated at the Planning Element in order to perform his tasks as laid down in the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element.

2. The Planning Element will be represented in Denmark by the Chief of Staff.

*Article 5. Status of the premises*

1. Except as otherwise provided in these Provisions the laws of Denmark will apply within the premises of the Planning Element.

2. Except as otherwise provided in these Provisions, the courts or other appropriate organs of Denmark will have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts, transactions or omissions taking place on the premises of the Planning Element.

3. The archives and other official documents of the Planning Element, wherever located, will be inviolable, unless the Chief of Staff has waived this immunity.

4. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of property will not take place within the premises of the Planning Element, except with the consent of, and under the conditions approved by, the Steering Committee of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade.

5. Danish regulations on the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants and on the prevention and control of plant pests apply to the Planning Element, and the Planning Element and the Danish authorities will keep each other informed of the outbreak, or suspected outbreak, development and elimination of infectious diseases, and of the measures taken.

6. (a) Official motor vehicles and trailers, belonging to the Planning Element, will bear a clearly recognisable sign issued by the Danish authorities indicating that they belong to a military installation. Deviations from regulations governing conduct in road traffic are permitted to the Planning Element on such conditions and to such extent as are permitted to the Danish Armed Forces.

(b) With regard to its official motor vehicles and trailers, the Planning Element will not be subject to Danish regulations concerning compulsory insurance of holders of motor vehicles.

7. Without prejudice to these Provisions, the Planning Element will take all feasible measures to prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are requested by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. The appropriate Danish authorities will exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the premises of the Planning Element is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of those premises. If so requested by the Chief of Staff the appropriate Danish authorities will provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Planning Element and for the removal of persons from the premises.

9. The appropriate Danish authorities will make every possible effort to secure public services needed by the Planning Element. Public services will be supplied in accordance with the afore-mentioned Memorandum of Understanding concerning operation, funding and administration of the Planning Element.

*Article 6. Freedom of access*

1. Without prejudice to Article 9, the competent Danish authorities will not impede access to or from the Planning Element or the Commander of the SHIRBRIG by persons holding official post therein or by persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Planning Element upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons, listed hereunder during the performance of their duties for the Planning Element, without charging visa fees and without delay as well as under exemption from any requirement of exit visa formalities upon departure from Denmark:

(a) Representatives of the Steering Committee of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, as well as representatives of the SHIRBRIG and representatives of States participating in the SHIRBRIG, and representatives from inter-governmental and other organizations, with which the SHIRBRIG or the Planning Element have established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the SHIRBRIG or the Planning Element, including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;

(b) Officials assigned to work for the Planning Element and those who have official duties with the Planning Element as well as their spouses and dependent members of their families.

(c) All persons invited to the Planning Element on official business.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized privileges by exercising an activity incompatible with their status granted in these Provisions, and subject to the following provisions:

(a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Danish Ministry of Foreign Affairs. Such approval will be given only after consultation with the diplomatic representatives of the State to whom the person belongs;

(b) Persons enjoying privileges and immunities under these Provisions may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above will not be exempt from the application of quarantine or other health regulations.

#### *Article 7. Communications facilities*

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto, telefax and electronic communications, the Government will accord to the Planning Element a treatment equivalent to that accorded to the Danish Armed Forces.

2. The Government will secure the inviolability of the official correspondence of the Planning Element and will not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability will extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Planning Element.

3. The Planning Element will have the right to use codes, cypher and to dispatch and receive its correspondence and other materials either through the Danish Postal Service or by courier or in sealed bags, which will have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. Non-official correspondence and packages sent by or addressed to the Planning Element or its officials through the Danish Postal Service will be duly stamped in the country of origin in accordance with the provisions of the Convention and the Rules of the Universal Postal Union.

4. (a) The Planning Element may import, install and use on Danish territory such military radio stations and telecommunications facilities as may be required for the operational functions of the Planning Element. Military radio stations etc. will be used exclusively for official purposes.

(b) The Planning Element will be subject to the same procedures and regulations concerning location, allocation and use of frequencies and technical details of the equipment, including work, services and payments for the use of frequencies, as the Danish Armed Forces.

(c) Requests for commercial communication systems and circuits within Danish territory and applications on the use of international communication systems and circuits will be coordinated with the appropriate Danish authorities and international authorities and agencies.

(d) The Planning Element will take all measures necessary to avoid or eliminate interference with Danish radio or telecommunication services caused by the Planning Element communication activities or other electrical facilities. The Danish authorities will take all measures to avoid or eliminate interference with the radio or telecommunication activities of the Planning Element.

(e) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Planning Element with the consent of the appropriate Danish authorities.

*Article 8. Property, funds and assets of  
the Planning Element*

1.(a) The Planning Element will be exempted from customs duties on goods imported by the Planning Element itself. Imported goods will not be subject to general purchase tax upon importation. The Planning Element will be exempted from car taxes levied under the Motor Vehicles Weight Tax Act. When the Planning Element is making purchases for official use of moveable property on which value added tax has been charged or is chargeable, the appropriate Danish authorities will, when ever possible, make appropriate administrative arrangements for the reimbursement or remission of the amount of value added tax.

(b) The Planning Element will be exempted from licence fees for radio and TV sets, procured for military purposes.

(c) It is understood that items imported duty-free by the Planning Element for its operations will not be transferred to persons who are not entitled to enjoy this exemption until Danish duties and taxes have been paid. The time of transfer will govern the valuation for the purpose of customs clearance.

2. The Planning Element may hold currency of any kind and operate accounts in any currency. Bank accounts of the Planning Element will be exempted from national currency regulations, and from national emergency measures against bank accounts.

3. The property and assets of the Planning Element will be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, juridical or legislative actions, unless the Steering Committee of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade has waived this immunity.

*Article 9. Privileges and immunities of officials of  
the Planning Element*

1. The officials of the Planning Element, with the exception of locally recruited staff and staff allocated by the Danish Armed Forces or related categories, will enjoy the follow-

ing privileges and immunities. The privileges and immunities are granted as well for their spouses and dependents when referred to in the following provisions:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Inviolability of their personal papers and documents;

(c) Immunity from inspection and seizure of their personal and official baggage;

(d) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the family from visa fees and immigration restrictions or aliens registration procedures;

(e) Exemption from Danish taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the Planning Element and by their home states. Denmark retains the right to tax income from other sources;

(f) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to diplomats accredited to the Government;

(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomats accredited to the Government;

(h) If they have been previously residing outside Denmark, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle intended for personal use, free of duty when they come to reside in Denmark. This privilege will normally be valid for a period of one year only, from the date of arrival in Denmark;

(i) The officials of the Planning Element will have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market in Denmark will normally only be granted two years after its importation. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person who is not entitled to enjoy this exemption.

(j) Officials of the Planning Element and their dependents are required to have a Danish driver's license. Current foreign driver's license or permits, issued in roman type by the authorities of the home state of the officials will be accepted by the Danish authorities as valid without a driving test or fee.

(k) Military medical support will be provided by the Danish Armed Forces Health Service to officials of the Planning Element, their spouses and their dependents as laid down in the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element, Annex G. Officials of the Planning Element, their spouses and their dependents may receive other medical and dental care on the same conditions as the members of the diplomatic mission accredited to the Government.

2. The Danish Ministry of Defence will be authorized by these Provisions to furnish the officials of the Planning Element with an identity card bearing the photograph of the holder. This card may serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. (a) The officials of the Planning Element may wear uniform.

(b) The officials of the Planning Element may possess and carry arms when authorized to do so by their orders. The authorities of the State to whom the official belongs will give sympathetic consideration to requests from the Danish authorities concerning this matter.

4. (a) The Chief of Staff will communicate to the Parties the names of the officials of the Planning Element. The Chief of Staff will communicate to the Government a list of all the persons who fall within the scope of this Article. The list will be revised from time to time as may be necessary.

b) The privileges and immunities mentioned in this Article are granted in the interest of the Planning Element and the SHIRBRIG, and not for the personal benefit of the officials themselves.

(c) Immunity granted to any official employed by or allocated to the Planning Element will be waived whenever such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Planning Element. Immunity may be waived by the State to whom the official belongs.

*Article 10. Cooperation with Danish authorities and  
implementation of the Provisions*

1. The Commander of the SHIRBRIG and the Chief of Staff will cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in these Provisions.

2. (a) The Planning Element may enter into the necessary practical arrangements with the appropriate Danish authorities in order to give effect to these Provisions, e.g. exemption from duties and taxes, duty-free privileges, the accounting and managing of tax-exempted supplies, and customs inspections.

(b) Such arrangements will not be inconsistent with these Provisions. In the event of discrepancy these Provisions will prevail.

3. The Planning Element will obtain appropriate approval in advance from the Danish Ministry of Defence before conducting or directing manoeuvres or other training exercises on Danish territory.

4. Upon request from the Planning Element the Danish Ministry of Defence will appoint military motor inspectors, military medical advisors and similar expertise to advise the Planning Element.

II

AUSTRIAN EMBASSY  
COPENHAGEN

No. 2.I4/1/99

Copenhagen, 8 January 1999

Excellency,

I am pleased to acknowledge the receipt of your letter dated 15 October 1997, which reads as follows:

*[See note I]*

I am pleased to state for the information of the Government of Denmark that I, on behalf of the Republic of Austria, can agree to your proposal, which, together with this affirmative note, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Denmark regarding the status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) in Denmark as set out in your proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROBERT MARSCHIK  
Ambassador of Austria

His Excellency  
Mr. Niels Helveg Petersen  
Minister for Foreign Affairs  
Copenhagen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Copenhague, le 15 octobre 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies initialement signé par le Danemark le 14 mars 1997 et en vertu duquel le statut de l'Élément de planification et les membres de son personnel provenant de pays autres que le pays d'accueil seront traités dans le contexte d'arrangements distincts (section 6.1).

Le Gouvernement du Danemark a offert de mettre des installations à la disposition de l'Élément de planification.

À la suite des discussions qui ont eu lieu au sein du Groupe de travail international sur une Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, j'ai l'honneur de proposer que le statut, les immunités et les procédures applicables à l'Élément de planification et à son personnel soient conformes aux dispositions de la présente note et à son annexe (Dispositions concernant le statut de l'Élément de planification au Danemark) qui représente les conclusions du Groupe. L'objectif vise à assurer que l'Élément de planification soit en mesure d'entreprendre ses fonctions dès le 3 juin 1997.

Si la présente proposition qui a déjà été approuvée par le Groupe de travail rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Autriche, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date du trentième jour suivant la date de réception de votre réponse.

Il est entendu que l'Accord constitue un arrangement intermédiaire qui, sous réserve des négociations entre les participants à la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies et sous réserve des exigences constitutionnelles, est destiné à être remplacé par un Accord multinational et réciproque sur le statut des forces, y compris le statut des responsables de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, un tel Accord pourrait s'inspirer d'instruments internationaux déjà existants qui définissent le statut des forces, par exemple l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces et le Protocole additionnel audit Accord.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Autriche pourra, sur une base intérimaire, désigner un membre de son personnel diplomatique affecté à sa mission auprès du Royaume du Danemark, en qualité de représentant auprès de l'Élément de planification. En pareil cas, les immunités reconnues à la section 1, aux sections 4 b) et c) de l'article 9 des dispositions ne s'appliqueront pas.



Des consultations sur des amendements auxdites dispositions auront lieu à la demande de l'un ou l'autre gouvernement. Ces amendements seront adoptés par consentement mutuel et par écrit.

Il sera loisible à l'un ou l'autre des gouvernements de dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite. La dénonciation entrera en vigueur une année après la réception de la notification. Le Gouvernement du Danemark informera le Comité directeur de la dénonciation.

Tout différend entre les deux gouvernements concernant l'interprétation ou l'application desdites dispositions qui ne pourrait être réglé par voie de négociations sera soumis aux fins d'une décision sous appel à un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre étant choisi par chaque gouvernement et un arbitre par le Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, le tribunal désignera l'un de ses membres pour remplir la fonction de président.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume du Danemark,  
NIELS HELVEG PETERSEN

Son Excellence  
Monsieur Robert Marschik  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Autriche  
Copenhague

ANNEX

DISPOSITIONS RELATIVES AU STATUT DE L'ÉLÉMENT DE PLANIFICATION  
AU DANEMARK

*Article premier. Critères d'installation et des activités de  
l'Élément de planification*

1. L'Élément de planification est constitué conformément aux dispositions énoncées au Mémoire d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies initialement signé au Danemark le 14 mars 1997; il est placé sous la supervision du Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, tel que décrit au Mémoire d'accord relatif au Comité directeur signé par le Danemark le 9 mars 1997.

Le statut de l'Élément de planification, de ses fonctionnaires et du Commandant de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies tandis que dans le territoire du Danemark est fixé conformément aux dispositions suivantes.

*Article 2. Définitions*

À la présente annexe :

a) Le sigle "BIRFA" désigne la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies qui est une Brigade multinationale d'intervention préétablie des forces en attente des Nations Unies composée des contributions au système d'arrangements en attente des Nations Unies qui, conformément aux décisions nationales, peuvent être offertes aux missions de maintien de la paix des Nations Unies en vertu du Chapitre VI de la Charte des Nations Unies, y compris les missions humanitaires;

b) L'expression "Élément de planification" s'entend de l'élément multinational qui est une composante permanente du personnel de la BIRFA et qui a été constitué pour appuyer la Brigade en exécutant des fonctions liées au pré-déploiement;

c) L'expression "Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies" s'entend du Comité qui constitue l'organe exécutif de la BIRFA, y compris l'Élément de planification, dont la fonction consiste à assurer un contrôle et à formuler des directives politiques (le point de contact étant assuré par la présidence du Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies);

d) L'expression "chef d'état-major" s'entend du Président du Comité de planification;

e) L'expression "membres de l'Élément de planification" s'entend du personnel officiel de l'Élément de planification;

f) L'expression "Commandant de la BIRFA" s'entend du Commandant de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies qui, aux fins des présentes dispositions, est considéré comme étant un membre de l'Élément de planification;

g) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Danemark.

### *Article 3. Personnalité et capacité juridiques*

1. L'Élément de planification est doté de la capacité :

a) De contracter;

b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles;

c) De recevoir, d'examiner, de régler ou de se prononcer sur des réclamations conformément au Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies;

d) D'ester en justice.

2. L'Élément de planification et le Ministère danois de la défense pourront convenir que les autorités danoises agiront pour le compte de l'Élément de planification à l'occasion de procédures judiciaires auxquelles l'Élément de planification est partie devant les tribunaux danois, le frais encourus à l'occasion d'exécution de contrats ou du règlement d'actes judiciaires seront à la charge de l'Élément de planification.

### *Article 4. Représentants au Danemark*

1. Le Commandant de la BIRFA établira ses quartiers au sein de l'Élément de planification de manière à pouvoir exercer ses responsabilités conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification.

2. Au Danemark, l'Élément de planification sera représenté par le chef d'état-major.

### *Article 5. Statut des locaux*

1. Sauf dispositions contraires du présent document, la législation du Danemark s'appliquera à l'intérieur des locaux de l'Élément de planification.

2. Sauf dispositions contraires du présent document, les tribunaux et autres entités appropriées du Danemark exerceront leur juridiction, tel que prévu à la législation applicable, s'agissant des actes, transactions ou omissions effectués dans les locaux de l'Élément de planification.

3. Les archives et autres documents officiels de l'Élément de planification, où qu'ils se trouvent, bénéficieront de l'inviolabilité à moins que le chef d'état-major n'ait levé cette immunité.

4. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédures, y compris la saisie de biens, ne peuvent avoir lieu dans les locaux de l'Élément de planification qu'avec le consentement du Comité directeur de la Brigade multinationale

d'intervention des forces en attente des Nations Unies et dans le respect des conditions imposées par lui.

5. La réglementation danoise relative à la prévention et au contrôle des maladies infectieuses des humains, des animaux et des plantes ainsi qu'à la prévention et au contrôle des ravageurs des plantes s'applique à l'Élément de planification. L'Élément de planification et les autorités danoises se tiendront informés d'une manifestation ou de tout soupçon d'éruption, de l'évolution et de l'élimination des maladies infectieuses ainsi que des mesures prises à cet égard.

6. a) Les véhicules à moteur et les remorques officiels appartenant à l'Élément de planification arboreront un signe facilement reconnaissable émis par les autorités danoises indiquant leur appartenance à l'installation militaire. Des dérogations à la réglementation régissant la conduite routière seront accordées à l'Élément de planification sous certaines conditions et dans la mesure où elles sont accordées aux forces armées danoises;

b) S'agissant des véhicules à moteur et des remorques officiels, l'Élément de planification ne sera pas soumis à la réglementation danoise concernant les assurances obligatoires imposées aux propriétaires de véhicules à moteur.

7. Sans préjudice des présentes dispositions, l'Élément de planification prendra toutes les mesures possibles pour prévenir que ces locaux ne soient utilisés comme refuge par toute personne qui cherche à éviter une arrestation en vertu de la législation du Danemark ou qui est recherché par le gouvernement aux fins de son extradition vers un autre pays ou qui cherche à éviter la signification d'un acte de procédure judiciaire.

8. Les autorités compétentes danoises feront preuve de la diligence voulue pour assurer que la tranquillité des locaux de l'Élément de planification ne soit pas affectée par l'intrusion de toute personne ou groupe de personnes qui tenteraient d'entrer sans autorisation ou qui créeraient des désordres dans le voisinage immédiat desdits locaux. Si une demande à cet effet leur était présentée par le chef d'état-major, les autorités danoises compétentes fourniront l'assistance nécessaire pour assurer le maintien de la loi et de l'ordre dans les locaux de l'Élément de planification et pour en faire sortir des personnes.

9. Les autorités compétentes danoises veilleront dans toute la mesure du possible à ce que les services publics nécessaires à l'Élément de planification soient assurés. Lesdits services seront fournis conformément au Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification.

#### *Article 6. Liberté d'accès*

1. Sans préjuger des dispositions de l'article 9, les autorités compétentes danoises n'entraveront ni l'accès aux locaux de l'Élément de planification ou du Commandant de la BIR-FA ni le départ desdits locaux dans le cas de personnes occupant un poste officiel auprès de ces services ou des personnes qui y sont invitées dans le cadre des travaux officiels et des activités de l'Élément de planification à l'occasion de l'arrivée au Danemark et du départ du pays desdites personnes.

2. À cette fin, le Gouvernement s'engage à autoriser sans délai l'accès et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après dans l'exercice de leurs fonctions auprès de

l'Élément de planification, sans réclamer des frais de visa tout en accordant une exemption des formalités de visa de sortie à l'occasion du départ du territoire du Danemark :

a) Les représentants du Comité exécutif de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies ainsi que les représentants de la BIRFA et les représentants des organisations intergouvernementales et autres organisations avec lesquelles BIRFA ou l'Élément de planification ont établi des relations officielles, invités ou ayant droit de participer aux conférences et aux réunions convoquées au Danemark par la BIRFA ou l'Élément de planification, y compris les représentants suppléants ou les observateurs, conseillers, experts et assistants, de même que leurs épouses et les membres de leurs familles qui sont à leur charge;

b) Les fonctionnaires affectés à des travaux par l'Élément de planification et qui assument des fonctions officielles auprès de celui-ci ainsi que leurs conjoints et les membres à charge de leurs familles;

c) Toute personne invitée par l'Élément de planification à des fins officielles.

3. Sans porter atteinte aux immunités dont elles peuvent se prévaloir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-avant ne peuvent être contraintes par les autorités danoises à quitter le territoire danois à moins qu'elles n'abusent de leurs privilèges en exerçant une activité incompatible avec leur statut accordé aux termes des présentes dispositions et ce sous réserve des dispositions suivantes :

a) Aucune mesure ne peut être prise pour forcer les personnes visées au paragraphe 2 ci-avant à quitter le territoire danois sans autorisation préalable du Ministère danois des affaires étrangères. Cette autorisation pourra être accordée uniquement après consultation avec les représentants diplomatiques de l'État dont l'intéressé est un ressortissant.

b) Les personnes jouissant de privilèges et d'immunités diplomatiques en vertu des présentes dispositions ne peuvent être priées de quitter le territoire danois sauf en conformité avec les usages et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ci-avant ne seront nullement exemptées de l'application de la quarantaine ou d'autres règlements sanitaires.

#### *Article 7. Communications*

1. Le Gouvernement accorde à l'Élément de planification un traitement équivalent à celui qu'il reconnaît aux forces armées danoises en matière de communications postales, téléphoniques, télégraphiques, électroniques ainsi que par téléphoto et télécopie.

2. Le Gouvernement assure l'inviolabilité de la correspondance officielle de l'Élément de planification et ne censure d'aucune manière ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étend, sans limitation en raison de la présente énumération, aux publications, aux photos et aux films, aux enregistrements sonores et filmés expédiés par l'Élément de planification ou reçus par lui.

3. L'Élément de planification aura le droit d'utiliser les codes, le chiffre et d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres éléments soit par l'intermédiaire du Service postal danois ou par courrier ou dans des sacs scellés qui bénéficieront des mêmes privilèges

et immunités diplomatiques que les courriers et les sacs diplomatiques. La correspondance et les colis non officiels expédiés ou reçus par l'Élément de planification ou par ses fonctionnaires par l'intermédiaire du Service postal danois seront dûment estampillés dans le pays d'origine conformément aux dispositions de la Convention et aux règles de l'Union postale universelle.

4. a) Il sera loisible à l'Élément de planification d'importer, d'installer et d'utiliser en territoire danois des stations de radio militaires et des moyens de communications nécessaires aux fonctions opérationnelles de l'Élément de planification. Les stations de radio militaires, etc., ne sont utilisées qu'à des fins militaires;

b) L'élément de planification sera soumis aux mêmes procédures et règlements que ceux qui sont imposés aux forces armées danoises en ce qui concerne la location, l'attribution et l'utilisation des fréquences et les détails techniques du matériel, y compris les travaux, services et paiements nécessaires à l'exploitation desdites fréquences;

c) Les demandes de systèmes et de circuits de communication commerciale à l'intérieur du territoire danois ainsi que celles concernant l'utilisation de systèmes et de circuits de télécommunications internationales seront coordonnées avec les autorités danoises et les autorités et agences internationales;

d) L'Élément de planification veillera à prendre toutes les mesures nécessaires pour que soit évitée ou éliminée toute interférence avec les services de radio et de télécommunication danois causée par les activités de communication ou autres installations électriques qui sont de son fait;

e) Dans la mesure nécessaire à une exploitation efficace et sous réserve du consentement des autorités danoises compétentes, les installations visées au présent article peuvent être installées et assurées à l'extérieur de l'Élément de planification.

*Article 8. Biens, fonds et avoirs de  
l'Élément de planification*

1. a) L'Élément de planification sera exempté de droits de douane sur les biens importés par lui, les biens importés ne seront pas soumis à la taxe d'achat à l'importation. L'Élément de planification sera exonéré de taxes sur les véhicules à moteur perçues en vertu de la loi sur le poids des véhicules à moteur. Lorsque l'Élément de planification procède à des achats à des fins officielles de biens meubles sur lesquels la taxe à la valeur ajoutée aura été perçue ou est imposable, les autorités danoises compétentes veilleront, dans la mesure du possible, à procéder aux arrangements administratifs appropriés aux fins du remboursement ou de l'exonération du montant de la taxe à la valeur ajoutée;

b) L'Élément de planification sera exonéré des redevances frappant les postes de radio et de télévision acquis à des fins militaires;

c) Il est entendu que jusqu'à ce que les taxes et les droits danois aient été payés les biens importés hors taxe par l'Élément de planification aux fins de ses activités ne seront pas transférés à des personnes qui ne bénéficient pas de cette exonération. Le moment du transfert déterminera l'évaluation aux fins du dédouanement.

2. L'Élément de planification pourra détenir des monnaies de toute origine et posséder des comptes libellés en toute monnaie. Les comptes bancaires de l'Élément de planification ne sont soumis ni à la réglementation nationale sur les devises ni aux mesures d'urgence nationale affectant les comptes bancaires.

3. Les biens et les avoirs de l'Élément de planification seront à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'entrave en raison de procédures exécutives, administratives, judiciaires ou législatives à moins que le Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention des forces en attente des Nations Unies n'ait levé l'unanimité.

*Article 9. Privilèges et immunités du personnel  
de l'Élément de planification*

1. À l'exception du personnel recruté localement et du personnel affecté par les forces armées danoises ou de catégories connexes, les membres du personnel de l'Élément de planification bénéficient des privilèges et immunités ci-après. Les privilèges et immunités sont également reconnus aux conjoints et aux personnes à charge lorsque celles-ci sont mentionnées aux dispositions suivantes :

a) Immunité de juridiction pour les paroles et les écrits de même que pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Inviolabilité des papiers et documents personnels;

c) Immunité d'inspection et de saisie des bagages personnels et officiels;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de la famille à charge des frais de visa et des restrictions d'immigration ou des procédures d'enregistrement des étrangers;

e) Exemption de l'impôt danois sur les salaires et sur toutes autres rémunérations qui leur sont versées par l'Élément de planification ainsi que par leur pays d'origine. Le Danemark se réserve le droit d'imposer les revenus provenant d'autres sources;

f) S'agissant des devises y compris l'ouverture de compte en devises, jouissance des mêmes commodités que celles accordées aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

g) Mêmes protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille à charge et d'autres membres de leur foyer que celles qui sont accordées aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement en période de crise internationale;

h) S'ils résidaient auparavant hors du Danemark le droit d'importer libres de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils électroménagers y compris un véhicule à moteur destiné à l'usage personnel, lorsqu'ils entrent au Danemark pour y séjourner. Ce privilège n'est normalement valable que pour une année à compter de la date d'arrivée au Danemark;

i) Une fois tous les trois ans, les fonctionnaires de l'Élément de planification auront le droit d'importer un véhicule à moteur libre de droits et de taxes d'accises y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que la permission de vendre ou de disposer du véhicule

en vente libre au Danemark ne sera normalement accordée que deux ans suivant son importation. Il est par ailleurs entendu que les droits de douane et d'accises devront être acquittés si la vente ou l'aliénation dudit véhicule à moteur a lieu moins de trois ans suivant son importation à une personne ne pouvant prétendre à une exonération;

j) Les fonctionnaires de l'Élément de planification et les personnes à leur charge doivent être détenteurs d'un permis de conduire danois. Les permis de conduire étrangers valides rédigés en caractères romains et émis par les autorités du pays d'origine des fonctionnaires seront reconnus par les autorités danoises comme étant valides sans qu'il soit nécessaire de procéder à un examen de conduite ou de réclamer un paiement;

k) Un soutien médical militaire sera assuré par les services de santé des forces armées danoises, aux fonctionnaires de l'Élément de planification, à leurs conjoints et aux personnes à leur charge tel qu'énoncé au Mémoire d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification, annexe G. Les fonctionnaires de l'Élément de planification, leurs conjoints et les personnes à leur charge peuvent recevoir des soins médicaux et dentaires dans les mêmes conditions que les membres des missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement.

2. Le Ministère de la défense danois se prévaut de ces dispositions pour délivrer aux fonctionnaires de l'Élément de planification une carte d'identité comportant une photographie du détenteur. Cette carte servira à identifier le détenteur dans ses rapports avec les autorités danoises.

3. a) Les fonctionnaires de l'Élément de planification peuvent porter l'uniforme;

b) Les fonctionnaires de l'Élément de planification peuvent détenir et porter des armes lorsqu'ils sont autorisés à le faire en vertu des ordres qui leur sont donnés. Les autorités de l'État d'origine d'un fonctionnaire accueilleront avec bienveillance les demandes des autorités danoises en la matière.

4. a) Le chef d'état-major communiquera aux Parties les noms des fonctionnaires de l'Élément de planification. Il transmettra au Gouvernement une liste des personnes auxquelles s'applique le présent article. La liste sera régulièrement mise à jour en autant que cela s'avérera nécessaire;

b) Les privilèges et immunités visés au présent article sont accordés dans l'intérêt de l'Élément de planification et de la SHIRBRIG et non à l'avantage personnel des fonctionnaires eux-mêmes;

c) L'immunité reconnue à tout fonctionnaire employé par l'Élément de planification ou qui y serait affecté est levée lorsqu'elle compromet le cours de la justice et qu'elle ne porte pas atteinte aux intérêts de l'Élément de planification. L'immunité peut être levée par l'État d'origine de l'intéressé.

#### *Article 10. Coopération avec les autorités danoises et application des dispositions*

1. Le Commandant de la BIRFA et le chef d'état-major coopèrent en tout temps avec les autorités appropriées afin de faciliter la bonne administration de la justice, assurer le res-



pect des règlements de police et éviter tout abus des installations, privilèges et immunités visés aux présentes dispositions.

2. a) L'Élément de planification peut conclure des arrangements d'ordre pratique avec les autorités danoises compétentes en vue de l'application des présentes dispositions c'est-à-dire exonération de droits et de taxes, privilèges d'importation en franchise, comptabilité et gestion relatives aux fournitures exonérées de taxes et d'inspections douanières;

b) De tels arrangements ne pourront être incompatibles avec les présentes dispositions. En cas de divergence, les présentes dispositions prévaudront.

3. L'Élément de planification devra obtenir à l'avance du Ministère de la défense danois les autorisations nécessaires avant d'effectuer ou de diriger des man uvres ou autres exercices d'entraînement sur le territoire danois.

4. À la demande de l'Élément de planification, le Ministère de la défense danois nommera des inspecteurs militaires motorisés, des conseillers médicaux militaires et tous experts qui s'avèrent nécessaires pour conseiller l'Élément de planification.

II

AMBASSADE D'AUTRICHE  
COPENHAGUE

No 2.14/1/99

Copenhague, 8 janvier 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 octobre 1997 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

Il me fait plaisir de vous faire savoir que je suis autorisé, au nom de la République d'Autriche, à donner mon accord à votre proposition qui, avec la présente note, constituera un Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Danemark concernant le statut de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark tel qu'énoncé dans votre proposition.

Je saisis cette occasion, etc. ...

L'Ambassadeur d'Autriche,  
ROBERT MARSCHIK

Son Excellence  
Monsieur Niels Helveg Petersen  
Ministre des affaires étrangères  
Copenhague

**No. 35971**

---

**Denmark  
and  
Netherlands**

**Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and the Netherlands on provisions on the status of the planning element in Denmark of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade (SHIRBRIG) (with annex). Copenhagen, 5 March 1998 and 11 May 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 13 May 1998 and definitively on 1 March 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 27 August 1999*

---

**Danemark  
et  
Pays-Bas**

**Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et les Pays-Bas concernant les dispositions relatives au statut de l'unité de planification de la Brigade multinationale et d'interventions rapides des forces en attente des Nations Unies (BIRFA) au Danemark (avec annexe). Copenhague, 5 mars 1998 et 11 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 13 mai 1998 et définitivement le 1er mars 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 27 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Copenhagen, 5 March 1998

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding concerning the Operation, Funding, Administration and Status of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade, initially signed by Denmark on 14th of March 1997, according to which the status of the Planning Element and its personnel from nations other than the Host Nation will be dealt with in separate arrangements (section 6.1).

The Government of Denmark has offered to provide facilities in Denmark for the Planning Element.

Following discussions of the International Implementation Group of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade I have the honour to propose that the status, immunities and procedures applicable to the Planning Element and its personnel will be as set out in this Note and the enclosed annex to this Note (Provisions on the Status of the Planning Element in Denmark) which represents the conclusions of the Group. It is the aim for the Planning Element to commence its functions as of 3rd of June 1997.

If this proposal, which has been approved by the said Implementation Group, is acceptable to the Government of the Netherlands, this Note and Your Excellency's reply to that effect will constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark that will enter into force on the first day of the second month after the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark have informed each other that the constitutional procedures therefor have been complied with.

It is the understanding that the agreement represents an interim arrangement which, subject to negotiations between the participants in the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade and subject to constitutional requirements, is intended to be replaced by a multilateral and reciprocal agreement on the status of forces, including the status of the officials of the Planning Element of the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade. Such an agreement could be inspired by existing international instruments defining the status of forces, e.g. the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces and the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces and the Additional Protocol to that Agreement.

Consultations with respect to amendments to the said Provisions will be entered into at the request of either Government. Such amendments will be made by mutual consent and in writing.

Either Government may denounce this agreement by means of a notification in writing. The denunciation will take effect 1 year after the receipt of the denunciation. The Government of Denmark will inform the Steering Committee of the denunciation.

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the said Provisions which is not settled by negotiation, will be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be chosen by each Government and one to be chosen by the Steering Committee for the Multinational United Nations Stand-by Forces High Readiness Brigade. The tribunal will appoint one of its members as chairman.

This agreement shall be provisionally applied from the day after Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

NIELS HELVEG PETERSEN

His Excellency  
Mr. Johannes Hubertus Wilhelmus Fietelaars  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands  
Copenhagen

ANNEX

PROVISIONS ON THE STATUS OF THE PLANNING ELEMENT IN DENMARK

*[For the text of the annex, see annex under No. I-35970, on p. 16 of this volume.]*

II

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 5 March 1998, with annex, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of Denmark and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark on this matter which shall be provisionally applied from the day after the receipt of this reply and which shall enter into force on the first day of the second month after both States have informed each other that the constitutional procedures therefor have been complied with.

I would appreciate it if Your Excellency could confirm receipt of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

PETER J. HANSEN  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency  
Mr. Niels Helveg Petersen  
Minister for Foreign Affairs  
Copenhagen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Copenhague, 5 mars 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord concernant les opérations, le financement, l'administration et le statut de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies initialement signé par le Danemark le 14 mars 1997 et en vertu duquel le statut de l'Élément de planification et les membres de son personnel provenant de pays autres que le pays d'accueil seront traités dans le contexte d'arrangements distincts (section 6.1).

Le Gouvernement du Danemark a offert de mettre des installations à la disposition de l'Élément de planification.

À la suite des discussions qui ont eu lieu au sein du Groupe de travail international sur une Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, j'ai l'honneur de proposer que le statut, les immunités et les procédures applicables à l'Élément de planification et à son personnel soient conformes aux dispositions de la présente note et à son annexe (Dispositions concernant le statut de l'Élément de planification au Danemark) qui représente les conclusions du Groupe. L'objectif vise à assurer que l'Élément de planification soit en mesure d'entreprendre ses fonctions dès le 3 juin 1997.

Si la présente proposition qui a déjà été approuvée par le Groupe de travail, rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant lequel le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark se sont mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles.

Il est entendu que l'Accord constitue un arrangement intermédiaire qui, sous réserve des négociations entre les participants à la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies et sous réserve des exigences constitutionnelles, est destiné à être remplacé par un Accord multinational et réciproque sur le statut des forces, y compris le statut des responsables de l'Élément de planification de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, un tel Accord pourrait s'inspirer d'instruments internationaux déjà existants qui définissent le statut des forces, par exemple l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces et le Protocole additionnel audit Accord.

Des consultations sur des amendements auxdites dispositions auront lieu à la demande de l'un ou l'autre gouvernement. Ces amendements seront adoptés par consentement mutuel et par écrit.



Il sera loisible à l'un ou l'autre des gouvernements de dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite. La dénonciation entrera en vigueur une année après la réception de la notification. Le Gouvernement du Danemark informera le Comité directeur de la dénonciation.

Tout différend entre les deux gouvernements concernant l'interprétation ou l'application desdites dispositions qui ne pourrait être réglé par voie de négociations sera soumis aux fins d'une décision sous appel à un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre étant choisi par chaque gouvernement et un arbitre par le Comité directeur de la Brigade multinationale d'intervention rapide des forces en attente des Nations Unies, le tribunal désignera l'un de ses membres pour remplir la fonction de président.

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

NIELS HELVEG PETERSEN

À son Excellence  
Monsieur Hubertus Wilhelmus Fietelaars  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire des Pays-Bas  
Copenhague

ANNEXE

(DISPOSITIONS CONCERNANT LE STATUT DE L'ÉLÉMENT DE PLANIFICATION  
AU DANEMARK)

*[Pour le texte de l'annexe, voir annexe sous le no I-35970 à la page 26 du présent volume.]*

II

Copenhague, le 11 mai 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 mars 1998 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les propositions ci-avant du Gouvernement du Danemark et de vous confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark en cette matière qui s'appliquera provisoirement à compter du jour suivant la réception de la présente réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant lequel les deux États se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet égard.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Chargé d'affaires a.i.,  
PETER J. HANSEN

À son Excellence  
Monsieur Niels Helveg Petersen  
Ministre des affaires étrangères à Copenhague



**No. 35972**

---

**United Nations  
and  
Austria**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Federal Government of Austria for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 9 July 1999**

**Entry into force:** *19 July 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Autriche**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 9 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35973**

---

**United Nations  
and  
France**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of France for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 June 1999**

**Entry into force:** *23 June 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
France**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la France en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35974**

---

**United Nations  
and  
Germany**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 July 1999**

**Entry into force:** *23 July 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Allemagne**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35975**

---

**United Nations  
and  
Belgium**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Kingdom of Belgium for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 23 July 1999**

**Entry into force:** *23 July 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Belgique**

**Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 23 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35976

---

**United Nations  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Canada for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 22 June 1999**

**Entry into force:** *22 June 1999, in accordance with paragraph IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Canada**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 22 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 1999, conformément au paragraphe IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 35977

---

**United Nations  
and  
Denmark**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 24 June 1999**

**Entry into force:** *24 June 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Danemark**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 24 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 35978

---

**United Nations  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 10 June 1999**

*Entry into force: 10 June 1999, in accordance with paragraph IX*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 10 juin 1999**

*Entrée en vigueur : 10 juin 1999, conformément au paragraphe IX*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35979**

---

**United Nations  
and  
Iceland**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Iceland for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 29 July 1999**

**Entry into force:** *29 July 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Islande**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Islande en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 29 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35980**

---

**United Nations  
and  
Luxembourg**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the contribution of personnel to the Interuational Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 19 August 1999**

**Entry into force:** *19 August 1999, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 19 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Luxembourg**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue du détachement de personnel auprès du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 19 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *19 août 1999, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 19 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35981**

---

**Austria  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia on scientific-technical cooperation. Vienna, 8 May 1998**

**Entry into force: 1 July 1999 by notification, in accordance with article 10**

**Authentic texts: German and Slovene**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 5 August 1999**

---

**Autriche  
et  
Slovénie**

**Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie. Vienne, 8 mai 1998**

**Entrée en vigueur : 1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : allemand et slovène**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 5 août 1999**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## ABKOMMEN

### zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Slowenien, im folgenden Vertragsparteien genannt,

- überzeugt davon, daß die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit eine der wichtigsten Grundlagen der Beziehungen zwischen den Vertragsparteien bildet und ein wichtiges Element für die Stabilität Europas darstellt,
- im Hinblick auf die in den gutnachbarlichen wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien gewonnene positive Erfahrung und die Notwendigkeit der Vervollkommnung dieser Beziehungen,
- unter Berücksichtigung der raschen Erweiterung des wissenschaftlichen und technischen Wissens sowie der Internationalisierung von Wissenschaft und Technologie,
- von dem Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet der Wissenschaft und der Technologie entsprechend den neuen politischen, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen in Europa durchzuführen,
- in Anerkennung der Wichtigkeit einer verbesserten Koordination der österreichisch-slowenischen Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Technologie,

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit in gemeinsam vereinbarten Bereichen unter Berücksichtigung der jeweils festgelegten staatlichen Prioritäten in Wissenschaft und Forschung.

#### Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen staatlichen Einrichtungen, den Akademien der Wissenschaften, den Hochschulen und wissenschaftlichen Forschungszentren, den Forschungs- und Technologieinstituten sowie zwischen Unternehmen und anderen Institutionen beider Seiten.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten die Ausarbeitung gemeinsamer Projekte, welche an bestehenden sowie an zukünftigen europäischen und internationalen Programmen teilnehmen können, und die Einbindung von Wissenschaftlern und Experten der Vertragsparteien bei ihrer Verwirklichung.



### Artikel 3

Die im Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Formen umfassen:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;
2. Austausch von Wissenschaftlern und Experten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter Projekte zur Durchführung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;
3. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer wissenschaftlich-technischer Veranstaltungen und sonstiger wissenschaftlicher Programme unter Berücksichtigung von Initiativen multilateralen Charakters mit der Möglichkeit gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung zu stellen;
4. andere Formen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, welche von den Vertragsparteien festgelegt werden.

### Artikel 4

(1) Nach diesem Abkommen findet kein Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien statt. Jeder Vertragsstaat übernimmt bei gemeinsamen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihm entsandten Personen die Reisekosten und für die von ihm empfangenen Personen die Aufenthaltskosten.

- (2) 1. Die medizinische Betreuung für die auf der Grundlage dieses Abkommens entsandten Personen erfolgt gemäß dem am 10. März 1997 unterzeichneten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über die soziale Sicherheit,
2. Falls die medizinische Betreuung nicht gemäß dem vorgenannten Abkommen erfolgen kann, wird vom Entsendestaat ein entsprechendes Formblatt zur Verweisung auf den anderen Staat ausgestellt, womit der Entsendestaat die Kosten für dringende medizinische Betreuung im Krankheits- oder Verletzungsfall übernimmt (außer Zahnprothetik oder die Behandlung von chronischen Krankheiten).
3. Falls der Entsendestaat für die Kosten der medizinischen Betreuung auf solche Weise nicht aufkommen kann, übernimmt der Empfangsstaat die Kosten der dringenden medizinischen Betreuung in dem in der Ziffer 2 vorgesehenen Umfang.
4. Die Sicherung der medizinischen Betreuung gemäß Ziffer 3 gilt nur bei Austauschvorhaben, die auf der Grundlage von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Ministerien beider Staaten durchgeführt werden.

### Artikel 5

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien den Gemeinsamen Ausschuß für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein, dessen Mitglieder von den Regierungen beider Vertragsparteien nominiert werden.

(2) Die Aufgaben des Gemeinsamen Ausschusses sind:

1. Übersicht über die Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen;
2. Festlegung neuer Bereiche der Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen;
3. Erstellung des laufenden Arbeitsprogrammes gemäß diesem Abkommen;
4. Behandlung sonstiger Angelegenheiten, die sich auf dieses Abkommen beziehen.

(3) Der Gemeinsame Ausschuß tritt abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten zu einem gemeinsam vereinbarten Termin zusammen.

### Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei diejenige Stelle, die für die Durchführung der Maßnahmen auf Grund dieses Abkommens zuständig ist.

(2) Zur Durchführung im Sinne des Absatz 1 zählen insbesondere folgende Maßnahmen:

1. jährliche Ausschreibung für Bewerbungen gemäß Artikel 3;
2. Sammlung und Evaluierung der Anträge gemäß Ziffer 1;
3. Erstellung einer Liste förderungswürdiger Anträge auf Grund der Evaluierung gemäß Ziffer 2 in Absprache mit der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei;
4. Einholung der jeweils innerstaatlich erforderlichen Genehmigungen;
5. Verständigung der Antragsteller von der Entscheidung des Gemeinsamen Ausschusses gemäß Artikel 5;
6. Entgegennahme der Berichte über durchgeführte Projekte.

**Artikel 7**

Die Vertragsparteien gewährleisten eine angemessene und wirksame Wahrung des auf Grund dieses Abkommens erworbenen geistigen Eigentums.

**Artikel 8**

Die Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen erfolgt nach Maßgabe der für die beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften.

**Artikel 9**

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Weg auf Antrag eines von ihnen, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

**Artikel 10**

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert seine Geltung für einen Zeitraum von höchstens fünf weiteren Jahren, wenn nicht eine der beiden Vertragsparteien der anderen schriftlich auf diplomatischem Wege drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer mitteilt, daß sie diese Verlängerung nicht wünscht. Während der zweiten fünfjährigen Geltungsperiode kann das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Vertragspartei auch vorzeitig schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Das Außerkrafttreten des vorliegenden Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

GESCHEHEN ZU Wien, am 8. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

**Dr. Caspar Einem**

Für die Regierung der Republik Slowenien:

**Dr. Lojze Marinček**

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

### SPORAZUM

#### **med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o znanstveno-tehničnem sodelovanju**

Vlada Republike Avstrije in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju pogodbenici,

- v prepričanju, da je znanstveno-tehnično sodelovanje med najpomembnejšimi osnovami za dvostranske odnose med pogodbenicama in pomemben dejavnik trdnosti v Evropi,
- glede na pozitivne izkušnje, pridobljene na podlagi dobrososedskih odnosov na področju znanosti in tehnologije med pogodbenicama, in potrebe po izpolnjevanju teh odnosov,
- ob upoštevanju hitrega naraščanja znanstvenega in tehnološkega znanja kakor tudi vse večje internacionalizacije znanosti in tehnologije,
- z željo, da bi sodelovanje med pogodbenicama v znanosti in tehnologiji potekalo v skladu z novimi političnimi, gospodarskimi in družbenimi odnosi v Evropi,
- zavedajoč se pomembnosti boljšega usklajevanja avstrijsko-slovenskih odnosov na področju znanosti in tehnologije,

sta se dogovorili, kot sledi:

#### 1. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojimi veljavnimi pravnimi predpisi in na podlagi vzajemnosti podpirali razvoj znanstveno-tehnološkega sodelovanja na skupaj dogovorjenih področjih, pri čemer se upoštevajo določene državne prednosne naloge v znanosti in raziskovanju.

#### 2. člen

(1) Pogodbenici podpirata razvoj neposrednih odnosov v znanosti in tehnologiji med državnimi ustanovami, akademijami znanosti in umetnosti, visokošolskimi ustanovami, znanstveno-raziskovalnimi centri, raziskovalnimi in tehnološkimi inštituti, podjetji in drugimi ustanovami obeh strani.

(2) Pogodbenici bosta v okviru pravnih možnosti podpirali pripravo skupnih projektov, ki bodo lahko vključeni v obstoječe kot tudi v prihodnje evropske in mednarodne programe ter sodelovanje svojih znanstvenikov in strokovnjakov pri njihovem uresničevanju.

#### 3. člen

Sodelovanje, predvideno v 1. členu, lahko obsega zlasti naslednje oblike:

1. izmenjavo informacij, dokumentacije in publikacij s področja znanosti in tehnologije;
2. izmenjavo znanstvenikov in strokovnjakov v okviru s strani pogodbenic odobrenih dvostranskih projektov za izvajanje znanstveno-tehnološkega sodelovanja;
3. izvajanje in podporo skupnim znanstveno-tehnološkim prireditvam in drugim znanstvenim programom z upoštevanjem večstranskih pobud, z možnostjo medsebojnega posredovanja raziskovalnega gradiva, znanstvenih naprav in opreme;
4. druge oblike znanstveno-tehnološkega sodelovanja, ki jih določita pogodbenici.

#### 4. člen

(1) Po tem sporazumu med pogodbenicama ne poteka nikakršen plačilni promet. Vsaka pogodbenica prevzame pri skupnih projektih iz 3. člena nastale stroške potovanja oseb, ki jih pošilja, in bivanja oseb, ki jih sprejema.

- (2) 1. Zdravstvena oskrba oseb, ki so bile odposlane na osnovi tega sporazuma, se ureja v skladu s Sporazumom o socialni varnosti, ki je bil 10. marca 1997 podpisan med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo.
2. Če te zdravstvene oskrbe ni mogoče urediti v skladu z navedenim sporazumom, država pošiljateljica izda ustrezen obrazec o napatitvi v drugo državo, s čimer država pošiljateljica prevzame stroške za nujno zdravstveno oskrbo v primeru bolezni ali poškodbe (razen zobne protetike ali zdravljenja kroničnih obolenj).
3. Če država pošiljateljica na tak način ne more kriti stroškov zdravstvene oskrbe, prevzame država prejemnica stroške nujne zdravstvene oskrbe v obsegu, ki je predviden v točki 2.
4. Zagotavljanje zdravstvene oskrbe v skladu s točko 3 velja le za tiste projekte izmenjave, ki potekajo na osnovi dogovorov med pristojnimi ministrstvi obeh držav.

#### 5. člen

(1) Da bi zagotovili izvajanje tega sporazuma, bosta pogodbenici ustanovili Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki ga bodo sestavljali člani, ki jih bosta imenovali pogodbenici.

(2) Naloge Skupnega odbora so:

1. pregled sodelovanja po tem sporazumu;
2. določitev novih področij sodelovanja po tem sporazumu;
3. priprava tekočega delovnega programa po tem sporazumu;
4. obravnava drugih zadev, ki se nanašajo na ta sporazum.

(3) Skupni odbor se bo sestajal izmenično v eni od obeh pogodbenic v dogovorjenem terminu.

#### 6. člen

(1) Vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o službi, pristojni za izvajanje ukrepov na podlagi tega sporazuma.

(2) Za izvajanje v smislu prvega odstavka se štejejo predvsem naslednji ukrepi:

1. letni razpis za izbor projektov v skladu s 3. členom;
2. zbiranje in ovrednotenje vlog v skladu s 1. točko;
3. sestavljanje seznama vlog, primernih za dodelitev podpore, na podlagi ovrednotenja v skladu s 2. točko po dogovoru s pristojno službo druge pogodbenice;
4. pridobitev potrebnih državnih dovoljenj vsake pogodbenice;

5. obveščanje prosilcev o sklepih Skupnega odbora, skladno s 5. členom:

6. sprejemanje poročil o izvedenih projektih.

**7. člen**

Pogodbenici bosta zagotovili ustrezno in učinkovito varovanje intelektualne lastnine, pridobljene na podlagi tega sporazuma.

**8. člen**

Sodelovanje po tem sporazumu poteka v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi obeh držav.

**9. člen**

Pogodbenici se na pobudo ene izmed njiju po diplomatski poti posvetujeta, če pri sodelovanju nastopijo težave, povezane z razlago ali uporabo tega sporazuma.

**10. člen**

(1) Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili druga drugo, da so izpolnjeni noiranjepравни pogoji za njegovo uveljavitev.

(2) Sporazum se sklene za pet let. Podaljša se največ za naslednjih pet let, če nobena od pogodbenic tri mesece pred iztekom trajanja veljavnosti pisno po diplomatski poti ne sporoči, da ga ne želi podaljšati. Med drugim petletnim obdobjem trajanja sporazuma lahko ob upoštevanju šestmesečnega odpovednega roka sporazum kadar koli tudi predčasno pisno po diplomatski poti odpove ena ali druga pogodbenica.

(3) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma nima za posledico prenehanja skupnih del, ki se izvajajo na podlagi tega sporazuma, in ob prenehanju njegove veljavnosti še niso končana.

SKLENJENO NA Dunajce dne 8. maja 1998 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Avstrije:

**Dr. Caspar Einem**

Za Vlado Republike Slovenije:

**Dr. Lojze Marincek**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SLOVENIA ON SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Convinced that scientific and technical cooperation constitutes one of the most important foundations of the relations between the Contracting Parties and represents an important element in the stability of Europe,

Considering the positive experience acquired in good-neighbourly relations in scientific and technical matters between the Contracting Parties and the necessity of furthering such relations,

Taking into account the rapid expansion of scientific and technical knowledge as well as the internationalization of science and technology,

Desiring to promote cooperation between the Contracting Parties in the areas of science and technology in a manner consistent with the new political, economic and social circumstances in Europe,

Recognizing the importance of improved coordination of Austrian-Slovene relations in the areas of science and technology,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties, in the framework of their applicable legislation and on the basis of reciprocity, shall promote the development of scientific and technical cooperation in mutually agreed fields, taking into account any national priorities that may be set in science and research.

*Article 2*

(1) The Contracting Parties shall promote the development of direct scientific and technical relations between government institutions, academies of science, universities, scientific research centres and research and technology institutes, and between enterprises and other institutions on both sides.

(2) The Contracting Parties shall promote, insofar as the law allows, the elaboration of joint projects that might qualify for inclusion under existing and future European and international programmes and the participation of scientists and experts of the Contracting Parties in the realization thereof.

*Article 3*

The cooperation referred to in article 1 may in particular take the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information, documentation and publications;
2. Exchange of scientists and experts in the framework of bilateral projects approved by the Contracting Parties for the implementation of scientific and technical cooperation;
3. Realization of and support for joint scientific and technical events and other scientific programmes, bearing in mind multilateral initiatives and the possibility of making research material and scientific apparatus and equipment available to each other;
4. Other forms of scientific and technical cooperation to be determined by the Contracting Parties.

*Article 4*

(1) There shall be no exchange of payments between the Contracting Parties under this Agreement. Each Contracting Party shall bear the travel expenses of the persons whom it sends and the accommodation costs of the persons whom it receives in connection with the joint projects referred to in article 3.

(2) 1. Medical treatment shall be provided for persons sent on the basis of this Agreement in accordance with the Agreement of 10 March 1997 between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on Social Security.

2. If medical treatment cannot be provided in accordance with the aforementioned Agreement, the sending State shall produce a corresponding form for the reference of the other State, whereby the first-mentioned State undertakes to pay the costs of urgent medical treatment in the case of illness or injury (excluding dental prosthetics or the treatment of chronic illness).

3. If the sending State is unable to pay the costs of medical treatment in this manner, the receiving State shall meet the costs of urgent medical treatment within the scope provided for under subparagraph number 2.

4. The guarantee of medical treatment under subparagraph 3 shall apply only in the case of exchanges carried out on the basis of agreements between the competent ministries of the two States.

*Article 5*

(1) In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Joint Commission for scientific and technical cooperation, whose members shall be appointed by the Governments of the Contracting Parties.

(2) The Joint Commission's duties shall be:

1. Oversight of cooperation under this Agreement;
2. Determination of new areas of cooperation under this Agreement;
3. Elaboration of the ongoing programme of work under this Agreement;

4. Handling of other matters which relate to this Agreement.

(3) The Joint Commission shall meet alternately in each of the Contracting States on mutually agreed dates.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the authority currently competent for the implementation of measures under this Agreement.

(2) For the purposes of implementation within the meaning of paragraph 1, the following measures shall in particular be included:

1. Soliciting applications annually in accordance with article 3;
2. Gathering and evaluating applications in accordance with subparagraph 1. above;
3. Compiling a list of applications deserving of promotion on the basis of the evaluation referred to in subparagraph 2. in consultation with the competent authority of the other Contracting Party;
4. Obtaining the requisite domestic authorizations;
5. Notifying the applicants of the decision of the Joint Commission referred to in article 5;
6. Receiving reports on executed projects.

*Article 7*

The Contracting Parties guarantee appropriate and effective protection of any intellectual property acquired as a result of this Agreement.

*Article 8*

Cooperation under this Agreement shall be realized in accordance with the legislation applicable in each of the two States.

*Article 9*

The Contracting Parties shall consult through the diplomatic channel at the request of either Party should difficulties arise in cooperation relating to the interpretation or application of this Agreement.

*Article 10*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that they have completed their national formalities for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed for a further period of no more than five years, unless either Contracting Party gives notice in



writing through the diplomatic channel three months prior to the expiry of its period of validity that it does not wish such renewal. During the second five-year period of validity the Agreement may be denounced at any time, even early, by either Contracting Party upon six months' notice in writing through the diplomatic channel.

(3) Termination of the present Agreement shall not entail the abandonment of joint activities which are being carried out on the basis of this Agreement and have not been completed at the time of its termination.

Done at Vienna, on 8 May 1998, in two originals, each in the German and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

DR. CASPAR EINEM

For the Government of the Republic of Slovenia:

DR. LOJZE MARINCEK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Convaincus que la coopération scientifique et technique forme l'une des bases essentielles des relations entre les Parties contractantes et qu'elle représente un élément important pour la stabilité de l'Europe;

Eu égard aux résultats positifs des relations de bon voisinage entre les Parties contractantes dans les domaines scientifique et technique et à la nécessité d'approfondir celles-ci;

Prenant en considération la rapide croissance des connaissances scientifiques et techniques, ainsi que de l'internationalisation des sciences et des technologies;

Guidés par la volonté de réaliser la coopération entre les Parties contractantes dans les domaines scientifique et technique en accord avec les nouvelles conditions politiques, économiques et sociales prévalant en Europe;

Reconnaissant l'importance que revêt une meilleure coordination des relations austro-slovéniennes dans les domaines scientifique et technique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent, en respectant les réglementations juridiques en vigueur et sur la base de la réciprocité, le développement de la coopération scientifique et technique dans des secteurs choisis d'un commun accord et en prenant en considération les différentes priorités dans les domaines scientifique et technique.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes encouragent le développement des relations directes dans les domaines scientifique et technique entre les institutions officielles, les académies des sciences, les universités et les centres de recherche scientifique, les instituts de recherche et de technologie ainsi qu'entre les entreprises et d'autres institutions des deux pays.

2. Dans le cadre des possibilités offertes par la législation, les Parties contractantes facilitent l'élaboration de projets communs relevant d'actuels ou de futurs programmes européens et internationaux, ainsi que la participation de scientifiques et d'experts des Parties contractantes à la réalisation desdits programmes.

*Article 3*

La coopération mentionnée à l'article premier porte en particulier sur les formes suivantes :

1. L'échange d'informations, de documents et de publications dans les domaines scientifique et technique;
2. L'échange de scientifiques et d'experts dans le cadre d'accords bilatéraux ayant obtenu l'assentiment des Parties contractantes pour mettre en oeuvre la coopération scientifique et technique;
3. La réalisation, ainsi que l'assistance qui leur est fournie, de manifestations communes dans les domaines scientifique et technique et d'autres programmes scientifiques, en prenant en considération des initiatives à caractère multilatéral, avec la possibilité de se fournir réciproquement du matériel de recherche, des appareils scientifiques et des installations;
4. D'autres formes de coopération scientifique et technique, qui sont déterminées par les Parties contractantes.

*Article 4*

1. Aucun versement financier n'est effectué aux termes du présent Accord. En ce qui concerne les projets communs mentionnés à l'article 3, chaque Partie contractante prend en charge les frais de voyage des personnes qu'elle a envoyées et les frais de séjour des personnes qu'elle reçoit.

2. 1) La couverture médicale des personnes envoyées dans le cadre du présent Accord est assurée selon les dispositions de l'Accord sur la sécurité sociale, conclu le 10 mars 1997 entre la République d'Autriche et la République de Slovaquie.

2) Au cas où le traitement médical ne peut pas être dispensé selon les dispositions de l'Accord susmentionné, l'État d'envoi délivre un formulaire de transfert correspondant vers l'autre État, aux termes duquel l'État envoyeur prend en charge les coûts d'un traitement médical urgent en cas de maladie ou de blessure (sauf pour les prothèses dentaires ou le traitement de maladies chroniques).

3) Dans les cas où l'État d'envoi ne peut pas subvenir de cette manière aux frais d'un traitement médical, l'État d'accueil prend en charge les frais d'un traitement médical d'urgence dont l'étendue est stipulée dans le point 2).

4) La garantie d'une couverture médicale, telle qu'elle est mentionnée au point 3), ne vaut que pour les projets d'échange entrepris sur la base d'accords entre les ministères compétents des deux États.

*Article 5*

1. Afin de réaliser le présent Accord, les Parties contractantes mettent en place une Commission mixte pour la coopération scientifique et technique, dont les membres sont nommés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Cette Commission mixte est chargée de :

- 1) Suivre la coopération effectuée aux termes du présent Accord;
- 2) Déterminer de nouveaux domaines de coopération aux termes du présent Accord;
- 3) Réaliser l'actuel programme de travail aux termes du présent Accord;
- 4) Traiter d'autres affaires liées au présent Accord.

3. La Commission mixte se réunit par alternance dans l'un des deux États contractants à des dates décidées d'un commun accord.

#### *Article 6*

1. Chaque Partie contractante notifie l'autre de l'institution chargée d'appliquer les mesures découlant du présent Accord.

2. Tout particulièrement, les mesures suivantes sont intégrées dans la réalisation mentionnée au paragraphe 1 :

- 1) Des annonces annuelles pour les candidatures selon l'article 3;
- 2) La collecte et l'appréciation des candidatures selon le point 1);
- 3) L'établissement d'une liste de candidatures méritant une assistance, en se basant sur l'appréciation mentionnée au point 2) et en se consultant avec l'institution compétente de l'autre Partie contractante;
- 4) L'obtention des autorisations nationales requises;
- 5) L'information des candidats sur la décision de la Commission mixte selon les dispositions de l'article 5;
- 6) La réception des rapports sur les projets réalisés.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes fournissent une protection adéquate et effective à la propriété intellectuelle acquise sur la base du présent Accord.

#### *Article 8*

Aux termes du présent Accord, la coopération est effectuée dans les limites des législations en vigueur dans les deux États.

#### *Article 9*

A la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes se consultent par la voie diplomatique dans les cas où apparaissent des difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

*Article 10*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois où les Parties contractantes se sont informées mutuellement par la voie diplomatique que les conditions nationales respectives afférentes à l'entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelé pour une période supplémentaire dont la durée maximale est de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre, trois mois avant l'expiration de la durée de validité et au moyen d'une note diplomatique, que cette prolongation n'est pas souhaitée. Au cours de la deuxième période de validité d'une durée de cinq ans, l'Accord peut être résilié par chacune des Parties contractantes à tout moment, en respectant un préavis de dénonciation de six mois et au moyen d'une note diplomatique.

3. La résiliation du présent Accord n'implique pas l'arrêt de travaux communs qui reposent sur ce dernier et qui ne sont pas terminés au moment de la résiliation.

Fait à Vienne le 8 mai 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

CASPAR EINEM

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

LOJZE MARINCEK



**No. 35982**

---

**Austria  
and  
Nepal**

**Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and His Majesty's Government of Nepal (with annex). Kathmandu, 29 October 1997 and Vienna, 28 November 1997**

**Entry into force:** *1 June 1999 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 5 August 1999*

---

**Autriche  
et  
Népal**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (avec annexe). Katmandou, 29 octobre 1997 et Vienne, 28 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1999 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 5 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL  
GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

The Austrian Federal Government and His Majesty's Government of Nepal,  
Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,  
Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature  
at Chicago on the seventh of December, 1944,  
Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the pur-  
pose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one  
hand and His Majesty's Government of Nepal on the other;

(b) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation,  
opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any  
Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or  
Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for  
both Contracting Parties;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Gov-  
ernment the Federal Minister for Science and Transport, in the case of His Majesty's Gov-  
ernment of Nepal the Director general of the department of Civil Aviation or, in both cases,  
any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said  
authorities;

d) The term "territory" in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2  
of the Convention;

(e) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for  
the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) The term "international air service" means an air service which passes through the  
air space over the territory of more than one State;

(g) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an inter-  
national air service;

(h) The term "designated airline" means an airline which has been designated and au-  
thorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(i) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than  
taking on or discharging passengers, cargo or mail;

j) The term "capacity" means:



(i) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(ii) In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route;

(k) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(l) The term "laws and regulations" of a Contracting Party means the laws and regulations at any time in force of that Contracting Party.

### *Article 2. Applicability of the Chicago Convention*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention including the Annexes, and any amendments to the Convention or to the Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

### *Article 3. Traffic rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary re-arrangement of routes.

*Article 4. Necessary authorizations*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

(3) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

(4) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that majority ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Application of laws and regulations*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to the nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from or while within, the area of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail on aircraft such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within the area of the first Contracting Party.

(3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article, a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

*Article 6. Suspension and revocation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) In any case where it is not satisfied that majority ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or

(b) In the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) In case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

*Article 7. Capacity regulations*

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

(4) Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) Traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through-airline operations.

(5) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(6) The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 8. Recognition of certificates and licences*

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

*Article 9. Exemption from customs and other duties*

(1) Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties: and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such

time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) The relief provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline(s) of the Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline(s) similarly enjoy such relief from such other Contracting Party and the customs authorities of the other Contracting Party have been informed of each loan and transfer in advance.

*Article 10. Direct transit traffic*

(1) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

(2) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 11. Aviation security*

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971 or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports -in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that

other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat .

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

#### *Article 12. Transport tariffs*

The term "tariff" means one or more of the following:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) The rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or airway bills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

(3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

(4) Agreements according to paragraph 3 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(5) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

(6) If the designated airline(s) cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph 5 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon

in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 5 above or on the determination of any tariff under paragraph 6, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

(8) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

(9) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 13. Transfer of net revenues*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its territory on demand local revenues in excess of sums locally disbursed in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be permitted in accordance with the laws of the other Contracting Party at the official rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. Such transfers shall be effected within sixty (60) days after the date of request.

#### *Article 14. Representation, ticketing and sales promotion*

(1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline(s). The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase such transportation.

#### *Article 15. User charges*

Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airline(s) using the services and facilities where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and airline(s) to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 16. Provision of statistics*

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

(2) Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

*Article 17. Consultations and modifications*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures.

(3) Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

*Article 18. Settlement of disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decisions taken under paragraph 2 of this Article.



(4) If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision taken under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(5) Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third Arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

#### *Article 19. Termination*

(1) Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(2) In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 20. Registration*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective legal procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Kathmandu this 29th day of October 1997 in the English language and at Vienna on 28th of November 1997.

For the Austrian Federal Government:

BENITA FERRERO-WALDNER

For His Majesty's Government of Nepal:

NARESH BAHADUR SINGH

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. Routes to be operated by airline(s) designated by Nepal:

Point of origin:	Intermediate points:	Points in Austria:	Points beyond:
Nepal	Any number of points	Any two points	Any number of points

2. Routes to be operated by airline(s) designated by Austria:

Point of origin:	Intermediate points:	Points in Nepal:	Points beyond:
Austria	Any number of points	Any two points	Any number of points

3. The designated airline (s) of Austria shall not use India and Thailand as intermediate points or beyond points with 5th freedom traffic rights.

4. The designated airline(s) may, if it/they desire, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

5. The designated airline(s) of each Contracting Party may exercise full 5th freedom traffic rights from intermediate points and beyond points as specified in the route schedule.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENTS FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE  
GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal,

Ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "Partie contractante" désigne le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal, d'autre part;

b) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'Annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 à 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

c) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral des sciences et des transports et, dans le cas du Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal, du Directeur général du Département de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme "territoire" a, pour chaque État, le sens défini à l'article 2 de la Convention;

e) L'expression "service aérien" désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret;

f) L'expression "service aérien international" désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

g) Le terme "entreprise" désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression "escale non commerciale" désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

- j) Le terme "capacité" s'entend:
- i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
  - ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.
  - k) L'expression "présent Accord" englobe l'Annexe de celui-ci ainsi que tous amendements à ladite Annexe ou au présent Accord;
  - l) L'expression "lois et règlements" d'une Partie contractante désigne les lois et règlements en vigueur au moment considéré sur le territoire de ladite Partie.

### *Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les Parties contractantes, aux fins de l'application du présent Accord, agissent conformément aux dispositions de la Convention et de ses annexes ainsi que de tout amendement à la Convention ou aux Annexes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3. Droits de trafic*

1 Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers:

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;
- b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après les "services convenus" et les "routes spécifiées". Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante bénéficient, en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le programme d'exploitation dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise ou aux entreprises d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers et du fret, y compris du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, par suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances particulières et inhabituelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peut pas exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour faciliter l'exploitation continue de ce service au moyen d'un réaménagement temporaire approprié des routes.

*Article 4. Autorisations nécessaires*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai aux entreprises désignées, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'une telle entreprise et d'en désigner une autre.

4. Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes peut être requise de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Une entreprise désignée et agréée de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Applicabilité des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs exploitant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage, de la cargaison des aéronefs ou du courrier, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, doivent être respectés par les passagers et l'équipage, ainsi qu'à l'égard de la cargaison, du courrier et des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante, ainsi que pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

3. Aux fins de l'application à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante des lois et règlements visés dans le présent article, aucune des Parties contractantes n'accorde un traitement plus favorable à sa propre ou à ses propres entreprises.

*Article 6. Suspension ou annulation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle peut juger nécessaires:

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ressortissants de cette Partie:

b) Si lesdites entreprises ne respectent pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si les entreprises ne conforment pas à d'autres égards leur exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, ledit droit d'annulation ou de suspension n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 7. Réglementation de la capacité*

La capacité d'assurer l'exploitation sur les services aériens réguliers convenus est soumise aux conditions suivantes:

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante exploitent dans des conditions d'équité et d'égalité les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Les entreprises de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre aux besoins de transport du public sur les routes spécifiées et avoir pour objectif primordial la mise en oeuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, du fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné les entreprises et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'États

autres que celui qui a désigné les entreprises doivent tenir compte du principe général selon lequel cette capacité doit être liée:

- a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins de transport de la région par laquelle les entreprises passent, en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des États constituant cette région; et
- c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

5. Les horaires de vol des services convenus sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

#### *Article 8. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractante et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services convenus.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre État.

#### *Article 9. Exemptions des droits de douanes et autres droits*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même

s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas a), b) et c) du présent article peuvent être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Les facilités prévues par le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante ont conclu avec une ou plusieurs autres entreprises des arrangements de prêt ou de transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des fournitures spécifiées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, à condition que ces autres entreprises jouissent également de ces facilités sur le territoire de cette autre Partie contractante et que les autorités douanières de cette dernière aient été préalablement informées de chaque prêt ou transfert.

#### *Article 10. Transit direct*

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre la violence, la piraterie aérienne et la contrebande de stupéfiants.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 11. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988, ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties ont adhéré.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et



des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposent aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît qu'il peut être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et de l'approvisionnement de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande que peut lui faire l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

#### *Article 12. Tarifs du transport*

1. Le terme "tarif" désigne un ou plusieurs des éléments suivants:

i) Le prix exigé par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers et le prix et les conditions des services accessoires à ce transport;

ii) Le prix exigé par une entreprise pour le transport de fret (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers;

iii) Les conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité de ces prix, y compris, le cas échéant, les avantages connexes; et

iv) Le taux de la commission qu'une entreprise paie à une agence au titre des billets vendus ou connaissements aériens établis en vue d'un transport sur des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que l'entreprise ou les entreprises d'une Partie contractante appliquent pour le transport vers le territoire ou à partir du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et de confort.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

4. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus peuvent être conclus en utilisant, si possible, le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international.

5. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou encore si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à l'un quelconque des tarifs concertés conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les tarifs.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 5 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 6, les Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les tarifs.

8. Aucun tarif n'entre en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

9. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément à ses dispositions.

### *Article 13. Transfert des excédents de recettes*

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de rapatrier en monnaie convertible, sur demande, les recettes locales en sus des sommes décaissées localement. La conversion et le rapatriement sont autorisés conformément à l'autorisation de l'autre Partie contractante au taux de change officiel applicable aux transactions courantes en vigueur à la date à laquelle la conversion et le rapatriement de ces recettes sont demandés. Les transferts sont effectués les soixante (60) jours suivant la date de la demande.

*Article 14. Représentation. établissement de documents  
de transport et promotion*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre et quiconque a le droit d'acheter ces services de transport.

*Article 15. Redevances d'usage*

Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet qu'il faut imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux semblables.

Chaque Partie contractante favorise la tenue de consultations entre les autorités perceptrices compétentes sur son territoire et l'entreprise ou les entreprises qui utilisent les services et facilités, si possible par l'entremise des organisations qui représentent lesdites entreprises. Un préavis raisonnable devrait être donné aux usagers concernant toute proposition de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que des changements soient introduits. En outre, une des Parties contractantes encourage les autorités perceptrices compétentes et les entreprises à échanger des informations appropriées touchant les redevances d'usage.

*Article 16. Communication de statistiques*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques périodiques ou autres.

2. Ces états contiennent toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise ou les entreprises désignées sur les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 17. Consultations et modifications*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et de son Annexe et le respect satisfaisant de leurs dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui peuvent être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long. Les modifications ainsi convenues sont approuvées par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'Annexe sont convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 18. Règlement des différends*

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre est désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. En tout état de cause, le tiers arbitre est ressortissant d'un État autre que les Parties et assure la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, sont partagés par moitié entre les Parties contractantes.

#### *Article 19. Dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette

notification est communiquée au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. En pareil cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Enregistrement*

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise à Katmandou le 29 octobre 1997 et à Vienne le 28 novembre 1987.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal:

NARESH BAHADUR SINGH

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes exploitées par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Népal:

Point d'origine:	Points intermédiaires:	Points en Autriche:	Points au-delà:
Népal	Tout nombre de points	Deux points quelconques	Tout nombre de points

2. Routes exploitées par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'Autriche:

Point d'origine:	Points intermédiaires:	Points au Népal:	Points au-delà:
Autriche	Tout nombre de points	Deux points quelconques	Tout nombre de points

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Autriche n'utilisent pas de points situés en Inde et en Thaïlande comme points intermédiaires ni de points au-delà pour l'exercice des droits de cinquième liberté.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent, à leur gré, omettre un ou plusieurs des points sur une route spécifiée, à condition que le point d'origine de cette route se trouve sur le territoire de la Partie contractante les ayant désignées.

5. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes peuvent exercer intégralement les droits de trafic de cinquième liberté entre les points intermédiaires et les points au-delà spécifiés dans le tableau des routes.

**No. 35983**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Japan**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Tokyo, 25 February 1998**

*Entry into force: 12 October 1998 by notification, in accordance with article 14*

*Authentic texts: English and Japanese*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Japon**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Tokyo, 25 février 1998**

*Entrée en vigueur : 12 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 14*

*Textes authentiques : anglais et japonais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to continue to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of nuclear energy;

Considering the close co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan in the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on March 6, 1968 (hereinafter referred to as "the previous Agreement");

Mindful that both the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognising that both the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency"); and

Recognising that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a member of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "EURATOM");

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Contracting Parties shall co-operate under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two countries in the following ways:

(a) The Contracting Parties shall encourage co-operation between organisations under their respective jurisdictions, public and private, by exchanges of experts. When implementation of an arrangement or contract pursuant to this Agreement between British and Japanese organisations requires such exchanges of experts, the Contracting Parties shall facilitate the entry of the experts to their territories and their stay therein.

(b) The Contracting Parties shall make available to each other unclassified information on such terms as may be agreed between themselves and facilitate exchanges of unclassified information on such terms as may be agreed between persons under their respective jurisdictions, or between either Contracting Party and persons under the jurisdiction of the other Contracting Party.



(c) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, may supply to or receive from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorised by it, material, nuclear material and equipment on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(d) Either Contracting Party, or persons under its jurisdiction authorised by it, may perform services for or receive services from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorised by it, on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

2. The Contracting Parties may also co-operate for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in ways additional to those enumerated in paragraph 1 above.

#### *Article 2*

Co-operation between the Contracting Parties as specified in Article 1 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement, laws and regulations in force in their respective countries and shall require, in the case of co-operation envisaged in subparagraph (c) of paragraph 1 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

(a) With respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or persons under its jurisdiction authorised by it. Implementation of the Agreement between the Government of Japan and the Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Non-Proliferation Treaty, done on March 4, 1977 shall be considered as fulfilling this requirement; and

(b) With respect to all civil nuclear material in facilities within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, when the recipient is the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or persons under its jurisdiction authorised by it. Implementation of the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, EURATOM and the Agency in connection with the Non-Proliferation Treaty, done on September 6, 1976 shall be considered as fulfilling this requirement.

#### *Article 3*

Material, nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall be used only for peaceful non-explosive purposes.

#### *Article 4*

1. To ensure the fulfilment of the obligations arising under Article 3 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:

(a) While within Japan, shall be subject to the agreement referred to in paragraph (a) of Article 2 of this Agreement;

(b) (i) While within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall be subject to (1) the agreement referred to in paragraph (b) of Article 2 of this Agreement and supplementary measures to safeguards provided for in that agreement, and (2) safeguards applied by EURATOM pursuant to the Treaty establishing EURATOM, signed on March 25, 1957, and

(ii) Shall not be placed in other territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless arrangements have been made to accept the application of Agency safeguards equivalent to those specified in sub-paragraph (i) above and, where appropriate, to take supplementary measures to such safeguards.

2. If either Contracting Party becomes aware that for any reason the Agency or EURATOM is not or will not be applying safeguards as specified in paragraph 1 above, the Contracting Parties shall forthwith consult with each other to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to the principles and procedures of the Agency or EURATOM safeguards and which offer safeguards equivalent in terms of their effectiveness and coverage to those specified in paragraph 1 above.

#### *Article 5*

Adequate measures of physical protection shall be maintained with respect to nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, as a minimum, at levels set out in Annex B of this Agreement.

#### *Article 6*

1. Material, nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or re-transferred beyond the jurisdiction of the receiving Contracting Party, except into the jurisdiction of the supplying Contracting Party, unless the receiving Contracting Party is provided with the assurances of fulfilment of the conditions set out in Annex C of this Agreement in such a way as is deemed appropriate by the Contracting Parties, or unless, in the absence of such assurances, the prior written consent of the supplying Contracting Party is obtained.

2. In addition to complying with the provisions of paragraph 1 above, the following items shall not be transferred or re-transferred beyond the jurisdiction of the receiving Contracting Party, except into the jurisdiction of the supplying Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party:

(a) Equipment for enrichment, reprocessing or heavy water production transferred pursuant to this Agreement; and

(b) Uranium enriched to 20% or more in the isotope 233 or 235 or plutonium transferred pursuant to this Agreement.

*Article 7*

1. Material, nuclear material and equipment transferred between the two countries, whether directly or through a third country, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the receiving Contracting Party, only if the supplying Contracting Party has notified the receiving Contracting Party in writing of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such items, the supplying Contracting Party shall obtain from the receiving Contracting Party a written confirmation that the transferred item will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Contracting Party, will be a person under the jurisdiction of the receiving Contracting Party authorised by it.

2. Material, nuclear material and equipment subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

(a) Such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Contracting Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;

(b) The Contracting Parties agree that such items shall no longer be subject to this Agreement; or

(c) In the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 2 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

*Article 8*

1. The previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Material, nuclear material and equipment falling within the scope of the previous Agreement, which are under the jurisdiction of a Contracting Party at the termination of the previous Agreement, shall be subject to this Agreement.

*Article 9*

None of the provisions of this Agreement shall prejudice the obligations which are imposed on either Contracting Party at the date of the signature of this Agreement under other international agreements for the peaceful uses of nuclear energy and other relevant international agreements.

*Article 10*

1. The Contracting Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute

shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Contracting Party shall designate one arbitrator who may be a national of its country and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third country, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the country of either Contracting Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

*Article 11*

If either Contracting Party at any time following entry into force of this Agreement does not comply with the provisions of Articles 3 to 6 of this Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 10 of this Agreement, the other Contracting Party shall have the right to require that Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable period of time, the Contracting Party which has required them shall thereupon have the right to suspend or terminate this Agreement by notification in writing. In this event the Contracting Party which has terminated this Agreement shall have the right to require the return of any nuclear material transferred pursuant to this Agreement which is then under the jurisdiction of the other Contracting Party, subject to payment therefor at prices then current.

*Article 12*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "Contracting Parties" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan; the term "Contracting Party" means one of the above "Contracting Parties";

(b) The term "person" means any individual or entity, but does not include the Contracting Parties;

(c) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part A of Annex A of this Agreement;

(d) The term "nuclear material" means (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Contracting Parties; and such other substances as may be agreed to by the

Contracting Parties; and (ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Contracting Parties. Special fissionable material does not include source material;

(e) The term "material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part B of Annex A of this Agreement, but does not include "nuclear material";

(f) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement or nuclear material derived by one or more processes from the use of equipment transferred pursuant to this Agreement;

(g) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

#### *Article 13*

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Contracting Parties without amendment of this Agreement.

#### *Article 14*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty five years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Either Contracting Party may, by giving six months written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial twenty five year period or at any time thereafter.

4. Notwithstanding the suspension or termination of this Agreement, Articles 3 to 6, paragraph 2 of Article 7 and Articles 10 to 12 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, this twenty-fifth day of February, 1998 in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

DAVID WRIGHT

For the Government of Japan:

KEIZO OBUCHI

## ANNEX A

### PART A

#### 1. Nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

#### 2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant reactor internals as defined in paragraph 8 below.

#### 3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

#### 4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

#### 5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres (5.1 MPa).

#### 6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

#### 7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

#### 8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

#### 9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

12. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

13. Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor.

14. Plants for the production or concentration of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

15. Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor.

**PART B**

1. Deuterium:

Deuterium and any deuterium compound except heavy water (deuterium oxide) in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part A above.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm<sup>3</sup> for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part A above.



ANNEX B  
Levels of physical protection

CATEGORY III  
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient countries, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II  
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient countries, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I  
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorised use as follows.

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorised access or unauthorised removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

TABLE: CATEGORISATION OF NUCLEAR MATERIAL

<i>Nuclear Material</i>	<i>Form</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III<sup>c</sup></i>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> —uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more —uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U —uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1kg or less but more than 15 g Less than 10 kg but more than 1 kg 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d,e</sup>	

a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100rads/hr) at one meter unshielded.

c Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

d Although this level of protection is recommended, it would be open to the Contracting Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

## ANNEX C

1. Items transferred or retransferred will be used only for peaceful non-explosive purposes in the receiving third country.
2. If the receiving third country is a non-nuclear weapon State, all nuclear material in that country is and will be subject to the application of safeguards by the Agency.
3. In the case that nuclear material is transferred or retransferred, safeguards by the Agency will be applied to the nuclear material in the receiving third country.
4. In the case that nuclear material is transferred or retransferred, adequate measures of physical protection of the nuclear material will be maintained in the receiving third country, as a minimum, at levels set out in Annex B.
5. Items transferred or retransferred will not be further retransferred beyond the receiving third country to another country unless the latter country provides assurances equivalent to those set out in this Annex C.

## AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. With reference to paragraph (b) of Article 2 of the Agreement, it is confirmed that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has undertaken to accept the application of safeguards by the Agency, in accordance with the provisions of the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, EURATOM and the Agency referred to in the said paragraph (hereinafter referred to as "the Agency Safeguards Agreement"), on all nuclear material in facilities or parts thereof within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, subject to exclusions for national security reasons only.
2. With reference to Article 4 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Contracting Parties shall exchange annually the then current inventories of material, nuclear material and equipment subject to the Agreement and, in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, nuclear material substituted for such nuclear material.
3. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, it is confirmed that the national and/or regional systems of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement have been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in each country.

4. It is confirmed that the supplementary measures referred to in sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement are as follows:

(a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall provide to the Government of Japan annually the list of facilities or parts thereof which are eligible for the application of safeguards by the Agency and the list of facilities or parts thereof which are designated by the Agency for the application of safeguards.

(b) When nuclear material is to be made subject to the Agreement and is to be located at facilities or parts thereof which are eligible for the application of safeguards by the Agency but not designated by the Agency for the application of safeguards, the Contracting Parties, at the request of either, shall make, through consultations and without delaying the transfer of such nuclear material, mutually satisfactory arrangements including, to the extent practicable, the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities or parts thereof which the Agency has designated for the application of safeguards.

(c) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall provide to the Government of Japan and the Agency, as mutually arranged, a report by facilities on an annual basis of nuclear material subject to the Agreement and nuclear material substituted for such nuclear material. This report will provide the inventories, shipments and receipts of such nuclear material.

(d) The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning any of the reports provided under sub-paragraph (c) above, and shall take appropriate measures for resolving any questions concerning such reports.

5. It is confirmed that the arrangements to take supplementary measures to Agency safeguards referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be made between the Contracting Parties.

6. With reference to paragraph 2 of Article 8 of the Agreement, it is confirmed that in order to facilitate the application of the provisions of the Agreement to material, nuclear material and equipment subject to the previous Agreement, the Contracting Parties shall establish a list of such items.

7. With reference to Article 9 of the Agreement, it is confirmed that the implementation of the Agreement is not hindered by the obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under other international agreements for the peaceful uses of nuclear energy and other relevant international agreements.

At Tokyo, this twenty-fifth day of February, 1998

For the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

DAVID WRIGHT

For the Government of Japan:

KEIZO OBUCHI

千九百九十八年二月二十五日東京で

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David M. King". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

日本国政府のために

A vertical Japanese signature in black ink, reading "小園恵三" (Koenu Eisan) from top to bottom.

- (c) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、日本国政府及び機関に対し、相互の取極に従い、協定の適用を受ける核物質及びこれに代わる核物質の在庫、払出し及び受入れに関する報告書を実施ごとに一年単位で提供する。
- (d) 両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、(c)の規定に従って提供される報告書に  
関して協議し、及び当該報告書に関する問題を解決するために適切な措置をとる。
- 5 協定第四条1(b)(ii)に規定する機関の保障措置に関する補助的措置をとる取極は、両締約国政府間において作成されることが確認される。
- 6 協定第八条2に関し、資材、核物質及び設備であって旧協定の適用を受けていたものについての協定の規定の適用を容易にするために、両締約国政府は、これらの品目の一覧表を作成する。
- 7 協定第九条に関し、協定の実施は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が原子力の平和的利用に関する他の国際協定及び関連する他の国際協定に基づき負っている義務により妨げられないことが確認される。

3 協定第四条1に関し、それぞれの国において効力を有する関係法令に従い、協定の適用を受けるすべての核物質を対象とする国内又は地域内の核物質計量管理制度が確立されており、及びこれが維持されることが確認される。

4 協定第四条1(b)(i)に規定する補助的措置は次のとおりであることが確認される。

(a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、日本国政府に対し、機関による保障措置の適用について適格性を有する施設及びその部分の一覧表並びに機関が保障措置の適用上指定している施設及びその部分の一覧表を毎年提供する。

(b) 核物質が協定の適用を受けることとなり、かつ、機関による保障措置の適用について適格性を有する機関が保障措置の適用上指定していない施設及びその部分に置かれることとなる場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、協議を通じて、かつ、当該核物質の移転を遅延させることなく、双方が満足する取極（実施可能な範囲内で、機関が保障措置の適用上指定している施設及びその部分にある同量の核物質であって核分裂性同位元素の含有量が同等以上のものによる代替を含む。）を行う。

合意された議事録

本日東京で署名された原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に関し、下名は、次の了解をここに記録する。

1 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、協定第二条(b)に規定されるグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、ユーラトム及び機関の間の協定（以下「保障措置協定」という。）に基づき、国家安全保障上の理由がある場合を除くほか、グレート・ブリテン及び北部アイルランド内の施設及びその部分にあるすべての核物質に対して、機関の保障措置の適用を受諾することを約束していることが確認される。

2 協定第四条に関し、協定の効果的な実施のため、両締約国政府は、協定の適用を受ける資材、核物質（グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府の場合には、当該核物質に代わる核物質を含む。）及び設備の最新の在庫目録を毎年交換することが確認される。



附属書C

- 1 移転され又は再移転される品目は、受領国である第三国において平和的非爆発目的にのみ使用されること
- 2 受領国である第三国が非核兵器国である場合には、当該第三国におけるすべての核物質について機関による保障措置が適用されており、かつ、引き続き適用されること
- 3 核物質が移転され又は再移転される場合には、受領国である第三国において、機関による保障措置が当該核物質について適用されること
- 4 核物質が移転され又は再移転される場合には、受領国である第三国において、最小限附属書Bに定める水準の防護の措置が当該核物質についてとられること
- 5 移転され又は再移転される品目が受領国である第三国から更に他の国に再移転される場合には、この附属書Cに規定する条件と同等のものが満たされることについての保証が当該他の国から得られること

注 a すべてのプルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるプルトニウムを除く）

注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であって遮蔽がない場合にこの核物質からの放射線量率がメートル離れた地点で一時間当たり一グレイ（一〇〇ラド）以下であるもの

注 c 第三群に掲げる量未満のもの並びに天然ウラン、劣化ウラン及びトリウムは、少なくとも管理についての慎重な慣行に従って防護するものとする。

注 d 第二群についての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な状況についての評価に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 e 他の燃料であって当初の核分裂性成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、遮蔽がない場合にこの燃料からの放射線量率がメートル離れた地点で一時間当たり一グレイ（一〇〇ラド）を超える間は防護の水準を一群下げることができる。

付表 核物質の区分

4 照射済燃料	3 ウラン二二三三	2 ウラン二三五			1 プルトニウム (注a)	核物質	
		未照射 (注b)	未照射 ト題に縮ウ照 未えお度ラ射 調一けガン(注 の○る天二注 ウバ混然三b ラ1合ウ五) ンセ率ラの ンセン濃	未照射 ンセン物ウ照 ント度ラ射 ト以ガン(注 未上一二注 調二○三b の○バ五) ウバ1の ラ1七濃	未照射 ン縮ウ照 ト度ラ射 以ガン(注 上二二注 の○三b ウバ五) ラ1の ン七濃	未照射 (注b)	形
/		二キログラム以上	/			二キログラム以上	第一群
1 性低ラ劣 七成濃ン化 (ン分縮ウ 注ト舎燃トラ d 未有利リン 調率(ウ 注)一積ム天 e ○分又然 ) パ題はウ		二五キログラム未満を調題え	/			一〇キログラム以上	第二群
/		五〇五グラムを以て下え	一〇キログラム以上	一〇キログラム未満を調題え	一五キログラムを以て下え	五〇五グラムを以て下え	第三群(注c)

の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。の下に行うこと。

第一群（付表の定義による。）

この群に属する核物質は、許可なしに使用されることのないように高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域内、すなわち、第二群について定められた防護区域であって、更に、信頼性の確認された者に入出が限られ、かつ、適当な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行うこと。（このこととの関連においてとられる具体的な措置は、攻撃、許可なしに入出が行われること又は許可なしに関係核物質が持ち出されることを発見し及び防止することを目的とする。）

輸送に当たっては、第二群及び第三群の核物質の輸送について定められた前記の特別の予防措置をとるほか、更に、護送者による常時監視の下及び適当な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行うこと。

附属書 B 防護の水準

第三群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送においては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であって輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

第二群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置による常時監視の下にあり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によって囲まれた区域内又は防護の水準がこのような区域と同等である区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送においては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であって輸送に係る責任

- 12 原子炉燃料要素の加工プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備
- 13 ウラン同位元素の分離プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備であつて分  
析機器以外のもの

- 14 重水、重水素及び重水素化合物の生産又は濃縮のためのプラント並びに当該プラントのために特に設計  
され又は製作された設備

- 15 ウランの転換プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備

B 部

- 1 重水素 A部の1に定義された原子炉において使用される重水素及び重水素と水素原子との比が一対  
五、〇〇〇を超える重水素化合物（重水（酸化重水素）を除く。）

- 2 原子炉級黒鉛 硼素<sup>10</sup>当量百万分の五の純度を超える純度を有し、一立方センチメートル当たり一・五〇  
グラムを超える密度を有する黒鉛であつて、A部の1に定義された原子炉において使用されるもの

- 超える運転圧力で収納するために特に設計され又は製作された管
- 6 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であって、  
1に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作され、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五〇〇未満のもの
- 7 一次冷却材ポンプ 1に定義された原子炉用の一次冷却材を循環させるために特に設計され又は製作されたポンプ
- 8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等1に定義された原子炉用に特に設計され又は製作された原子炉内装物
- 9 熱交換器 1に定義された原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計され又は製作された熱交換器（蒸気発生器）
- 10 中性子検出機器及び中性子計測機器 1に定義された原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計され又は製作された中性子検出機器及び中性子計測機器
- 11 照射済燃料要素の再処理プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備

附属書 A

A 部

- 1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間一〇〇グラムを超えない炉をいう。）
- 2 原子炉容器 1 に定義された原子炉の炉心及び 8 に定義された原子炉内装物を収納するために特に設計され又は製作された金属容器又はその主要な工作部品
- 3 原子炉燃料交換機 1 に定義された原子炉に燃料を挿入し又はこれから燃料を取り出すために特に設計され又は製作された操作作用の設備
- 4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1 に定義された原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計され又は製作された棒、当該棒の支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管
- 5 原子炉圧力管 1 に定義された原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五〇気圧（五・一 MPa）を



グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Handwritten signature of David Hunt in black ink, written in a cursive style.

日本国政府のために

Handwritten signature of Kato Shiro in black ink, written in a bold, vertical style.

2 この協定は、二十五年間効力を有するものとし、その後は、3の規定に従って終了する時まで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国政府も、六箇月前に他方の締約国政府に対して文書による通告を与えることにより、最初の二十五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

4 この協定の停止又は終了の後においても、第三条から第六条まで、第七条2及び第十条から第十二条までの規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十八年二月二十五日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

特殊核分裂性物質には原料物質を含めない。

(e) 「資材」とは、原子炉において使用される物質であつてこの協定の附属書AのB部に掲げるものをいひ、核物質を含まない。

(f) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質又はこの協定に基づいて移転された設備を用いて行ふ一若しくは二以上の処理によつて得られた核物質をいう。

(g) 「公開の情報」とは、いずれか一方の締約国政府が秘密として指定していない情報をいう。

### 第十三条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両締約国政府の文書による合意により、この協定の改正によることなく修正することができる。

### 第十四条

1 この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であって両締約国政府により合意される含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

両締約国政府により合意されるその他の物質

(ii) 特殊核分裂性物質とは、次の物質をいう。

プルトニウム

ウラン二三三

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の一又は二以上を含有する物質

両締約国政府により合意されるその他の物質

きは、その是正措置を要求した締約国政府は、文書による通告によってこの協定を停止し又は終了させる権利を有する。この場合において、この協定を終了させた締約国政府は、この協定に基づいて移転された核物質であつてその時に他方の締約国政府の管轄の下にあるものの返還を要求することができる。ただし、その返還につき時価による支払を行うことを条件とする。

## 第十二条

この協定の適用上、

- (a) 「両締約国政府」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府をいう。「締約国政府」とは、両締約国政府のいずれか一方をいう。
- (b) 「者」とは、個人又は団体をいい、両締約国政府を含まない。
- (c) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計され又は製造された主要な機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附属書AのA部に掲げるものをいう。
- (d) 「核物質」とは、次に定義する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。
  - (i) 原料物質とは、次の物質をいう。

仲裁裁判官によって構成される仲裁裁判所に付託される。各締約国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができる）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である。第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかった場合には、いずれか一方の締約国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかった場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、両国のうちのいずれの国民であってもならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定には、過半数の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

#### 第十一条

いずれか一方の締約国政府が、この協定の効力発生後のいずれかの時点において、第三条から第六条までの規定又は第十条に規定する仲裁裁判所の決定に従わない場合には、他方の締約国政府は、当該一方の締約国政府に対し是正措置をとるよう要求する権利を有する。その是正措置が適当な期間内にとられなかったと

きないような態様で希釈されたこと又は實際上回収不可能となったことを決定した場合

#### 第八条

- 1 旧協定は、この協定が効力を生ずる日に終了する。
- 2 資材、核物質及び設備であって旧協定の終了の時にいずれかの締約国政府の管轄の下にあり旧協定の適用を受けていたものは、この協定の適用を受ける。

#### 第九条

この協定のいかなる規定も、この協定の署名の日に締約国政府が原子力の平和的利用に関する他の国際協定及び関連する他の国際協定に基づき負っている義務に影響を及ぼさない。

#### 第十条

- 1 この協定の解釈又は適用に関し問題が生じた場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、相互に協議を行う。
- 2 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続により解決されない場合には、当該紛争は、いずれか一方の締約国政府の要請により、この2の規定に従って選定される三人の

第七條

1 直接であると第三国を経由してであるとを問わず、両国間において移転される資材、核物質及び設備は、供給締約国政府が受領締約国政府に対し予定される移転を文書により通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された品目の移転に先立ち、移転される当該品目がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の管轄の下にある認められた者であることの文書による確認を受領締約国政府から得なければならない。

2 この協定の適用を受ける資材、核物質及び設備は、次の場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。

- (a) これらの品目がこの協定の関係規定に従い受領締約国政府の管轄の外に移転された場合
- (b) 当該品目がこの協定の適用を受けないこととなることについて、両締約国政府が合意する場合
- (c) 核物質について、機関が、第二条に規定する関連の協定の保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、機関の保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することがで



護の措置が維持されるものとし、当該防護の措置は、最小限この協定の附属書Bに定める水準のものとする。

## 第六条

1 この協定に基づいて移転された資材、核物質及び設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、この協定の附属書Cに記載された条件が満たされることについての保証を受領締約国政府が両締約国政府により適切と認められる方法によって得る場合又はこのような保証が得られない場合において供給締約国政府の文書による事前の同意があるときを除くほか、受領締約国政府の管轄の外（供給締約国政府の管轄内を除く。）に移転され又は再移転されない。

2 次に掲げるものは、1の要件を満たし、かつ、供給締約国政府の文書による事前の同意がある場合を除くほか、受領締約国政府の管轄の外（供給締約国政府の管轄内を除く。）に移転され又は再移転されない。

(a) 濃縮、再処理又は重水生産のための設備であってこの協定に基づいて移転されたもの

(b) この協定に基づいて移転された同位元素ウラン二三三若しくは二三五の二十パーセント以上の濃縮ウラン又はプルトニウム

(b) (i) グレート・ブリテン及び北部アイルランド内においては、(1)第二条(b)に規定する協定及び同協定に規定する保障措置に関する補助的措置並びに(2)千九百五十七年三月二十五日に署名されたユーラトムを設立する条約に基づくユーラトムの保障措置の適用を受けるものとし、

(ii) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のその他の領域内には、機関の保障措置 (i)において特定される保障措置と同等のもの)の適用を受諾する取極及び適当な場合にはそのような保障措置に関する補助的措置をとる取極が作成されない限り置かれない。

2 いずれか一方の締約国政府が、機関又はユーラトムが何らかの理由により1において特定される保障措置を適用していないこと又は適用しないであろうことを知った場合には、両締約国政府は、是正措置をとるため直ちに協議するものとし、また、そのような是正措置がとられないときは、機関又はユーラトムの保障措置の原則及び手続に合致する取極であって、効果及び適用範囲に関して1において特定される保障措置と同等の保障措置を可能とするものを速やかに締結する。

#### 第五条

この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に関し、適切な防

が実施されているときは、この要件を満たしているものとする。

(b) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府又はその管轄の下にある認められた者が受領者となる場合には、グレート・ブリテン及び北部アイルランド内の施設にあるすべての非軍事用核物質について、機関の保障措置の適用を受諾していること。千九百七十六年九月六日に作成された不拡散条約に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、ユーラトム及び機関の間の協定が実施されているときは、この要件を満たしているものとする。

### 第三条

この協定に基づいて移転された資材、核物質及び設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、平和的非爆発目的にのみ使用される。

### 第四条

1 前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、  
(a) 日本国内においては、第二条(a)に規定する協定の適用を受ける。

める条件で、資材、核物質及び設備を他方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者に供給し、又はこれらから受領することができる。

(d) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、この協定の範囲内において、提供者と受領者との間の合意によって定める条件で、他方の締約国政府若しくはその管轄の下にある認められた者に役務を提供し、又はこれらから役務の提供を受けることができる。

2 両締約国政府は、また、原子力の平和的非爆発目的利用の促進のため、1に定める方法以外の方法によって協力することができる。

## 第二条

前条に定める両締約国政府の間の協力は、この協定の規定及びそれぞれの国において効力を有する法令に従うものとし、かつ、前条1(c)に定める協力の場合については、次の要件に従う。

(a) 日本国政府又はその管轄の下にある認められた者が受領者となる場合には、日本国内で行われるすべての原子力活動に係るすべての核物質について、機関の保障措置の適用を受諾していること。千九百七十七年三月四日に作成された不拡散条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と機関との間の協定

加盟国であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、両国における原子力の平和的非爆発目的利用の促進のため、この協定の下で次の方法により協力する。

(a) 両締約国政府は、それぞれの管轄の下にある公私の組織の間における専門家の交換による協力を助長する。グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の組織と日本国の組織との間における取決め又は契約であってこの協定に沿ったものの実施に伴い専門家の交換が行われる場合には、両締約国政府は、それぞれこれらの専門家の自国の領域への入国及び自国の領域における滞在を容易にする。

(b) 両締約国政府は、合意によって定める条件で公開の情報を相互に提供し、及びそれぞれの管轄の下にある者の間又はいずれか一方の締約国政府と他方の締約国政府の管轄の下にある者との間において、合意によって定める条件で公開の情報を交換することを容易にする。

(c) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、供給者と受領者との間の合意によって定

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と  
日本国政府との間の協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府は、

原子力の平和的利用の促進に引き続き協力することを希望し、

千九百六十八年三月六日に署名された原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び  
北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の協定（以下「旧協定」という。）の下での原子力の平和  
的利用における両国間の緊密な協力を考慮し、

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国が千九百六十八年七月一日に作成された核兵  
器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）の締約国であることに留意し、

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国が国際原子力機関（以下「機関」という。）の  
加盟国であることを認識し、

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国が欧州原子力共同体（以下「ユーラトム」という。）の

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais;

Désireux de continuer à coopérer afin de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Tenant compte des liens étroits de coopération entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques au titre de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 6 mars 1968 (ci-après dénommé "l'Accord précédent");

Conscients que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait le 1er juillet 1968 (ci-après dénommé "Traité sur la non-prolifération");

Reconnaissant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon sont tous deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence"); et

Reconnaissant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon sont tous deux membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée "EURATOM");

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Les Parties contractantes coopèrent ainsi qu'il est indiqué ci-après au titre du présent Accord pour favoriser et développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non- explosives dans les deux pays:

a) Les Parties contractantes encouragent la coopération, sous forme d'échange d'experts, entre les organisations de caractère public ou privé relevant de leurs juridictions respectives. Lorsque l'exécution d'un arrangement ou d'un contrat conclu entre des organisations britanniques et japonaises en application du présent Accord requiert un échange d'experts, les Parties contractantes facilitent l'entrée et le séjour de ces experts sur leur territoire.

b) Les Parties contractantes se communiqueront des renseignements non secrets aux conditions qui seront fixées entre elles d'un commun accord et faciliteront les échanges de renseignements non secrets entre les personnes relevant leurs juridictions respectives ou

entre l'une des Parties contractantes et des personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie contractante, aux conditions fixées entre elles.

c) Chacune des Parties contractantes ou les personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle peuvent fournir à l'autre Partie contractante ou aux personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle, ou bien en recevoir, des produits, de la matière nucléaire et du matériel, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord par le fournisseur et le destinataire.

d) Chacune des Parties contractantes ou les personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle peuvent exécuter des services pour le compte de l'autre Partie contractante ou des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle, ou bien en recevoir, à propos de questions rentrant dans le cadre du présent Accord, aux conditions qui seront fixées d'un commun accord entre le fournisseur et le destinataire.

2. Les Parties contractantes pourront également, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non-explosives, convenir de modes de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe 1 ci-dessus.

### *Article 2*

La coopération entre les Parties contractantes telle que définie à l'article 1 du présent Accord est assujettie aux dispositions du présent Accord et des lois et réglementations en vigueur dans leur pays respectif et nécessite l'acceptation, dans le cas de la coopération envisagée à l'alinéa c du paragraphe 1 dudit article, de l'application de garanties par l'Agence :

a) En ce qui concerne toute matière nucléaire dans toutes les activités nucléaires menées sur le territoire japonais, lorsque le bénéficiaire est le Gouvernement japonais ou des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui. La mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement japonais et l'Agence en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération, fait le 4 mars 1977 est considérée comme satisfaisant cette norme; et

b) En ce qui concerne toute matière nucléaire civile dans des installations sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lorsque le bénéficiaire est le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui. La mise en œuvre de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'EURATOM et l'Agence au sujet du Traité sur la non-prolifération, fait le 6 septembre 1976, est considérée comme satisfaisant cette norme.

### *Article 3*

Les produits, la matière nucléaire et le matériel transférés en application du présent Accord, et la matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit doivent seulement être utilisés à des fins pacifiques et non explosives.



*Article 4*

1. Pour veiller au respect des obligations découlant de l'article 3 du présent article, la matière nucléaire transférée au titre du présent Accord et la matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit :

a) Seront assujetties, au Japon, à l'accord visé au paragraphe a de l'article 2 du présent Accord;

b) i) Seront assujetties, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 1) à l'accord visé au paragraphe b de l'article 2 du présent Accord et aux mesures qui y sont prévues en plus des garanties, et 2) aux garanties appliquées par l'EURATOM conformément au Traité portant création de l'EURATOM, signé le 25 mars 1957, et

ii) Ne doivent pas être affectées à d'autres territoires du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sauf si des dispositions sont prises pour accepter l'application de garanties de l'Agence équivalentes à celles définies à l'alinéa i ci-dessus et, s'il y a lieu, pour adopter des mesures en plus de ces garanties.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes se rend compte que, pour une raison ou pour une autre, l'Agence ou l'EURATOM n'appliquent pas ou n'appliqueront pas les garanties prévues au paragraphe 1 ci-dessus, elles se consultent immédiatement pour prendre des mesures correctives et, à défaut de telles mesures correctives, pour conclure sur le champ des arrangements qui soient conformes aux principes et procédures des garanties de l'Agence ou de l'EURATOM et qui assurent une efficacité et une couverture équivalentes aux garanties définies au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 5*

En ce qui concerne la matière nucléaire transférée au titre du présent Accord et la matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit, des mesures de protection physique appropriées doivent être maintenues, au moins aux niveaux fixés à l'annexe B du présent Accord.

*Article 6*

1. Les produits, la matière nucléaire et le matériel transférés en vertu du présent Accord et la matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit ne doivent pas être transférés ni retransférés hors de la juridiction de la Partie contractante qui les a reçus, excepté dans la juridiction de la Partie contractante qui les a fournis, à moins que la Partie contractante bénéficiaire obtienne l'assurance que les conditions fixées à l'annexe C du présent Accord sont remplies d'une manière jugée appropriée par les deux Parties contractantes ou à moins que, en l'absence d'une telle assurance, la Partie contractante qui les a fournis y ait consenti au préalable par écrit.

2. Les articles indiqués ci-après doivent satisfaire les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus et ne peuvent être transférés ou retransférés hors de la juridiction de la Partie contractante qui les a reçus, sauf dans la juridiction de la Partie contractante qui les a fournis, sans que celle-ci y ait, au préalable, consenti par écrit :

a) Le matériel pour l'enrichissement, le retraitement ou la production à eau lourde transféré en vertu du présent Accord; et

b) L'uranium enrichi à 20% ou plus en isotope 233 ou 235 ou le plutonium qui transférés en vertu du présent Accord.

#### *Article 7*

1. Les produits, la matière nucléaire et le matériel transférés entre les deux pays, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, ne sont assujettis au présent Accord lorsqu'ils passent sous la juridiction de la Partie contractante qui les reçoit que si la Partie contractante qui les fournit a notifié par écrit la Partie contractante qui les reçoit de son intention de procéder au transfert. Avant de procéder au transfert ainsi notifié de ces articles, la Partie qui les fournit obtient de la Partie qui les reçoit une confirmation écrite que l'article transféré sera considéré comme étant assujetti au présent Accord et que le destinataire envisagé, s'il ne s'agit pas de la Partie contractante qui le reçoit, sera une personne relevant de sa juridiction et autorisée par elle.

2. Les produits, la matière nucléaire et le matériel assujettis au présent Accord ne sont plus assujettis au présent Accord si :

a) Ces articles ont été transférés hors de la juridiction de la Partie contractante qui les reçoit conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

b) Les Parties contractantes conviennent que les articles de ce type ne sont plus assujettis au présent Accord; ou

c) En ce qui concerne la matière nucléaire, l'Agence s'assure, conformément aux dispositions concernant la cessation des garanties dans l'accord pertinent visé à l'article 2 du présent Accord, qu'elle a été consommée ou diluée de telle manière qu'elle n'est plus utilisable pour une quelconque activité nucléaire visée par les garanties ou est devenue irrécupérable à toutes fins pratiques.

#### *Article 8*

1. L'Accord précédent prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les produits, la matière nucléaire et le matériel rentrant dans le cadre de l'Accord précédent et qui relèvent de la juridiction d'une des Parties contractantes à la fin de l'Accord précédent sont assujettis au présent Accord.

#### *Article 9*

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes à la date de signature du présent Accord au titre des autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et d'autres accords internationaux pertinents.

*Article 10*

1. Les Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une d'entre elles, sur toute question soulevée en relation à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne serait pas réglé par la négociation, la médiation, la conciliation ou autre procédure analogue sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, déferé à un tribunal arbitral composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent paragraphe. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre qui peut être un ressortissant de son pays et les deux arbitres ainsi nommés en élisent un troisième, ressortissant d'un pays tiers, qui est nommé Président du tribunal. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre d'entre elles peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à en nommer un. La même procédure s'applique si, dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été élu, sous réserve que celui qui est ainsi nommé ne soit pas un ressortissant du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal arbitral et toutes les décisions doivent être prises à la majorité des membres du tribunal. La procédure arbitrale est fixée par les décisions du tribunal. Les décisions du tribunal ont un caractère contraignant pour les Parties contractantes.

*Article 11*

Si l'une des Parties contractantes, à n'importe quel moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ne se conforme pas aux dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord ou aux décisions du tribunal arbitral visé à l'article 10 du présent Accord, l'autre Partie contractante a le droit de lui demander de prendre des mesures correctives. Si ces mesures correctives ne sont pas adoptées dans un délai raisonnable, la Partie contractante qui les a demandées a le droit de suspendre ou de dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit. En ce cas, la Partie contractante qui a dénoncé le présent Accord a le droit de demander que lui soit retournée toute matière nucléaire qu'elle aurait transférée au titre du présent Accord et qui se trouverait alors sous la juridiction de l'autre Partie contractante, à la condition de les régler au prix du moment.

*Article 12*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "Parties contractantes" s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement japonais; le terme "Partie contractante" s'entend de l'une des deux "Parties contractantes" ci-dessus;
- b) Le terme "personne" s'entend de toute personne physique ou morale, à l'exclusion des Parties contractantes;

c) Le terme "matériel" désigne les principaux appareils, équipements ou instruments, ou leurs éléments principaux, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans des activités nucléaires, et énumérés à la partie A de l'annexe A du présent Accord;

d) L'expression "matière nucléaire" désigne : i) la matière brute, c'est-à-dire l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre substance contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à la concentration que les deux Parties contractantes auront acceptée; et toute autre substance que les deux Parties contractantes auront acceptée; et ii) les produits fissiles spéciaux, c'est-à-dire le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235; toute substance contenant un ou plusieurs des produits mentionnés ci-dessus; et toute autre substance que les Parties contractantes auront acceptée. Les produits fissiles spéciaux ne comprennent pas la matière brute;

e) Le terme "produits" désigne les substances destinées à des réacteurs nucléaires qui sont énumérées à la partie B de l'annexe A du présent Accord, à l'exclusion de la matière nucléaire elle-même;

f) L'expression "matière nucléaire récupérée ou obtenue comme sous-produit" désigne la matière nucléaire transférée en vertu du présent Accord ou la matière nucléaire provenant, à la suite d'une ou plusieurs transformations, de l'utilisation du matériel transféré en exécution du présent Accord;

g) Par "non secret", il faut entendre ce qui n'est pas classé comme faisant l'objet de restrictions, confidentiel, secret ou très secret par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

### *Article 13*

Les annexes du présent Accord en sont parties intégrantes. Les annexes peuvent être modifiées par consentement réciproque écrit entre les Parties contractantes sans que le présent Accord soit modifié pour autant.

### *Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes échangent des notes diplomatiques pour s'informer mutuellement qu'elles se sont conformées à leurs exigences constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de vingt-cinq ans puis demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article;

3. L'une des Parties contractantes peut, avec un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de vingt-cinq ans ou à quelque moment que ce soit par la suite.

4. Même si le présent Accord est suspendu ou dénoncé, ses articles 3 à 6, le paragraphe 2 de l'article 7 et ses articles 10 à 12 restent en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tokyo, le 25 février 1998, en deux exemplaires, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID WRIGHT

Pour le Gouvernement japonais :

KEIZO OBUCHI

## ANNEXE A

### PARTIE A

#### 1 Réacteurs nucléaires :

Les réacteurs nucléaires à même de maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, définis comme des réacteurs dont le taux maximal de production de plutonium est conçu pour ne pas excéder les 100 grammes par an.

#### 2. Cuves pour réacteurs nucléaires :

Les cuves en métal, ou leurs principaux éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les équipements internes pertinents du coeur, tels que définis au paragraphe 8 ci- dessous.

#### 3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Le matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 4. Barres et matériel de commande pour réacteurs nucléaires :

Les barres, leurs supports ou structures de suspension, les mécanismes de commande des grappes ou tubes de guidage des barres de commande qui sont spécialement conçus ou préparés pour contrôler un processus de fission dans un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci- dessus.

#### 5. Tubes de force pour réacteurs nucléaires :

Les tubes qui sont spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères (5,1 MPa).

#### 6. Tubes en zirconium :

Les tubes ou assemblages de tubes en zirconium ou alliage à base de zirconium spécialement conçus et préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci- dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1:500 parts en poids.

#### 7. Pompes de fluide caloporteur primaire :

Les pompes spécialement conçues ou préparées pour permettre la circulation du fluide caloporteur primaire pour un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 8. Équipements internes du coeur :

Les équipements internes du coeur spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire comme défini au paragraphe 1 ci-dessus, y compris les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les boucliers thermiques, les chicanes, les plaques de la structure de support et plaques déflectrices du coeur.

9. Échangeurs de chaleur :

Les échangeurs de chaleur (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit à fluide caloporteur primaire d'un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Détection de neutrons et instruments de mesure :

La détection de neutrons et les instruments de mesure spécialement conçus ou préparés pour déterminer les niveaux des flux de neutrons dans le coeur d'un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Équipements pour le traitement des éléments de combustible irradié et matériel spécialement conçu ou préparé à cet effet.

12. Équipements pour la fabrication d'éléments de combustible pour les réacteurs nucléaires et matériel spécialement conçu et préparé à cet effet.

13. Équipements pour la séparation des isotopes d'uranium et matériel spécialement conçu ou préparé à cet effet, à l'exclusion des instruments d'analyse.

14. Équipements pour la production ou la concentration de l'eau lourde, du deutérium et des composés de deutérium et matériel spécialement conçu ou préparé à cet effet.

15. Équipements pour la transformation de l'uranium et matériel spécialement conçu ou préparé à cet effet.

## **PARTIE B**

1. Deutérium :

Deutérium et tout composé de deutérium, à l'exclusion de l'eau lourde (oxyde de deutérium), dans lesquels la proportion de deutérium par rapport aux atomes d'hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 de la partie A ci-dessus.

2. Graphite de qualité nucléaire :

Graphite d'un degré de pureté supérieur à cinq parties par million de bore équivalent et d'une masse volumique supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube utilisable dans un réacteur nucléaire, tel que défini au paragraphe 1 de la partie A ci-dessus.

ANNEXE B

Niveaux de protection physique

CATÉGORIE III

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone d'accès contrôlé.

Transport faisant l'objet de précautions spéciales, y compris d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi que d'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et aux règlements des États fournisseurs et bénéficiaires, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité pour les opérations de transport.

CATÉGORIE II

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone protégée d'accès contrôlé, c'est-à-dire d'une zone soumise à une surveillance constante du personnel de garde ou au moyen de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité de points d'accès soumis au contrôle voulu, ou dans toute zone ayant un niveau équivalent de protection physique.

Transport faisant l'objet de précautions spéciales, y compris d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi que d'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et aux règlements des États fournisseur et bénéficiaire, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité pour les opérations de transport.



CATÉGORIE I  
(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Les matières nucléaires appartenant à cette catégorie devront être protégées contre tout risque d'utilisation non autorisée, comme suit, par des systèmes à haute fiabilité.

Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone très protégée, c'est-à-dire d'une zone protégée répondant à la définition donnée pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité aux personnes à l'intégrité éprouvée et qui sera placée sous la surveillance de gardes en étroite communication avec des forces appropriées d'intervention. Les mesures spécifiques adoptées à cet égard auront pour but de déceler et d'empêcher toute attaque et tout accès non autorisé ou retrait non autorisé des matières nucléaires concernées.

Transport faisant l'objet de précautions spéciales analogues à celles indiquées pour le transport des matières nucléaires des catégories II et III et effectué, en outre, sous la surveillance permanente du personnel d'escorte et dans des conditions assurant une étroite communication avec les forces d'intervention appropriées.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière nucléaire	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium- 235	Non irradié <sup>b</sup> --Uranium enrichi à 20 % en 235 U ou plus  --Uranium enrichi à 10 % en 235 U mais moins de 20%  --Uranium avec un enrichissement supérieur à celui de l'uranium naturel, mais inférieur à 10% en 235 U	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g  Moins de 10 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible légèrement enrichi (moins de 10% de contenu fissile) <sup>d,e</sup>	

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matière nucléaire non irradiée dans un réacteur ou matière nucléaire irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 1 Gy/heure (100 rads/heure) à un mètre sans protection.

<sup>c</sup> Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium, doivent au moins être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>d</sup> Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les États peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

<sup>e</sup> Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation et peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 1 Gy/heure (100 rads/heure) à un mètre sans protection.

ANNEXE C

1. Les articles transférés ou retransférés ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et non explosives dans le pays tiers bénéficiaire.
2. Si le pays tiers bénéficiaire est un État non doté d'armes nucléaires, toute matière nucléaire dans cet État est et sera assujettie à l'application des garanties par l'Agence.
3. Dans le cas où la matière nucléaire est transférée ou retransférée, les garanties de l'Agence seront appliquées à la matière nucléaire dans le pays tiers bénéficiaire.
4. Dans le cas où la matière nucléaire est transférée ou retransférée, des mesures appropriées de protection physique de la matière nucléaire seront maintenues dans le pays tiers bénéficiaire, au moins aux niveaux visés à l'annexe B.
5. Les articles transférés ou retransférés ne seront pas retransférés à nouveau du pays tiers bénéficiaire vers un autre pays, à moins que ce pays donne des assurances analogues à celles visées à l'annexe C.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au sujet de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, qui a été signé aujourd'hui à Tokyo (ci-après dénommé "l'Accord"), les soussignés consignent par les présentes les clauses interprétatives ci-après :

1. S'agissant du paragraphe b de l'article 2 de l'Accord, il est confirmé que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais s'engagent à accepter l'application de garanties par l'Agence, conformément aux dispositions de l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'EURATOM et l'Agence auquel il est fait référence audit paragraphe (ci-après dénommé "Convention des garanties de l'Agence"), pour toutes les matières nucléaires dans des installations ou parties d'installations au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion uniquement des cas où la sécurité nationale est en jeu.
2. S'agissant de l'article 4 de l'Accord, il est confirmé que, pour la bonne exécution de l'Accord, les Parties contractantes se communiqueront chaque année les inventaires actualisés de produits, matière nucléaire et matériel visés par l'Accord et, dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la matière nucléaire remplaçant cette matière nucléaire.
3. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, il est confirmé que les systèmes nationaux et/ou régionaux de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires recouvrant toutes les matières nucléaires assujetties à l'Accord ont été établis et seront maintenus conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

4. Il est confirmé que les mesures supplémentaires visées au sous-alinéa i de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord sont les suivantes :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fournit chaque année au Gouvernement japonais la liste des installations ou parties d'installations qui remplissent les conditions pour qu'y soient appliquées les garanties de l'Agence, et la liste des installations ou parties d'installations que l'Agence a retenues pour l'application des garanties.

b) Lorsque la matière nucléaire doit être assujettie à l'Accord et placée dans des installations ou parties d'installations qui remplissent les conditions pour qu'y soient appliquées les garanties de l'Agence, mais que l'Agence n'a pas retenues pour l'application des garanties, les Parties contractantes, à la demande de l'une d'entre elles, procèdent, par voie de consultation et sans que cela entraîne un retard dans le transfert de cette matière nucléaire, à des arrangements mutuellement satisfaisants, y compris, dans la mesure du possible, en remplaçant les matières nucléaires dans les mêmes quantités et pour un contenu en isotopes équivalent ou supérieur dans les isotopes fissiles dans les installations ou parties d'installations retenues par l'Agence pour l'application des garanties.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord doit fournir au Gouvernement japonais et à l'Agence, selon un arrangement convenu, un rapport par installation et par année sur la matière nucléaire assujettie à l'Accord et sur la matière nucléaire remplaçant cette matière nucléaire. Ce rapport précise les inventaires, les expéditions et les réceptions de matière nucléaire.

d) Les Parties contractantes se consultent, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet d'un quelconque des rapports fournis au titre de l'alinéa c ci-dessus et prennent les mesures appropriées pour régler toute question concernant ces rapports.

5. Il est confirmé que les dispositions pour adopter des mesures en plus des garanties de l'Agence visées au sous-alinéa ii de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord doivent être prises par les Parties contractantes.

6. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord, il est confirmé qu'afin de faciliter l'application des dispositions de l'Accord aux produits, à la matière nucléaire et au matériel assujettis à l'Accord précédent, les Parties contractantes doivent dresser une liste de ces articles.

7. S'agissant de l'article 9 de l'Accord, il est confirmé que la mise en œuvre de l'Accord n'est pas entravée par les obligations du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au titre des autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et autres accords internationaux pertinents.

À Tokyo, le 25 février 1998

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID WRIGHT

Pour le Gouvernement japonais :

KEIZO OBUCHI

**No. 35984**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Latvia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia on international road transport. London, 6 December 1993**

**Entry into force:** *26 August 1998 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Lettonie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport routier international. Londres, 6 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1998 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON INTERNATIONAL  
ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter called "the Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Latvia, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) Is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) Has at least eight seats in addition to that of the driver;

(c) Is registered in the territory of one Party; and

(d) Is temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) Registered in the territory of one Party;

(c) Temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) The term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) The competent authorities shall be: in the United Kingdom, the Department of Transport; in the Republic of Latvia, the Ministry of Transport.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 2. Transport Services*

Carriers as defined in paragraph 1 of Article 1 shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the state in which they are based either between the territories of the two Parties or in transit through the territory of either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

### *Article 3. Authorisations and Exemptions*

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Party to or from any point in the territory of the other Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph 2 of this Article, require to be authorised by the competent authority of that other Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) "Closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "Inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "Outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

has been carried to the territory of the other Party by the carrier;

before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Party in which the carrier is authorised.

(d) "Shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made nladen;

(e) The transit of the territory of the other Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) The replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

#### GOODS TRANSPORT

##### *Article 4. Authorised Carriage of Goods*

Subject to Article 5 of this Agreement, and unless otherwise provided for by the Joint Committee referred to in Article 10, a carrier authorised in the territory of one Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) Between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;
- (b) In transit across the territory of the other Party; and
- (c) Between any point in the territory of the other Party, and any point in the territory of a third country.

##### *Article 5. Special Permits*

Each Party shall require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Party.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 6. Taxation*

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.

(2) The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall



be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Party.

*Article 7. Exclusion of Cabotage*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

*Article 8. Compliance with National Laws*

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

(a) Carriers and drivers of one Party and passenger vehicles as defined in paragraph 2 of Article 1 and goods vehicles as defined in paragraph 3 of Article 1 shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) Neither of the Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

*Article 9. Infringements*

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the other Party to:

(a) Issue a warning to that carrier;

(b) Issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or

(c) Issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of that other Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

*Article 10. Joint Committee*

A Joint Committee shall be formed to review the operation of the Agreement and it shall meet at the request of either competent authority.

*Article 11. Entry into Force and Duration*

(1) Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this sixth day of December 1993 in the English and Latvian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

CAITHNESS

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GÜTMANIS

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Lielbritānijas un Ziemeļīrijas  
Apvienotās Karalistes Valdības  
un  
Latvijas Republikas Valdības**

**L Ī G U M S**

**par  
starptautiskajiem pārvadājumiem  
ar autotransportu**

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā "Puses"), lai veicinātu starptautiskos autopārvadājumus starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

**TERMINI**

**1. pants**

Šā Līguma ietvaros:

1. "pārvadātājs" - jebkura fiziska vai juridiska persona, kas Apvienotās Karalistes vai Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar attiecīgās valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru un kravu pārvadājumus pa autoceļiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām;

2. "pasažieru transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas:

a) konstruēts vai piemērots lietošanai un tiek izmantots pasažieru pārvadāšanai pa autoceļiem;

- b) ir ne mazāk kā ar 8 sēdvietām un autovadītāja vietu;
- c) reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā  
un
- d) uz laiku ie braucis otras valsts teritorijā, lai veiktu starptautiskos pasažieru pārvadājumus uz, no vai tranzītā cauri šai teritorijai;

3. "kravas transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas:

a) konstruēts vai piemērots un tiek izmantots kravu pārvadāšanai pa autoceļiem;

b) reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā;

c) uz laiku ie braucis otras Puses valsts teritorijā, lai veiktu starptautiskos kravu pārvadājumus uz vai no jebkuras vietas šajā teritorijā vai arī tranzītā cauri tai,

un

jebkura piekabe vai puspiekabe, kas atbilst šā punkta a) un c) apakšpunktu prasībām un ar ko vienas Puses valsts pārvadātājs veic pārvadājumus. Ja piekabe vai puspiekabe, kā arī tās vilcējs atbilst šā punkta nosacījumiem, tad šī kombinācija uzskatāma par vienu transporta līdzekļa vienību;

4. "teritorija" Apvienotajā Karalistē ietver Angliju, Velsu, Skotiju, Ziemeļīriju, Normandijas salas, Mena salu un Gibraltāru;

5. kompetentās institūcijas:

Apvienotajā Karalistē:	Transporta departaments;
Latvijas Republikā:	Satiksmes ministrija.

## PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

### 2. pants

#### *Transporta pakalpojumi*

Pārvadātājiem, kuri atbilst 1. panta 1. punkta definīcijai, atļauts, ievērojot šā Līguma nosacījumus, veikt pārvadājumus vai nu starp abu Pušu valstu teritorijām, vai tranzītā cauri vienas vai otras Puses valsts teritorijai ar pasažieru transporta līdzekļiem, kas reģistrēti valstī, kurā atrodas pārvadātāja uzņēmums.

**3. pants**  
***Atļaujas un atbrīvojumi***

1. Pasažieru pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem, ko veic pārvadātājs, kuram viena Puse ir piešķirusi tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, uz vai no jebkura punkta otras Puses valsts teritorijā, vai tranzītā cauri tās teritorijai, izņemot šā panta 2. punktā minētos gadījumus, nepieciešama otras Puses kompetentās institūcijas atļauja.

2. Šā panta 1. punktā paredzētās atļaujas nav nepieciešamas:

a) "braucienam ar slēgtām durvīm" - pārvadājumu veidam, kad viens un tas pats transporta līdzeklis tiek izmantots, lai pārvadātu vienu un to pašu pasažieru grupu visa brauciena laikā un atvestu to atpakaļ brauciena sākuma vietā;

b) "iebraukšanai" - pārvadājumu veidam, kad pasažieru grupa tiek ievesta otras Puses valsts teritorijā uz laiku un atstāta, bet pasažieru transporta līdzeklis izbrauc no šīs teritorijas bez pasažieriem, vai arī tiek izmantots c) apakšpunktā minētajiem pārvadājumiem;

c) "izbraukšanai" - pārvadājumu veidam, kad pasažieru transporta līdzeklis iebrauc otras Puses valsts teritorijā bez pasažieriem, vai arī veic b) apakšpunktā minētos pārvadājumus, lai pēc tam uz valsti, kurā pārvadātājam ir piešķirtas tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, vestu pasažieru grupu:

- ko šis pārvadātājs iepriekš aizvedis uz otras Puses valsts teritoriju;
- kas pirms šā brauciena tās Puses valsts teritorijā, kurā pārvadātājs reģistrēts, noslēgusi līgumu par braucienu abos virzienos;

d) "turp-atpakaļ pārvadājumiem" - kad atkārtoti turp-atpakaļ braucieni ar iepriekš nokomplektētu pasažieru grupu tiek veikti no noteiktas brauciena sākuma vietas uz noteiktu galamērķi. Katrai pasažieru grupai, kas veikusi braucienu turp, tajā pašā sastāvā jāatgriežas atpakaļ brauciena sākuma vietā. Brauciena laikā nav pieļaujama pasažieru atstāšana vai citu uzņemšana. Pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais brauciens turp veicams bez pasažieriem;

- e) braucot bez pasažieriem tranzītā cauri otras Puses valsts teritorijai virzienā uz vai no trešās valsts ar pasažieru transporta līdzekli;
- f) aizvietojot bojātu pasažieru transporta līdzekli ar lietošanas kārtībā esošu.

## KRAVU PĀRVADĀJUMI

### 4. pants

#### *Atļaujas kravu pārvadājumiem*

Izņemot šā Līguma 5. pantā minētos gadījumus, un, ja 10. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātājs, kuram viena Puse ir piešķirusi tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, var bez atļaujas vai cita veida pilnvarojuma, kas paredzēts šim nolūkam saskaņā ar otras Puses valsts likumiem, iebraukt ar kravu vai bez tās uz laiku otras Puses valsts teritorijā, lai pārvadātu kravu gan turp, gan atpakaļ;

- a) starp jebkuru vienas Puses valsts teritorijā un otras Puses valsts teritorijā esošu punktu;
- b) tranzītā cauri otras Puses valsts teritorijai;
- c) starp jebkuru otras Puses valsts teritorijas punktu un jebkuru punktu trešās valsts teritorijā.

### 5. pants

#### *Speciālās atļaujas*

Jebkurai no Pusēm jāpieprasa speciālas atļaujas transporta līdzekļiem, kas iebrauc tās valsts teritorijā, ja transporta līdzekļu svars vai izmēri vai arī ar tiem pārvadājamo kravu svars vai izmēri neatbilst šīs Puses valsts likumos paredzētajām normām.

## VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

### 6. pants

#### *Nodokļu sistēma*

1. Kravas un pasažieru transporta līdzekļi, kas ir reģistrēti vienas Puses valsts teritorijā, un uz laiku iebraukuši otras Puses valsts teritorijā, jāatbrīvo no nodokļiem un maksājumiem par transporta līdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras Puses valsts teritorijā.

2. Šā panta 1. punktā paredzētie atbrīvojumi ir spēkā katras Puses valsts teritorijā tik ilgi, kamēr tiek izpildīti tās teritorijā spēkā esošie Muitas noteikumi par iespēju šādiem transporta līdzekļiem iebraukt tās teritorijā uz laiku, nemaksājot ieviešanas nodevas un nodokļus.

3. Šā panta 1. punktā minētie atbrīvojumi neattiecas uz nodokļiem un maksājumiem, kas ietverti degvielas cenā, kā arī uz nodokļiem par atsevišķu tiltu, tuneļu, prāmju, ceļu, ceļa posmu vai dažādu kategoriju ceļu izmantošanu.

4. Degviela, kas atrodas transporta līdzekļa standarta tvertnē, atbrīvojama no nodokļiem un nodevām.

5. Rezerves daļas, kas uz laiku ievestas otras Puses valsts teritorijā un paredzētas saskaņā ar šo Līgumu iebraukuša transporta līdzekļa remontam, atbrīvojamas no Muitas nodevām un citiem ieviešanas maksājumiem un nodokļiem, ko iekasē saskaņā ar Muitas noteikumiem. Nomainītās daļas jāizved vai jāiznīcina otras Puses pilnvarotu muitas ierēdņu uzraudzībā.

### 7. pants

#### *Kabotāžas aizliegums*

Saskaņā ar šo Līgumu pārvadātājs, kurš reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā, nedrīkst uzņemt pasažierus vai kravu otras Puses valsts teritorijā nogādāšanai uz jebkuru citu vietu tās pašas valsts teritorijā.

## 8. pants

### *Valsts iekšējo likumu ievērošana*

Ja vien Līgumos starp abām Pusēm, šo Līgumu ieskaitot, nav paredzēti citi nosacījumi, tad:

a) uz vienas Puses valsts pārvadātājiem, transporta līdzekļu vadītājiem, pasažieru transporta līdzekļiem, kas definēti 1. panta 2. punktā, un kravas transporta līdzekļiem, kas definēti 1. panta 3. punktā, atrodoties otras Puses valsts teritorijā, attiecas tur spēkā esošie šās valsts likumi un noteikumi, kas saistīti ar autotransportu un ceļu satiksmi;

b) neviena no Pusēm nedrīkst uzstādīt otras Puses valsts teritorijā reģistrētajiem pasažieru vai kravas transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas noteiktas vietējiem transporta līdzekļiem savas valsts likumos un noteikumos.

## 9. pants

### *Pārkāpumi*

1. Gadījumā, ja vienas Puses transporta līdzeklis neatbilst šā Līguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Līguma noteikumus, atrodoties otras Puses valsts teritorijā, tās Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, kuras var piemērot šīs Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Puses kompetentajai institūcijai:

a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam;

b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebraukt ar transporta līdzekli, kas ir tā īpašums vai kuru tas vada, tās Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts,  
vai

c) paziņot par šādu aizliegumu.

2. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.



## NOBEIGUMA NOTEIKUMI

### 10. pants

#### *Kopējā Komisija*

Lai apspriestu šā Līguma pielietošanu, jāizveido Kopējā Komisija un tai jāsatiekas pēc jebkuras Puses kompetentās institūcijas lūguma.

### 11. pants

#### *Līguma stāšanās spēkā un darbības ilgums*

1. Katra Puse rakstiski paziņos otrai Pusei par to, ka veikti nepieciešamie pasākumi, lai Līgums stātos spēkā savas valsts teritorijā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā no šiem diviem paziņojumiem.

2. Līgums ir spēkā vienu gadu, skaitot no tā spēkā stāšanās dienas. Pēc tam tas paliek spēkā, ja vien kāda no Pusēm Līguma darbību nepārtrauc, par to ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš rakstiski paziņojot otrai Pusei.

Iepazīnušās ar parakstāmo tekstu, šo Līgumu parakstījušas attiecīgu Valdību pilnvarotas personas.

Noslēgts Londonā 1993.gada 6. decembrī divos oriģināleksemplāros angļu un latviešu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas  
Apvienotās Karalistes Valdības vārdā

CAITHNESS

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

A GŪTMANIS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni, soit sur celui de la République de Lettonie, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2) L'expression "véhicule destiné au transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède au moins huit places outre celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3) L'expression "véhicule destiné au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie pour procéder au transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit sur celui-ci;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4) Le terme "territoire", dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

5) Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports;

En République de Lettonie, le Ministère des transports.

### *Article 2. Services de transport*

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs tels que définis au paragraphe 1 de l'article premier sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans l'Etat dans lequel ils ont leur base, soit entre les territoires des deux Parties, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie.

### *Article 3. Autorisations et exemptions*

1) Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie.

2) Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) "Tours en circuit fermé" alors qu'un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) ci-avant, pour transporter un groupe de passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie par ledit transporteur;

Ayant, avant d'être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie du transporteur un contrat couvrant les deux voyages.

d) "Services de navette" alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une

destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni collectés ni déposés pendant le trajet. Le premier et le dernier déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner par un autre véhicule.

#### *Article 4. Transport autorisé de marchandises*

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord et d'éventuelles dispositions adoptées par la Commission mixte mentionnée à l'article 10, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties a le droit, sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir un permis, une licence ou autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie, d'importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l'autre Partie aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie;

c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

#### *Article 5. Permis spéciaux*

Chaque Partie doit exiger un permis spécial aux fins de l'utilisation de son territoire par tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou de ceux de son chargement, ne pourrait autrement circuler légalement sur les routes du territoire de ladite Partie.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 6. Imposition*

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et qui sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la propriété des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie concernée, l'admission temporaire des véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes, de sections de route ou de catégories de route spécifiques.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et taxes.

5) Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie.

#### *Article 7. Interdiction de cabotage*

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire de l'autre Partie à prendre des passagers ou des marchandises à un point situé sur le territoire de l'autre Partie pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

#### *Article 8. Respect de la législation nationale*

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties et les véhicules destinés au transport des passagers tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

#### *Article 9. Infractions*

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commises par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie :

a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleures délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures qu'elle aura prises.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 10. Commission mixte*

Une Commission mixte sera constituée pour suivre la bonne opération de l'Accord et se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

##### *Article 11. Entrée en vigueur et durée*

1) Chaque Partie avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 6 décembre 1993, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CAITHNESS

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GÜTMANIS

**No. 35985**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia for the promotion and protection of investments. Ljubljana, 3 July 1996**

**Entry into force:** *12 May 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Slovénie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Ljubljana, 3 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In respect of the Republic of Slovenia: natural persons with citizenship of the Republic of Slovenia;

(d) "Companies" means:



(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;

(ii) In respect of the Republic of Slovenia: any entity incorporated or constituted in accordance with and recognised as a legal person by its laws having permanent residence in the territory of the Republic of Slovenia;

(e) "Territory" means:

(i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;

(ii) In respect of the Republic of Slovenia: the territory of the Republic of Slovenia, including its territorial waters, together with the sea-bed and resources beneath the sea-bed outside the boundaries of the territorial waters of the Republic of Slovenia, within which the Republic of Slovenia, in accordance with international law, exercises its sovereign rights in respect of the exploration and the exploitation of natural resources.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to 12 of this Agreement.

*Article 4. Compensation for Losses*

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

*Article 5. Expropriation*

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

*Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 8. Settlement of Disputes between  
an Investor and a Host State*

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration

Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

*Article 9. Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

*Article 10. Subrogation*

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and  
(b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,  
as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

*Article 11. Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 12. Application of Agreement*

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one of the Contracting Parties made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party, whether existing at or made after the entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

*Article 13. Territorial Extension*

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

*Article 14. Entry into Force*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of Ratification.

*Article 15. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect

with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana this 3 day of July 1996 in the English and Slovenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

GORDON JOHNSTON

For the Government of the Republic of Slovenia:

JANKO DEZELAK

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**S P O R A Z U M**  
**med Vlado Združenega kraljestva**  
**Velike Britanije in Severne Irske**  
**in**  
**Vlado Republike Slovenije**  
**o zaščiti in spodbujanju vlaganj**

Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in  
Vlada Republike Slovenije,

v želji ustvariti ugodne razmere za večje vlaganje državljanov in  
držb ene države na ozemlju druge države,

zavedajoč se, da boata spodbujanje in vzajemna zaščita takih  
vlaganj na podlagi mednarodnega sporazuma prispevala k  
spodbujanju individualne poslovne pobude in povečala blagostanje  
v obeh državah,

sta se dogovorili nasledaje:

**1. Člen**

**Oprejalitve**

Po tem sporazumu:

(a) pomeni "vlaganje" vse vrste sredstev, ki obsegajo predvsem,  
vendar se izključno:

- (i) premičnine in nepremičnine ter druge lastninske  
pravice, kot so hipoteka, pravica do neplambe ali  
zastave;
- (ii) dolnice in dalaze ter obveznice družbe in vse druge  
oblike udelske v kaki družbi;
- (iii) denarne zahtevke ali zahtevko za izvedbo pogodbenih  
dol, ki imejo finančno vrednost;
- (iv) pravica iz intelektualne lastnine, vrednost na podlagi  
dobrega imena in slovesa, tehnična postopke in know-  
how;
- (v) poslovna koncesija, dodeljena na podlagi zakona ali  
pogodbe, vključno koncesije za iskanje, gojenje,  
pridobivanje ali izkoriščanje neravnih bogastev.

Spremenba oblike vlaganje sredstev ne vpliva na naravo teh  
sredstev kot vlaganj.

(b) "dobodek" pomeni prihodke od vlaganja, ki obsegajo predvsem,  
vendar ne izključno, dobiček, obrasti, prihodke od zvišanja  
vrednosti kapitala, dividenda, avtorsko in druge honorarje;

(c) izraz "državljeni" pomeni:

- (i) glede Združenega kraljestva: fizične osebe, katerih status državljanov Združenega kraljestva iskaja iz zakonodaje, ki je v veljavi v Združenem kraljestvu;
- (ii) glede Republike Slovenije: fizične osebe s državljanstvom Republike Slovenije;

(d) izraz "družbe" pomeni:

- (i) glede Združenega kraljestva: korporacije, firme in združenja, registrirane ali ustanovljene v skladu s veljavno zakonodajo v katerikoli delu Združenega kraljestva ali na katerikoli ozemlju, na katerega se ta sporazum razširi na podlagi določb 13. člena;
- (ii) glede Republike Slovenije: katerikoli subjekt, ki je registriran ali ustanovljen v skladu s njeno zakonodajo kot pravna oseba in je po tej zakonodaji kot tak priznan ter ima stalni sedež na ozemlju Republike Slovenije;

(e) "ozemlje" pomeni:

- (i) glede Združenega kraljestva: Veliko Britanijo in Severno Irsko vključno s teritorialnim morjem in morskim področjem izven teritorialnega morja Združenega kraljestva, ki je oziroma hi lahko v prihodnje bilo na podlagi državne zakonodaje Združenega kraljestva v skladu s mednarodnim pravom določeno kot področje, znotraj katerega lahko Združeno kraljestvo uveljavlja pravice v zvezi s morskim dnom in njegovim podzemljem ter naravnimi viri, in vsakršno ozemlje, na katerega se ta sporazum razširi v skladu s določbami 13. člena;
- (ii) glede Republike Slovenije: ozemlje Republike Slovenije, vključno s teritorialno morje, vključno s morskim dnom in njegovim podzemljem izven meja teritorialnih voda Republike Slovenije, znotraj katerega uveljavlja Republika Slovenija v skladu s mednarodnim pravom svoje suverene pravice glede raziskav in iskoriščanja naravnih virov.

## 2. člen

### Spodbujanje in zaščita vlaganj

- (1) Vsaka pogodbenica bo spodbujala in ustvarjala ugodne razmere za državljane ali družbe druge pogodbenice pri vlaganju kapitala na svojem ozemlju in bo dopuščala vlaganja, vendar s pridržanjem pravice do uporabe pooblastil, ki jih ima na podlagi svoje zakonodaje.



- 2) Vlaganja državljanov ali družb vsake pogodbenice bodo na ozemlju druge pogodbenice vea čas dalešna pravične in nepristranske obravnave in bodo uživala popolno zaščito in varnost. Nobena pogodbenica ne bo sprejemala neupravičenih eli diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vsdrževanju, uporabi, uživanju ali prepustitvi vlaganj državljanov eli družb druga pogodbenice na svojem ozemlju. Vsake pogodbenica bo spoštovala vsakršno obveznost, ki bi jo sprejele v zvezi s vlaganji državljanov eli družb druge pogodbenice.

### 3. člen

Obravnava, enaka obravnavi lastnih državljanov  
in določbe o državi z sājvačjimi ugodnostmi

- 1) Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne bo obravnavala vlaganj eli dohodkov državljanov eli družb druga pogodbenice na način, ki bi bil manj ugoden od obravnave, ki jo zagotavlja vlaganjem eli dohodkom svojih lastnih državljanov eli družb oziroma vlaganjem eli dohodkom državljanov eli družb kake tretje države.
- 2) Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne bo obravnavale državljanov eli družb druga pogodbenice v zvezi s njihovim upravljanjem, vsdrževanjem, uporabo, uživanjem eli prepustitvijo njihovih vlaganj na manj ugoden način od obravnave, ki jo zagotavlja svojim lastnim državljanom eli družbam oziroma državljanom eli družbam kake tretje države.
- 3) Da bi se izognili vsakršnemu dvomu, velja obravnava, ki je predvidena v predhodnih odstavkih (1) in (2), za določbe členov 1 do 12 tega sporazuma.

### 4. člen

Odškodnina za izgube

- (1) Državljanom eli družbam ene pogodbenice, katerih vlaganja na ozemlju druge pogodbenice utrpijo izgube zaradi vojne oborožanih spopadov, revolucije, izrednega stanje v državi upora, vataje eli nemirov na ozemlju te druge pogodbenice bo v zvezi a povračilom, nadomestilom, odškodnino eli drugo obliko poravnave slednja zagotovila obravnavo, ki bo vaa tako ugodna kot obravnava, ki jo ta druga pogodbenica priznava svojim državljanom eli družbam oziroma državljanom eli družbam kake tretje države. Plačila na tej podlagi bodo prasto prenosljiva.

- (2) V soglasju z določilom prvega odstavka tega člena, bo državljanom ali družbam ene pogodbenice, ki v kakršnihkoli razmerah iz tega odstavka utrpijo na osemlju druge pogodbenice izgube:
- (a) zaradi zaplenbe njihove lastnine s strani njenih sil ali oblasti,
  - (b) ali zaradi uničenja njihove lastnine s strani njenih sil ali oblasti, ki ga ni povzročilo horbeno delovanje oziroma ki ni bilo potrebno zaradi nujnih razmer, zagotovljeno povračilo ali primerna odškodnina. Plačila na tej podlagi bodo prosto prenosljiva.

### 5. člen

#### Razlastitev

- (1) Vlaganj državljanov ali družb ene pogodbenice na osemlju druge pogodbenice ni mogoče nacionalizirati, razlaščati ali v svesi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če ne gre za kak ukrep v javnem interesu v svesi z notranjimi potrebami te pogodbenice, ki je izvedan na nediskriminacijski podlagi in proti hitri, ustrezni in učinkoviti odškodnini. Taka odškodnina bo glede na to, kateri dogodek se primeri prvi, enaka resnični vrednosti razlaščenega vlaganja neposredno pred razlastitvijo ali pred trenutkom, ko je javnost seznanjena s pretečo razlastitvijo, vključevati mora obresti po običajni komercialni obrestni meri do datuma plačila, plačati jo je treba takoj in mora biti dejanako vnovčljiva in prosto prenosljiva. Prizadeti državljan ali družbe ima pravico zahtevati, da na podlagi zakonodaje tiste pogodbenice, ki opravlja razlastitev, sodni ali kak drug neodvisni organ oblasti te pogodbenice, tekoj prouči njegov oziroma njen primer in vrednotenje njegovega oziroma njenega vlaganja v skladu z načeli iz tega odstavka.
- (2) Če pogodbenica razlasti srodstva kake družbe, ki je registrirana ali ustanovljena v skladu z veljavno zakonodajo na kateremkoli dslu njenega lastnega osemlja in v kateri so državljani ali družbe druge pogodbenice lastniki delnic, bo zagotovila uporabo določb iz prvega odstavka tega člena v obsegu, ki je potreben za zagotovitev bitre, uatresne in učinkovite odškodnine državljanom ali družbam druge pogodbenice, ki so lastniki teh delnic, glede njegovega vlaganja.

6. člen

Repatriacija vlaganj in dohodka

Vsaka pogodbenica bo v zvezi s vlaganji jamčila državljanom ali družbam druge pogodbenice neomejen prenos njihovih vlaganj in dohodkov. Prenosi bodo opravljeni takoj v konvertibilni valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen, ali v kaki drugi konvertibilni valuti, za katero se dogovorita vlagatelj in ustresna pogodbenica. Če se vlagatelj ne dogovori drugače, bodo prenosi opravljeni po menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa v skladu s veljavnimi deviznimi predpisi.

7. člen

Izjema

Določb tega sporazuma v zvezi s zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena državljanom ali družbam posamezne pogodbenice ali kake tretje države, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli državljanem ali družbam druge pogodbenice ugodnost kakršnokoli obravnave, prednosti ali privilegija na podlagi:

- (a) kako obstoječe ali prihodnje carinske unije ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega pogodbenica je ali bi lahko katerekoli od pogodbenic postala,
- (b) ali kakega mednarodnega sporazuma ali dogovora, ki se nanaša v celoti ali predvsem na obdavčitev, ali kaka notranje zakonodaje, ki se nanaša v celoti ali predvsem na obdavčitev.

8. člen

Reševanje sporov med vlagateljem  
in državo gostiteljico

- (1) Spore med državljanom ali družbo ene pogodbenice in drugo pogodbenico glede kake obveznosti slednje po tem sporazumu v zvezi s kakim vlaganjem tega državljana ali družbo, ki niso rešeni sporazumno, je treba po trimesečnem roku od pisnega obvestila o zahtevku posredovati v mednarodno arbitražo, če tako želi prizadeti državljan ali družba.

- (2) Če je spor posredovan v mednarodno arbitražo, se lahko vanj vpleteni državljani ali družba in pogodbenica dogovorita, da posredujeta spor:
- (a) Mednarodnemu centru za reševanje sporov v zvezi z vlaganji (ob ustreznem upoštevanju določb Konvencije o reševanju sporov v zvezi z vlaganji med državami in državljani drugih držav, odprto za podpisovanje v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, in Dodatnega dogovora o urejanju postopkov sprave, arbitraže in ugotavljanja dejstev);
  - (b) ali Arbitražnemu sodišču Mednarodne trgovinske zbornice;
  - (c) ali mednarodnemu razsodniku ali arbitražnemu sodišču, imenovanemu na podlagi posebnega dogovora ali ustanovljenemu posebej za to priložnost na podlagi pravilnika o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo.

Če po roku treh mesecev od pisnega obvestila o zahtevku ni doseženo soglasje glede enega od prej omenjenih alternativnih postopkov, je treba spor posredovati na pisno zahtevo vpletenega državljan ali družbe v arbitražo po tedaj veljavnem pravilniku o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo. V spor vpleteni stranki se lahko v pisni obliki dogovorita za spremembo tega pravilnika.

## 9. člen

### Spori med pogodbenicama

- (1) Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma naj se po možnosti rešujejo po diplomatski poti.
- (2) Spor med pogodbenicama, ki ga na ta način ni mogoče rešiti, bo na zahtevo katerekoli pogodbenice predložen arbitražnemu razsodišču.
- (3) Tako arbitražno razsodišče se ustanovi za vsak posamezan primer na naslednji način. V dveh mesecih po prejemu zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana razsodišča. Ta dva člana potem izbereta državljana kake tretje države, ki je imenovan za predsednika razsodišča, ko ga potrdita obe pogodbenici. Predsednika je treba imenovati v dveh mesecih od datuma imenovanja drugih dveh članov.

- 4) Če v rokih iz odstavka (3) tega člena potrebna imenovanja niso opravljena, lahko v odsotnosti kakšnega drugega dogovora katerakoli pogodbenica zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državlján katere od pogodbenic ali zaradi kakih drugih razlogov ne more opravljati omenjene funkcije, je treba sprositi podpredsednika, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državlján katere od pogodbenic ali če tudi on ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi naslednjega po službenem stežu člana Meddržavnega sodišča, ki ni državlján nobene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.
- 5) Arbitražno razsodišča odloča z važno glasov. Njegove odločitve so obvezujoče za oba pogodbenici. Vsaka pogodbenica nosi stroške za svojega člana razsodišča in svoje zastopstvo v arbitražnem postopku. Enakomerno porazdeljene stroške za predsednika in druge stroške nosita pogodbenici. Vendar lahko razsodišče v svoji odločbi določi, da mora večji del stroškov nositi ena od pogodbenic, taka razsodba pa je obvezujoča za obe pogodbenici. Razsodišča določí svoj postopek.

#### 10. člen

##### Subrogacija

- 1) Če ona pogodbenica ali njena agencija, ki jo določi, ("prva pogodbenica") opravi kako plačilo na podlagi določene garancije, dane v zvezi s kakim vlaganjem na ozemlju druge pogodbenice ("druga pogodbenica"), bo druga pogodbenica priznala:
  - (a) prenos vseh pravic in zahtevkov oškodovane stranke po zakonu ali na podlagi pravnega postopka na prvo pogodbenico;
  - (b) in da ima prva pogodbenica pravico uveljavljati ta pravica in zahtevke na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot oškodovana stranka.
- (2) Prva pogodbenica bo v vseh okoliščinah upravičena do enake obravnave glede:
  - (a) pravic in zahtevkov, ki jih pridobi na podlagi prenosa,
  - (b) in vsakršnih plačil, prejetih na podlagi teh pravic in zahtevkov, kot je po tem sporazumu pripadala oškodovani stranki v zvezi s pripadajočim vlaganjem in z njim povezanimi dohodki.

- (3) Plečila, ki jih prejme v nakonvertibilni valuti prva pogodbenica iz naslova pridobljenih pravic in zahtevkov, morajo biti prvi pogodbenici prosto dosegljiva za pokrivanje veakršnih morebitnih stroškov, ki bi jih utrpela na ozemlju druge pogodbenice.

#### 11. člen

##### Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe katerekoli pogodbenice ali aedanje ali morebitne prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi vlaganjem državljanov ali družb iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, v katerem so ugodnejša, prevladovala nad tem sporazumom.

#### 12. člen

##### Obseg uporabe sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vlaganja na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih opravili v skladu s njenimi zakoni in pradžpisi državljanji ali družba druge pogodbenice, bodisi za obstoječe ali take, ki so bile opravljene po začetku veljavnosti tega sporazuma. Sporazum pa se ne uporablja za spore, nastale pred začetkom njegove veljavnosti.

#### 13. člen

##### Ozemeljska razširitev

Ob ratifikaciji tega sporazuma ali kadarkoli kasneje je mogoče določba tega sporazuma razširiti na tiata ozemlja, katerih mednarodni odnosi so v pristojnosti vlade združenega kraljestva in za katera bi se pogodbenici dogovorili s izmonjavo not.

14. član

**Začetek veljavnosti**

Ta sporazum bo ratificiran in bo začel veljati ob izmenjavi ratifikacijskih listin.

15. član

**Trajanje in prenehanje veljavnosti**

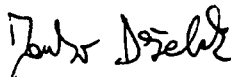
Ta sporazum velja deset let. Potem bo veljal še naprej do preteka dvanajstih mesecev od datuma, ko katerakoli pogodbenica pisno obvaati drugo o njegovi prekinitvi. V zvezi s vlaganji, opravljanimi v času veljavnosti tega sporazuma, pa bodo njegove določbe za taka vlaganja veljala dvajset let po datumu njegove prekinitve, vendar ne v škodo uporabe po tem razdobju pravil splošnega mednarodnega prava.

V potrditev navodnega sta sporazum podpisala po svojih vladah ustrezno pooblaščenata podpisnika.

Sestavljeno v dveh izvodih v *Ljubljani*....., dne *7. avgusta*... 1996 v angleškem in slovenskem jeziku, obo besedili sta enako verodostojni.



Za  
Vlado Združenega kraljestva  
Velike Britenije in  
Severne Irske:



Za  
Vlado Republike  
Slovenije:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie;

Désireux de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements de la part des ressortissants et des sociétés de l'un des États sur le territoire de l'autre État;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle des gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

ii) Des parts, actions et obligations d'une société, et de toute autre participation dans une société;

iii) Des créances monétaires et de créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;

v) Des concessions accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis n'affectera aucunement leur caractère d'investissement;

b) Le terme "produit" s'entend du revenu des investissements et notamment, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions;

c) Le terme "ressortissants" s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, des personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;



ii) Dans le cas de la République de Slovénie, des personnes physiques dont le statut de ressortissants de la République de Slovénie découle de la législation en vigueur dans la République de Slovénie;

d) Le terme "société" s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, des sociétés, entreprises et associations constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 13;

ii) Dans le cas de la République de Slovénie, des personnes morales constituées ou enregistrées en vertu de la législation en vigueur en République de Slovénie et reconnues comme telles par ladite législation et ayant le statut de résidents permanents sur le territoire de la République de Slovénie;

e) Le terme "territoire" s'entend :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et les zones maritimes situées au-delà des eaux territoriales du Royaume-Uni qui ont été ou pourraient être dans l'avenir désignées, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni et conformément au droit des gens, comme étant des zones à l'intérieur desquelles le Royaume-Uni peut exercer des droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que de tout territoire auquel le présent Accord pourra s'appliquer conformément aux dispositions de l'Article 13;

ii) En ce qui concerne la République de Slovénie : le territoire de la République de Slovénie, y compris ses eaux territoriales, les fonds marins et les ressources marines hors des limites des eaux territoriales de la République de Slovénie, à l'intérieur desquelles ladite République, conformément au droit international, exerce ses droits de souveraineté en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles.

### *Article 2. Encouragement et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants des sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, ni leur produit, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, à ceux d'un quelconque État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un État tiers.

3. Afin d'éviter tout malentendu, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles premier à 12 du présent Accord.

*Article 4. Indemnisation des pertes*

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accordera à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les versements effectués seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, à l'occasion de l'une quelconque des circonstances visées audit paragraphe, auront subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;
  - b) Ou de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou que la situation n'aurait pas rendu nécessaire,
- se verront accorder une restitution ou un dédommagement adéquat. Les versements effectués seront librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera ni n'expropriera sur son territoire, ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'intérêt public liés aux besoins internes de la Partie qui exproprie; l'expropriation devra se faire sur une base non discriminatoire et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité correspondra à la valeur véritable de l'investissement exproprié immédia-

tement avant l'expropriation même ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations dans le temps étant retenue; elle sera versée dans les meilleurs délais et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date du versement, calculés au taux commercial normal; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. La société ou le ressortissant concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais son cas et la valeur attribuée à son investissement par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de ladite Partie, cela conformément aux principes énoncés au présent paragraphe.

2. Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société euegistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire, et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaires desdites parts une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et de leur produit*

Chacune des Parties contractantes garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer sans restriction leurs investissements ainsi que leur produit. Les transferts s'effectueront sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change alors en vigueur.

#### *Article 7. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international similaire, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie;

b) Ou de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou encore de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

*Article 8. Règlement des différends entre  
un investisseur et un État hôte*

1. Les différends entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord à propos d'un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à partir de la notification écrite d'une réclamation, soumise à arbitrage international, si le ressortissant ou la société en question le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante intéressée peuvent convenir de s'adresser :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation d'effets); ou

b) A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce international; ou

c) A un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans une période de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

*Article 9. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractan-

tes ou s'il est empêché d'une manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra à la majorité des voix sa sentence, qui aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les frais restants seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois imposer dans sa sentence qu'un pourcentage plus élevé des frais soit mis à la charge de l'une des Parties contractantes et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné ("la première Partie contractante") verse une indemnité au titre d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de la législation ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation et dans la même mesure que la partie indemnisée lesdits droits et prétentions.

2. La première Partie contractante pourra se prévaloir en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits et prétentions acquis en vertu de la cession; et

b) Tout paiement reçu au titre desdits droits et prétentions, du traitement que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord au titre de l'investissement dont il s'agit et de son produit.

3. Tous les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis seront librement à la disposition de ladite première Partie contractante aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la seconde Partie contractante..

#### *Article 11. Application d'autres règles*

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ou bien ses obligations en vertu du droit international, existantes ou arrêtés par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles générales ou particulières qui fassent bénéficier les investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles seront plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12. Application du présent Accord*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués dans le territoire d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, qu'ils existent au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qu'ils soient effectués après ladite entrée en vigueur. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 13. Extension du champ d'application territorial*

Au moment de la ratification du présent Accord, ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité en ce qui concerne les relations internationales, si les Parties contractantes en sont ainsi convenues par échange de notes.

*Article 14. Entrée en vigueur*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur après échange des instruments de ratification.

*Article 15. Durée et dénonciation.*

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur durant 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer durant 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice à l'application ultérieure des règles du droit international.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ljubljana le 3 juillet 1996 dans les langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GORDON JOHNSTON

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

JANKO DEZELAK

**No. 35986**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on cooperation in fighting crime. Moscow, 6 October 1997**

**Entry into force:** *6 October 1997 by signature, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération pour combattre le crime entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de la Fédération de Russie. Moscou, 6 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN FIGHTING CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Expressing concern about the rise of crime, especially in its organised forms,

Reaffirming their joint determination to combat the threat it poses,

Recognising the importance of the promotion and development of international co operation in the field of fighting crime,

Taking into account purposes and principles of relevant international agreements to which they are parties, as well as resolutions of the United Nations and its specialised agencies on fighting crime, and work within the Group of Eight.

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of co-operation*

1. The Parties, in accordance with the laws of their States and the present Agreement, shall co-operate in fighting crime, especially in its organised form, in cases when prevention, identification, suppression and investigation of crime require the competent authorities of both States to work together.

2. The Parties shall co-operate particularly in fighting international terrorism, unlawful drug trafficking, laundering the proceeds of crime and other forms of serious crime.

3. The co-operation between the Parties shall include exchange of information, the provision of assistance in connection with inquiries, and other actions relevant to the purposes of this Agreement.

4. The present Agreement does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

*Article 2. Competent authorities*

1. This Agreement shall be implemented by the following competent authorities:

On the part of the United Kingdom, the Home Office, acting inter alia on behalf of other public bodies responsible for preventing and combating criminal offences.

On the part of the Russian Federation, the Office of the Prosecutor-General of the Russian Federation, the Ministry of Interior of the Russian Federation, the Federal Security Service of the Russian Federation, the State Customs Committee of the Russian Federation, the Federal Border Service of the Russian Federation and the Federal Tax Police of the Russian Federation;



The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of changes to the composition of their competent authorities.

2. The competent authorities of the Parties may establish joint working groups, hold meetings of experts and conclude agreements or arrangements with a view to implementing the provisions of this Agreement.

*Article 3. Execution of requests for co-operation  
and assignment of costs*

1. A request for information or action, as provided for in this Agreement, shall be made in writing and communicated directly between the competent authorities of the Parties. In urgent cases, the request may be transmitted orally, followed, however, by an immediate written confirmation.

2. The competent authorities of the Parties shall respond to requests for information or action at the earliest possible opportunity. The requested competent authority may apply for additional data if it is necessary to meet the request for information or action.

3. Subject to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the requested competent authority shall bear all costs incurred within its own country when complying with a request.

(a) The requesting competent authority shall bear all costs associated with the travel of its representatives.

(b) The payment of any extraordinary costs shall be agreed by the competent authorities before the costs are incurred.

*Article 4. Transfer of request to appropriate  
competent authority*

When the compliance with the request for information or action is beyond the competence of the requested authority, such authority shall immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting authority accordingly.

*Article 5. Denial of request for co-operation*

1. The request for information or action shall be denied when the requested competent authority believes that the compliance with the request may be detrimental to the sovereignty or security, or other essential interests of its State or is not permissible under its domestic law.

2. The reasons for the denial of the request for information or action shall be brought to the attention of the relevant competent authority of the requesting Party.

*Article 6. Data protection*

The transfer, in accordance with this Agreement, of data relating to individuals, shall be subject to the following conditions:

(a) Subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the delivering competent authority.

(b) Data may only be transmitted, in accordance with domestic law, to the competent authorities designated under Article 2 of this Agreement. Transmission to other authorities shall be permissible only with the prior agreement of the delivering competent authority. The data shall be passed through channels agreed by the competent authorities of the Parties.

(c) If an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority shall provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

*Article 7. Limits of use of information,  
documents and materials*

The information, documents and materials received under this Agreement may not be used for purposes other than mentioned in the request without written consent of the requested competent authority.

*Article 8. Confidentiality of information*

The competent authorities of each Party shall, in accordance with the law of their State, ensure confidentiality of the requests for information or action received from the competent authorities of the other Party and of the results of the execution of such requests. The competent authorities of each Party shall ensure the same degree of protection of such requests and the results of their execution as they enjoy in the State of the transmitting competent authority.

*Article 9. Other form of co-operation*

The competent authorities of the Parties shall also co-operate in the exchange of experience and expertise, providing each other with information on legal matters and data on the situation with regard to crime and criminal trends in their States. The financial terms of such co-operation shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

*Article 10. Review of implementation of the Agreement*

The competent authorities of the Parties shall, where necessary, hold consultations to review the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relationship to other  
international instruments*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

*Article 12. Amendment, entry into force and termination*

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties, such agreement to be effected by an exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for six months after the date on which either Party gives the other Party, through the diplomatic channel, a written notice of its intention to terminate it.

Done at Moscow on 6 October 1997 in two copies, each in English and Russian, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

TONY BLAIR

For the Government of the Russian Federation:

V. S. CHERNOMYRDIN

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии и Правительством  
Российской Федерации о сотрудничестве  
в области борьбы с преступностью**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

выражая озабоченность ростом преступности, особенно в ее организованных формах,

подтверждая совместную решимость бороться с угрозой, которую представляет собой преступность,

признавая важность укрепления и развития международного сотрудничества в деле борьбы с преступностью,

принимая во внимание цели и принципы соответствующих международных договоров, участниками которых они являются, резолюции Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений в области борьбы с преступностью, а также работу, ведущуюся в рамках "Группы восьми",

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### Сферы сотрудничества

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда

предупреждение, выявление, пресечение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество, в первую очередь, в области борьбы с международным терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, отмытием доходов от преступной деятельности и иными видами преступлений, представляющих повышенную опасность.

3. Сотрудничество между Сторонами охватывает обмен информацией, оказание содействия в связи с проведением оперативно-розыскных мероприятий и другие действия, соответствующие целям настоящего Соглашения.

4. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

## **Статья 2**

### **Компетентные органы**

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

с Британской Стороны - Министерство внутренних дел Великобритании, действующее в том числе от имени других государственных ведомств, занимающихся предупреждением преступности и борьбой с ней;

с Российской Стороны - Генеральная прокуратура Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Государственный таможенный комитет Российской Федерации, Федеральная пограничная служба Российской Федерации и Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации.

Стороны будут уведомлять друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в составе своих компетентных органов.

2. Компетентные органы Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и заключать между собой соглашения или договоренности в целях выполнения положений настоящего Соглашения.

### **Статья 3**

#### **Исполнение запросов и возмещение расходов**

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменном виде. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый компетентный орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса.

3. В соответствии с подпунктами а) и б) данного пункта запрашиваемый компетентный орган несет все расходы, возникшие в его государстве в связи с исполнением запроса:

- а) запрашивающий компетентный орган несет все расходы, связанные с проездом его представителей;
- б) вопросы возмещения дополнительных расходов согласовываются Сторонами, до того как данные расходы будут произведены.

#### **Статья 4**

##### **Передача запроса соответствующему компетентному органу**

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию органа, получившего запрос, указанный орган незамедлительно передает его соответствующему компетентному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.

#### **Статья 5**

##### **Отказ в исполнении запроса**

1. В исполнении запроса или предоставлении информации отказывается, если запрашиваемый компетентный орган считает, что исполнение указанного запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности либо другим существенным интересам его государства или противоречит положениям законодательства его государства.

2. Об основании отказа в исполнении запроса уведомляется запрашивающий компетентный орган.

#### **Статья 6**

##### **Защита сведений о физических лицах**

Передача в соответствии с настоящим Соглашением сведений о физических лицах должна соответствовать следующим условиям:

а) в соответствии с требованиями законодательства своего государства компетентный орган, получающий сведения о физических

лицах, может использовать их только для целей и при соблюдении условий, определенных передающим компетентным органом;

б) в соответствии с законодательством своего государства сведения о физических лицах могут быть переданы только компетентным органам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. Передача другим органам возможна только в случае предварительного согласия передающего компетентного органа. Сведения будут передаваться по каналам, согласованным между компетентными органами Сторон;

в) если лицо, являющееся объектом передаваемых сведений, обращается с просьбой о допуске к ним, то запрашиваемый компетентный орган обеспечивает допуск, за исключением случаев, когда в просьбе может быть отказано в соответствии с законодательством его государства.

#### **Статья 7**

##### **Ограничение использования информации, документов и материалов**

Информация, документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия запрашиваемого компетентного органа для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе.

#### **Статья 8**

##### **Конфиденциальность информации**

Компетентные органы каждой Стороны в соответствии с законодательством их государства обеспечивают конфиденциальность запросов о предоставлении информации или производстве действий,



полученных от компетентных органов другой Стороны, и результатов исполнения этих запросов. Компетентные органы каждой Стороны обеспечивают также такую степень защиты этих запросов и результатов их исполнения, которые они имеют в государстве передающего компетентного органа.

#### **Статья 9**

##### **Другие формы сотрудничества**

Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом, экспертными знаниями, предоставляя друг другу информацию по правовым вопросам и данные о состоянии и тенденциях преступности в своих государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются по взаимной договоренности компетентными органами Сторон.

#### **Статья 10**

##### **Оценка реализации Соглашения**

Компетентные органы Сторон при необходимости проводят консультации для оценки реализации настоящего Соглашения.

#### **Статья 11**

##### **Отношение к другим международным договорам**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров.

**Статья 12**

**Изменение, вступление в силу и  
прекращение действия Соглашения**

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию обеих Сторон путем обмена дипломатическими нотами.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "6 " октября 1997 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и  
Северной Ирландии**

TONY BLAIR

**За Правительство  
Российской Федерации**

V S CHERNOMYRDIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR COMBATTRE LE CRIME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommées "les Parties",

Préoccupés par la montée de la criminalité, notamment du crime organisé,

Réaffirmant qu'ils sont résolus à lutter ensemble contre cette situation,

Reconnaissant qu'il est important de promouvoir et de développer la coopération internationale dans le domaine de la lutte contre le crime,

Tenant compte des buts et principes des accords internationaux pertinents auxquels ils sont Parties, ainsi que des résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées sur la lutte contre le crime, et de leurs activités au sein du Groupe des Huit,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Champ d'application de la coopération*

1. Les Parties, conformément aux lois en vigueur dans leurs États et au présent Accord, coopèrent pour combattre le crime, notamment sous sa forme organisée, lorsqu'il convient que les autorités compétentes des deux États collaborent aux fins de la prévention, du dévoilement, de la répression ou du dépistage d'un crime.

2. La coopération entre les Parties s'applique notamment à la lutte contre le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment des produits du crime et autres formes de délits graves.

3. La coopération entre les Parties se traduit notamment par l'échange d'information, l'octroi d'une assistance dans les enquêtes et d'autres initiatives en rapport avec les objectifs du présent Accord.

4. Le présent Accord ne vise pas l'entraide juridique en matière pénale ou l'extradition.

*Article 2. Autorités compétentes*

1. Le présent Accord doit être appliqué par les autorités compétentes suivantes :

Pour le Royaume-Uni, le Ministère de l'intérieur, agissant notamment pour le compte d'autres organismes publics chargés de prévenir et combattre les infractions pénales.

Pour la Fédération de Russie, le Procureur général de la Fédération de Russie, le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, le Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie, le Comité d'État des douanes de la Fédération de Russie, le Service

frontalier fédéral de la Fédération de Russie et la Police fiscale fédérale de la Fédération de Russie;

Les parties se tiennent informées, par la voie diplomatique, des changements de composition de leurs autorités compétentes.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent établir des groupes de travail communs, tenir des réunions d'experts et conclure des accords ou des arrangements en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

*Article 3. Exécution des demandes de coopération  
et prise en charge des frais*

1. La demande d'information ou d'action, comme prévu dans le présent Accord, doit être formulée par écrit et transmise directement aux autorités compétentes de la Partie concernée. En cas d'urgence, la demande peut être présentée oralement, mais doit être cependant immédiatement suivie d'une confirmation écrite.

2. Les autorités compétentes des Parties répondent aux demandes d'information ou d'action aussi rapidement que possible. L'autorité compétente requise peut réclamer des données supplémentaires, si nécessaire, avant de répondre à la demande d'information ou d'action.

3. Conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe, l'autorité compétente requise assume tous les frais encourus dans son pays en rapport à l'exécution de la demande.

a) L'autorité requérante compétente assume tous les frais associés au voyage de ses représentants.

b) Avant que des dépenses extraordinaires soient engagées, les autorités compétentes doivent avoir accepté de les prendre en charge.

*Article 4. Transfert de la demande à l'autorité  
compétente appropriée*

Si l'exécution de la demande d'information ou d'action n'entre pas dans la compétence de l'autorité requise, ladite autorité doit immédiatement transmettre cette demande à une autorité compétente pertinente et en informer dûment l'autorité requérante.

*Article 5. Refus d'une demande de coopération*

1. La demande d'information ou d'action est refusée si l'autorité compétente requise estime que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts vitaux de l'État ou si sa législation ne le permet pas.

2. Les raisons du refus opposé à la demande d'information ou d'action sont portées à l'attention de l'autorité compétente pertinente de l'État requérant.

*Article 6. Protection des renseignements*

Le transfert, conformément au présent Accord, de renseignements sur des particuliers, est soumis aux conditions suivantes :

a) Conformément aux exigences du droit interne de l'autorité compétente qui reçoit les renseignements, ces renseignements peuvent seulement être utilisés aux fins et conditions fixées par l'autorité compétente qui les a fournis.

b) Les renseignements peuvent seulement être donnés, en accord avec le droit interne, aux autorités compétentes visées à l'article 2 du présent Accord. L'octroi de ces renseignements à d'autres autorités n'est autorisé que si l'autorité compétente qui les a fournis a donné au préalable son accord. Les renseignements doivent passer par des voies dont les autorités compétentes des Parties sont convenues.

c) Si le particulier sur lequel porte les renseignements fournis demande d'avoir accès à ces renseignements, l'autorité compétente requise doit satisfaire sa demande, sauf si elle peut la refuser en vertu de son droit interne.

*Article 7. Utilisation restreinte de l'information,  
des documents et des dossiers*

Les renseignements, les documents et les dossiers reçus en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles mentionnées dans la demande, sans le consentement écrit de l'autorité compétente requise.

*Article 8. Confidentialité de l'information*

Les autorités compétentes de chaque Partie doivent, conformément aux lois de l'État, garantir la confidentialité des demandes d'information ou d'action reçues des autorités compétentes de l'autre Partie et des résultats de l'exécution desdites demandes. Les autorités compétentes de chaque Partie garantissent que ces demandes et les résultats de leur exécution bénéficient de la même protection que dans l'État de l'autorité compétente qui les a transmises.

*Article 9. Autres formes de coopération*

Les autorités compétentes des Parties coopèrent également en mettant en commun leurs expériences et leurs compétences, en échangeant des renseignements sur des questions juridiques, ainsi que sur la situation en matière de criminalité et les tendances dans ce domaine dans leurs États. Les autorités compétentes des Parties conviennent des termes financiers de ladite coopération.

*Article 10. Examen de l'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties procéderont, s'il y a lieu, à des consultations pour examiner l'application du présent Accord.

*Article 11. Rapport avec les autres instruments internationaux*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux.

*Article 12. Amendement, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord peut être amendé par un accord entre les deux Parties conclu par échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et reste en vigueur pendant six mois après la date à laquelle une des Parties délivre à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis d'abrogation écrit.

Fait à Moscou, le 6 octobre 1997 en deux exemplaires, l'un en langue anglaise et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TONY BLAIR

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

V. S. TCHERNOMYRDINE

No. 35987

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Turks and Caicos Islands and the Government of the United States of America relating to investment incentives. Washington, 20 April 1999**

**Entry into force:** *20 April 1999 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord concernant l'aide fiscale à l'investissement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des îles Turques et Caïques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 20 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 1999 par signature, conformément à l'article 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON BEHALF OF THE TURKS AND CAICOS ISLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO INVESTMENT INCENTIVES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the United States of America;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Turks and Caicos Islands that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Turks and Caicos Islands; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Turks and Caicos Islands. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the Turks and Caicos Islands and all liabilities with respect thereto.

*Article 2*

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Turks and Caicos Islands, and the United States of America, confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Turks and Caicos Islands applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made,



received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others in respect of such payments. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any project receiving Investment Support shall be accorded tax treatment no less favourable than that accorded to a project receiving investment support by any other national or multilateral development institution which operates in the Turks and Caicos Islands. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Turks and Caicos Islands shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith; provided that, to the extent that the laws of the Turks and Caicos Islands partially or wholly invalidate or prohibit the transfer or acquisition of any such interest in any property within the territory of the Turks and Caicos Islands to the Issuer, the Government of the Turks and Caicos Islands shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Turks and Caicos Islands.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

### *Article 3*

(a) Funds in the currency of the Turks and Caicos Islands, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Turks and Caicos Islands, shall be accorded treatment in the territory of the Turks and Caicos Islands no less favourable as to use than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Turks and Caicos Islands in accordance with its laws.

*Article 4*

(a) Any dispute between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Turks and Caicos Islands and the Government of the United States of America, regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

*Article 5*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington this 20 day of April, 1999.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

S. J. L. WRIGHT

For the Government of the United States of America:

GEORGE MUNOZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU NOM DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX INCITATIONS À L'INVESTISSEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant pour le compte du Gouvernement des îles Turques et Caïques, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

Affirmant leur commun désir d'encourager dans les îles Turques et Caïques les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production des îles Turques et Caïques ;

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunts et en actions, et de garanties d'investissement ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, les expressions suivantes s'entendent ainsi qu'il est expliqué ci-après. L'expression "soutien à l'investissement" s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance consentis par l'organisme émetteur au titre d'un projet réalisé sur le territoire des îles Turques et Caïques. L'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC ou de tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et de tout agent de l'un ou l'autre. Le terme "impôts" s'entend de tous les impôts, prélèvements, droits à l'importation, droits de timbre, droits de douane et taxes, actuels ou futurs, directs ou indirects, en vigueur aux îles Turques et Caïques et de toutes les obligations qui en découlent.

*Article 2*

Les gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Turques et Caïques, et des États-Unis d'Amérique confirment qu'il est entendu que les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et, en conséquence :

a) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements applicables, en vertu de la législation des îles Turques et Caïques, aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers, mais, lorsqu'il apporte un soutien à l'investissement, se voit accorder tous les droits et a accès à toutes les formes de recours dont bénéficient les entités de cette nature, qu'elles soient nationales, étrangères ou multilatérales.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre du soutien à l'investissement et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou de produit de la liquidation d'avoirs ou de quelque autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec le soutien à l'investissement sont exonérés d'impôt, que l'organisme émetteur en soit directement redevable ou que des tiers en soient redevables en premier lieu au titre desdits versements. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni ceux qui investissent dans ces projets ne sont exemptés de l'impôt en vertu du présent article ; cependant, il est entendu que tout projet bénéficiant d'un soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui s'applique aux projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement en provenance de quelque autre institution de développement nationale ou multilatérale exerçant ses activités sur le territoire des îles Turques et Caïques. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou du paragraphe a) de l'article III ci-après, mais les obligations fiscales au titre des intérêts reçus par l'organisme émetteur précédemment accumulées et non réglées ne sont pas annulées en conséquence desdits transfert, subrogation ou autre acquisition.

c) Si l'organisme émetteur effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement des îles Turques et Caïques doit admettre le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes les liquidités et de tous les comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre desquels ce versement ou l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion ; étant entendu que, dans la mesure où la législation des îles Turques et Caïques invalide totalement ou en partie, ou interdit le transfert ou l'acquisition par l'organisme émetteur de tout droit de cette nature sur tout avoir sis sur le territoire des îles Turques et Caïques, le Gouvernement des îles Turques et Caïques autorise ledit organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces droits soient transférés à une personne physique ou morale autorisée à les détenir en vertu de la législation des îles Turques et Caïques.

d) Concernant les droits transférés à l'organisme émetteur ou les droits subrogés à l'organisme émetteur en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne pourra faire valoir d'autres droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle les droits ont été reçus, étant entendu que rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à faire valoir un droit en vertu du droit international en tant que détenteur de la puissance publique, indépendamment de tous droits dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur aux termes du paragraphe c) du présent article.

### *Article 3*

a) Les fonds en monnaie des îles Turques et Caïques, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur lors d'un versement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur au titre d'un projet mis en ouvre sur le territoire des îles Turques et Caïques reçoivent, sur le territoire des îles Turques

et caïques, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui aurait été accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle l'organisme émetteur a acquis les montants en question.

b) Les devises et crédits en question peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par ladite personne physique ou morale sur le territoire des îles Turques et Caïques conformément à la législation en vigueur sur ce territoire.

#### Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Turques et Caïques, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations à cet effet, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral auquel il est fait référence au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui doit être national d'un Etat tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais susmentionnés, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et à force obligatoire.

iii) Pendant la procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

*Article 5*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements informe l'autre qu'il a l'intention de résilier le présent Accord. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 20 avril 1999 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S.J.L. WRIGHT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE MUNOZ





**No. 35988**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Mongolia**

**Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. London, 23 April 1996**

**Entry into force:** *4 December 1996 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Mongolie**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Mongolie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Londres, 23 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital and with a view to promoting economic co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Mongolia:

- (i) The individual income tax;
  - (ii) The corporate income tax;
- (hereinafter referred to as "Mongolian tax");

(b) In the case of the United Kingdom:

- (i) The income tax;
  - (ii) The corporation tax; and
  - (iii) The capital gains tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(4) This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph (3). The competent authorities of the Con-

tracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

*Article 3. General definitions*

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Mongolia" means when used in a geographical sense all the territory of Mongolia;

(c) The term "national" means:

(i) In relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Mongolia, any individual possessing the nationality of Mongolia and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Mongolia;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Mongolia, as the context requires;

(e) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph (2) of this Article does not include a partnership;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, road vehicle or railway operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, road vehicle or railway is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Mongolia, the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) A partnership which is treated as a taxable unit under the laws of Mongolia shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

(3) Where, under any provision of this Convention, a partnership is entitled, as a resident of Mongolia, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom

to tax any member of the partnership who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 24 of this Convention as income or gains from sources in Mongolia.

(4) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

#### *Article 4. Residence*

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person--other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies--is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he shall not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from immovable property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, and railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2)

of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where the profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. International transport*

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, road vehicles or railways in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft, road vehicles or railways in international traffic include:

(a) Income from the rental on a bareboat basis of ships, aircraft, or railway or road vehicles; and

(b) Profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships, aircraft, road vehicles or railways in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

#### *Article 9. Associated enterprises*

(1) Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have ac-

crued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State---and taxes accordingly--profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that



other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### *Article 11. Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, where interest is paid to a bank carrying on a bona fide banking business which is a resident of the other Contracting State and is the beneficial owner of the interest, the tax charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the interest.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2), (3), (12) and (13) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer

and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(9) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) Is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) Sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date on which he acquired that debt-claim.

(10) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof.

(12) Notwithstanding paragraphs (2) and (3) of this Article, interest arising in Mongolia which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Mongolia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

(13) Notwithstanding paragraphs (2) and (3) of this Article, interest arising in the United Kingdom which is paid to and beneficially owned by a resident of Mongolia shall be exempt from tax in the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the Trade and Development Bank of Mongolia.

#### *Article 12. Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

### *Article 13. Capital gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) An interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or railway or road vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article 14. Independent personal services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State during that calendar year may be taxed in that other Contracting State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is ex-

exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft or railway or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft or railway or road vehicle is a resident.

#### *Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from activities performed in a Contracting State by an artiste or sportsman shall be taxable only in the Contracting State of which the artiste or sportsman is a resident if the visit to the first mentioned Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivisions or local authorities thereof.

*Article 18. Pensions*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or political subdivision or a local authority thereof under a public scheme which is part of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Teachers and researchers*

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, an individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who immediately before that visit was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teach-

ing or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) Where, under the provisions of this Convention taken together with the law in force in the other State, a teacher or researcher referred to in paragraph (1) of this Article is exempt from tax in that other State on his remuneration, or is entitled to a deduction equal to that remuneration in computing his liability to tax in that other State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of a private person or persons.

#### *Article 21. Students*

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following:

(a) Payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training; and

(b) Income derived from personal services performed in that Contracting State in an amount not exceeding £1500 sterling or its equivalent in Mongolian currency in any fiscal year.

#### *Article 22. Other income*

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the payer of income under this Article and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the payment exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

*Article 23. Capital*

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships or aircraft or railway or road vehicles operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or railway or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits are taxable in accordance with Article 8 of the Convention.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. Elimination of double taxation*

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Mongolian tax payable under the laws of Mongolia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Mongolia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Mongolian tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by company which is a resident of Mongolia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Mongolian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Mongolian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Where a resident of Mongolia derives income from the United Kingdom the amount of tax that is payable in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention may be deducted from the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the deduction, however, shall not exceed the amount of the Mongolian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Mongolia.



(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Mongolian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Mongolian tax for any year but for a reduction of tax granted for that year or any part thereof as a result of the application of the following provisions of Mongolian law:

(a) Sub-paragraph (i) of paragraph 1 of Article 20 of the Foreign Investment Law of Mongolia so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting a reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(5) Relief from United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall not be given where the profits, income or chargeable gains in respect of which tax would have been payable but for the exemption or reduction of tax granted under the provisions referred to in that paragraph arise or accrue more than ten years after the date on which this Convention enters into force.

(6) The period referred to in paragraph (5) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

#### *Article 25. Limitation of relief*

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on income or capital gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or a person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

#### *Article 26. Non-discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more bur-

densome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (10) of Article 11, or paragraph (6) or (7) of Article 12 of this Convention apply and subject to the provisions of paragraph (8) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 27. Mutual agreement procedure*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 26 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 28. Exchange of information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 29. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts*

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 30. Entry into force*

Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) In Mongolia:

(i) In respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of other taxes, for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

*Article 31. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Mongolia:

(i) In respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes, for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 23rd day of April 1996 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of Mongolia:

T. SOGT

[ MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL ]

**ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ  
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ, ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХ  
ЯВДЛААС УРЬДЧИЛАН СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ ИХ БРИТАНИ,  
УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН КОНВЕНЦ**

Тус хоёр улсын хоорондын эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн дэмжих зорилгоор орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай Конвенц байгуулахаар шийдвэрлэж, Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

**1 дүгээр зүйл. Хамаарагдах этгээд**

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу эдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдийг хамаарна.

**2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварууд**

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Конвенцд хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө боловч орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого, аж ахуйн нэгжийн цалин хөлсний нийт хэмжээ болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтийн орлогод ногдуулж буй татварыг хэлнэ.

**3. Энэхүү Конвенцд дараахь татварууд хамаарагдана:**

**а/ Нэгдсэн Вант Улсын хувь**

aa/ орлогын татвар,  
bb/ корпорацийн татвар, болон  
ва/ хөрөнгө борлуулсны татвар.

**/Цаашид “Нэгдсэн Вант Улсын татвар” гэнэ/**

**б/ Монгол Улсын хувьд:**

aa/ хүн амын орлогын албан татвар,  
bb/ аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар.

**/цаашид “Монголын татвар” гэнэ/**

4. Энэхүү Конвенцд гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр бий болсон, одоогийн татварт нэмэлт болох буюу тэдгээрийг орлох татварууд нь 3 дугаар заалтад дурдсан татваруудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Конвенцд мөн хамаарагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудыг эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны татварын хуульд орсон алнаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа өөрчлөлт орсноос хойш тодорхой хугацаанд мэдэгдэж байна.

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол:

а/"Нэгдсэн Вант Улс" гэж олон улсын хуулийн дагуу тогтоосон буюу тогтоож болох Нэгдсэн Вант Улсын хялийн усны гадвах аливаа нутаг дэвсгэрийг оролцуулан Их Британи, Умард Ирланд болон Нэгдсэн Вант Улсын тивийн эргийн орчмын нутаг, мөн түүнчлэн Нэгдсэн Вант Улсын байгалийн нөөцийг нь ашиглах эрх бүхий далайн ёроол ба газрын хэвлийг хэлнэ.

б/"Монгол Улс" гэж газар зүйн утгаараа авч үзвэл Монгол Улсын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ,

в/"Харьяат" гэж

1. Нэгдсэн Вант Улсын хувьд Британий харьяатын эрх эдэлдэг Британий харьяат буюу Хамтын Нийгэмлэгийн аливаа улсын, эсвэл нутаг дэвсгэрийн харьяат бус Британий харьяат болон Нэгдсэн Вант Улсын хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу эрх бүхий аливаа хуулийн этгээд, партнершип /нөхөрлөл/, нэгтгэл буюу бусад этгээд,

2. Монгол Улсын хувьд Монгол Улсын харьяат аливаа хувь этгээд болон Монгол Улсад хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу эрх бүхий аливаа хуулийн этгээд, партнершип /нөхөрлөл/ буюу нэгтгэл.

г/"Хэлэлцэн тохирогч Улс" болон "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Нэгдсэн Вант Улс буюу Монгол Улсыг хэлнэ,

д/"Этгээд" гэж хувь этгээд, компани болон энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан партнершипээс /нөхөрлөл/ бусад бүлэг этгээдийг хэлнэ,

е/"Компани" гэж хуулийн эрх бүхий аливаа этгээд буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах аливаа байгууллагыг хэлнэ,

ж/"Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн энэ улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ. "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ.

з/"Олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс доторх байрлалуудын хооронд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна.

и/"Эрх бүхий этгээд" гэж Нэгдсэн Вант Улсын хувьд Дотоодын орлогын Комиссарууд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгч болон Монгол Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

2. Монголын хуулийн дагуу татвар төлбөл зохих нэгж болдог партнершипыг /нөхөрлөл/ энэхүү Конвенцийн хувьд этгээд гэж үзнэ.

3.Хэрэв энэхүү Конвенцийн аливаа заалтын дагуу партнершин /нөхөрлөл/ нь Нэгдсэн Вант Улсын аливаа орлогын буюу хөрөнгө борлуулснаас олсон орлогын татвараас Монголын байнга оршин суугчийн хувьд чөлөөлөгдлөөч, тэрхүү орлого буюу хөрөнгө борлуулснаас олсон орлогын Нэгдсэн Вант Улсын байнга оршин суугч партнершины /нөхөрлөл/ гишүүний хувьд олсон хэсэгт Нэгдсэн Вант Улсын татвар ногдуулах эрхийг энэхүү заалтаар хязгаарлаж байна гэсэн үг бишээ, гэхдээ аливаа ийм орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогыг энэхүү Конвенцийн 24 дүгээр зүйлийн хувьд Монголд бий болсон орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлого гэж үзнэ.

4.Энэхүү Конвенцид тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол Конвенцаор зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын дотоодын хуульд зааснаар ойлгоно.

#### 4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суудаг газар

1.Энэхүү Конвенцид “Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч гэж өөрөө, голлох удирдлага болон аж ахуйн нэгжээ бүртгүүлсэн газар нь байнга оршин сууж, байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршин сууж, байрлаж тэр Улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэвч энэ нь тухайн Улс дахь эх үүсвэрээс олсон орлого ба тэнд өршдөг хөрөнгөөс олсон орлогод тухайн Улсад татвар төлөх ёстой аливаа этгээдийг хамаарахгүй.

2.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараахь байдлаар тодорхойлно.

а/Байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /хэргүүр эрх ашгийн төв/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно.

б/Хэрэв түүний хэргүүр эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох аргагүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

в/Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь түр орогнох байртай, эсвэл алинд нь ч байхгүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

г/Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу компани нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины нь байнга оршин суугч бол голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1.Энэхүү Конвенцид “Төлөөлөгчийн газар” гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байнгын байрлалыг хэлнэ.

2.“Төлөөлөгчийн газар” гэдэгт тухайлбал:

- а/Аж ахуйг удирдан явуулж буй газар,
- б/Салбар байгууллага,
- в/Албан байгууллага,
- г/Үйлдвэр,
- д/Цех болон,

е/Уурхай, газрын тос буюу байгалийн хий ашиглах цооног, ил уурхай болон байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3.Зөвхөн 12 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга буюу угсралтын ажлыг төлөөлөгчийн газар гэж тооцно.

4.Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад дурдсан “Төлөөлөгчийн газар” гэдэгт дараахь үйл ажиллагаа үл хамаарна:

а/Аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа, эд агуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламж ашиглах,

б/Аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор өөрийн бараа, эд агуурс байлгах,

в/Аж ахуйн нэгж зөвхөн өөр бусад аж ахуйн нэгжээр боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, эд агуурс байлгах,

г/Аж ахуйн нэгж өөртөө зориулан бараа, эд агуурс зөвхөн худалдан авах буюу мэдээлэл цуглуулах зорилгоор байнгын байрлал байлгах,

д/Аж ахуйн нэгж өөртөө зориулан бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагааг явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын байрлал байлгах,

е/Байнгын байрлалын нийт үйл ажиллагаа нь бэлтгэх буюу туслах чанарын хоршсон үйл ажиллагаанаас бүрдсэн тохиолдолд “а”-д дурдсан үйл ажиллагааны төрлүүдийг аливаа байдлаар нэгтгэн үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор зөвхөн байнгын байрлал байлгах.

5.Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ /контракт/ байгуулах эрх эдэлдэг бөл уг аж ахуйн нэгжийг өөрийн тусын тулд явуулж буй аливаа үйл ажиллагааны хувьд нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан, хэрэв энэхүү үйл ажиллагаа байнгын байрлалаар дамжин явагдаж байвал уг байнгын байрлалыг энэхүү заалтын дагуу төлөөлөгчийн газартай гэж үзэхгүй.

6.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаа явуулдаг брокер, сөрөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан



үйл ажиллагаа явуулж байгаа бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй бөгөөд тэдгээр этгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно. Гэхдээ ийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу дийлэнхдээ уг аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс хийгдэж, аж ахуйн нэгж, төлөөлөгчийн хоорондын үйл ажиллагаа нь ердийн хэм хэмжээнээс өөрөөр хийгдсэн тохиолдолд эвхүү заалтын хүрээнд ийм төлөөлөгч нь бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэж тооцогдохгүй.

7. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа төлөөлөгчийн газраар дамжуулах буюу бусад аргаар явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтанд байдаг нь эдгээр компанийг бие биенийх нь төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

**6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого**

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн олсон орлогод (түүний дотор хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлого) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Үл хөдлөх хөрөнгө" гэсэн нэр томъёог тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно. Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйд ашиглагдаж буй мал амьтан, тоног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаархи хуулийн заалтыг хэрэглэх эрх, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баалтийг ашиглах буюу ашиглахын төлөө байнгын буюу байнгын бус төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, нисэх онгоц, төмөр болон хуурай замын тээврийн хэрэгсэл үл хөдлөх хөрөнгөд орохгүй.

3. Эвхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод мөн хамаарна.

4. Эвхүү зүйлийн 1 ба 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод хамаарна.

**7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг**

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан үйл ажиллагааг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан эрхлэвэл уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн төлөөлөгчийн газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг эвхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.

3.Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо төлөөлөгчийн газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад тус төлөөлөгчийн газар өөрийн зорилгоо хэрэгжүүлэхэд гаргасан зардлууд, мөн түүнчлэн аж ахуйн нэгжийн нь хувьд бүхэлд нь авч үзвэл түүнээс зарцуулсан удирдлагын болон ердийн захиргааны зардлын хэвийн зарцуулалтыг тооцно.

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсад түүний хуулийн дагуу аж ахуйн нэгж өөрийн салбарууддаа нийт орлогыг тэгшитгэн хуваарилдаг хэвшсэн аргаар төлөөлөгчийн газарт ногдох ашгийг хуваадаг бол тэр улс энэ хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлоход 2 дугаар заалт саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хуваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэ зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал зохино.

5.Аж ахуйн нэгж нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурсыг зөвхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

6.Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлох аргыг өөрчлөх батгай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.

7.Хэрэв ашиг нь энэхүү Конвенцийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон орлогын төрлийг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

#### 8 дугаар зүйл. Олон улсын тээвэр

1.Олон улсын шугамд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр тээвэр хийж олж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн ашигт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

2.Энэхүү зүйлд заасан хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагааны ашигт дараах зүйлийг оруулна:

а/Хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийг баггүй түрээслэсний орлого, болон

б/Бараа эд агуурс тээвэрлэхэд ашигласан чингэлгийг хэрэглэсэн, хэвийн ажиллагаанд байлгасан буюу түрээслэсний /чингэлгийг тээвэрлэхтэй холбогдол бүхий тоног төхөөрөмж болон чиргүүлийг оролцуулан/ ашиг.

Ийм түрээс буюу нйм ашиглалт, хэвийн ажиллагаанд байлгах буюу түрээс нь олон улсын шугамд ашиглаж байгаа хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай замын тээврийн хэрэгслийн туслах чанарын хэрэглээ байж болно.

3.Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтууд нь пул, хамтарсан үйлдвэр болон олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна. Гэхдээ энэхүү хамтын ажиллагаанд оруулсан өөрийн хувь хэмжээний хэрээр олсон ногдох ашигт л хамаарна.

#### 9 дүгээр зүйл.Харьяа аж ахуйн нэгжүүд

##### 1.Хэрэв:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд болон шууд бусаар оролцдог бол. эсвэл

б/Тухайн этгэдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль альяных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол,

Тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс алгаатай бөгөөд дээрх алгаатай нөхцөлийн улмаас тухайн аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой ашиг тооцогдоогүй байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулж болно.

2.Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх ёстой ашигт эхэнд дурдсан Улс өөрийн ашиг гэж тооцон өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нөгөө Улс зохицуулах шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэхүү алгаас авах татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалт хийнэ. Ийм зохицуулалтыг хийхдээ энэхүү Конвенцийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцан зөвлөлдөж болно.

#### 10 дугаар зүйл. Дивиденд

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршигч этгээдэд төлж буй дивидендэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад тухайн дивидендэд өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дор зааснаас хэтрэхгүй:

а/Дивидендийг жинхэнэ эзэмшигч нь компани бөгөөд тэрээр дивиденд төлж байгаа компанийн савалын 10-аас доошгүй хувийг шууд буюу шууд бусаар эзэмшиж байгаа бол дивидендийн нийт дүнгийн 5 хувиас,

б/Бусад бүх тохиолдолд дивидендийн нийт дүнгийн 15 хувиас.

Энэхүү заалт нь тухайн компанийн дивиденд агуулсан орлогод ногдуулах татварт үл хамаарна.

3.Энэхүү зүйлд тусгагдсан "Дивиденд" гэсэн нэр томъёонд хувьцааны ногдол ашиг болон өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээ үүсэх орлого, мөн түүнчлэн хуваарилалт хийж буй компанийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын татварын хуулинд заасан хувьцааны ногдол ашигтай адилтгах аж ахуйн бусад эрхээс үүсэх орлого болон дивиденд төлж байгаа компанийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулинд заасан /энэхүү Конвенцийн 11 дүгээр зүйлд зааснаар хөнгөлөгдсөн хүүгээс бусад/ аливаа бусад орлогыг компанийн дивиденд буюу компанийн хувь хүртэгчийн орлого гэж үзэж хамаарагдана.

4.Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх

хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компаний төлж буй дивидендэд татвар ногдуулж болохгүй. Мөн дивиденд нь хуваарилагдаагүй ашгаас төлөгдөж байлаа ч гэсэн, хуваарилагдаагүй ашиг бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн нөгөө Улсад бий болсон ашиг, орлогоос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн компаний хуваарилагдаагүй ашигт татвар ногдуулж болохгүй. Гэхдээ уг компаниас нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд буюу дивиденд авах эрх нь нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар ба товлосон газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно.

6.Хэрэв энэхүү зүйлийн дивиденд төлөгдөх нгүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгуудын нэг болгон өөрийн хувьцаа буюу бусад эрхийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

#### 11 дүгээр зүйл. Хүү

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг хүүг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ хүүгийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтэрч болохгүй.

3.Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан уг хүүг хүлээн авагч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын банкны үйл ажиллагааг бодитгоор эрхлэдэг банк бөгөөд хүүг жинхэнэ эзэмшигч мөн бол Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсад ногдуулах татварын хэмжээ хүүгийн нийт дүнгийн 7 хувиас хэтэрч болохгүй.

4.Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй “Хүү” гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсх, эзэлдэгчийн орлогод оролцох эрхтэй эсхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн эсхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, алангуа улсын сангийн орлого, эзэллэг бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно. “Хүү” гэдэг нэр томъёо нь 10 дугаар зүйлийн дагуу дивиденд гэж үзсэн орлогын хэсгүүдийг үл хамаарна.

5.Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраас мэргэжлийн бие даасан үйлчлэлгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1,2,3,12 ба 13 дугаар заалтыг мөрдлөг болгохгүй. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6.Хүү төлөгч нь Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тэр Улсын байнга оршин суугч бол, хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү

төлөгдөж, уг хүү эвэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүүг бий болсон гэж үзнэ.

7. Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчдийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн аль нэг гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

8. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хуулийн аливаа заалт нь байнга оршин суугч бус компанид төлсөн хүүтэй зөвхөн холбоотой бол Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч компанид төлсөн хүүг тэрхүү хүүг төлж байгаа компаний хувьд дивиденд буюу хувь хүртэгчийн орлого гэж үзэхгүй. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч этгээд буюу этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгийг байнга оршин суугч компаний саналын 50-иас илүү хувийг шууд буюу шууд бусаар эзэмшдэг бол уг компанид төлсөн хүүд өмнөх өгүүлбэр үл хамаарна.

9. Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтад дурдсан татварыг хөнгөлөлтийг хүүг жинхэнэ эзэмшигчийн хувьд дараах нөхцөлд хэрэглэхгүй.

а/Байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад нь уг орлого татвараас чөлөөлөгддөг бол, болон

б/Өрийн нэхэмжлэлийг худалдан авснаасаа хойш гурван сарын дотор түүнээс олох хүүгийн хамт худалдах гэрээ хийсэн буюу худалдсан бол.

10. Хэрэв энэхүү зүйлийн хүү төлөгдөх илүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгуудын нэг болгон өөрийн өрийн нэхэмжлэлийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

11. Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж хүүг жинхэнээр эзэмшиж, хүүг авч байвал Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон хүүг тэр Улсад татвараас чөлөөлнө.

12. Энэхүү зүйлийн 2 ба 3 дугаар заалтуудыг үл харгалзан Нэгдсэн Вант Улсын Экспортын Зээлийн Баталгааны Газраар баталгаажуулсан буюу даатгуулсан зээл буюу аливаа бусад өрийн нэхэмжлэл болон өгсөн, баталгаажуулсан буюу даатгуулсан зээлийн хувьд хүү төлөгдсөн бол Мовгол Улсад бий болж, жинхэнээр эзэмшдэг Нэгдсэн Вант Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүг Монгол Улсад татвараас чөлөөлнө.

13. Энэхүү зүйлийн 2 ба 3 дугаар заалтуудыг үл харгалзан Монгол Улсын Худалдаа хөгжлийн банкаар баталгаажуулсан буюу даатгуулсан зээл буюу аливаа бусад өрийн нэхэмжлэл болон өгсөн, баталгаажуулсан буюу даатгуулсан зээлийн хувьд хүү төлөгдсөн бол Нэгдсэн Вант Улсад бий болж, жинхэнээр эзэмшдэг Монгол Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүг Нэгдсэн Вант Улсад татвараас чөлөөлнө.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл, шан харамж

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй эрхийн шимтгэл, шан харамжид нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэл, шан харамжид тухайн Улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг эрхийн шимтгэл, шан харамжийг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол нийнхүү ногдуулж байгаа татвар нь эрхийн шимтгэл, шан харамжийн нийт дунгийн 5 хувиас хэтэрч болохгүй.

3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй “Эрхийн шимтгэл, шан харамж” гэсэн нэр томъёонд, аливаа зохиогчийн эрх, урлаг буюу шинжлэх ухааны бүтээл /уран сайхны кино болон радио буюу телевизийн нэвтрүүлэгт зориулсан кино буюу бичлэгийг оролцуулан/, аливаа патент, барааны тэмдэг, зураг төсөл буюу загвар, төлөвлөгөө, нууц томъёолол буюу арга ажллагааг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны салбарт олсон арга туршлагатай /ноу-хау/ холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

4. Хэрэв эрхийн шимтгэл, шан харамж жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан мэргэжлийн бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн эрхийн шимтгэл, шан харамж авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг хэрэглэхгүй. Энэ тохиолдолд энэхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч нь Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу тэр Улсын байнга оршин суугч бол уг эрхийн шимтгэл, шан харамж Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөх үүрэг хүлээж эрхийн шимтгэл, шан харамж нь тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт бий болсон бол төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад эрхийн шимтгэл, шан харамж бий болсон гэж үзнэ.

6. Эрхийн шимтгэл, шан харамж төлөгч болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчдийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог харилцааны улмаас шалтгаалан төлж буй эрхийн шимтгэл, шан харамжийн хэмжээ нь нийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс ямар ч шалтгаанаас хамаагүй хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хамгийн эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

7.Хэрэв эвэхүү зүйлийн эрхийн шийтгэл, шан харамж төлөгдөх ялгуу талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгуудын нэг болгон өөрийн эрхийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

13 дугаар зүйл. Хөрөнгө борлуулсны орлого

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа, энэхүү Конвенцийн 6 дугаар зүйлд хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч этгээдийн дараах хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлого Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно:

а/Зөвшөөрөгдсөн хөрөнгийн биржид худалдаалагддаг хувьцаанаас бусад, Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг ихэвчлэн буюу бүхэлдээ үл хөдлөх хөрөнгөөс бүрддэг хувьцаа, буюу

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг хөрөнгө нь голчлон үл хөдлөх хөрөнгөөс бүрддэг партнершип /нөхөрлөл/ буюу траст дахь хүү, буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байрладаг хөрөнгө нь голчлон дээр дурдсан а/хэсэгт дурдсан хувьцаанаас бүрддэг партнершип /нөхөрлөл/ буюу траст дахь хүү.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх эд хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мэргэжлийн бие даасан үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж байгаа товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх эд хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар /дангаар буюу аж ахуйн нэгжийн хамт/ буюу ийм товлосон газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

4.Олон улсын шугамд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, төмөр болон хуурай замын тээврийн хэрэгсэл буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх эд хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч худалдаж борлуулснаас олсон орлогод зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

5.Энэхүү зүйлийн 1, 2, 3 ба 4 дүгээр заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас орох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно, хэрэв уг орлого тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татварт хамаарагдахаар байвал.

6.Энэхүү зүйлийн 5 дугаар заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч хувь этгээд аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас олсон орлогод өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулах Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрхийг хөндөхгүй бөгөөд уг хөрөнгийг борлуулсны шууд дараагийн таван жилийн аливаа хугацаанд уг хувь этгээд нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч байсан байх нь дээр дурдсан нөхцөлийг хэрэгжүүлэх үндэс болно.

**14 дүгээр зүйл. Бие даасан хувийн үйл ажиллагаа**

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчийн мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно. Гэхдээ уг орлогод дараах тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад мөн татвар ногдуулж болно:

а/Хэрэв уг байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагаа явуулах үүднээс өөрийн товлосон газрыг байнга ашиглаж байвал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад орлогын зөвхөн товлосон газарт хамаарагдах хэсэгт, буюу

б/Уг байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршин суух хугацаа буюу оршин суух нийт хугацаа тухайн хуанлийн жилд 183 өдрөөс давбал, энэ тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүний явуулсан үйл ажиллагаанаас тэрхүү хуанлийн жилд олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2."мэргэжлийн үйл ажиллагаа" гэж тухайлбал шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах чиглэлийн бие даасан үйл ажиллагаа,түүнчлэн эмч, өмгөөлөгч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

**15 дугаар зүйл.Бие даасан бус хувийн үйл ажиллагаа**

1.Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлэхгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин, хөлс болон түүнтэй адилтгах орлогод энэхүү Конвенцийн 16, 18, 19,20 ба 21 дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байвал тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээнээс олсон орлогод эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна.

а/Орлогө авагч нь тухайн санхүүгийн жил эхэлж байгаа буюу дуусаж байгаа аливаа арванхоёр сард нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол, болон

б/Орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй ажил олгогч өөрөө, эсвэл түүний нэрийн өмнөөс төлсөн бол, болон

в/Орлогыг ажил олгогчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй бол.

3.Энэхүү зүйлийн түүрүүчийн заалтуудыг үл харгалзан олон улсын шугамд тээвэр хийж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, төмөр буюу хуурай замын тээврийн хэрэгслийн дотор хийж гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээний хөлсөнд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, төмөр буюу хуурай замын тээврийн хэрэгслийг ажиллуулж буй аж ахуйн нэгжийн байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.



16 дугаар зүйл. Захирлуудын хөлс

Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн захирлуудын зөвлөлийн гишүүний буюу компаний түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшуулалд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд ба тамирчид

1.Энэхүү Конвенцийн 14 ба 15 угаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчны хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2.Энэхүү Конвенцийн 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтан буюу тамирчны хувийн тоглолт хийж олсон орлогод өөрт нь бич бусад этгээдэд ногдож байгаа тохнолдолд уг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

3.Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад явуулсан үйл ажиллагааг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын нэг нь буюу хоёр, эсвэл тэдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжүүд бүхэлд нь буюу ихэвчлэн нийтийн сангаас гаргаж байвал, жүжигчин буюу тамирчнаас Хэлэлцэн тохирогч Улсад явуулж олсон үйл ажиллагааны орлогод жүжигчин буюу тамирчны байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

18 дугаар зүйл. Тэтгэвэр

1.Энэхүү Конвенцийн 19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн урьд хийж байсан ажилтай нь холбоотой олгосон тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад төлбөр, болон тэрхүү байнга оршин суугч этгээдэд олгосон тодорхой хугацааны шагнал урамшилд зөвхөн тухайн Улсад татвар ногдуулна.

2.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын нийгмийн хамгааллын системийн нэг хэсэг болох нийгмийн хамгааллын сангаас Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн олгож байгаа тэтгэвэр болон бусад төлбөрт тухайн Улсад татвар ногдуулна.

3."Тодорхой хугацааны шагнал урамшил" гэж мөнгөөр буюу мөнгөөр илэрхийлэгдсэн эд зүйлсээр төлөөлүүлэн олгохоор хүлээсэн үүргийн дагуу үе үе тодорхой хугацаанд амьдралын нь турш тогтсон буюу тодорхой хугацаагаар хувь этгээдэд олгодог тогтмол төлбөр.

19 дүгээр зүйл. Засгийн газрын алба

1.а/Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тэр Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хаасны нь хувьд хувь этгээдэд төлж байгаа тэтгэврээс бусад шагнал урамшилд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б/Энэхүү заалтын а/ хэсгийг үл харгалзан уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хааж байгаа ба тэндхийн байнга оршин суугч бол

тийм шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь этгээд нь:

1/Нөгөө Улсын харьяат бол, буюу

2/Гагцхүү алба хаах үүднээс нөгөө Улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2.а/Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хааж байсны хувьд хувь этгээдэд тэр Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн сангаас төлсөн буюу олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б/Энэхүү заалтын а/ хэсгийг үл харгалзан уг хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэр Улсын харьяат нь бол тийм тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хаасны хувьд олгосон шагнал урамшил ба тэтгэвэрт энэхүү Конвенцийн 15, 16, 17 ба 18 дугаар зүйлүүд хамаарна.

20 дугаар зүйл. Багш нар ба эрдэм шинжилгээний ажилтан

1.Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгэнд их сургууль, коллеж, сургууль буюу бусад хүлээн зөвшөөрсөн боловсролын байгууллагад хичээл заах буюу шинжлэн судлах ажил хоёр жилээс илүүгүй хугацаагаар хийхээр ирсэн хувь этгээд нь ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан тохиолдолд уг хувь этгээдийн эхэнд дурдсан Улсад ирсэн өдрөөс койш хоёр жилээс илүүгүй хугацаанд хичээл зааж, шинжилгээ судалгаа хийж олсон аливаа шагнал урамшилд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

2.Энэхүү Конвенцийн заалтуудыг нөгөө Улсын хүчин төгөлдөр хуультай нэгтгэн үзэж энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтад дурдсан багш буюу эрдэм шинжилгээний ажилтны шагнал урамшлыг нөгөө Улсад татвараас чөлөөлвөл, эсвэл нөгөө Улсад төлөх татварын хэмжээтэй тэнцүү шагнал урамшлыг хөнгөлвөл ийм шагнал урамшилд зөвхөн эхэнд дурдсан Улсад татвар ногдуулна.

3.Голчлон хувь хүн буюу хувь этгээдийн тусын тулд биш нийтийн ашиг сонирхлын тусын тулд хувь этгээдийн хийж байгаа шинжилгээ судалгааны орлогод энэхүү зүйлийн заалтууд хамаарна.

21 дүгээр зүйл. Оюутнууд

Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад гагцхүү суралцах, боловсрол зэмших зорилгоор ирсэн оюутан, ажлын дадал зэмшигч буюу дадлага хийгчийн авч байгаа доорч төлбөрүүд нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлөгдөнө.

а/өөрийгөө тэжээх, суралцах, судалгаа, эрдэм шинжилгээний ажил буюу дадлага хийхэд зориулан Хэлэлцэн тохирогч Улсын гадна эх үүсвэрээс авч байгаа тэтгэлэг, болон

**6/Аливаа санхүүгийн жилд Хэлэлцэн тохирогч Улсад хийж гүйцэтгэсэн хувийн үйлчилгээнээс 1500 фунт стерлинг буюу түүнтэй тэнцэх Монгол төгрөгөөс илүүгүй олсон орлого.**

## **22 дугаар зүйл. Бусад орлого**

**1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн хаана ч бай жинхэнэ эзэмшдэг энхүү Конвенцийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй траст буюу нас нөгцсөн этгээдийн зохицуулсан хөрөнгөөс төлөгдсөнөөс бусад орлогын төрлүүдэд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.**

**2.Хэрэв орлого ологч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан бизнес явуулж байгаа буюу тэнд байгаа товлосон газраар дамжуулан бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагаа явуулж байгаа бөгөөд уг орлоготой холбогдсон эрх ба эд хөрөнгө нь энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд холбоотой бол энхүү Конвенцийн 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогын хувьд энхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд энхүү Конвенцийн 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.**

**3.Хэрэв энхүү зүйлд дурдсан орлого төлөгч болон орлого авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчдийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон гуравдагч этгээдийн хооронд тогтоосон онцлог харилцаанаас шалтгаалай төлж буй төлбөрийн хэмжээ нь нийм харилцаа байхгүй байсан үед төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэжжэнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох эцэст дурдсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энхүү Конвенцийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.**

**4.Хэрэв энхүү зүйлийн орлого төлөгдөх илүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгуудын нэг болгон өөрийн эрхийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.**

## **23 дугаар зүйл. Хөрөнгө**

**1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн эзэмшиж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг энхүү Конвенцийн 6 дугаар зүйлд дурдсан үл хөдлөх хөрөнгөөр илэрхийлэгдэж байгаа хөрөнгөнд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.**

**2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар байрладаг нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.**

**3.Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, төмөр буюу хуурай замын тээврийн хэрэгслээр илэрхийлэгдсэн хөрөнгө буюу эдгээр тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамрагдах хөдлөх хөрөнгөд энхүү Конвенцийн 8 дугаар зүйлийн дагуу ашигт нь татвар ногдуулах зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.**

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад төрлийн бүх хөрөнгөнд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

24 дүгээр зүйл. Давхар татвар ногдуулахгүй байх

1.Нэгдсэн Вант Улсын хуулийн заалтуудын дагуу Нэгдсэн Вант Улсын нутаг дэвсгэрийн гадна төлбөл зохих татварыг Нэгдсэн Вант Улсын татвараас хөнгөлөхдөө /эз нь ерөнхий зарчмыг хөндөхгүйгээр/:

а/Монгол Улсын эх үүсвэрээс олсон ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогод /дивидендийн хувьд дивиденд төлөөд үлдсэн ашигт ногдвол зохих татвар хамаарахгүй/ Монголын хуулийн дагуу Монгол Улсад төлбөл зохих татварыг шууд буюу хасалтын аргаар тэрхүү ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлоготой холбогдуулан төлсөн Нэгдсэн Вант Улсын аливaa татвараас хасч болох бөгөөд энэ хасалтыг Монголын тооцсон татвартай холбож хийнэ.

б/Нэгдсэн Вант Улсын байнга оршин суугч компанид Монгол Улсын байнга оршин суугч компаниас төлсөн дивидендийн хувьд дивиденд авагч компани нь дивиденд төлөгч компаний саналын 10-аас доошгүй хувийг шууд буюу шууд бусаар эзэмшиж байвал дивиденд төлсөн ашгийн хувьд компаний Монголд төлбөл зохих татварыг /үүний зэрэгцээ энэхүү зүйлийн а/ хэсгийн дагуу Монголын хөнгөлөлтөд хамаарагдах аливaa татварыг оролцуулан/ хөнгөлөлтөд хамааруулна.

2.Монгол Улсын байнга оршин суугч нь Нэгдсэн Вант Улсад орлого олж байвал энэхүү Конвенцийн дагуу уг орлогоос Нэгдсэн Вант Улсад төлбөл зохих татварын дүнт тухайн байнга оршин суугчид ногдуулах Монголын татвараас хасч төлсөн. Гэхдээ хөнгөлөлтийн дүн нь Монгол Улсын татварын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн орлогод ногдуулсан Монголын татварын хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

3.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг ойлгохдоо энэхүү Конвенцийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болох ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогыг Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эзэмшиж байвал уг ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эх үүсвэрээс бий болсон гэж үзнэ.

4.Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг ойлгохдоо “Монголд төлбөл зохих татвар” гэдэгт аливaa жялд төлбөл зохих Монголын татварын хэмжээ болон Монголын хуулийн дараагийн заалтуудыг хэрэглэснээр тэр жил буюу тэр жилийн аливaa хэсэгт татварыг бууруулсан хөнгөлөлтийг оруулж тооцно:

а/Энэхүү конвенцид гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш засвар оруулаагүй буюу ерөнхий зарчмыг хөндөхгүй бага зэрэг засвар оруулсан тохиолдолд Гадаадын хөрөнгө оруулалтын тухай Монгол Улсын хуулийн 20 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтын 1/ хэсэг, буюу

б/Тохирсноос хойш засвар оруулаагүй буюу ерөнхий зарчмыг хөндөхгүй бага зэрэг засвар оруулсан тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын хооронд хойшид тохирох татварыг бууруулах хөнгөлөлтийн талаарх аливaa адилтгах бусад заалт.

5.Энэхүү зүйлийн 4 дүгээр заалтын дагуу Нэгдсэн Вант Улсын татвараас хөнгөлөхдөө энэхүү заалтад дурдсан нөхцөлүүдээр татварыг бууруулсан хөнгөлөлт буюу чөлөөлөлтийг энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс

хойш бий болсон буюу хуримтлагдсан ашиг, орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогод төлбөл зохих татварын хувьд 10 жилээс илүүгүй хугацаагаар хэрэглэнэ.

6.Хэлэлцэн тохирогч Улсууд хоорондоо хэлэлцээр байгуулж энэхүү зүйлийн 5 дугаар заалтад дурдсан хугацааг сунгаж болно.

#### 25 дугаар зүйл. Хөнгөлөлтийн хязгаарлалт

1.Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу тухайн этгээдийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас олсон нийт орлогын хувьд биш, харин тэнд авсан буюу шилжүүлсэн орлогод татвар ногдуулах бөгөөд Энэхүү Конвенцийн аливаа заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад аливаа орлогыг татвараас хөнгөлөхөөр байвал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулсан зөвхөн тэрхүү татварын хэмжээтэй тэнцүү хэмжээнд энэхүү Конвенцийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад хөнгөлөлтийг хэрэглэнэ.

2.Энэхүү Конвенцийн аливаа бусад зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан гадаадын хөрөнгө оруулалтыг дэмжих урамшлуудын талаарх дотоодын хуулийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч Улсад орлого буюу хөрөнгө борлуулсны орлогод татвар төлөөгүй буюу бууруулсан хувь хэмжээгээр татвар төлсөн Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч буюу энэхүү байнга оршин суугчтай холбоо бүхий этгээд нь энэхүү Конвенцийг ашиглаж өөртөө ашиг олохыг гол зорилгоо буюу гол зорилгын нэг болгосон байвал энэхүү Конвенцид тусгагдсан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад олгодог татварын аливаа хөнгөлөлт буюу чөлөөлөлтийг эдлэхгүй.

#### 26 дугаар зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1.Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяатын Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлага, ялангуяа байнга оршин суудаг газрын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатынхтай адил нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяатыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулахгүй.

2.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцөлнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс дор байлгаж болохгүй.

3.Энэхүү Конвенцийн 9 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалт, 11 дүгээр зүйлийн 7 буюу 10 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 6 буюу 7 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиволдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү /11 зүйлийн 8 дугаар заалтад хамаарагдах хүүг оролцуулан/, эрхийн шимтгэл, шав харамж болон бусад төлбөрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцлөөр хасна.

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх буюу түүнтэй холбоотой шаардлагаас өөр буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулах хариуцлага ногдуулахгүй.

5.Энэхүү зүйлийг аль ч Хэлэлцэн тохирогч Улс нь өөрийн байнга оршин суугч бий хувь этгээдэд өөрийн харьяат буюу байнга оршин суугч этгээдэд үзүүлдэг хувь этгээдийн татварын хөнгөлөлт, чөлөөлөлт болон багасгалтыг хэрэглэх эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэхгүй.

6.Энэхүү зүйлийн заалтууд нь энэхүү Конвенцид хамаарагдах татваруудад хамаарна.

27 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1.Хэрэв аливаа этгээд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн улсын хууль тогтоомжийн нэмэлт заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу /хэрэв түүнд 26 дугаар зүйлийн 1 дүгээр заалтыг хэрэглэвэл/ харьяат Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад гомдлоо гаргаж болно.

2.Гаргасан гомдол нь үнэний хувьтай бөгөөд нэг нь гомдлыг нотолж хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол түүний эрх бүхий байгууллага энэхүү Конвенцид заагдаагүй татвараас зайлсхийх явдал гаргуулахгүй байх үүднээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллагатай уг гомдлыг харилцан тохиролцож шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Конвенцийг хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохиролцож шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өмнөх заалтуудад дурдсаны дагуу тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно.

28 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1.Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Конвенцид хамрагдах заалтуудыг хэрэгжүүлэх үүднээс, энэхүү Конвенцээр зохицуулагдах татваруудын тухай Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжуудын талаар, энэхүү Конвенцид харш бус шаардлагатай мэдээллийг харилцан солилцоно. Татвар ногдуулах явдал нь энэхүү Конвенцид харшлахгүй байхын зэрэгцээ хуурч мэхлэхээс урьдчилан сэргийлж, хуулийн цоорхойг ашиглан татвараас зайлсхийх явдлын эсрэг хуулийн заалтуудыг хэрэгжүүлэхэд туслалцаа үзүүлэхэд чыглэсэн байх ёстой. Хэлэлцэн тохирогч Улс хүлээн авсан мэдээллийг өөрийн улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу авах мэдээллийн нэгэн адил нууцалж, зөвхөн энэхүү Конвенцид хамаарагдах татварын хэмжээг тогтоох буюу хураах, албадан хураах буюу шүүхийн шийдвэр гаргах, маргаан таслахтай холбогдол бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад /түүний дотор шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан/ мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн дээрх зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүх ажлаллагааны явцад задлах буюу шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2.Дээрх заалт нь ямар ч тохиволдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ авах.

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээлэлээр хангах.

в/Аливаа худалдаа, бизнес, үйлдвэр, арилжаа буюу мэргэжлийн нууц буюу худалдааны үйл ажиллагааг илрүүлэх мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээлэлээр хангах.

29 дүгээр зүйл. Дипломат буюу байнгын төлөөлөгчийн газар ба консулын газрын гишүүд

Энэхүү Конвенцийн заалтууд нь олон улсын эрх зүйн түгээмэл хэм хэмжээ болон тусгай хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат буюу байнгын төлөөлөгчийн газар буюу консулын газрын гишүүдийн санхүүгийн хөнгөлөлт эдлэх эрхийг үл хөндөнө.

30 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох тухай

Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр уг Конвенцийг дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу хүчин төгөлдөр болгон баталсанаа дипломат шугамаар нөгөө талдаа нот бичгээр мэдэгдэнэ. Энэхүү Конвенц нь эцсийн нот бичиг солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болж, дараах хүрээг хамаарна:

а/Нэгдсэн Вант Улсад:

1/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараах жилийн 4 дүгээр сарын 6-ны өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилийн орлогын татвар болон хөрөнгө борлуулсны татварыг,

2/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараах жилийн 4 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа санхүүгийн жилийн корпорацийн татварыг.

б/Монгол Улсад:

1/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараах жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эх үүсвэрт нь суутгалаар төлсөн буюу хөнгөлсөн татварын хэмжээг.

2/Уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсон хуанлийн жилийн дараа жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилийн бусад татварыг.

31 дүгээр зүйл. Дуусгавар болох хугацаа

Энэхүү Конвенц нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэг нь цуцлах хүртэл хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс нь уг Конвенц хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 дахь жилийн дараах хуанлийн жил дуусахаас наандаж 6 сарын өмнө дипломат шугамаар нот бичгээр цуцлах тухайгаа мэдэгдэж болно. Энэхүү тохиолдолд уг Конвенц дараах хүрээнд үйлчлэхээ болино.

а/Нэгдсэн Вант Улсад:

1/Нот бичиг өгсөн хуанлийн жилийн дараах жилийн 4 дүгээр сарын 6-ны өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилийн орлогын татвар болон хөрөнгө борлуулсны татварыг.

2/Нот бичиг өгсөн хуанлийн жилийн дараах жилийн 4 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа санхүүгийн жилийн корпорацийн татварт.

б/Монгол Улсад:

1/Нот бичиг өгсөн хуанлийн жилийн дараах жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эх үүсвэрт нь суутгалаар төлсөн буюу хөнгөлсөн татварт.

2/Нот бичиг өгсөн хуанлийн жилийн дараах жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн аливаа татварын жилийн бусад татварт.

Дээр дурдсаныг нотолж, зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Конвенцийг гарын үсэг зурав.

Энэхүү Конвенцийг *дугаар*хотноо 1996 оны 4 дүгээр сарын *23*-ны өдөр англи, монгол хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй.

ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН  
НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

MALCOLM RIFKIND

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

T SOGT



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MONGOLIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de Mongolie;

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et dans le but de favoriser la coopération économique entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur l'ensemble du revenu, sur l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts en vigueur faisant l'objet de la présente Convention sont les suivants :

(a) dans le cas de la Mongolie :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) l'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés "l'impôt mongolien");

(b) dans le cas du Royaume-Uni :

(i) l'impôt sur le revenu;

(ii) l'impôt sur les sociétés; et

(iii) l'impôt sur les plus-values du capital;

(ci-après dénommés "l'impôt britannique").

(4) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue, qui serait ajouté, après la date de la signature de la présente Convention, aux im-

pôts visés au paragraphe (3) ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leur législation fiscale respective, et ce dans un délai raisonnable après lesdites modifications.

*Article 3. Définitions générales*

(1) Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'en décide autrement :

(a) le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni et qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-

Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que sur leurs ressources naturelles;

(b) le terme "Mongolie" désigne, lorsque employé dans un sens géographique, la totalité du territoire de la Mongolie;

(c) le terme "ressortissant" s'entend :

(i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, sous réserve que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, ainsi que de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité tenant son statut, en tant que tel, du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) en ce qui concerne la Mongolie, de toute personne possédant la nationalité de la Mongolie et de toute personne morale, société de personnes ou association tenant son statut des lois en vigueur en Mongolie;

(d) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Mongolie;

(e) le terme "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, mais, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, ne comprend pas les sociétés de personnes;

(f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule routier ou ferroviaire exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef, le véhicule routier ou ferroviaire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) l'expression "autorité compétente" s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des "Commissioners of Inland Revenue" ou de leur représentant autorisé et, dans le cas de la Mongolie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

(2) Un groupement de personnes considéré comme une entité imposable aux termes de la législation mongolienne est considéré comme une personne aux fins de la présente Convention.

(3) Lorsque, en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un groupement de personnes a droit, en sa qualité de résident en Mongolie, à une exonération fiscale au Royaume-Uni, sur tout revenu ou sur toute plus-value du capital, cette disposition ne peut être interprétée comme restreignant le droit du Royaume-Uni d'imposer tout membre du groupement de personnes, résidant au Royaume-Uni, sur sa part dudit revenu ou de ladite plus-value du capital; cependant, tout revenu ou plus-value de ce type est considéré, aux fins de l'article 24 de la présente Convention, comme un revenu ou comme une plus-value tiré de sources situées en Mongolie.

(4) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résidence*

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet état, est assujettie à l'impôt dans cet état en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de son immatriculation ou de tout autre critère de nature analogue.

Cette expression ne désigne toutefois pas une personne assujettie à l'impôt dans ledit Etat contractant uniquement en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou d'un capital s'y trouvant.

(2) Si, en application des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, le lieu de sa résidence est alors déterminé de la manière suivante :

(a) la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

(c) si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun de ces Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

(d) si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement stable*

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne un lieu fixe d'activité par le biais duquel une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

(2) l'expression "établissement stable" comprend plus particulièrement :

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier;

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de construction ou de montage ou un projet d'installation ne constitue un établissement stable que si la durée de l'activité est supérieure à 12 mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

(a) l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition, de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) le maintien d'un lieu fixe d'activité aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

(e) le maintien d'un lieu fixe d'activité aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) le maintien d'un lieu fixe d'activité aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, les activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que dans l'ensemble, l'activité exercée en ce lieu fixe d'activité ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, lorsqu'une personne--autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique les dispositions du paragraphe (6) du présent article-- agit pour le compte d'une entreprise et dispose, dans l'un des Etats contractants, des pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui

lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles visées au paragraphe (4) du présent article, et que, si elles étaient exercées en lieu fixe d'activité, elles ne confèreraient pas audit lieu le caractère d'un établissement stable au sens du dit paragraphe.

(6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas lieu comme s'il s'agissait de deux parties indépendantes, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les biens accessoires à la propriété immobilière, le bétail et le matériel utilisés dans l'agriculture et la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des rémunérations variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements de minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs, et les véhicules ferroviaires et routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent au revenu tiré de l'exploitation directe, de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus tirés des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans

ces conditions, ses bénéfices peuvent éventuellement être imposés dans l'autre Etat quoique uniquement sur la portion des bénéfices imputables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune des dispositions du paragraphe (2) du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon le mode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valides et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport international*

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des Etats contractants, de l'exploitation de navires, aéronefs, véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international ne sont imposables que dans cet état.

(2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, d'aéronefs, de véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international comprennent :

(a) les revenus tirés de la location coque nue de navires, d'aéronefs, ou de véhicules ferroviaires ou routiers; et

(b) les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

lorsque cette location, cette utilisation ou, cet entretien, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires, d'aéronefs, de véhicules routiers ou ferroviaires en trafic international.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation, quoique uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi obtenus sont imputables au participant au prorata de sa participation à la coentreprise.

#### *Article 9. Entreprises associées*

(1) Lorsque :

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions autres que celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises peuvent être inclus par un Etat contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence-- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans ledit autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent à cet égard.

#### *Article 10. Dividendes*

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et ce conformément à la législation dudit Etat, quoique, si le bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des droits de vote au sein de la société qui paie les dividendes;

(b) 15% du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

(3) Le terme "dividendes" tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des actions ou d'autres droits, à l'exception des créances assorties d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que le revenu tiré d'autres parts sociales assimilé, par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, aux revenus provenant d'actions, ce terme comprenant aussi tout autre élément (autre que les intérêts exonérés d'impôts en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution d'une société.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce une activité dans l'autre Etat contractant dont la société qui distribue les dividendes est un résident, ceci par le biais d'un établissement stable qui y est situé, ou qu'il assure dans ledit autre Etat des prestations de service indépendantes à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ce dernier ne pouvant non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéfices ou en revenus nés dans ledit autre Etat.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des objectifs principaux de la personne intéressée à la création ou à la cession des actions ou autres droits sociaux au titre desquels les dividendes sont versés consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

#### *Article II. Intérêts*

(1) Les intérêts nés dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, quoique, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, lorsque les intérêts sont payés à une banque exerçant une activité bancaire de bonne foi, et qui est un résident de l'autre Etat contractant tout en étant le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt établi



dans l'Etat contractant où les intérêts sont nés ne peut dépasser 7% du montant brut des intérêts.

(4) Le terme "intérêts" tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics des bons et des obligations d'emprunts. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments assimilés à des dividendes en vertu des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

(5) Les dispositions des paragraphes (1), (2), (3), (12) et (13) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce une activité dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre état une profession indépendante à une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans un tel cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe au titre duquel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts dépasse, pour une raison quelconque, le montant dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable dans les conditions fixées par la législation de chaque Etat contractant, les autres dispositions de la présente Convention étant en outre dûment prises en compte.

(8) Les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants, ayant exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente, ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes versés par la société qui paie ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés à une société qui est un résident de l'un des Etats contractants et dans laquelle plus de 50% des droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre Etat contractant.

(9) Les exonérations fiscales visées au paragraphe (2) du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

- (a) est exonéré d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est un résident; et
- (b) vend les ou conclut une convention de vente des avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces créances.

(10) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la

créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

(11) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, les intérêts nés dans un Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet Etat s'ils sont tirés par le Gouvernement de l'autre Etat contractant ou par l'une de ses collectivités locales, et qu'il ou elle en est le bénéficiaire effectif.

(12) Nonobstant les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, les intérêts nés en Mongolie et versés à un résident du Royaume-Uni, lequel en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés d'impôts en Mongolie s'ils sont versés au titre d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou de toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni (United Kingdom Export Credits Guarantee Department).

(13) Nonobstant les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, les intérêts nés au Royaume-Uni, payés à un résident de Mongolie, lequel en est le bénéficiaire effectif, sont exonérés d'impôts au Royaume-Uni s'ils sont payés au titre d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'une quelconque autre créance ou d'un crédit garanti ou assuré par la Banque de commerce et de développement de Mongolie.

#### *Article 12. Redevances*

(1) Les redevances nées dans un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposables dans ledit autre Etat.

(2) Toutefois, ces redevances sont aussi susceptibles d'être imposées dans l'Etat contractant où elles sont nées, dans les conditions fixées par la législation dudit Etat, quoique, si le destinataire en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances.

(3) Le terme "redevances" tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus au titre de l'utilisation ou du droit d'utilisation de tout droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes destinés à des émissions radiophoniques ou de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou au titre d'informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où les redevances sont nées, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans de tels cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables, selon le cas.

(5) Les redevances sont considérées comme nées dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe au

titre duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme prenant naissance dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces deux derniers et une tierce personne, le montant des redevances payées dépasse, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable dans des conditions conformes à la législation de chacun des Etats contractants, les autres dispositions de la présente Convention étant cependant dûment prises en considération.

(7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait pour objectif principal ou parmi ses objectifs principaux de tirer avantage du présent article grâce à cette création ou à cette cession.

#### *Article 13. Plus-values du capital*

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre Etat.

(2) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession :

(a) d'actions, autres que des actions cotées à une bourse homologuée, dont la valeur ou la majeure partie de la valeur résulte directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

(b) d'un intérêt dans un partenariat ou une fiducie dont les avoirs se composent principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou d'actions visées à l'alinéa (a) ci avant,

sont susceptibles d'être imposables dans cet autre Etat.

(3) Les gains tirés de la cession de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers équipant une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (que celui-ci soit cédé isolément ou en même temps que l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(4) Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de la cession de navires, d'aéronefs, ou de véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international par une entreprise dudit Etat contractant ou de biens meubles liés à l'exploitation desdits navires, aéronefs, ou véhicules ferroviaires ou routiers, ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

(5) Les gains tirés de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est

un résident, sous réserve que ces gains soient effectivement imposables dans cet Etat contractant.

(6) Les dispositions du paragraphe (5) du présent article ne privent pas un Etat contractant du droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values du capital tirées de la cession d'un bien quelconque par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant ou qui a résidé dans le premier cité des Etats contractants à tous moments pendant les cinq ans précédant immédiatement la cession du bien.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

(1) Le revenu qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, excepté dans les conditions suivantes, où ce revenu peut également être imposé dans l'autre Etat contractant :

(a) s'il dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la portion du revenu qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

(b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; dans ce cas, seule la fraction du revenu tirée des activités qu'il exerce dans cet autre Etat contractant pendant ladite année civile est imposable dans cet autre Etat contractant.

(2) L'expression "professions indépendantes" désigne spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques indépendantes, ainsi que les activités indépendantes exercées par les médecins, les juristes, les ingénieurs, les architectes, les dentistes et les comptables.

#### *Article 15. Professions salariées*

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en conséquence d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération dont l'emploi est la source est imposable dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en raison d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier cité des Etats si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours pendant toute période de douze mois commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal considéré; et

(b) la rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'a pas qualité de résident de l'autre Etat; et

(c) la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue en raison d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international est imposable dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire, l'aéronef ou le véhicule ferroviaire ou routier est un résident.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

*Article 17. Artistes et sportifs*

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou en tant que musicien ou sportif, peuvent être imposés dans ledit autre Etat.

(2) Lorsque le revenu tiré d'activités personnelles, exercées par un artiste de spectacle ou par un sportif au titre de ces activités revient non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ce revenu peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, être imposé dans l'Etat contractant dans lequel les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées .

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, le revenu tiré d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste ou un sportif n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident si le séjour dans le premier cité des Etats contractants est intégralement ou substantiellement financé par des fonds publics de l'un ou des deux Etats contractants ou de subdivisions politiques ou de collectivités locales de ceux-ci.

*Article 18. Pensions*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations analogues payées au titre d'un ancien emploi à un résident d'un Etat contractant et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les pensions payées et autres versements analogues effectués par le Gouvernement d'un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vertu d'un régime public faisant partie du système de sécurité sociale dudit Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(3) Le terme «rente» désigne une somme fixe payable à une personne physique, périodiquement, à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut

l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 19. Fonctions publiques*

(1) (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci à une personne physique au titre de services rendus audit Etat ou à ladite subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat, et qu'elle :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

(2) (a) Toute pension payée par, ou sur un fonds créé par un Etat contractant, ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, n'est imposable que dans cet Etat.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, cette pension n'est imposable dans l'autre Etat contractant que si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

(3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Enseignants et chercheurs*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, toute personne physique séjournant dans l'un des Etats contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans afin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement reconnu dans ledit Etat contractant, et qui, immédiatement avant ledit séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans ledit autre Etat en ce qui concerne toute rétribution de son enseignement ou de sa recherche, et ce pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date où elle se rend pour la première fois dans ledit Etat à cette fin.

(2) Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention prise en tandem avec la législation en vigueur dans l'autre Etat, un enseignant ou un chercheur, tel que visé au paragraphe (1) du présent article, est exonéré d'impôts dans cet autre Etat sur sa rémunération, ou a droit à une déduction égale à ladite rémunération lors du calcul de ses impôts dans ledit autre Etat, sa rémunération n'est imposable que dans le premier cité des Etats.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent au revenu tiré des travaux de recherche que s'il s'agit de travaux effectués par la personne physique considérée dans l'intérêt général et non essentiellement au profit d'une autre ou d'autres personnes privées.

*Article 21. Etudiants*

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, et qui séjourne dans le premier Etat cité à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exonéré d'impôts sur les revenus suivants dans le premier cité des Etats :

(a) les sommes provenant de sources extérieures audit Etat contractant aux fins de son entretien, de son éducation, de ses études, de ses recherches ou de sa formation; et

(b) le revenu tiré d'activités personnelles exercées dans cet Etat contractant sous réserve qu'il ne dépasse pas 1500 livres sterling ou l'équivalent en monnaie mongolienne au cours de toute année fiscale.

*Article 22. Autres revenus*

(1) Les éléments de revenu, quelle que soit leur provenance, dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus provenant d'une fiducie ou de legs de personnes décédées et placés sous administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe (2) de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

(3) Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le débiteur du revenu visé par le présent article et le bénéficiaire effectif, ou entre ces deux derniers et une tierce personne, le montant du revenu dépasse, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans un tel cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable aux termes de la législation de chaque Etat contractant, les autres dispositions de la présente Convention étant aussi dûment prises en considération.

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou par la cession des droits au titre desquels le revenu est payé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

*Article 23. Fortune*

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers rattachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

(3) La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules ferroviaires ou routiers, exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, ou véhicules ferroviaires ou routiers, n'est imposable que dans l'Etat contractant où les bénéfices sont imposables aux termes de l'article 8 de la Convention.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 24. Elimination de la double imposition*

(1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant la déduction, de l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

(a) l'impôt mongolien qui, conformément à la législation mongolienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Mongolie (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains imposables qui constituent l'assiette de l'impôt mongolien;

(b) lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de Mongolie à une société résidente du Royaume-Uni, laquelle contrôle, directement ou indirectement, 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt mongolien déductible en application des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt mongolien payable par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes ainsi versés sont prélevés.

(2) Lorsqu'un résident de Mongolie tire un revenu du Royaume-Uni, le montant de l'impôt payable au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente Convention peut être déduit de l'impôt mongolien dudit résident. Cependant, le montant de la déduction ne peut dépasser le montant de l'impôt mongolien frappant ce revenu tel que calculé conformément aux lois et réglementations fiscales de la Mongolie.

(3) Aux fins des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values du capital, appartenant à un résident d'un Etat contractant et pouvant être



imposés dans l'autre Etat contractant selon les dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans ledit autre Etat contractant.

(4) Aux fins du paragraphe (1) du présent article, l'expression "impôt mongolien exigible" s'entend de toute somme qui aurait été exigible au titre de l'impôt mongolien pour une année quelconque s'il n'y avait pas eu de réduction d'impôts accordée pour cette année ou toute fraction de cette année en vertu des dispositions suivantes de la législation mongolienne :

(a) l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 20 de la Loi mongolienne sur les investissements étrangers, dans la mesure où celle-ci était en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et qu'elle n'a pas été modifiée depuis, ou qu'elle n'a subi que des modifications mineures n'en altérant pas le caractère général; ou

(b) toute autre disposition susceptible d'être adoptée ultérieurement, prévoyant d'accorder une réduction d'impôts à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée par la suite ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures n'en altérant pas le caractère général.

(5) L'exonération de l'impôt du Royaume-Uni accordée en vertu du paragraphe 3 du présent article n'est pas accordée dans les cas où les bénéficiaires, le revenu ou les gains imposables au titre desquels l'impôt aurait été payable en l'absence de l'exonération ou de la réduction d'impôts accordée en vertu des dispositions dudit paragraphe, naissent ou échouent plus de 10 ans après la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

(6) La période visée au paragraphe (5) du présent article peut être prorogée par un accord entre les Etats contractants.

#### *Article 25. Restrictions au dégrèvement fiscal*

(1) Lorsque, en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un quelconque revenu bénéficie d'un dégrèvement d'impôts dans un Etat contractant et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique est, s'agissant dudit revenu, assujettie à l'impôt sur la base du montant dudit revenu qui est versé ou reçu dans ledit autre Etat contractant et non sur la base du plein montant dudit revenu, le dégrèvement alors autorisé en vertu de la présente Convention dans le premier cité des Etats contractants ne s'applique qu'à la portion du revenu imposé dans l'autre Etat contractant.

(2) Nonobstant les dispositions de tout autre article de la présente Convention, un résident d'un Etat contractant qui, en raison de la législation interne relative à l'encouragement des investissements étrangers, n'est pas assujetti à l'impôt ou n'y est assujetti qu'à un taux réduit dans ledit Etat contractant, s'agissant de l'impôt sur le revenu ou sur les plus-values du capital, ne peut se voir accorder une quelconque réduction ou exonération d'impôt, prévue dans la présente Convention, par l'autre Etat contractant lorsque le but principal ou l'un des buts principaux dudit résident ou d'une personne qui lui est associée consiste à tirer profit de la présente Convention.

*Article 26. Non-discrimination*

(1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont pas soumis, dans l'autre Etat contractant, à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts ou les obligations connexes auxquels sont ou peuvent être soumis les ressortissants de l'autre Etat contractant se trouvant dans la même situation, notamment en raison de leur lieu de résidence.

(2) Les impôts exigibles d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne sont pas assujettis, dans cet autre Etat, à un régime moins favorable que le régime imposé aux entreprises de cet autre Etat et exerçant les mêmes activités.

(3) Sauf dans les cas visés au paragraphe (1) de l'article 9, au paragraphe (7) ou (10) de l'article 11, ou au paragraphe (6) ou (7) de l'article 12 de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe (8) de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avait été payés à un résident du premier Etat.

(4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier cité des Etat à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourds que les impôts auxquels sont ou peuvent être soumises les autres entreprises similaires du premier Etat cité.

(5) Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'ils accordent aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

(6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

*Article 27. Procédure amiable*

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe (1) de l'article 26 de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, ceci en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents.

*Article 28. Echange de renseignements*

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des Etats contractants relativement aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude et de faciliter l'administration des dispositions statutaires de lutttes contre l'évasion légale. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est traité comme secret, et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (dont les tribunaux et les organismes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus conformément à sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 29. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut porter atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 30. Entrée en vigueur*

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera dès lors :

(a) au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values du capital, à toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le ou après le 1er avril de l'année civile suivant celle à laquelle la Convention est entrée en vigueur;

(b) en Mongolie :

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les montants payés ou crédités le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

*Article 31. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values du capital, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(ii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le ou après le 1er avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(b) en Mongolie :

(i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où est donnée la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Londres, le 23 avril 1996, en langues anglaise et mongolienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

T. SOGT



No. 35989

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Chile**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning liability for damage during the launch phase of the Fasat-Bravo Satellite. Santiago, 15 and 30 June 1998**

**Entry into force:** *30 June 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Spanish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Chili**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la responsabilité pour les dommages durant la phase de lancement du satellite Fasat-Bravo. Santiago, 15 et 30 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 1998, conformément aux dispositions des dites notes*

**Textes authentiques :** *espagnol et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE  
CONCERNING LIABILITY FOR DAMAGE DURING THE LAUNCH PHASE  
OF THE FASAT-BRAVO SATELLITE**

**I**

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile to  
Her Majesty's Ambassador at Santiago*

*Santiago  
15 June 1998*

No. 010840

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de confirmar en nombre del Gobierno de la República de Chile que, en lo que respecta a la responsabilidad por daños a otros Estados o a sus nacionales que se deriven del lanzamiento del satélite Fasat-Bravo, las dos Partes han acordado lo siguiente:

1. El Gobierno de la República de Chile (en adelante denominado "Chile") y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "Reino Unido") señalan que en el año 1998, la Agencia Espacial Rusa lanzará desde el Cosmódromo de Baykonur en Kazajstan, el satélite chileno Fasat-Bravo para Surrey Satellite Technology Limited del Reino Unido, quien actúa como representante de la Fuerza Aérea de Chile.
2. Chile y el Reino Unido manifiestan además que ambos son partes del Convenio sobre Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Espaciales, de 1972 (en adelante denominado "Convenio de Responsabilidad") y el Tratado sobre los Principios que deben regir las Actividades de los Estados en la Exploración y Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes, de 1967 (en adelante denominado el "Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre").
3. Chile y el Reino Unido convienen en que, en lo que respecta a la indemnización por daños y perjuicios a otros Estados o a sus nacionales causados por el satélite Fasat-Bravo, Chile asumirá cualquier responsabilidad que le pudiera caber de acuerdo con el Convenio sobre Responsabilidad, el Tratado sobre el Espacio Ultraterrestre y los demás principios del Derecho Internacional y con sujeción a lo dispuesto en el artículo 4º, indemnizará al Reino Unido por las demandas de indemnización que fueren deducidas en contra de éste por los daños y perjuicios antes mencionados.
4. Chile y el Reino Unido acuerdan:
  - (i) En caso de que se entablare en contra del Reino Unido una demanda de indemnización por daños y perjuicios en el marco del artículo 3º, el Reino Unido, una vez recibida la notificación de dicha demanda, la comunicará a Chile a la brevedad posible.
  - (ii) El Reino Unido no celebrará transacción alguna con el demandante sin previamente consultar todos los detalles a Chile.
  - (iii) En caso de que Chile objetare los términos de una propuesta de transacción entre dicho demandante y el Reino Unido, este último país someterá la demanda a una Comisión de Reclamaciones, conforme a lo dispuesto en los artículos XIV a XV inclusive del Convenio sobre Responsabilidad. En tal caso, Chile indemnizará al Reino Unido por cualquier transacción de dicha demanda hasta por un monto que no podrá exceder del recomendado por la Comisión de Reclamaciones. Con sujeción a lo dispuesto en los artículos XV, XVI y XVII del Convenio sobre



**Responsabilidad, en el evento en que no se cumpla con elegir a un miembro de la Comisión, antes de efectuar la elección de sus miembros, el Reino Unido deberá consultar a Chile y dicha elección deberá ser aprobada por este último país.**

**Si el Gobierno de Vuestra Excelencia, manifiesta su conformidad con las disposiciones precedentes, su respuesta afirmativa junto a esta Nota, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en la fecha de dicha respuesta.**

**Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.**

**JOSÉ MIGUEL INSULZA**

II

*Her Britannic Majesty's Embassy at Santiago to the Minister of  
Foreign Affairs of the Republic of Chile*

*Santiago  
30 June 1998*

NOTA N° 74/98

La Embajada Británica tiene el honor de dirigirse a Vuestra Excelencia y de acusar recibo de la Nota No. 010840 de 15 de junio de 1998, cuyo texto es el siguiente:

*[See note I -- Voir note I]*

La Embajada de Su Majestad Británica tiene el honor de confirmar que los términos que se establecen en la Nota de Vuestra Excelencia son aceptables para el Gobierno de Su Majestad Británica y, junto con esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de la fecha de respuesta.

La Embajada Británica hace propicia esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

[ TRANSLATION -- TRADUCTION ]<sup>1</sup>

I

Santiago, 15 June 1998

No. 010840

Madam,

I am writing to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Chile that, as regards liability for damage to other States or their nationals ensuing from the launch of the Fasat-Bravo satellite, the two Parties have agreed as follows:

1. The Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Chile") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom") note that in 1998 the Russian Space Agency will launch the Chilean Satellite Fasat-Bravo from the Baykonur Cosmodrome for Surrey Satellite Technology Limited of the United Kingdom, which is acting as the representative of the Chilean Air Force.

2. Chile and the United Kingdom also state that they are both party to the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects of 1972 (hereinafter referred to as the "Liability Convention") and to the Treaty on Principles governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Celestial Bodies of 1967 (hereinafter referred to as the "Outer Space Treaty").

3. Chile and the United Kingdom agree, with respect to compensation for damage and loss to other States or their nationals caused by the Fasat-Bravo satellite, that Chile will accept any liability which devolve upon it under the Liability Convention, the Outer Space Treaty or any other principles of International Law and, subject to the provisions of Article 4, it will compensate the United Kingdom for any claims made against the latter with respect to such damage or loss.

4. Chile and the United Kingdom hereby agree:

(i) If a claim for compensation in respect of damage or loss should be lodged against the United Kingdom pursuant to Article 3, the United Kingdom shall, after receiving notice of such a claim, inform Chile thereof as soon as possible.

(ii) The United Kingdom shall not enter into any settlement with the claimant without having previously taken the matter up with Chile.

(iii) If Chile should object to the terms of a proposed settlement between the said claimant and the United Kingdom, the latter country shall submit the claim to a Claims Commission, in accordance with Articles XIV to XV inclusive of the Liability Convention. In that case, Chile shall compensate the United Kingdom in respect of any settlement in connection with that claim up to an amount which may not exceed the sum recommended by the Claims Commission. Subject to the provisions of Articles XV, XVI and XVII of the

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Liability Convention, if one member of the Commission has not been duly appointed, before appointing its own members, the United Kingdom shall consult Chile and the appointment in question shall be approved by the latter.

If the Government of the United Kingdom is in agreement with the foregoing, its reply to that effect together with this Note shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of that reply.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

II

Santiago, 30 June 1998

Note No. 74/98

The British Embassy has the honour to present its compliments to Your Excellency and to acknowledge receipt of Note No. 010840 of 15 June 1998, the text of which is as follows:

*[See note I]*

The Embassy of Her Britannic Majesty has the honour to confirm that the terms as set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Her Britannic Majesty and that, with this reply, constitute an Agreement between both Governments, that will enter into force on the day of the reply.

The British Embassy avails itself of this opportunity to renew to His Excellency the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Chili à l'Ambassadrice de Sa  
Majesté à Santiago*

Santiago, le 15 juin 1998

N° 010840

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Chili, en ce qui concerne la responsabilité pour les dommages causés à d'autres Etats ou à leurs nationaux à la suite du lancement du satellite Fasat-Bravo, que les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Chili ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») prennent note que, en 1998, l'Agence spatiale russe lancera le satellite chilien Fasat-Bravo à partir du cosmodrome de Baïkonour pour le compte de Surrey Satellite Technology Limited, du Royaume-Uni, qui agit en tant que représentant de l'Armée de l'air chilienne.

2. Le Chili et Royaume-Uni prennent également note qu'ils sont tous deux Parties à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux de 1972 (ci-après dénommée la « Convention sur la responsabilité ») ainsi qu'au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes de 1967 (ci-après dénommé « Traité de l'espace extra-atmosphérique »).

3. Pour ce qui est de l'indemnisation des dommages et des pertes causés à d'autres Etats ou à leurs nationaux par le satellite Fasat-Bravo, le Chili et le Royaume-Uni sont convenus que le Chili assume toute responsabilité lui étant dévolue en vertu de la Convention sur la responsabilité, du Traité de l'espace extra-atmosphérique ou de tous autres principes du droit international et que, sous réserve des dispositions de l'article 4, il indemnifiera le Royaume-Uni pour toute réclamation qui serait adressée à ce dernier au titre desdits dommages ou pertes.

4. Le Chili et le Royaume-Uni sont convenus que :

i) Au cas où une demande d'indemnisation au titre de dommages ou de pertes serait déposée contre le Royaume-Uni aux termes de l'article 3, le Royaume-Uni en informera le Chili dès que possible après que ladite demande lui aura été notifiée.

ii) Le Royaume-Uni ne conclura aucun arrangement avec le demandeur sans en avoir préalablement débattu avec le Chili.

iii) Au cas où le Chili s'opposerait aux termes d'un arrangement envisagé entre ledit demandeur et le Royaume-Uni, ce dernier soumettrait la demande à une Commission de règlement des demandes, conformément aux articles XIV à XV de la Convention sur la responsabilité. Dans ce cas, le Chili verserait au Royaume-Uni, en règlement de ladite demande, une indemnisation dont le montant serait égal et non supérieur à celui recommandé par la Commission de règlement des demandes. Sous réserve des dispositions des articles XV, XVI et XVII de la Convention sur la responsabilité, si un membre de la Commission n'a pas été dûment nommé, le Royaume-Uni devra, avant de désigner ses propres membres, consulter le Chili et les nominations en question seront soumises à l'approbation de celui-ci.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni approuve ce qui précède, sa réponse à cet effet ainsi que la présente note constitueront un accord entre les deux gouvernements sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadrice, etc. ...

JOSÉ MIGUEL INSULZA

II

Santiago, le 30 juin 1998

Note N° 74/98

L'Ambassade britannique a l'honneur de présenter ses compliments à Votre Excellence et d'accuser réception de la Note N° 010840 en date du 15 juin 1998, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur de confirmer que les clauses énoncées dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique et que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements qui prendra effet à la date de la présente réponse.

L'Ambassade britannique saisit cette occasion, etc. ...



No. 35990

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Peru**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning certain commercial debts (United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 4 (1993) (with annex). London, 2 and 30 December 1993**

**Entry into force:** *30 December 1993, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pérou**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 Royaume-Uni/Pérou (1993) (avec annexe). Londres, 2 et 30 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35991**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Peru**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru concerning certain commercial debts (United Kingdom/Peru Debt Agreement No. 5 (1996)) (with annex). Lima, 4 November 1996**

**Entry into force:** *4 November 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pérou**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Pérou (1996)) (avec annexe). Lima, 4 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *4 novembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35992**

---

**Australia  
and  
Lebanon**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon relating to air services (with exchange of notes of 20 May 1997, 22 July 1997 and 4 September 1997 and route schedule). Beirut, 11 March 1997**

**Entry into force:** *12 February 1999 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 24 August 1999*

---

**Australie  
et  
Liban**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise relatif aux services aériens (avec échange de notes du 20 mai 1997, 22 juillet 1997 et 4 septembre 1997 et tableau de route). Beyrouth, 11 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1999 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 24 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON RELATING TO AIR  
SERVICES

The Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement on air services,

Have agreed as follows:

Index to Agreement

1. Definitions
  2. Designation
  3. Grant of Rights
  4. Authorisation
  5. Revocation and Limitation of Authorisation
  6. Application of Laws
  7. Recognition of Certificates and Licences
  8. Safety
  9. Aviation Security
  10. Airport, Services and Facility Charges
  11. Capacity
  12. Statistics
  13. Customs Duties and Other Charges
  14. Tariffs
  15. Commercial Opportunities
  16. Airline Representatives
  17. Consultations
  18. Amendment of Agreement
  19. Settlement of Disputes
  20. Termination
  21. Registration with ICAO
  22. Entry into Force
- Route Annex

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means for each Contracting Party the authority or authorities as notified in writing from time to time by one Contracting Party to the other Contracting Party;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements;

(c) "Agreement" means this Agreement and the Annex attached thereto;

(d) "Cargo" includes mail;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and

(ii) any amendment which has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;

(f) "Designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Articles 2 (Designation) and 4 (Authorisation) of this Agreement;

(g) "Ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;

(h) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(i) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

(j) "Territory", "Air Service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

*Article 2. Designation*

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, its designation of such an airline or airlines.

*Article 3. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.



2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 2 (Designation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.

5. At points in the specified routes, each of the designated airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

6. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

#### *Article 4. Authorisation*

1. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before:

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated pursuant to Article 2 (Designation) an airline or airlines for the specified route; and
- (b) the Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay, the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (subject to the provisions of Article 5 [Revocation and Limitation of Authorisation]).

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that those airlines are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those aeronautical authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

#### *Article 5. Revocation and Limitation of Authorisation*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 (Authorisation) of this Agreement, to revoke or suspend such autho-

risations or impose conditions, temporarily or permanently at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned:

(a) in the event of failure by the airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party in conformity with the Convention;

(b) in the event that the aeronautical authorities of the Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(c) in the event the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

#### *Article 6. Application of Laws*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

#### *Article 7. Recognition of Certificates and Licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 3 (Grant of Rights) paragraph 2, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to

the rights of the first Contracting Party under Article 8 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 17 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

*Article 8. Safety*

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to consultations.

3. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

*Article 9. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

*Article 10. Airport, Services and Facility Charges*

1. The charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.

*Article 11. Capacity*

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The capacity to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties between their respective territories, for the conveyance of traffic on agreed services on the specified routes, shall be maintained in close relationship with the traffic originating in Australia and destined for the Republic of Lebanon and vice versa.

4. Provision by the designated airlines for the carriage of traffic originating in or destined for points on its specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines;

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and

(c) The requirements of through airline operations.

5. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided

between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airlines concerned of the agreed services and from time to time thereafter.

*Article 12. Statistics*

1. For any purpose relating to operations under this Agreement, either Contracting Party may require the other Contracting Party on a basis of reciprocity to supply such information as may be reasonably required with regard to traffic (including information concerning the origin and destination of such traffic) carried by the designated airline of such other Contracting Party on the specified air services to, from and over the territory of the Contracting Party requiring such information.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

*Article 13. Customs Duties and Other Charges*

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;

(b) Spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;

(c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airlines of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraph 1 of this Article retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are

re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

4. The exemptions provided for by this Article shall be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

#### *Article 14. Tariffs*

1. The tariffs for the transportation of traffic between the territories of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. The aeronautical authorities of both Contracting Parties will, with a view to preserving and enhancing competition, apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

(a) any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries will be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may mutually decide) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) subject to the next two following sub-paragraphs, any tariff so filed will be treated as having been approved unless within 15 days of the tariff being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of both countries may mutually decide), the authorities of both countries have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff or consultations have been requested pursuant to sub-paragraph (c) below;

(c) if the aeronautical authorities of either country consider that: a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is or may be excessive; or charging of the proposed tariff might be anti-competitive and cause substantial damage to another airline or other airlines; they may, within 15 days of the proposed tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. The consultations, which may be through correspondence, will be completed within 30 days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the authorities of both countries decide otherwise;

(d) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with this paragraph is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing substantial damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country;

(e) any designated airline of either country operating direct or indirect air services on giving one day's notice, shall be permitted by the aeronautical authorities of the other country to match any tariff already approved between the same city pairs for another designated airline.

(f) a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

2. **Tariff Matching on Fifth Freedom Sectors:**

Consistent with their route entitlements in the Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available tariff approved for international air carriage between points in the territory of the other Contracting Party and points in a third country on the specified routes.

*Article 15. Commercial Opportunities*

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of their rights and entitlements set out in this Agreement, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by airlines, and the import, installation and use of computer equipment.

2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert their funds into any freely convertible currency and to transfer them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of the designated airlines' operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

5. The designated airlines of one Contracting Party shall have the right, at their discretion, to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.



6. At its option, each designated airline shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to perform its own ground-handling or contract with a competing agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport security. Where such considerations preclude a designated airline from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.

*Article 16. Airline Representatives*

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's immigration laws, regulations and practices, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These representatives and staff requirements shall, at the option of the designated airlines of one Contracting Party, be satisfied by using their own personnel, or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party that is authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws, regulations and practices, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 17. Consultations*

1. In a spirit of close cooperation, either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 5 (Revocation and Limitation of Authorisation), 8 (Safety), 9 (Aviation Security) and 14 (Tariffs) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

*Article 18. Amendment of Agreement*

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.

2. Any amendment or revision shall enter into force on the date the Contracting Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.

3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that convention.

*Article 19. Settlement of Disputes*

1. Any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

4. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

5. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision with fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

6. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.

7. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously

to the International Civil Aviation Organisation (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

*Article 21. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 22. Entry into Force*

This Agreement supersedes the Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of the Commonwealth of Australia for the Establishment of Air Services, done at Beirut on the 29th day of September 1953, and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that the Contracting Parties have completed all domestic procedures necessary for entry into force of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beirut on the eleventh day of March of the year 1997.

For the Government of Australia:

T. FISCHER

For the Government of the Republic of Lebanon:

FARES BOUEIZ

ROUTE ANNEX

**For Lebanon:**

- Points in Lebanon, via any three intermediate points to any two points in Australia.

**For Australia:**

- Points in Australia, via any three intermediate points to Beirut, and beyond to three points in Europe.

**Note on the Routes to be operated by the Designated Airlines:**

The designated airlines of the Contracting Parties may omit calling at any point provided that the agreed services on the specified routes originate and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airlines.

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 26/97

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon relating to Air Services, done at Beirut on 11 March 1997 (The Agreement).

The Embassy has the further honour to refer to certain typographical errors occurring in the English language signature texts of the Agreement which it proposes be rectified as follows:

Article 4, Paragraph 2

Delete "the" from "... require the designated airlines ..." (second line) so that paragraph begins: "The aeronautical authorities of one contracting party may require designated airlines ....."

Article 7, Paragraph 2, first sentence

Amend "convention" (fourth line) to begin with upper case "c".

Article 11, Paragraph 4, Sub-paragraph (c)

Amend "the" (first word) to begin with lower case "t".

Article 13, Paragraph 2, Sub-paragraph (b)

Amend "spare" (first word) to begin with lower case "s".

Article 13, Paragraph 3, second sentence

Amend "customs" in "... the customs laws ..." (second last line) to begin with upper case "c".

Article 14, Paragraph 1, sub-paragraph (e)

Replace full stop at end with semi-colon.

Article 14, Paragraph 2, heading

Delete colon at end.

Article 15, Paragraph 4, first sentence

For "form" (fourth line) read "from".

Article 16, Paragraph 2

For "representatives" (second word) read "representative".

Article 19, Paragraph 2, first sentence

For "channels" (third line) read "channel".

Article 19, Paragraph 3, first sentence

For "fourty-five" (third line) read "forty-five".

Article 20, Paragraph 1, first sentence

For "channels" (third line) read "channel".

Route annex, third heading beginning "note on the routes

Delete colon at end of heading.

For "airlines" (last word in sentence under this heading) read "airline" so that sentence concludes: "... the contracting party designating the airline."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Lebanon, the embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's confirmatory note in reply will together constitute an understanding rectifying, ab initio, the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon the assurances of its highest consideration.

Beirut

20 May 1997

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 98/9

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Australia and, with reference to the latter's note No. 26/97 dated 20 May 1997, regarding certain typographical errors occurring in the English text of the Agreement between the Government of Lebanon and the Government of the Republic of Australia relating to the Air Services signed in Beirut on 11 March, 1997, has the honour to inform it that the Lebanese Civil Aviation Authorities have adopted the following typographical corrections in the above-mentioned Agreement.

- 1- Article 7, Paragraph 2  
"Convention" instead of "convention" .
- 2- Article 11, Paragraph 4, sub-paragraph (c)  
"the" instead of "The".
- 3- Article 13, Paragraph 2, sub-paragraph (b)  
"spare" instead of "Spare".
- 4- Article 14, Paragraph 1, sub-paragraph (e)  
Full stop at the end is replaced with semi-colon.
- 5- Article 14, Paragraph 2, heading  
Delete colon at the end.
- 6- Article 15, Paragraph 4, fourth line  
"from" instead of "form".
- 7- Article 19, Paragraph 3, first sentence  
"forty-five instead of "fourty-five
- 8- Route annex  
Delete colon at the end of the third heading  
"airline" instead of "airlines"

Also, the Lebanese Civil Aviation Authorities wishes to maintain the following phrases:

- 1- Article 4, Paragraph 2  
Keep the letter "the" in the sentence "... contracting party may require the designated airlines..." unchanged, because it reconfirms the true meaning of the sentence and defines the indicated airlines.  
Article 13, Paragraph 3

Keep "customs" in "...the custom laws..." unchanged, because replacing "customs" with "Customs", requires similar changes in the word "...the custom authorities..." (lines eight and ten of paragraph 3).

Article 16, Paragraph 2

Keep "representatives" in "...representative..." unchanged.

4- Article 19, Paragraph 2

Keep the words "diplomatic channels" unchanged. This is particularly so because "diplomatic channels" is commonly used in all correspondences and Agreements.

The foregoing is acceptable to the Government of Lebanon, and the Ministry wishes to propose that this note and the note of the Embassy of Australia No. 26/97 dated 20 May 1997, will constitute an understanding rectifying the Agreement between the Government of Lebanon and the Government of Australia.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy the assurance of its highest consideration.

BEIRUT 22 JULY, 1997

The Embassy of Australia  
Beirut



III

AUSTRALIA

Note No. 46/97

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon and has the honour to refer to the Ministry's Note No. 98/9 of 22 July 1997 concerning rectifications to the English language texts of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon relating to Air Services, done at Beirut on 11 March 1997 (the Agreement).

The Embassy has the further honour to notify its acceptance of the rectifications set out in the Ministry's Note and to confirm that the Embassy's Note No. 26/97 of 20 May 1997, the Ministry's Note in reply, and this further Note, will together constitute an Understanding between the Government of Australia and the Government of the Republic of Lebanon rectifying the Agreement, *ab initio*.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lebanon the assurances of its highest consideration.

BEIRUT

4 September 1997

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Table des matières

1. Définitions
  2. Désignation
  3. Octroi de droits
  4. Autorisation d'exploitation
  5. Retrait et limitation de l'autorisation
  6. Application des lois
  7. Reconnaissance des certificats et licences
  8. Sécurité
  9. Sécurité de l'aviation
  10. Redevances d'installations et de services aéroportuaires
  11. Capacité
  12. Statistiques
  13. Droits de douane et redevances
  14. Tarifs
  15. Débouchés commerciaux
  16. Représentants des entreprises de transport aérien
  17. Consultations
  18. Modifications de l'Accord
  19. Règlement des différends
  20. Dénonciation
  21. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
  22. Entrée en vigueur
- Annexe : Tableau des routes

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend pour chaque Partie contractante, de tout service ou de toutes autorités notifiés par écrit de temps à autre par une Partie contractante à l'autre Partie contractante;

b) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers et de fret conformément à la capacité convenue;

c) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord et de l'annexe qui y est jointe;

d) Le "fret" inclut le courrier;

e) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

i) Toute annexe ou tout amendement à celle-ci, adoptés conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes; et

ii) Tout amendement entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes;

f) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise ou d'entreprises désignées et autorisées conformément aux articles 2 (Désignation) et 4 (Autorisation d'exploitation) du présent Accord;

g) L'expression "services au sol" comprend entre autres mais non exclusivement les services aux passagers, au fret et aux bagages et les services de restauration;

h) L'expression "route spécifiée" s'entend d'une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord;

i) L'expression "tarif" s'entend des prix que réclame les entreprises de transport aérien désignées pour le transport de passagers et de fret, ainsi que des conditions régissant l'application desdits prix mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier;

j) Les termes et expressions "territoires", "service aérien", "service aérien international", "compagnie aérienne" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

*Article 2. Désignation*

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées et de révoquer par écrit la désignation de cette ou de ces entreprises.

*Article 3. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient des droits suivants :

- a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et
- c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer, en trafic international, des passagers et du fret à l'occasion de l'exploitation d'un service convenu.

3. Les entreprises de chaque Partie contractante, autres que celles visées à l'article 2 (Désignation) du présent Accord, bénéficient également des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret transportés en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération pour les débarquer en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

5. En certains points de routes indiquées, chacune des entreprises désignées aura le droit d'utiliser les pistes, les aéroports et toutes autres installations fournies par les Parties contractantes sur une base non discriminatoire.

6. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, les entreprises aériennes désignées de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure d'exploiter un service sur leurs routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement lesdites routes sur la base d'un accord mutuel des Parties contractantes.

*Article 4. Autorisation*

1. Les services convenus peuvent être mis en exploitation, en totalité ou en partie, à n'importe quel moment, mais pas avant que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné conformément à l'article 2 (Désignation) la ou les entreprises choisies pour la route indiquée; et
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné aussi rapidement que possible les autorisations d'exploitation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises concernées (sous réserve des dispositions de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation)).

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées de l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les con-

ditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 5. Retrait et limitation de l'autorisation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, en ce qui concerne une entreprise désignée de l'autre Partie, ont le droit de refuser les autorisations visées à l'article 4 (Autorisation d'exploitation) du présent Accord, de révoquer ou de suspendre en tout temps lesdites autorisations ou d'imposer des conditions, à titre temporaire ou définitif à l'exercice des droits par l'entreprise désignée :

a) Dans les cas où l'entreprise ne soit pas habilitée aux termes des lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante conformément à la Convention ou ne se conforment pas auxdits règlements et lois;

b) Dans les cas où les autorités aéronautiques de la Partie contractante ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

c) Dans les cas où l'entreprise néglige d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements d'une Partie contractante ou les dispositions du présent Accord ne continuent à être enfreints, il n'est fait usage de ladite faculté qu'après consultation entre les Parties contractantes.

*Article 6. Application des lois*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation desdits aéronefs alors qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du fret et de l'aéronef (y compris les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de sécurité aérienne, d'immigration de passeports, de douane, de quarantaine ou dans le cas du courrier des lois et règlements postaux) seront applicables aux passagers, équipages, fret et aéronefs des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante. Lesdits lois et règlements seront appliqués également par chaque Partie contractante aux passagers, équipages, fret et aéronefs de tous les pays sans aucune distinction fondée sur la nationalité de l'entreprise.

*Article 7. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour ce qui est des vols effectués conformément aux droits octroyés aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 (Octroi de droits), des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou les conditions de délivrance des licences ou brevets d'aptitude accordés ou validés par une Partie contractante autorisent un écart par rapport aux normes établies au titre de la Convention, et si ledit écart a été enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjudice des droits de la première Partie contractante aux termes du paragraphe 2 de l'article 8 (Sécurité), demander des consultations conformément à l'article 17 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en vue de s'assurer que la pratique en question rencontre leur agrément. L'incapacité d'atteindre un accord satisfaisant constituera un motif pour demander l'application de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

*Article 8. Sécurité*

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité maintenues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante, n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes et conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces constatations ainsi que des mesures jugées nécessaires pour respecter ces normes minimales. L'autre Partie contractante prendra les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de l'autre Partie contractante à prendre les mesures voulues dans un délai raisonnable et, en tout état de cause, dans les quinze (15) jours, constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

2. Lorsqu'une mesure immédiate est essentielle pour assurer la sécurité des opérations aériennes, une Partie contractante peut prendre les dispositions adéquates aux termes du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) avant que les consultations ne soient engagées.

3. Il sera mis fin à toute intervention décidée par une Partie contractante, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions relatives à la sécurité prévue dans le présent article.

*Article 9. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, et à celles du Protocole pour la répression des actes illégaux de violence dans les aéroports affiliés à l'aviation civile internationale, supplément à la Convention pour la répression des actes illégaux contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 24 février 1988, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile, qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes.

5. En outre, les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité, telles qu'elles sont applicables aux Parties contractantes. En conséquence, chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de toute différence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les normes de sécurité de l'aviation des annexes visées au paragraphe 4 ci-avant. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut en tout temps réclamer des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante afin d'examiner ces divergences.

6. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs que ces derniers observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues pour protéger les aéronefs et pour procéder à l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement ou le chargement. Cha-



que Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures visant à mettre fin rapidement audit incident ou à ladite menace tout en tenant compte de l'absolue nécessité de protéger la vie humaine.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent réclamer des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de réaliser un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à partir de la date de cette demande constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures aux termes du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément à ce paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions relatives à la sécurité du présent article.

#### *Article 10. Redevances d'installations et de services aéroportuaires*

1. Les redevances imposées à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante par les organismes compétents de l'autre Partie contractante pour l'usage par cette ou ces entreprises désignées de l'aéroport, des voies aériennes et autres installations et services de l'aviation civile ne seront pas plus élevées que celles imposées par cette Partie à sa propre entreprise désignée effectuant des opérations internationales similaires et utilisant des aéronefs et des installations et services connexes analogues.

2. Chaque Partie contractante s'engage à encourager des consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances et les entreprises désignées utilisant les services et installations. Lorsque cela sera possible, ces consultations seront organisées par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée. Toute proposition visant à modifier le calcul ou le montant des redevances d'usage mentionnées dans le présent article sera chaque fois que possible notifiée à l'entreprise ou aux entreprises désignées, avec un délai de préavis raisonnable et avec les renseignements et données pertinents, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que ces modifications soient adoptées.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera la préférence, ou n'autorisera les autorités responsables à le faire, à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante effectuant des opérations internationales similaires pour l'application de ses règlements concernant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres dispositions similaires ou pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et autres installations connexes relevant de son autorité.

*Article 11. Capacité*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées, entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, tenir compte des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. La capacité exploitable par les entreprises désignées des Parties contractantes entre leurs territoires respectifs pour le transport du trafic dans le cadre des services convenus sur les routes spécifiées sera assurée en fonction des besoins du trafic en provenance de l'Australie, à destination de la République du Liban et vice versa.

4. Les prestations fournies par les entreprises désignées pour le transport du trafic en provenance ou à destination de points sur ses routes spécifiées dans les territoires de pays tiers seront décidées conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises;

b) Aux besoins du trafic existant dans les régions desservies par les entreprises, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité qui pourra être offerte en vertu du présent article par les entreprises de chaque Partie contractante dans le cadre de services convenus sera celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues avant le commencement de l'exploitation desdits services par lesdites entreprises et périodiquement par la suite.

*Article 12. Statistiques*

1. Pour tout motif lié à l'exploitation visée au présent Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'autre Partie contractante qu'elle lui communique, sur une base de réciprocité, toutes informations raisonnablement exigibles s'agissant du trafic (y compris des informations relatives à l'origine et à la destination de tout trafic) acheminé par l'entreprise désignée de ladite autre Partie contractante sur les services convenus en direction de la Partie contractante qui réclame ces informations, au-dessus du territoire de celle-ci et au retour dudit territoire.

2. Les méthodes d'élaboration et de transmission desdites statistiques feront l'objet de décisions conjointes des autorités aéronautiques qui les appliqueront sans délai.

*Article 13. Droits de douane et autres redevances*

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les carburants, (y compris

les huiles hydrauliques) les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, les alcools, le tabac et d'autres articles destinés à la vente ou à être utilisés, en quantités limitées, par les passagers en vol), ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien journalier, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, droits de consommation et autres droits et redevances, à condition que ledit équipement et lesdites fournitures et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les articles suivants sont exonérés de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres droits et redevances nationaux :

a) Les provisions de bord embaquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs exploités en trafic international par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et tous équipements aéroportés importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont nécessaires à l'entretien et à la réparation des aéronefs assurant les services convenus;

c) Les carburants (y compris les huiles hydrauliques), lubrifiants destinés aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour les aéronefs assurant les services convenus même lorsque ses fournitures ne sont destinées à être utilisées que pour une portion du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarquées.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord, les carburants (y compris les huiles hydrauliques), lubrifiants et les autres articles visés au paragraphe 1 du présent article, conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la législation et aux procédures douanières de cette autre Partie contractante.

4. Les exemptions prévues au présent article s'appliqueront également aux cas où les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu avec une ou plusieurs entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que lesdites entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

#### *Article 14. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer dans le cadre des services convenus pour le transport de trafic entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris l'intérêt des utilisateurs des transports aériens, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par l'autre ou les autres entreprises pour une portion quelconque des routes

indiquées. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront, en vue de maintenir et de renforcer la concurrence, les dispositions suivantes aux fins de l'approbation des tarifs fixés par les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante pour un transport entre un point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Les tarifs proposés pour des transports entre les territoires des Parties contractantes seront soumis par l'entreprise désignée ou en son nom aux autorités aéronautiques des deux pays trente (30) jours au moins (ou une période plus courte qui peut être décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties) avant la date proposée pour leur entrée en vigueur;

b) Sous réserve des dispositions des alinéas c) et d) du présent article, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme approuvé, à moins que dans les 15 jours suivant le dépôt du tarif (ou une période plus courte décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) les autorités des deux pays se soient informées réciproquement par écrit qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé ou qu'elles aient demandé des consultations conformément à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment que le tarif proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est ou peut être excessif, ou que l'imposition dudit tarif pourrait nuire à la concurrence et causer de graves dommages à l'autre ou aux autres entreprises, elles peuvent dans les 15 jours suivant le dépôt du tarif proposé, exiger des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Les consultations, qui peuvent se dérouler par correspondance, seront menées à bien dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle elles ont été demandées et le tarif entrera en vigueur à la fin de ladite période, à moins que les autorités des deux pays n'en décident autrement;

d) Au cas où un tarif qui est entré en vigueur conformément au présent paragraphe est considéré par les autorités aéronautiques d'un pays comme causant un dommage important à l'autre ou aux autres entreprises sur une ou des routes particulières, lesdites autorités aéronautiques peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays.

e) Toute entreprise de transport aérien désignée de l'un ou l'autre pays assurant directement ou indirectement des services aériens sera autorisée, en donnant un préavis d'un jour, par les autorités aéronautiques de l'autre pays à aligner tout tarif déjà approuvé, entre les mêmes villes desservies, pour une autre entreprise désignée;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pendant plus de douze mois après la date fixée pour son expiration.

## 2. Alignement de tarifs dans les secteurs de cinquième liberté :

Conformément aux routes qui leur sont attribuées dans le présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à aligner tout tarif approuvé et publiquement annoncé pour le transport aérien international entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans un pays tiers sur les routes indiquées.

*Article 15. Débouchés commerciaux*

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées qui relèvent de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou toutes pratiques compétitives déloyales susceptibles de porter atteinte à la capacité de concurrencer les entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs droits aux termes du présent Accord, y compris notamment les restrictions imposées sur la vente de transport aérien, le paiement de marchandises, de services et de transactions ou le rapatriement de devises en excédent, par les entreprises et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans la mesure où les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que leurs entreprises de transport aérien désignées sont l'objet de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Il sera alors procédé à des consultations dès que possible après la notification, à moins que la première Partie contractante ne soit convaincue que le problème a pu être résolu dans l'intervalle.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'offre et la vente de services de transport aérien. Chaque entreprise désignée a le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement, et à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'utiliser à cette fin ses propres documents de transport.

4. Comme elles l'entendent, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien et d'accepter en guise de paiement, la monnaie locale ou une devise librement convertible, de convertir leurs fonds en n'importe quelle devise convertible ou de les transférer librement hors du territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois, règlements et politiques de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert de fonds acquis dans l'exercice ordinaire de leurs opérations sont autorisés aux taux de change pratiqués au moment de la présentation de la demande de transfert ou de conversion et ne sont soumis à aucun frais sauf ceux qui portent sur les commissions normales perçues pour de telles transactions.

5. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à régler à leur gré les dépenses locales, y compris l'achat de carburants, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou, à condition que cette pratique soit conforme à la réglementation locale portant sur les devises, en devises librement convertibles.

6. Si elle le souhaite, chaque entreprise désignée aura le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'assurer elle-même ses services au sol ou de les sous-traiter à un agent concurrentiel de son choix, ainsi qu'à toute autre entreprise de transport aérien qui en fournit, en tout ou en partie. Ce choix ne connaîtra aucune restriction autre que celles qu'exige la sécurité aéroportuaire, auquel cas ces services seront fournis à l'entreprise désignée dans des conditions d'égalité avec toutes les autres entreprises de transport aérien.

*Article 16. Représentation des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sous réserve de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois, règlements et procédures relatifs à l'immigration, leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique dans la mesure des besoins liés à l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des entreprises désignées de chaque Partie contractante, lesdits besoins de représentation et de personnel peuvent être satisfaits en faisant appel à leurs propres effectifs ou en ayant recours aux services de toute autre organisation, société ou entreprises exerçant son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est autorisée à exploiter lesdits services sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois, réglementations et pratiques, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les délais les plus courts, les autorisations de travail, visas et autres documents nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 17. Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter une demande de consultations concernant l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions des articles 5 (Retrait et limitation de l'autorisation), 8 (Sécurité), 9 (Sécurité de l'aviation) et 14 (Tarifs), ces consultations qui peuvent s'effectuer oralement ou par correspondance débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de ladite demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 18. Modification de l'Accord*

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé, après que les deux Parties contractantes en seront convenues par écrit.

2. Toute modification ou révision entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes le spécifient par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens, à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord sera considéré comme ayant été modifié dans la mesure nécessaire pour le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 19. Règlement des différends*

1. Excepté ceux qui concernent le dépôt de tarifs spécifiques, tous les différends qui portent sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, et qui ne peuvent être résolus

par des négociations entre les Parties contractantes, par des discussions, des échanges de lettres ou la voie diplomatique sont, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note adressée par la voie diplomatique, par l'autre Partie, réclamant l'arbitrage d'un différend par un tribunal, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la nomination de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres nomment un président qui sera un ressortissant d'un État tiers. Si dans les soixante (60) jours suivant la désignation de son arbitre par une Partie contractante, l'autre Partie contractante n'a pas nommé le sien ou, si dans les soixante (60) jours suivant la nomination du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la nomination du président, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours, à compter de la date à laquelle le tribunal aura été constitué. Les répliques seront dues dans les 60 jours qui suivent. À la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre gré, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

4. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, à défaut d'audience, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques. La décision arbitrale est prise à la majorité.

5. Les Parties contractantes pourront réclamer des précisions en ce qui concerne la décision arbitrale dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle elle aura été prise, et ces décisions seront fournies dans un délai de quinze (15) jours, à compter d'une demande à cet effet.

6. Les Parties contractantes se conforment à toute décision d'arbitrage prise en vertu du présent article.

7. Les dépenses résultant de l'arbitrage en vertu du présent article sont partagées également entre les Parties contractantes.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le présent Accord expire un (1) an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, ladite notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale aura accusé réception de ladite notification.

*Article 21. Enregistrement auprès de l'Organisation  
de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord rend caduc l'Accord entre le Gouvernement de la République du Liban et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à la création de services aériens fait à Beyrouth le 29 septembre 1953 et il entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes ont complété les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Beyrouth, le 11 mars 1997.

Pour le Gouvernement d'Australie :

T. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

FARES BOUEIZ



**TABLEAU DE ROUTES**

Pour le Liban :

- Points au Liban, trois points intermédiaires vers deux points en Australie.

Pour l'Australie :

- Points en Australie, trois points intermédiaires vers Beyrouth et au-delà vers trois points en Europe.

Note relative aux routes à exploiter par les entreprises désignées:

Les entreprises désignées des Parties contractantes pourront omettre de faire escale en tout point à condition que les services convenus sur les routes indiquées aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné les entreprises.

ÉCHANGES DE NOTES

I

No 26/97

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Liban et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Liban relatif aux services aériens, fait à Beyrouth le 11 mars 1997 (l'Accord).

L'Ambassade a également l'honneur de se référer à certaines erreurs typographiques qui apparaissent à la version anglaise du texte de l'Accord qu'elle propose qu'elles soient corrigées de la manière suivante :

Article 4, paragraphe 2

Supprimer "the" de " require the designated air lines " (deuxième ligne) de manière à ce que le paragraphe commence ainsi : "The aeronautical authorities of one contracting party may require designated airlines "

Article 7, paragraphe 2, première phrase

Modifier le terme "convention" (4e ligne) en lui donnant un "C" majuscule.

Article 11, paragraphe 4, alinéa c)

Modifier "the" (premier mot) en lui donnant un "T" majuscule.

Article 13, paragraphe 2, alinéa b)

Modifier "spare" (premier mot) en lui donnant un "s" minuscule.

Article 13, paragraphe 3, deuxième phrase

Modifier le terme "customs" dans "the customs laws " (avant dernière ligne) en lui donnant un "C" majuscule.

Article 14, paragraphe 1, alinéa e)

Remplacer le point par un point-virgule.

Article 14, paragraphe 2, en-tête

Retirer les deux points à la fin.

Article 15, paragraphe 4, première phrase

Remplacer "form" (4e ligne) par "from".

Article 16, paragraphe 2

Supprimer le "s" à "representatives" (deuxième mot).

Article 19, paragraphe 2, première phrase

Supprimer le "s" à "channels" (troisième ligne).

Article 19, paragraphe 3, première phrase

À la troisième ligne, écrire "forty-five" au lieu de "fourty-five".

Article 20, paragraphe 1, première phrase

À la troisième ligne, supprimer le "s" à "channels".

Au tableau des routes, retirer les deux points au troisième en-tête.

Retirer le "s" à "airlines" (dernier mot de la phrase sous cet en-tête) de façon à ce que la phrase se termine par " the contracting party designating the airline".

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Liban, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la note du Ministère en ce sens constitueront une entente rectifiant ab initio, l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de la République du Liban.

L'Ambassade de l'Australie saisit cette occasion, etc. ...

Beyrouth, le 20 mai 1997

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 98/9

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de l'Australie et, concernant la note de celle-ci en date du 20 mai 1997 relative à certaines erreurs typographiques figurant au texte anglais de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Liban et le Gouvernement de la République d'Australie relatif aux services aériens fait à Beyrouth le 11 mars 1997, a l'honneur de l'informer que les autorités libanaises de l'aviation civile ont adopté les corrections typographiques suivantes à l'Accord mentionné ci-avant.

1. Article 7, paragraphe 2

"Convention" au lieu de "convention".

2. Article II, paragraphe 4, alinéa c)

"the" au lieu de "The".

3. Article 13, paragraphe 2, alinéa b)

"spare" au lieu de "Spare".

4. Article I4, paragraphe I, alinéa l)

Le point qui apparaît à la fin est remplacé par un point-virgule.

5. Article I4, paragraphe 2, en-tête

Retirer les deux points à la fin.

6. Article I5, paragraphe 4, 4e ligne

"from" au lieu de "form".

7. Article I9, paragraphe 3, première phrase

"forty-five" au lieu de "fourty-five".

8. Route Annexe

Retirer les deux points à la fin du troisième en-tête

"air line" au lieu de "air lines".

En outre, les autorités libanaises de l'aviation civile désirent maintenir les phrases suivantes :

Article 4, paragraphe 2

Retenir le terme "the" dans la phrase "contracting party may require the designated airlines" inchangé car il reconferme la véritable signification de la phrase et définit les entreprises de transport aérien indiquées.

Article 13, paragraphe 3

Retenir "customs" dans "custom laws" inchangé, car le remplacement de "customs" par "Customs" exige des changements similaires à l'expression " the customs authorities " (lignes 8 et 10 du paragraphe 3).

Article 16, paragraphe 2

Retenir "representatives" inchangé dans "representative".

Article 19, paragraphe 2

Maintenir les mots "diplomatic channels" inchangés. Et ce particulièrement en raison du fait que "diplomatic channels" est communément utilisé dans toutes les correspondances et accords.

Ce qui précède est acceptable au Gouvernement du Liban et le Ministère désire proposer que la présente note et la note de l'Ambassade d'Australie No 26/97 en date du 20 mai 1997, constituent une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Liban et le Gouvernement d'Australie.

Le Ministère saisit cette occasion, etc. ...

BEYROUTH, LE 22 JUILLET 1997

À l'Ambassade d'Australie  
à Beyrouth

III

No 46/97

L'Ambassade de l'Australie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Liban et a l'honneur de se référer à la Note No 98/9 du Ministère en date du 22 juillet 1997 concernant les rectifications aux textes anglais de l'Accord entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de la République du Liban relatif aux services aériens fait à Beyrouth le 11 mars 1997 (l'Accord).

L'Ambassade a également l'honneur de faire part de son acceptation des rectifications contenues à la note du Ministère et de confirmer que la Note de l'Ambassade No 26/97 du 20 mai 1997, la note du Ministère en guise de réponse et la présente note constituent ensemble une entente entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de la République du Liban rectifiant l'Accord, ab initio.

L'Ambassade d'Australie saisit cette occasion, etc. ...

Beyrouth,

le 4 septembre 1997

**No. 35993**

---

**Australia  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning defense communications services (with annexes). Arlington, 14 October 1998 and Washington, 30 October 1998**

**Entry into force:** *13 July 1999 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 24 August 1999*

---

**Anstralie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Australie relatif aux services de communications en matière de défense (avec annexes). Arlington, 14 octobre 1998 et Washington, 30 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 1999 par notification, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 24 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

The Government of the United States of America, and the Government of Australia, ("the Parties"):

-- Recognizing the need for improvement in telecommunications service affecting defense communications channels and record message traffic between the Department of Defense of the United States of America (USDOD) and the Department of Defence of Australia (ASDOD);

-- Noting that the Australian Defence Communications System (ASDCS) and the United States Defense Information System Network (USDISN) are interconnected via limited telecommunications channels and presently exchange narrative record traffic through a direct, on-line interface between the ASDCS Defence Integrated Secure Communications Network (DISCON) and the USDISN Automatic Digital Network (AUTODIN);

-- Noting that the capability exists to upgrade the existing telecommunications channels and services between the ASDCS and the USDISN;

-- Desiring to record arrangements for further cooperation relating to the establishment, assignment, utilization, practices, procedures, and payment for telecommunications services shared or provided between the USDISN and the ASDCS;

Have agreed as follows:

*Article I: Scope*

1. The Government of the United States, the Government of Australia, and the Government of New Zealand (NZ) have existing telecommunications channels and services (defined as the SIMPSON System) between the USDISN, the ASDCS, and the New Zealand Defence Communications System (NZDCS). This Agreement covers these channels and services between the United States of America (US) and Australia (AS) and the equipment in the terminals in the U.S. and AS to link the systems. This Agreement also covers existing High Frequency radio systems between USDISN and ASDCS facilities and existing teletype (TTY) circuits between the Pentagon and the Australian Embassy in Washington, D.C.

2. The following communications understandings remain in effect and are listed for purposes of identification and completeness. The understandings are essentially concerned with tactical and contingency communications, which would not normally transit the general purpose military networks of AS and the U.S. Any amendment

or cancellation of these listed understandings has no bearing on this Agreement.

(a) Communications in the Southern Hemisphere, 15 July 1970, with attachment, AUS-CAN-UK-US NASVCOM's W-4.0/PSG 149 Annex A, 24 November 1971.



(b) Technical Arrangement between the U.S. Department of the Navy and the Commonwealth of Australia Department of Defence relating to the handling of RAN and RN submarine message traffic via U.S. Naval Communications Station at North West Cape, Western Australia, signed 1 February 1968 (AS) and 18 May 1967 (US).

3. The following communications Agreement is concerned with the Government of the U.S./Government of NZ responsibilities for the SIMPSON System. Any amendment or cancellation shall require a bilateral review of the operational, technical, and funding arrangements set out in the Annexes of:

Agreement Between the U.S. Department of Defense and the NZ Defence Force Concerning Defense Communications Service, 18 November 1992.

*Article II: Responsibilities Organizational and Technical*

1. The Director, DISA, and the Director General, Corporate Information Policy and Plans (DGCIPP), on behalf of the U.S.DOD and ASDOD, respectively, shall be the authorities responsible for implementation of this Agreement. The development of any further technical and operational proposals and procedures for telecommunications services which result from this Agreement shall be accomplished through close liaison and consultation between these persons.

2. The Commander (CDR), Defense Information System Agency, Pacific Area (DISA-PAC), acting as Executive Agent on behalf of the Director, DISA, and the Commander, Defence Communications Group (COMD DCG), acting as the Australian Operational Authority, are authorized to coordinate those changes affecting the technical, operational, and funding arrangements set forth in the Annexes to this Agreement. Coordinated changes shall be submitted to the Director, DISA, who has the authority to amend the Annexes of this Agreement for the Government of the United States and to DGCIPP, who has the authority to amend the Annexes of this Agreement for the Government of Australia.

3. This Agreement includes Annexes A through F, attached, covering Technical Arrangements, Communications Practices and Procedures, Postal and Message Addresses, Leasing Arrangements, Restoral Plan, and Funding.

4. Direct coordination between the U.S. and AS telecommunications stations is authorized and encouraged. This coordination may be accomplished by correspondence, messages, or personal visits; keeping DISA-PAC and HQDCG advised. The message and postal addresses of U.S. and AS authorities concerned are in Annex C.

*Article III: Implementation*

1. In the implementation of this Agreement, each Party has overall responsibility for its own communications system, for each of the component parts of that system and for fulfilling its own communications requirements. This responsibility includes:

(a) Carrying out and bearing the cost of procurement, installation, operation, and maintenance of equipment required as laid down in the Annexes; and

(b) Acquiring and bearing the cost of any services (such as leasing circuits) required.

2. The Parties recognize, however, that each shall require assistance of the other in carrying out the tasks for which it is responsible. Therefore, the Annexes to this Agreement set out in detail the specific resource responsibilities for the circuits and terminals involved in this Agreement. The assignment of resource responsibilities in Annexes A and B is intended only to establish which Party to the Agreement shall perform the assigned tasks. The overall cost of performing each task shall still be borne by the Party for whose communications system the task is performed.

3. The Parties recognize that the U.S.DOD shall provide certain equipment to ASDOD for use in the ASDCS. The Parties shall enter into a lease to govern the provision of that equipment, if appropriate.

4. The Parties recognize that the USDISN is dependent on leased commercial circuits for its operations in AS. The U.S. (DISA) shall contract separately for the provision of these services. The U.S. (DISA) may contract directly with the commercial communications carriers or alternatively, the U.S. may use the procedures outlined in Annex D to this Agreement.

5. The division of responsibilities between the Parties is outlined in Annex A, Appendices 1 and 2.

6. The Parties recognize that the implementation of this Agreement is subject to the laws of AS and the U.S. and the authorization and appropriation of funds.

7. The communications channel assignments and utilization arrangements applicable to the U.S.-AS cooperation under this Agreement are contained in Annex A and its Appendices, which specify resource responsibilities and detailed channelization of the designated trunks/circuits, as well as control responsibilities and operational procedures.

8. Handling arrangements for the transmission of Defense communications between the record networks of the U.S.DOD and the ASDOD under the terms of this Agreement are contained in Annex B. The Appendices to this Annex identify the designated transfer stations and specify the technical details and resource responsibilities to carry out this Agreement.

#### *Article IV: Funding*

1. The Parties have entered into this Agreement with the understanding that the exchange of communications support and related supplies and services to be undertaken pursuant to this Agreement shall be an exchange of equivalent value and that there consequently shall be no requirement for monetary payments. If actual practice demonstrates that the value of the communications support and related supplies and services being exchanged is not equivalent, then the Parties shall enter into negotiations to adjust the arrangements so that the values remain substantially equivalent. If such adjustment is not possible, then any accrued credits and liabilities resulting from an unequal exchange of communications support and related supplies and services during the term of this Agreement annually shall be liquidated by direct payment to the Party having provided the greater amount of communications support and related supplies and services.

2. Each Party shall bear the costs of operations and maintenance of its own telecommunications system and of meeting its own telecommunications requirements including those costs associated with the use of the other Party's telecommunications system.

3. Each Party shall reimburse the other Party for the costs of access to and use of the supplying Party's communications systems. Services performed by one Party on behalf of the other shall be reimbursed in an amount mutually determined by the Parties.

4. Detailed funding arrangements pertinent to this Agreement are set out in Annex F.

*Article V: Security*

1. All classified information or material exchanged between the Parties pursuant to this Agreement shall be protected under the terms and provisions of the Exchange of Notes known as the "United States/Australia General Security of Information Agreement," dated 2 May 1962, as amended, and the "Security Procedure for Industrial Operations Between the Department of Defence of Australia and the Department of Defense of the United States" which entered into effect on 15 August 1966 and to any successor Agreements or Arrangements on this subject which may be entered into between the Parties.

*Article VI: Release of Information to the Public*

1. The release of information (formal releases or answers to queries) to the press or public concerning the arrangements and activities resulting from this Agreement shall not occur before consultation between the Parties. Questions addressed to one Party, concerning the activities of the other shall be referred to the other Party.

2. Each Party shall take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence under this Agreement free from disclosure under any legislative provision unless the other consents to such disclosure.

3. To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information furnished to the other with a legend indicating the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement and that it is furnished in confidence.

4. Unclassified information provided by either Party to the other in confidence, and information produced by either Party pursuant to this Agreement requiring confidentiality, shall be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

*Article VII: Waiver of Claims*

1. Each Party to this Agreement waives any claim which it may have against the other Party for damages resulting from any failure of the equipment, system, or handling of record telecommunications under the provisions of this Agreement.

2. The Government of the U.S. shall exercise the same precautions in handling AS-DOD record traffic as that used in handling U.S.DOD record traffic within the AUTODIN

system. The Government of AS shall exercise the same precautions in handling U.S.DOD record traffic as that used in handling ASDOD record traffic within the DISCON.

*Article VIII: Disputes*

1. Any disagreement regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to an International Tribunal or Third Party for settlement.

*Article IX: Entry into Force, Termination, and Review*

1. This Agreement shall enter into force following signature and upon the date on which the Government of Australia notifies the Government of the United States that all domestic procedures required for its entry into force in Australia have been satisfied.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of such notification except that within that period it may be terminated upon either Party giving 90 days written notice to the other party or sooner by mutual agreement.

3. Each Party shall bear its own costs resulting from the termination of this Agreement in addition to any Article IV, Paragraph 1 liabilities.

4. This Agreement shall be reviewed annually by the Parties hereto and non-substantive changes, that is, those changes affecting the technical, operational, and funding arrangements set out in the Annexes may be made to the Annexes without renegotiation of the basic Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, on the 14 day of October 1998 ; 30 day of October 1998.

For the Government of the United States of America:

SIGNATURE:

NAME: DAVID J. KELLEY  
Lieutenant General, USA  
Title: Director, DISA  
Agency: DISA  
Date Signed: 14 Oct. 98  
Place Signed: Arlington VA

For the Government of Australia:

Signature:

NAME: BRENDAN D. O'LOUGHLIN  
Air Vice Marshal (AVM)  
Title: The Australian Defence Attache  
Australian Embassy  
Washington, D.C.  
Date Signed: 30 October 1998  
Place Signed: Washington D.C.

ACRONYMS

ACP	Allied Communications Publication
ACT	Australian Capital Territory
AS	Australia
ASC	AUTODIN Switching Center
ASDCS	Australian Defence Communications System
ASDOD	The Department of Defence of Australia
ASNIC	Australian National and International Carrier
AUTODIN	Automatic Digital Network
bps	Bits per Second
CAP	US Defense Message System Component Approval Process
CCO	Communications Control Offices
DISN	Defense Information System Network
DGCIPP	Director General, Corporate Information Policy and Plans (AS)
DISA-PAC	Defense Information System Agency, Pacific Area (U.S.)
DISCON	Defence Integrated Secure Communications Network (AS)
DMS	Defense Message System (U.S.)
DSC/ACT	DISCON Switching Centre ACT
HQDCG	Headquarters, Defence Communications Group (AS)
ITU	International Telecommunication Union
JANAP	Joint Army, Navy and Air Force Publication (U.S.)
LSTDM	Low Speed Time Division Multiplexer
MSOUT	Message Switch Out
NCS	National Communications System (U.S.)
NS/EP	National System and Emergency Preparedness
NTU	Network Terminating Unit
NZ	New Zealand
NZDCS	New Zealand Defence Communications System
TCF	Technical Control Facility
TDMPS	Time Division Multiplex Package System
TDMS	Time Division Multiplex System
TSO	Telecommunications Service Order
TSP	Telecommunications Service Priority
TSR	Technical Service Request
U.S.	The United States of America

USDOD United States of America Department of Defense  
USIC U.S. International Carrier

ANNEX A TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING DEFENSE  
COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED DATE 10/14/98

TECHNICAL ARRANGEMENTS  
SIMPSON PHASE III

1. Purpose. The purpose of this Annex is to set forth the technical arrangements relating to the assignment, utilization, and specification of communication channels.

*2. Trunks/Circuits Included in this Agreement:*

(a) Technical arrangements for the following trunks/circuits are included in this Annex with capacities as detailed in Appendices:

(1) Circuits in accordance with the approved system diagram.

(2) Restoral Plan: Provided at Annex E.

(3) Land lines: AS Embassy, Washington D.C. - Pentagon, Washington D.C.

(b) Permanent changes to trunks/circuits shall be the subject of an Appendix to this Annex (see Paragraph 4 for changes to channels).

*3. Equipment Compatibility:*

(a) No alterations of equipment which shall affect compatibility shall be made without mutual consent between the Parties concerned.

(b) HQDCG shall assist DISA, working with CDR DISA-PAC, to determine AS commercial interface requirements.

(c) All new interface equipment shall comply with U.S. Defense Message System (DMS) Component Approval Process (CAP) prior to connecting to AUTODIN or DMS. At DISA request, the ASDOD shall assist in conducting DMS-CAP functionality testing which includes the AUTODIN Category III Test in accordance with DISAC 370-D195-3, "DCS AUTODIN Category III Certification Test," to validate compatibility of the terminal equipment with the network. DISA shall, in turn, provide advanced notification of any non-transparent changes to the operation of the AUTODIN and future DMS.

*4. Allocation and Change Procedures:*

(a) The channelization of the trunks referred to in Paragraph 2 above shall be as set forth in the System Diagram. Channelization TSOs shall be exchanged at appropriate intervals, by CDR DISA-PAC and HQDCG.

(b) Permanent changes to channelization affecting circuits between U.S./NZ, U.S./AS and AS/NZ shall be by mutual arrangement between HQDCG and DISA through CDR



DISA-PAC. HQDCG shall assume Channel Manager responsibilities in AS for circuit/channel crossconnects to the AS to NZ Time Division Multiplex Package System (TD-MPS). This shall be effected by the AS Manager submitting narrative channelization change requests to DISA-PAC, informing NZ. DISA-PAC will generate feeder TSR/TSO.

(c) Spare system capacity, either existing at the time this Agreement becomes effective or created as a result of subsequent system expansion, shall be made equitably available on a reimbursement basis to either Party (or as a shared cost for joint requirements) as valid requirements are identified.

(d) DISA shall provide HQDCG with any required DISA Circulars (DISAC).

(e) Short term allocation (not to exceed 30 days) of spare channels may be arranged mutually by the terminating communications stations concerned. If such short term allocations are required to be extended beyond 30 days, Technical Service Request (TSR) action is to be initiated to formalize the circuit.

(f) Nothing in this document shall be interpreted to prevent emergency arrangements or preemption to satisfy urgent channel requirements. Any such emergency arrangements must be formalized by specific after-the-fact confirmation by HQDCG and DISA through CDR DISA-PAC.

#### *5. Restoration Priorities:*

(a) In the event of telecommunications failure, restoration actions shall be accomplished in accordance with the Restoral Plan mutually developed by HQDCG and DISA through CDR DISA-PAC.

(b) For commercial lease trunks/circuits the U.S. International Carriers (USICs), in coordination with AS National and International Carriers (ASNICs),

shall be responsible for ensuring prompt restoral of service when interruptions occur and for corrective actions that eliminate recurring problems. The Parties shall, when necessary, ensure that provisions to this effect are included in any contracts for the commercial lease of trunks/circuits entered into with USICs and ASNICs.

#### *6. Circuit Specifications:*

(a) DISA has the requirement for end-to-end technical sufficiency for all circuits regardless of method of leasing or the number of agencies and carriers involved in providing the service.

(b) DISA, in coordination with HQDCG, shall specify end-to-end criteria and monitor establishment of the trunks/circuits identified in the system diagram and TSOs. Once a leasing action is initiated, each Party shall take appropriate measures to ensure that the installation and operation of these circuits meet operational requirements.

(c) HQDCG and DISA recognize that the USICs or the ASNICs, whichever is DISA's contractor for transoceanic leased trunks/circuits, shall be responsible for end-to-end technical sufficiency.

(d) HQDCG shall provide DISA with AS circuit numbers and other general information for record purposes that may aid the joint operation and coordination process. DISA shall provide HQDCG with U.S. circuit numbers and other general information for record purposes that may aid the joint operation and coordination process.

(e) Leased circuits shall be specified, in terms of International Telecommunication Union - Telecommunication Sector (ITU-T) specifications, and any departures from these shall be clearly described during ordering. Variations from ITU-T specifications shall be on a mutually arranged basis. Restoral of leased services shall be the responsibility of the USICs in accordance with the Telecommunications Service Priority (TSP) System for the National System and Emergency Preparedness (NS/EP) as prescribed in the National Communications System (NCS) Directive 3-3.

(f) The Communications Control Office (CCO) shall schedule periodic end-to-end quality control tests on circuits and trunks in accordance with DISAC 310-701, "DCS Technical Control Operational Policies and Procedures," and in accordance with DISA-PAC Supplement 1, "Operational Policies and Procedures for DCS FCO/NCO's and TCF/PTF's".

#### *7. Operating Condition and Constraints:*

(a) The agreed restoral path (in Annex E) shall be maintained in a condition that shall permit immediate activation by terminal stations without referral to higher authority in the event of an outage to the U.S.-AS TDMS leased circuit or when otherwise required. Periodic tests of this restoral path shall be arranged between the terminating stations to be conducted at least monthly for a 72 hour period, with an objective of terminating all identified traffic channels within 30 minutes from the time the test is commenced.

(b) Neither Party to this Agreement shall deny telecommunications service to the other during exercises as a means of simulating actual failures, unless mutually arranged in advance.

(c) DISA may suspend, in whole or in part, intra-USDISN telecommunications services provided to ASDOD under the terms of this Agreement and Annexes thereto, and ASDOD may suspend, in whole or in part, intra-Australia telecommunications services provided to the U.S.DOD under the terms of this Agreement and Annexes thereto, in order to meet the requirements of a U.S. or Australian emergency or disaster. The Parties shall comply with Paragraph 8 of this Annex to allow for contingency preparations/implementations.

#### *8. Reporting:*

(a) Each terminal station shall be responsible for reporting on the trunk it terminates in accordance with its own national instructions. The USDISN stations shall be regarded as the reported-on stations by the ASDCS stations and vice versa.

(b) Mutual assistance between CDR DISA-PAC and HQDCG shall include, but not be limited to, the following:

(1) Exchange of current information on the operational status of telecommunications facilities of common interest.

(2) Prompt notification of interruptions and significant changes when available and relevant, for example, facility releases for preplanned outages, outages due to natural or man-made disasters and impending labor strikes.

*9. Control:*

(a) The major technical control responsibility for each trunk shall be vested in a designated CCO. The CCO responsibilities are delineated in Paragraph 4 of Appendix 1 to this Annex A.

(b) Control of circuit tail segments and subscriber equipments shall be the responsibility of the respective serving Technical Control Facility (TCF).

(c) TCF designation of each trunk shall be achieved by mutual consultation between the national stations at each termination of that trunk. The TCF for each circuit and trunk shall be designated in Paragraph 2H of the Telecommunications Service Order (TSO).

APPENDIX 1 TO ANNEX A TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING  
DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED DATE 10/14/98

RESPONSIBILITIES, UTILIZATION, OPERATION AND FUNDING OF THE TIME  
DIVISION MULTIPLEX SYSTEM (TDMS)

*1. Purpose.*

This Appendix specifies responsibilities for the utilization, operation, and funding of the TDMS.

*2. System Description.*

Is provided in the approved System Diagram, trunk, and circuit TSOs.

*3. Responsibilities.*

Specific responsibilities for the TDMS are as follows:

(a) The U.S. is responsible for:

(1) In the context of the cost sharing arrangements of this Agreement, paying for the lease services, in accordance with Annex F.

(2) Installing, providing, operating, and maintaining all TDMS equipment at Wahiawa HI, Finegayan, GU, and Yokota, JA.

(3) Connecting the transfer circuits at the U.S. AUTODIN Switching Center (ASC) interface station.

(4) Providing the TCF for all Defense Communications System (DCS) circuits that pass through the facility.

(5) HQ DISA, the TCO, will generate all SIMPSON TSRs. DISA-PAC will issue TSOs.

(6) DISA-PAC is the custodian of the Restoral Plan RP1000.

(b) AS is responsible for:

(1) Installing, operating and maintaining all TDMS equipment at Canberra, AS.

(2) In the context of the cost sharing arrangements of this Agreement, paying for the lease services, in accordance with Annex F.

(3) Connecting the transfer circuits at the DISCON interface stations identified in Annex B.

(4) Installing, maintaining, and operating the AS end of the AS/U.S. AUTODIN circuits.

(5) Providing the Communications Control Offices (CCO).

(6) Custodian of the SIMPSON System Diagram.

*4. Technical Control and Coordination:*

(a) Specific responsibilities of the CCO:

(1) Maintain cognizance of the operational status of the TDMS.

(2) Whenever possible, direct timely remedial action with the commercial carriers to correct degraded system performance, advising HQDCG, or DISA-PAC.

(3) Keep TCF advised of conditions that may affect the operation of the transmission facilities.

(4) Schedule, monitor, and supervise, as required, periodic technical performance testing.

(5) Forward performance data from TCF, as appropriate.

(6) Request for system circuit configuration changes to DISA-PAC.

*(b) Specific responsibilities of the TCFs:*

(1) Prepare and coordinate with users and commercial agencies schedules for activation, deactivation, restoral, testing, and reporting to the CCO of circuits for which control responsibility has been assigned.

(2) Advise the CCO of any conditions which might affect service. Such conditions would include failure to meet circuit order or Telecommunications Service Order (TSO) specifications, non-availability of leased circuits segments, etc.

(3) Record, file, and forward to the CCO, as required, test data resulting from scheduled and unscheduled in-service and out-of-service quality control tests.

(4) Keep the CCO, users, and other TCFs informed of the progress of restoration work or of any conditions that may affect serviceability.

*5. Quality Control and Testing.*

(a) Quality Control. Quality control tests shall be conducted on all circuits and trunks of the TDMS IAW DISAC 310-70-1, and:

(1) A record of these tests shall be maintained in the station.

(2) The CCO shall coordinate the action with the other TCFs 21 days prior to the scheduled test date.

(3) The serving TCFs shall coordinate with all users on the system, notifying them of the scheduled tests and whether their circuits shall be restored in accordance with the Restoral Plan in Annex E.

(b) Test Equipment. To properly accomplish the quality control tests prescribed, compatible analog and digital test equipment is required.

(c) Tests. Tests shall be conducted in accordance with the test procedures in DISAC 310-70-1, Supplement 1. The performance standards in DISAC 300-175-9 shall be used to assess the quality of TDMS circuits. Quality Control Reports shall be provided by CCO to COMD DCG.

### 6. Circuit Allocation and Change Procedures

(a) This section sets forth the technical procedures relating to the assignment and utilization of the TDMS. The applicable trunks are:

- (1) Wahiawa-Canberra Trunk.
- (2) Canberra-Wellington Trunk.

(b) All channels of the TDMS are under joint control. Channels not allocated are spare and may be used, subject to mutual arrangement of the Parties affected, for any purpose allowed by this Agreement. Circuit assignments on all levels of multiplex trunks shall be accomplished by TSOs issued in accordance with DISAC 310-130-1, "Submission of Telecommunications Service Requests." HQDCG shall submit a narrative message requesting changes to DISA-PAC, with an information copy to NZ. Feeder TSRs shall be generated by DISA-PAC. TSRs shall be generated by DISA. TSOs shall be issued by DISA-PAC.

TSR and TSO action in support of the AS-NZ link shall be in accordance with separate telecommunications actions by the involved Parties. The TSO is the authority for establishing circuit requirements and system channel allocations. Changes to existing circuits, deactivations or new circuit requirements shall be accomplished by TSO action. The use of spare channels for temporary circuit restorals is authorized and channel assignments shall be accomplished by the TCF. Use of spare channels for temporary circuit restorals shall not exceed 30 days duration with submission by the CCO of a request for temporary circuit extension in the event of an emergency situation. Use of spare channels or preemption of lower priority circuits can be accomplished under CCO direction without HQDCG and DISA coordination, however, after-the-fact notification is required.

### 7. Records:

(a) The CCO and all TCFs shall maintain the following records on the TDMS trunks and circuits:

- (1) Circuit Layout Record. Circuit layout records shall show:
  - i) End-to-end configuration.
  - (ii) CCO/TCF assignments.
  - (iii) User Contact Number.
  - (iv) In-station patch panel appearances.
  - (v) Data rate.
  - (vi) User equipment.
  - (vii) Restoral route, if any.

(2) Station Logs. Station Logs shall be maintained at all stations. All Station Logs shall use G.M.T. The following items shall be entered on the Station Log:

- (i) Station. Name of Station.
- (ii) Date. Current Month, Day, and Year.

- (iii) Time Period. Time covered by the log.
  - (iv) Circuit or Trunks. Identification of the circuit or trunk pertaining to the log entry.
  - (v) G.M.T. Time of event or action.
  - (vi) Operator Initials. Initials of the individual making the entry.
  - (vii) Action/Event. Narrative explanation of the action or event. Sufficiently detailed information shall be entered to fully explain the situation.
  - (viii) Destruction. All station logs shall be held for 1 year before destruction.
- (3) History Folders. History folders shall be maintained on all circuits and trunks of the TDMS by each station. The folders shall contain the following as a minimum and shall be maintained for the life of the circuit or trunk:
- (i) Copy of all circuit orders and/or TSOs and Completion Reports (In-effect, Delayed Service or Exception).
  - (ii) Inside station cable ties.
  - (iii) Cross-connect record.
  - (iv) Inside station equipment.

ATTACHMENT 1 TO APPENDIX 1 TO ANNEX A TO THE U.S./AS AGREEMENT  
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

SIMPSON SYSTEM DIAGRAM

1. Situation. The SIMPSON Communications primary path consists of a Time Division Multiplex System (TDMS) routed via leased commercial facilities between Wahiawa, HI and Canberra, AS and between Canberra, AS and Wellington, NZ. The restoral path is via HF radio systems of the Governments of the U.S., AS and NZ.

2. Mission. The purpose of the System Diagram is to provide accurate configuration of the TDMS primary and restoral paths. The diagram and TSOs will provide the channelization of the equipment, channel/circuit termination, pass through circuits, and multi-point circuits in each respective country.

3. Administration. The diagram applies to affected DCS activities (U.S., AS, and NZ) associated with the SIMPSON. All stations should ensure that the diagram is readily available to all supporting technical control facilities.

4. Date of Effect. This diagram is effective upon receipt. Recommendations for changes shall be passed by DISA-PAC to HQDCG for incorporation into the diagram.

5. Record of Changes. Changes and revisions to the diagram shall be issued by HQDCG with identifying consecutive revision numbers, date of revision, and approval agent's signature/ approval. Fact-of-Life changes can be made to the diagram by HQDCG.

6. Remaining In Effect. This diagram and attachment to the basic Agreement is valid only as long as the basic Agreement remains in effect.



APPENDIX 2 TO ANNEX A TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES SIGNED      DATE 10/14/98

RESOURCE RESPONSIBILITY AND TECHNICAL CHARACTERISTICS

AUSTRALIAN EMBASSY - PENTAGON TTY CIRCUIT

1. Purpose. This Appendix is an integral part of Annex A and supplements that Annex by stating the resource responsibilities and technical characteristics pertaining to the Australian Embassy to Pentagon land line circuits.

2. Resource Responsibilities. Each Party is responsible for the resources required at their respective terminal to maintain these circuits. AS is responsible for acquisition of the paths. The U.S. is responsible for COMSEC maintenance at both end terminals.

3. Technical Characteristics. The technical characteristics of the circuits are listed in Attachments 1 and 2 to this Appendix.

4. Duration. This Appendix is effective for the same period of time as the basic Agreement of which it is a part and is subject to the same modification provisions as set forth in that Agreement.

ATTACHMENT 1 TO APPENDIX 2 TO ANNEX A TO THE U.S./AS AGREEMENT  
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED DATE 10/14/98

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF AUSTRALIAN EMBASSY - PENTAGON  
PTC CIRCUIT I

TELECOMMUNICATIONS FACILITY	PENTAGON PTC	AUSTRALIAN EMBASSY
Circuit Identification	36LNGA458527	
Routing Indicator	RUEAKKE	RUEAKKE
Circuit Speed	2400 Baud	2400 Baud
Circuit Restoration Priority	TSP-2	TSP-2
Channel Identification	MATMAR	
Communications Mode	Mode I	Mode I
Net Control Station Traffic	Pentagon PTC	Pentagon PTC
Alternative Route	None	None
Message Format	JANAP 128	JANAP 128
Precedence (Highest)	Flash	Flash
Security Level (Highest)	Top Secret	Top Secret
Traffic Handling Characteristics	General Purpose Message Traffic	General Purpose Message Traffic
Terminal Equipment	Patch Through	Compucat
Terminal System		
COMSEC Equipment	KG 84A	KG 84A

ATTACHMENT 2 TO APPENDIX 2 TO ANNEX A TO THE U.S./AS AGREEMENT  
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF AUSTRALIAN EMBASSY - PENTAGON  
PTC CIRCUIT 2

Telecommunications Facility	Pentagon PTC	Australian Embassy
Circuit Identification	12FDDJ20068	
Routing Indicator	RAEWFE	RAEWFE
Circuit Speed	2400 Baud	2400 Baud
Circuit Restoration Priority	TSP-2	TSP-2
Channel Identification	OSIORZ	
Communications Mode	Mode I	Mode I
Net Control Station Traffic	Pentagon PTC	Pentagon PTC
Alternative Route	None	None
Message Format	JANAP 128	JANAP 128
Precedence (Highest)	Flash	Flash
Security Level (Highest)	Secret	Secret
Traffic Handling Characteristics	General Purpose Message Traffic	General Purpose Message Traffic
Terminal Equipment	Patch Through	Compucat
Terminal System		
COMSEC Equipment	KG 84A	KG 84A

ANNEX B TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING DEFENSE  
COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED DATE 10/14/98

COMMUNICATIONS PRACTICES AND PROCEDURES

1. Purpose. The purpose of this Annex is to establish standard communications practices and procedures for the handling of Defense Communications traffic between the common user message based networks of the Defence Integrated Secure Communications Network (DISCON) and the USDISN AUTODIN.

2. Requirement. A requirement exists to increase the flexibility in the processing of Defense record communications traffic over the communications systems of the ASDCS and the USDISN, covering South East Asia, Pacific Ocean area, Continental United States, and Australia. This requirement involves the following criteria:

(a) Traffic Volume. Approximately 1500 record messages per day each direction between the 2 systems. It is anticipated that this volume may increase to 3000 record messages per day in each direction.

(b) Length of Messages. Normally about 120 groups.

(c) Precedence of Messages. All precedence included in ACP 121 shall be processed.

(d) Classification of Messages. Classified traffic up to and including SECRET shall be transferred on-line where proper security equipment is available. Otherwise, classified messages shall be off-line encrypted.

(e) Speed of Service. In accordance with precedence (see ACP 121).

(f) Exercise. Utilization of the transfer circuits in the normal processing of day-to-day traffic should provide satisfactory indication of its reliability. Exercise of the transfer circuit by special exercise messages is not necessary.

(g) Message Content. Third party traffic shall not be introduced unless specifically arranged on a case-by-case basis. Traffic introduced by either Party shall be considered authorized by the other, and third party considerations in these circumstances are not relevant.

(h) Message Format. Message formats shall be as prescribed by ACP 127 unless otherwise authorized by mutual understanding between the Parties. Service message text format and general service message response procedures shall be as specified by ACP 127. The U.S. Joint Army, Navy and Air Force Publication (JANAP) 128 shall be used to interpret certain received service messages.

(i) Keying Material. Appropriate communications security equipment keying material shall be provided on a recurring basis by the responsible issuing authority of the U.S.

3. Responsibilities and Coordination:

(a) Operations. The Government of the U.S. and Government of AS telecommunications facilities, identified in the Appendices to this Annex, shall be operated in compliance with the terms of this Agreement.

(b) Traffic Constraints. Supervisors of U.S. and AS telecommunications facilities identified in the Appendices to this Annex shall inform each other should MINIMIZE message conditions be imposed which might affect the processing of traffic under this Agreement. Neither U.S. nor AS facilities shall refuse to accept traffic from the other as a means of simulating actual failures during exercises.

(c) Official Messages. It shall be the responsibility of either Party introducing messages into the other Party's network to limit such traffic to official messages authorized within the terms of this Agreement.

#### 4. Message Processing:

(a) Routing. The routing of messages transferred from one network to the other shall be in accordance with the message routing doctrine of the receiving network.

(b) Control. HQDCG has responsibility for technical arrangements for the interfaces and shall collaborate with DISA through CDR DISA-PAC in discharging this responsibility. Local control of DISCON traffic entering the AUTODIN shall be implemented by the connected AUTODIN Switching Center (ASC). AUTODIN traffic entering the DISCON shall be under the local control of the DISCON Communications Center managing the connected interface station.

(c) Publications. The following publications shall be used in the processing of traffic to be exchanged under terms of this Agreement:

- (1) ACP 121 Communications Instructions - General.
- (2) ACP 117 Allied Routing Indicator Book.
- (3) ACP 127 Communications Instructions - Tape Relay Procedures.
- (4) ACP 131 Communications Instructions - Operating Signals.
- (5) ACP 122 Communications Instructions - Security.
- (6) JANAP 128 Automatic Digital Network (AUTODIN) Operating Procedures.
- (7) Message Switch Out (MSOUT) Australian Capital Territory (ACT) Plan.

(d) Impaired Conditions. The following procedures shall apply in the event of impairment/loss of traffic processing capabilities:

(1) Failure or isolation of ASC Honolulu or Transmission Media Impairment or Outage. The Restoral Plan (Annex E) shall be implemented for impairment or extended outage.

(2) Failure or isolation of DISCON Switching Center (DSC/ACT). MSOUT Plan shall be implemented.

(3) In case of failure traffic destined for transfer between the AUTODIN and DISCON shall be held in the respective networks until operational capabilities are restored.

5. Applicability. The practices and procedures set forth in this Annex apply to the U.S. and the AS message originators as well as their telecommunications facilities processing messages under the terms of this Agreement.

APPENDIX 1 TO ANNEX B TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING  
DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

ASC-DISCON INTERFACE OPERATING PROCEDURES

1. Purpose. To specify the operational features of the interface between the ASC at Honolulu, HI and the Defence Integrated Secure Communications Network (DISCON) at Canberra, AS that are essential to the efficient transfer of record message traffic.

2. Introduction. This Appendix is an integral part of Annex B and supplements that Annex by stating technical characteristics and resource responsibilities pertaining to the Honolulu-Canberra interface.

3. Technical Characteristics. The technical characteristics of this interface are listed in Attachment 1.

4. Resource Responsibilities. Responsibilities for the resources required to establish this interface are as shown in Attachment 2.

5. Duration. This Appendix is effective for the same period of time as the basic Agreement of which it is a part and is subject to the same modification provisions as set forth in that Agreement.

ATTACHMENT 1 TO APPENDIX I TO ANNEX B TO THE U.S./AS AGREEMENT  
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED DATE 10/14/98

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF HONOLULU ASC - DSC/ACT INTERFACE

Circuit Connectivity Point	Honolulu ASC	DSC/ACT
Circuit Identification	SNBK	Same as U.S.
Circuit Speed	1200 Baud	Same as U.S.
Communications Mode	Mode I	
Net Control Station Traffic	Honolulu ASC	Honolulu ASC
Alternate Traffic Route	See Annex E for Restoral Plan	
Message Format	ACP 127	Same as U.S.
Precedence (Highest)	Flash	Same as U.S.
Security Level (Highest)	Secret	Same as U.S.
Traffic Handling User Traffic	AS/AS Common	Same as U.S.
Terminal Equipment Termination	ASC	DISCON
COMSEC Equipment	1 - KG 84A	I - KG 84A

ATTACHMENT 2 TO APPENDIX I TO ANNEX B TO THE U.S./AS AGREEMENT  
CONCERNING DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

RESOURCE RESPONSIBILITIES FOR HONOLULU ASC - DSC/ACT INTERFACE

Resource	At Honolulu	At Canberra
1. Prepare Site	U.S.	AS
2. Provide And Install Equipment:		
(a) Terminal	U.S.	AS
(b) COMSEC	U.S.	AS
(c) Mode I Interface	U.S.	AS
3. Provide and Maintain Interconnect Circuit:		
	U.S.	AS
4. Operate and Maintain Equipment:		
(a) Terminal	U.S.	AS
(b) COMSEC	U.S.	AS
(c) Interface Device	U.S.	AS
5. Logistic Support:		
(a) Terminal Equipment	U.S.	AS
(b) COMSEC Equipment	U.S.	AS
(c) Interface Device	U.S.	AS



ANNEX C TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING DEFENSE  
COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

POSTAL AND MESSAGE ADDRESSES OF AUTHORITIES CONCERNED WITH  
U.S.-AS TELECOMMUNICATIONS ARRANGEMENTS

The Australian and United States authorities concerned with this Agreement are:

1. AUSTRALIA

POSTAL ADDRESS	MESSAGE ADDRESS
(a) The Secretary Department of Defence Russell Offices F-2-Sec Suite CANBERRA ACT 2600 AUSTRALIA	DEFENCE CANBERRA (FOR SECRETARY)
(b) Director General, Joint Operations and Plans (DGJOP) Department of Defence Russell Offices M-B-07 CANBERRA ACT 2600 AUSTRALIA	ADHQ OPS (FOR DGJOP)
(c) Director General, Corporate Information Policy and Plans (DGCIPP) Department of Defence 14 Moore St, NCC-B12-04 CANBERRA ACT 2600 AUSTRALIA	DEFENCE CANBERRA (FOR DGCIPP)
(d) Commander Defence Communications Group Headquarters Defence Communications Group Deakin Offices, DKN-NI-07 CANBERRA ACT 2600 AUSTRALIA	HQDCG
(e) Defence Communications Element ACT HMAS HARMAN ACT 2600 AUSTRALIA	DCE ACT
(f) The Officer-in-Charge Naval Communications Station Canberra HMAS HARMAN ACT 2600 AUSTRALIA	NAVCOMMSTA CANBERRA

2. UNITED STATES	POSTAL ADDRESS	MESSAGE ADDRESS
(a) Director	Defense Information System Agency 701 South Court House Road Arlington, VA 22204-2199 USA	DISA WASHINGTON DC
(b) Defense Information System Agency	Operations Directorate 701 South Courthouse Road Arlington, VA 22204-2199 USA	DISA WASHINGTON DC//D3121 DISA/D31
(c) Commander	Defense Information System Agency, Pacific Area Wheeler AAF, HI 96854 USA	DISA PAC WHEELER AAF HI//PC/PC5/
(d) Deputy Director	Defense Information Technology Contracting Office - Pacific (DITCO-PAC) Suite 2, Bldg. C, 2nd Floor AIEA, HI 96701-4104 USA	DITCO PAC FT SHAFTER HI//DTP//
(e) U.S. Commander-in-Chief, Pacific	Attn: J62 Camp H.M. Smith, HI 96861 USA	USCINCPAC HONOLULU HI//J62
(f) Commanding Officer	U.S. Naval Computer & Telecommunications Area Master Station-Eastern Pacific Wahiawa, HI 96786 USA	NCTAMS EASTPAC HONOLULU HI
(g) Commanding Officer	U.S. Naval Computer & Telecommunications Area Master Station-Western Pacific FPO San Francisco, CA 96680 USA	NCTAMS WESTPAC GQ
(h) Defense Information System Agency	Center for System Engineering Code JEEET 10701 Parkridge Blvd Reston, VA 22205 USA	DISA WASHINGTON DC //JEE/JEEED//

ANNEX D TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING DEFENSE  
COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

CONDITIONS APPLYING TO U.S. DEFENSE INFORMATION SYSTEMS AGENCY  
OF LEASE OF COMMERCIAL CIRCUITS THROUGH AS DEPARTMENT OF  
DEFENCE ACTING AS CUSTOMER REPRESENTATIVE

1. This Annex describes the conditions which shall apply if the U.S. DISA requests the assistance of ASDOD in the leasing of commercial circuits provided by Australian National and International Carriers (ASNICs).

2. Authorization. This Agreement authorizes ASDOD to act as Customer Representative of DISA in leasing commercial circuits provided by ASNICs when requested by DISA to do so. DISA may also choose to contract directly with the ASNICs for commercial circuits, and this Agreement does not limit DISA to procuring the services of ASNICs through the ASDOD.

3. Contractual Arrangements:

(a) Requests for assistance in accordance with this Annex are to be made to the COMD DCG.

(b) Requests for assistance in accordance with this Annex shall specify that the conditions of this Annex are to apply.

(c) The COMD DCG shall promptly notify DISA whether the ASDOD shall provide the assistance requested.

(d) Where the ASDOD is to provide the assistance requested, the ASDOD shall use its best endeavors as Customer Representative of DISA to obtain commercial circuits requested by DISA from ASNICs. Orders placed with ASNICs under this Annex shall, wherever possible, be in accordance with Appendix 1 to this Annex. When compliance is not possible, the matter shall be referred to DISA for resolution.

(e) ASDOD shall use its best endeavors to obtain on behalf of DISA conditions no less favorable than those which would apply to the Government of Australia as lessee. Leasing and other costs determined by ASDOD on behalf of DISA shall be no greater than the ASNICs standard tariffs.

(f) If the ASDOD is unable to obtain the commercial circuits requested by DISA or is unable to obtain such circuits on conditions no less favorable than those which apply to the Government of Australia as lessee or where under such conditions leasing or other costs would be greater than the ASNIC's standard tariffs, the ASDOD shall advise DISA as soon as practicable and, unless mutually determined otherwise in writing, will cease to act as Customer Representative for the purpose of obtaining the requested circuits.

(g) A circuit in the context of this Annex includes any leased terminal equipment. International circuits shall be leased by the lessee by separate orders from a U.S. International Carrier (USIC) to the midpoints and through ASDOD from the midpoint to the AS service

point. In the event there is more than one order to be activated, the lessee shall determine which service should start first.

4. Management Responsibilities:

(a) DISA Pacific (DISA-PAC) shall act as the U.S. focal point for exchange of information pertaining to operation and management of the leased DISA circuits. Defense Information Technology Contracting office (DITCO) shall act as the U.S. focal point for contracting, billing and paying matters.

(b) Headquarters, Defence Communications Group (HQDCG) shall act as the AS focal point for exchange of information pertaining to operation and management of DISA circuits.

(c) Mutual assistance between DISA-PAC and HQDCG shall include, but not be limited to, the following:

(1) Exchange of current information on the operational status of communication facilities of common interest.

(2) Prompt notification of interruptions and significant changes when available and relevant, e.g.,:

(i) Facility releases for preplanned outages.

(ii) Outages due to natural or man-made disasters.

(iii) Impending labor strike.

(iv)

d) DISA continues to have the requirement for end-to-end technical sufficiency for all circuits regardless of method of leasing or the number of agencies and carriers involved in providing the service. The USIC Service shall be responsible for ensuring end-to-end sufficiency. Once a Commercial Service Authorization is issued by DITCO, HQDCG shall monitor the installation and operation of the AS portion of all circuits and ensure that the technical parameters ordered are maintained.

5. Circuit Specification:

(a) For each commercial circuit required, DISA is to provide ASDOD with the following information, if applicable:

(1) Required or preferred international media (e.g., satellite, cable).

(2) Required or preferred international communications gateway stations.

(3) Contractors and circuit numbers for international segments relevant to Australia.

(4) Technical characteristics required of the circuit.

(5) Details of equipment interfacing with the circuit including the equipment provider.

(6) Other requirements.

6. Funding and Payment of Circuit Costs:

(a) For those circuits procured by the ASDOD for DISA, DISA shall pay to ASDOD an amount equal to the total cost of the charges for circuits provided to DISA by ASNICs together with an administrative charge equal to 1 percent of the total charges for the circuits provided pursuant to this Agreement.

(b) DISA is to remit funds to the ASDOD quarterly in advance by 1 January, 1 April, 1 July, and 1 October of each year. Amount remitted is to be in accordance with the ASDOD quarterly estimate of costs provided by ASDOD to DISA 1 month before the beginning of the quarter.

(c) ASDOD is to use funds in the account for the purpose of paying DISA telecommunications costs and ASDOD administrative charges. The account is to be audited in accordance with ASDOD procedures. ASDOD shall account monthly to DISA for expenditure and any balance in the account.

(d) DISA shall remit special advances requested by ASDOD at other than quarterly periods when unforeseen costs such as initial payment for new circuits arise.

(e) DISA shall reimburse ASDOD to the extent that the costs incurred in providing circuits exceed the estimates of costs.

(f) ASDOD shall credit or refund to DISA any funds received under this Agreement which prove to be in excess of the total cost of the telecommunications provided by ASNICs and ASDOD administrative charges.

APPENDIX 1 TO ANNEX D TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING  
DEFENSE COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED      DATE 10/14/98

FORM OF CONTRACT TO BE USED BETWEEN AUSTRALIAN NATIONAL AND  
INTERNATIONAL CARRIERS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEFENSE INFORMATION  
SYSTEMS AGENCY ACTING THROUGH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
DEPARTMENT OF DEFENCE

1. This contract sets out the general conditions applicable to the provision of telecommunications services by the [INSERT NAME OF THE RELEVANT AUSTRALIAN NATIONAL OR INTERNATIONAL CARRIER] (hereinafter called "the Lessor") to the Government of the United States of America represented by the United States of America Defense Information System Agency (hereinafter called "the Lessee") acting through the Government of Australia Department of Defence as Customer Representative for the Lessee.

2. Application for Services. The Lessor shall provide telecommunications services upon application in writing from the Lessee through the Customer Representative upon terms and conditions to be agreed. The general conditions set out in the paragraphs below shall apply to each telecommunications service unless excluded by agreement.

3. Provision of Service:

(a) The Lessor shall make arrangements for the provision and operation of the circuits between the Lessor's international maintenance center and/or satellite earth stations and the U.S. Terminal Locations in Australia.

(b) The Lessee shall provide and operate necessary terminal equipment at the U.S. Terminal Locations.

4. Use:

(a) The circuits provided shall be used for the reception and transmission of information relating to the business of the Lessee or of the Customer Representative. The transmission or reception of information for or on behalf of any other party, including the private use by U.S. employees in Australia is expressly prohibited.

(b) The Lessee shall not assign, transfer, sublet, change, or otherwise part with this lease or its interest hereunder.

5. Cancellation of Services. The Lessee shall rent circuits for the term of 1 month and thereafter until the termination of a period of 14 days after notice in writing shall have been given by one Party to the other of intention to cancel any or all of the services proposed under the contract.

6. Rental. The rental for the services provided by the Lessor shall be payable in Australian currency by monthly payments in advance. The first of such payments to be made immediately prior to the particular circuit ordered being made available to the Lessee. An abatement pro-rata to the annual rental may be claimed in the event of a discontinuance of

service under Paragraph 7 or where failure of the circuit is due to causes within the Lessor's control provided failure is continuous for 1 hour or more and the failure has been reported at the time by the U.S. Defense establishment in Australia, through normal fault reporting channels.

7. National Emergency. The Lessor may discontinue in whole or in part at any time any services being made available under this contract if the services are required by the Australian Government to meet the requirements of an Australian emergency or disaster.

8. Availability of Circuits. Subject to Paragraph 7 the circuits shall be available to the Lessee continuously. The Lessor shall take every reasonable precaution to ensure the continuity of service and whenever possible shall give the Lessee or Customer Representative suitable advance notice if any circuit is likely to be unavailable for any extended period. The Lessor shall undertake to ensure prompt restoral of service when interruptions occur and shall take corrective action to eliminate any recurring problems. The Lessor shall not be liable for any loss suffered by the Lessee through any failure of any circuit however caused.

9. Compliance with Regulations. The Lessee shall take all appropriate steps to ensure that the provisions of the International Telecommunications Convention and the Telegraph regulations thereunder are complied with at all times insofar as they apply to the service provided under these conditions.

10. Tariff. The Lessor shall charge the Lessee through the Customer Representative for the circuits at an agreed rate, which shall be no greater than the Lessor's standard tariffs. In the absence of such an agreed rate, the charge shall be determined in accordance with the provisions of such standard tariffs.

11. Period of Service. This Agreement shall take effect from the (date of mutual concurrence to the conditions by the Lessor and Lessee) and shall continue in effect until terminated by either Party upon 14 days written notice.

12. The following provisions are inserted at the request of the Lessee to comply with the Laws of the United States of America:

(a) United States Official Not to Benefit. No member of or delegate to the Congress of the United States of America, or resident commission of the United States of America, shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

(b) Covenant Against Contingent Fees. The Lessor warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, except bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies.

(c) Gratuities. The U.S. Government may, by written notice to the Lessor, terminate the right of the Lessor to proceed under this contract if it is found, after notice and hearing by the Secretary of Defense of the United States of America or his duly authorized representative, that gratuities (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) were offered or given by the Lessor, or any agent or representative of the Lessor, to any officer or employee of the U.S. Government with a view towards securing a contract or securing favorable treat-

ment with respect to the awarding or amending, or making of any determinations with respect to the performing of such contract.





ANNEX F TO THE U.S./AS AGREEMENT CONCERNING DEFENSE  
COMMUNICATIONS SERVICES

SIGNED    DATE 10/14/98

FUNDING ARRANGEMENTS

U.S. Use of Commercial System

1. In meeting its own telecommunications requirements in AS, the U.S. shall lease commercial circuits and pay the costs of such leases. Where the ASDOD has acted as Customer Representative for DISA, payment for such leases shall be made in accordance with the procedures as outlined in Annex D.

SIMPSON System

2. Responsibilities for operation of trunk lease charges are contained in Appendix 1 to Annex A; specifically:

- (a) Payment for trans-Pacific trunk and local circuit in Hawaii -U.S..
- (b) Payment for trans-Tasman trunk and local circuit in Australia-AS.

Costs of trunk lease charges are apportioned in accordance with allocation of system capacity, as stated in Paragraph 4.

3. Unless otherwise stated in this Agreement, spare system capacity either existing at the time this Agreement becomes effective or created as a result of subsequent system expansion, equitably shall be made available on a reimbursable basis to either Party as valid requirements are identified. Appendix 1 to Annex A reflects the existing spare capacity. This Appendix shall be updated on a regular basis to reflect configuration changes.

4. Each Party's share of the cost of the system shall be determined by the percentage of capacity used by that Party at the AN-FCC-100 level of multiplexing, relative to the total capacity in use at that level. Allocation of circuit capacity is outlined in Appendix 1 to Annex A.

5. In those instances where the Government of Australia leases equipment from the Government of the U.S., the Government of Australia shall reimburse the lease payments to the Government of the U.S. as designated in its lease arrangement.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES DE  
COMMUNICATIONS EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie ("les Parties"),

Reconnaissant la nécessité d'améliorer les services de télécommunications concernant les moyens de communications en matière de défense et l'échange des messages enregistrés entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique (DDEU) et le Département de la défense d'Australie (DDA);

Prenant acte que le système de communications de l'Australie en matière de défense (SCAD) et le système de réseau d'information des États-Unis en matière de défense (SRIDEU) sont interconnectés par des voies de télécommunications limitées et échangent à l'heure actuelle leur trafic de messages enregistrés narrés par une liaison directe, en circuit entre le réseau intégré de communication protégée (RICP) du SCAP et le réseau digital automatique (AUTODIN) du (SRIDEU);

Prenant acte qu'il est possible de perfectionner les voies et les services de télécommunications entre le SCAD et le SRIDEU;

Désireux de consigner les arrangements qui permettront de poursuivre la collaboration en vue de la mise au point, de l'affectation, de l'utilisation, du paiement des services de télécommunications partagés ou fournis entre le SCEUD et le SCAD;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement néo-zélandais disposent à l'heure actuelle de voies et de services de télécommunications (appelés le Système Simpson) entre le SRIDEU, le SCAD et le Système de communications de défense de la Nouvelle-Zélande (SCDNZ). Le présent Accord porte sur ces voies et services de liaison entre les États-Unis et l'Australie et le matériel de manie-ment des données installé dans les terminaux des États-Unis et de l'Australie, destiné à assurer la liaison entre les systèmes. Le présent Accord porte également sur les systèmes de radio à haute fréquence en place, reliant les installations du SRIDEU et du SCAD et les circuits de télétype entre le Pentagone et l'Ambassade d'Australie à Washington D.C.

2. Les arrangements suivants en matière de communications restent en vigueur. La liste qui en est donnée ci-après vise à fournir une information aussi complète que possible et à répondre aux besoins d'identification. Ces arrangements concernent essentiellement les communications tactiques et d'urgence qui ne transiteraient pas normalement par les réseaux militaires d'intérêt général de l'Australie et des États-Unis. Toute modification ou annulation des arrangements ainsi énumérés resterait sans effet sur le présent Accord.

a) Communications dans l'hémisphère austral, 15 juillet 1970, avec pièce complémentaire, AS- CAN-UK-US NASVCOMs W-4.0/PSG 149 annexe A, 24 novembre 1971;

b) Arrangements techniques entre le Département de la marine des États-Unis et la Marine royale australienne relatifs au traitement du trafic de messages sous-marins entre la Marine royale australienne et la Marine royale par l'intermédiaire de la station de communications navales des États-Unis installée à Northwest Cape, en Australie occidentale, conclus le 1er février 1968 (Australie) et le 18 mai 1967 (États-Unis).

3. L'arrangement ci-après porte sur les responsabilités des États-Unis et de la Nouvelle-Zélande concernant le système SIMPSON. Toute modification ou annulation obligera à revoir bilatéralement les arrangements opérationnels, techniques et financiers arrêtés dans les annexes à l'Accord entre le Département de la défense des États-Unis et les forces de défense de la Nouvelle-Zélande relatif au service des communications de défense du 18 novembre 1992.

#### *Article II. Responsabilités organisationnelles et techniques*

1. Le Directeur de l'Agence des systèmes d'information de défense (ASID) et le Directeur général des politiques et des plans d'information des sociétés (DGPPIS) au nom du DDEU et du DDA respectivement, sont les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord. L'élaboration, comme suit au présent Accord, d'autres propositions et procédures techniques et opérationnelles applicables aux services de télécommunications se fait en étroite liaison et consultation entre ces personnes.

2. Le Commandant de la zone pacifique de l'Agence des systèmes d'information de défense (ASID-PAC), en sa qualité d'agent exécutif représentant le Directeur de l'ASID, et le Commandant du Groupe des communications de défense (COMD-GCD), représentant l'autorité opérationnelle australienne, sont habilités à coordonner les modifications ayant des incidences sur les arrangements techniques, opérationnels et financiers tels qu'énoncés dans les annexes au présent Accord. Les modifications résultant de cette coordination sont soumises au Directeur de l'ASID qui a pouvoir pour modifier les annexes au présent Accord au nom du Gouvernement des États-Unis ainsi qu'au DGPPIS qui a pouvoir pour modifier les annexes au présent Accord pour le compte du Gouvernement d'Australie.

3. Le présent Accord comprend les annexes A à F ci-jointes, sur les Arrangements techniques, les pratiques et procédures en matière de communications, les adresses postales et adresses des messages, le Plan de rétablissement HF et le Financement.

4. Une coordination directe entre les stations de télécommunications des États-Unis et de l'Australie est autorisée et encouragée. Cette coordination peut se faire par correspondance, par voie de messages ou sous forme de visites personnelles, étant entendu que l'ASID-PAC et le QGGCD doivent être tenus informés. Les adresses des messages et les adresses postales des autorités concernées en Nouvelle-Zélande et aux États-Unis figurent à l'annexe C.

*Article III. Application*

1. Pour l'application du présent Accord, chacune des Parties détient la responsabilité d'ensemble de son propre système de communications, de chacune des composantes de ce système et de l'observation de ses propres normes en matière de communications. Cette responsabilité suppose :

a) De procéder, en assumant le coût, à l'achat, l'installation, la gestion et l'entretien de l'équipement prévu dans les annexes; et

b) D'acquiescer, en assumant le coût, tous les services nécessaires (tels que la location de circuits).

2. Les Parties reconnaissant toutefois que chacune d'entre elles demande l'aide de l'autre pour s'acquiescer des tâches qui lui incombent. Les annexes du présent Accord fixent donc en détail les responsabilités précises en matière de ressources concernant les circuits et les terminaux visés au présent Accord. L'attribution de ces responsabilités aux annexes A et B ne vise qu'à établir laquelle des Parties à l'Accord doit s'acquiescer des tâches fixées. Le coût total de la réalisation de chaque tâche continue d'être pris en charge par la Partie dont le système de communications bénéficie de la tâche accomplie.

3. Les Parties reconnaissent que le DDEU fournit de l'équipement au DDA à utiliser dans le cadre du SCAD. Les Parties, pour la fourniture de cet équipement, recourent, le cas échéant, à la location.

4. Les Parties reconnaissent que le SRIDEU, pour mener à bien ses opérations en Australie, doit louer des circuits commerciaux. L'ASID des États-Unis passera séparément un contrat en vue de la prestation de ces services. L'ASID des États-Unis aura la liberté de passer contrat directement avec les réseaux commerciaux ou, sinon, les États-Unis pourront recourir aux procédures énoncées à l'annexe D au présent Accord.

5. La répartition des responsabilités entre les Parties est indiquée aux appendices 1 et 2 de l'annexe A.

6. Les Parties reconnaissent que l'application du présent Accord est assujettie aux lois de l'Australie et des États-Unis d'Amérique et subordonnée à l'autorisation et à l'ouverture de crédits.

7. Les affectations de voies de communication et les arrangements pour leur utilisation qui relèvent de la coopération entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique prévue au présent Accord sont indiqués à l'annexe A et dans ses appendices où sont spécifiés les responsabilités en matière de ressources et le découpage détaillé des lignes (circuits) indiquées, ainsi que les responsabilités en matière de contrôle et de procédures opérationnelles.

8. Les arrangements pour la transmission des communications en matière de défense entre les réseaux de messages enregistrés du DDEU et des DDA visés par le présent Accord figurent à l'annexe B. Les appendices de cette annexe énumèrent les stations de transfert prévues et spécifient les détails techniques et les responsabilités en matière de ressources nécessaires à l'accomplissement du présent Accord.

*Article IV. Financement*

1. Les Parties ont conclu le présent Accord dans l'idée que l'échange de soutien, de fournitures et de services prévu au présent Accord serait un échange de valeur équivalente et qu'en conséquence il n'y aurait lieu de procéder à aucun paiement en argent. Si dans la pratique il se révèle que la logistique, les fournitures et les services échangés en matière de communications ne sont pas de valeur équivalente, les Parties négocient une correction des arrangements qui permette de maintenir une valeur pour l'essentiel équivalente. Si cette correction n'est pas possible, tous les avoirs et débits accumulés par suite d'un échange inégal de logistique, de fournitures et de services en matière de communications au cours de la période couverte par le présent Accord font l'objet d'une liquidation annuelle sous forme d'un règlement direct à la Partie ayant fourni le plus de logistique, de fournitures et de services en matière de communications.

2. Chaque Partie prend à sa charge le coût des opérations et de l'entretien de son propre système de télécommunications et de ses propres obligations en matière de télécommunications et de ses propres obligations en matière de télécommunications, y compris les frais liés à l'utilisation du système de télécommunications de l'autre Partie.

3. Chaque Partie rembourse à l'autre Partie le coût d'accès et de recours au système de communications de cette Partie. Dans le cas où une Partie assure des prestations pour le compte de l'autre Partie, le remboursement du coût de ces services est négocié.

4. Les dispositions financières liées au présent Accord sont indiquées en détail à l'annexe F.

*Article V. Sécurité*

Tous les renseignements ou les documents secrets échangés entre les Parties au présent Accord sont protégés en vertu des dispositions de l'échange de notes créant "l'Accord entre les États-Unis et l'Australie relatif à la sécurité générale de l'information" en date du 2 mai 1962, tel que modifié, ainsi que "l'Accord relatif aux procédures de sécurité des opérations industrielles entre le Département de la défense de l'Australie et le Département de la défense des États-Unis" qui est entré en vigueur le 15 août 1966, de même qu'en vertu de tous accords ou arrangements ultérieurs que les Parties pourraient conclure concernant cette question.

*Article VI. Communication de l'information au public*

1. La communication de l'information (communiqués officiels ou réponses à des demandes d'information) à la presse ou au public concernant les arrangements et les activités découlant du présent Accord ne peut se faire sans consultation entre les Parties. Les questions adressées à l'une des Parties sur les activités de l'autre sont renvoyées à cette autre Partie.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures légales dont elle dispose pour éviter que l'information échangée à titre confidentiel dans le cadre du présent Accord ne soit divulguée au titre d'une quelconque disposition législative, à moins que l'autre Partie n'y consente.

3. Afin d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque Partie accompagne l'information fournie à l'autre Partie d'une légende indiquant le pays d'origine, les conditions de divulgation et le fait que l'information a trait au présent Accord et qu'elle est communiquée à titre confidentiel.

4. Les informations non secrètes fournies par une Partie à l'autre à titre confidentiel et les informations produites par l'une ou l'autre Partie conformément au présent Accord réclamant un traitement confidentiel sont conservées d'une manière qui assure en soi la protection contre toute divulgation non autorisée.

#### *Article VII. Renonciation aux réclamations*

1. Chaque Partie au présent Accord renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie pour des dommages résultant d'une défaillance de l'équipement, du système ou du maniement des télécommunications enregistrées aux termes du présent Accord.

2. Le DDEU prend les mêmes précautions dans le maniement du trafic des messages enregistrés du DDA que celles qu'il prend dans le maniement du trafic du DDEU dans le cadre du système AUTODIN. Le Gouvernement d'Australie prend les mêmes précautions dans le maniement du trafic des messages enregistrés du DDEU que celles qu'il prend pour manier le trafic du DDA dans le cadre du système DISCON.

#### *Article VIII. Différends*

Tout désaccord concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est résolu par consultations entre les Parties et n'est pas porté devant un tribunal international ou une tierce partie pour règlement.

#### *Article IX. Entrée en vigueur, dénonciation et révision*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la suite de sa signature et à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie aura notifié le Gouvernement des États-Unis de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur en Australie.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de ladite notification à moins qu'au cours de cette période il n'y soit mis fin par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours informant l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord ou même plus tôt par accord mutuel.

3. Chaque Partie assume ses propres frais résultant de la dénonciation de l'Accord en sus de toutes obligations prévues au paragraphe 1 de l'article 4.

4. Le présent Accord fera l'objet d'un examen annuel par les Parties alors que des modifications autres que fondamentales, c'est-à-dire des changements portant sur les arrangements techniques, opérationnels et judiciaires énoncés aux annexes, pourront être apportés aux dites annexes sans qu'il soit nécessaire de renégocier l'Accord de base.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, le 14 octobre 1998, le 30 octobre 1998

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(SIGNÉ) DAVID J. KELLEY

Lieutenant général, EUA

Directeur de l'ASID

ASID

14 octobre 1998

Arlington VA

Pour le Gouvernement d'Australie :

(SIGNÉ) BRENDAN D. O'LOUGHLIN

Vice-Maréchal de l'air

Attaché à la défense d'Australie

Ambassade d'Australie, Washington D.C.

30 octobre 1998

Washington D.C.



ACRONYMES

- ACP Publication interalliée - transmissions  
AS Australie  
ASC Autodin Réseau digital automatique australien  
ASID-PAC Agence des systèmes d'information de défense Zone Pacifique  
ASNIC Transporteurs nationaux et internationaux australiens  
AUTODIN Réseau digital automatique  
BCC Bureaux de contrôle des communications  
CAP US Processus d'approbation des éléments du système de messages des États-Unis en matière de défense  
DDA Département de la défense d'Australie  
DDEU Département de la défense des États-Unis d'Amérique  
DGPPIS Directeur général des politiques et des plans d'information des sociétés (AS)  
DSC/ACT DISCON Switching Center; défaillance ou isolement du Centre de distribution à l'ACT  
DISCON Réseau intégré et protégé des communications de défense (AS)  
DST Demandes de services techniques  
EUA États-Unis d'Amérique  
JANAP Publication commune de l'Armée, de la Marine et des Forces aériennes des États-Unis d'Amérique  
LSTDM Multiplexeur temporel à basse vitesse  
NS/EP Système national de préparation en cas d'urgence  
NTU Terminal de réseau  
NZ Nouvelle-Zélande  
NZDCS Système de communication de défense de la Nouvelle-Zélande  
OST Ordre de services de télécommunications  
PEM Plan d'expédition des messages  
QGGCD Quartier général, groupe des communications de défense (AS)  
RSID Réseau du système d'information de défense  
SCAD Système de communication de l'Australie en matière de défense  
SCN Système de communication nationale (É.-U.)  
SMD Système de message de défense  
SRIDEU Système de réseau d'information des États-Unis en matière de défense  
STP Services de télécommunications prioritaires  
TCA Territoire de la capitale de l'Australie  
TCF Installations de contrôle technique

TDMPS Ensemble des systèmes de lots de multiplexage temporel

TDMS Système de lots de multiplexage temporel

UIT Union internationale des communications

USIC US Transporteurs internationaux des États-Unis

ANNEXE A A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES  
SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ      DATE 10/I4/98

ARRANGEMENTS TECHNIQUES SIMPSON PHASE III

*1. Objet*

L'objet de la présente annexe est d'énoncer les arrangements techniques relatifs à l'affectation, l'utilisation et la spécification des voies de communications.

*2. Lignes/circuits visés par les présents arrangements*

a) Les arrangements techniques concernant les lignes (circuits) ci-après figurent dans le présent Accord avec les capacités précisées dans les appendices;

1) Circuits conformes au diagramme approuvé du système;

2) Plan de rétablissement : indiqué à l'annexe E;

3) Circuits terrestres : Ambassade d'Australie, Washington D.C. - Pentagone, Washington D.C.;

b) Les modifications permanentes apportées aux lignes (circuits) font l'objet d'un appendice se rapportant à la présente annexe (voir paragraphe 4 pour les modifications des voies).

*3. Comptabilités de l'équipement*

a) Aucune modification susceptible de nuire à la comptabilité de l'équipement n'est apportée sans le consentement mutuel des parties concernées;

b) En collaboration avec le Commandant de l'ASID-PAC, le QGGCD assiste l'ASID à déterminer les besoins de l'Australie en matière d'interface commerciale;

c) Tout nouveau matériel interface doit être conforme au système de messages de défense (SMD) avant son raccordement à l'AUTODIN ou au SMD. À la demande de l'ASID, le Département de la défense d'Australie (DDA) collaborera aux tests de bon fonctionnement du PAE-SMD qui comprend le test AUTODIN catégorie III conformément aux critères de l'ASID 370-D195-3, "test de certification AUTODIN catégorie III" destiné à confirmer la compatibilité de l'équipement terminal avec le réseau. À son tour, l'ASID fournira une notification préalable de toute modification non évidente à l'exploitation de l'AUTODIN et du SMD.

*4. Procédures d'affectation et de modification*

a) Le découpage en voies des lignes visées au paragraphe 2 ci-avant sera conforme au diagramme du système. Le découpage des commandes de services de télécommunications (CST) sera échangé à intervalles appropriés par le Gouvernement de l'ASID-PAC et le QGGCD;

b) Les modifications permanentes apportées au découpage des voies concernant les circuits entre les États-Unis et la Nouvelle-Zélande, les États-Unis et l'Australie, l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont effectuées par arrangements mutuels par l'intermédiaire du Commandant de l'ASID-PAC. Le QGGCD assume les responsabilités du Directeur des voies en Australie pour les sous-répartitions des circuits et des voies vers le SLMT d'Australie et de Nouvelle-Zélande. Cela sera assuré par la transmission par le Directeur australien des demandes de changements de découplages narratifs à l'ASID-PAC, en ayant soin d'informer la Nouvelle-Zélande. L'ASID-PAC communiquera les demandes de services techniques et des commandes de services de télécommunications;

c) La capacité de systèmes de réserve, qu'elle existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qu'elle soit créée à l'occasion de l'extension ultérieure du système, est fournie équitablement contre remboursement à l'une ou l'autre Partie (ou par partage des coûts en cas d'utilisation commune) au fur et à mesure que des besoins effectifs sont identifiés;

d) L'ASID communique au QGGCD toutes les circulaires de l'Agence dont celui-ci peut avoir besoin;

e) L'affectation à court terme (ne dépassant pas 30 jours) de voies de réserve peut faire l'objet d'un arrangement mutuel entre les stations de communications d'arrivée concernées. S'il s'avère nécessaire de prolonger de telles affectations au-delà de 30 jours, une demande de service technique doit être formulée de manière à officialiser le circuit;

f) Rien dans le présent document ne peut donner lieu à une interprétation qui empêche des arrangements d'urgence ou des mesures préliminaires visant à répondre à des besoins urgents en matière de voies. Tout arrangement de ce type doit, après coup, être confirmé officiellement par le QGGCD et l'ASID par l'intermédiaire de l'ASID-PAC.

#### *5. Priorités en matière de rétablissement*

a) En cas de défaillance des télécommunications, des mesures de rétablissement sont prises conformément au plan de rétablissement mis au point mutuellement par le QGGCD et l'ASID par l'intermédiaire du Commandant de l'ASID-PAC;

b) S'agissant des lignes/circuits commerciaux loués, les US International Carriers (USICs), en coordination avec les National and International Carriers d'Australie (ASNICs), assume la responsabilité d'un prompt rétablissement du service en cas d'interruption et de mesures correctives visant à éliminer les problèmes chroniques. Selon le cas, les Parties veillent à ce que des dispositions à cet égard figurent dans tout contrat relatif à la location commerciale de lignes/circuits conclu avec les USICs et les ASNICs.

#### *6. Spécifications des circuits*

a) L'ASID a besoin d'une autonomie technique de bout en bout pour tous les circuits, quelle que soit la méthode de location ou le nombre d'organismes et de transporteurs impliqués dans la prestation;

b) L'ASID, en coordination avec le QGGCD, spécifie les critères de bout en bout et surveille l'établissement des lignes/circuits visés au diagramme du système et aux comman-

des de service de télécommunications. Une fois l'opération de location entreprise, chaque Partie prend toutes les mesures appropriées pour que l'installation et le fonctionnement de ces circuits répondent aux normes opérationnelles;

c) Le QGGDC et l'ASID déclarent que les USICs et les ASNICs, en leur qualité de sous-traitants de l'ASID pour les lignes/circuits transocéaniques loués, sont responsables de l'autonomie technique de bout en bout;

d) Le QGGDC communique à l'ASID les numéros de circuits et d'autres renseignements généraux susceptibles de contribuer au mécanisme commun de fonctionnement et de coordination. L'ASID fournit au QGGDC les numéros susceptibles d'aider au mécanisme de fonctionnement commun et de coordination;

e) Les circuits loués sont spécifiés, selon les spécifications de l'union internationale des télécommunications (UIT), et tout écart par rapport à ces spécifications est clairement décrit au moment de l'envoi des ordres. Toutes variations par rapport aux spécifications de l'UIT seront convenues d'un commun accord. Le rétablissement des services loués sera la responsabilité des USICs conformément au système de service de télécommunications prioritaire aux fins du système national et de préparation préalable tel que prescrit à la directive 3-3 du système de communications national (SCN);

f) Le Bureau de contrôle des lignes et des circuits prévoit les essais périodiques de contrôle de qualité de bout en bout voulus sur certains circuits et lignes conformément à l'ordonnance 310- 70-I de la Défense Information System Agency relative aux "principes et procédures de contrôle technique opérationnel" et conformément au supplément 1 de l'ASID-PAC "Operational policies and procédures for DCS FCO/NCO's and TCF/PTF's".

### *7. État de fonctionnement et contraintes*

a) L'itinéraire convenu de rétablissement, tel que défini à l'annexe E, est entretenu dans un état qui permet aux stations d'arrivée une activation immédiate sans consultation d'une autorité supérieure en cas d'interruption du circuit loué ou lorsque cela est nécessaire pour d'autres raisons. L'itinéraire de rétablissement fait l'objet entre les stations d'arrivée d'essais périodiques effectués au moins tous les mois, pendant 72 heures, dans le but de mettre fin aux voies de trafic identifiées dans les 30 minutes qui suivent le début de l'essai;

b) Aucune des deux Parties au présent Accord ne peut refuser à l'autre la prestation de services de télécommunications pendant les exercices dans l'idée de simuler des défaillances réelles, à moins qu'il n'en ait été ainsi convenu mutuellement à l'avance;

c) L'ASID peut suspendre, en tout ou en partie, les services de télécommunications du réseau du système d'information de défense des États-Unis assurés au département de la défense d'Australie en vertu du présent Accord et de ses annexes et le département de la défense d'Australie peut suspendre, en tout ou en partie, les services de télécommunications de l'Australie assurés au département de la défense des États-Unis en vertu du présent Accord et de ses annexes dans le but de faire face à une situation d'urgence ou à un désastre en Australie ou aux États-Unis. Les Parties se conforment aux dispositions du paragraphe 8 de la présente annexe en cas de situations imprévues.

### 8. *Établissement des rapports*

a) Chaque station terminale est tenue de faire rapport sur la ligne dont elle constitue le point de destination, conformément à ses propres instructions nationales. Les stations du SCEUD sont considérées par les stations des SCDA comme les stations sur lesquelles doivent porter les rapports et vice versa;

b) L'ASID-PAC et le QGGCD se prêtent mutuellement assistance entre autres pour ce qui suit :

1) Échange d'informations actuelles sur l'état de fonctionnement des installations de télécommunications d'intérêt commun;

2) Notification rapide des interruptions et des changements importants lorsqu'ils sont connus et présentent un intérêt, par exemple, libération du service à l'occasion d'interruptions prédéterminées, interruptions dues à des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme et à des grèves imminentes.

### 9. *Contrôle*

a) La principale responsabilité en matière de contrôle technique de chaque signe est confiée à un bureau de contrôle des communications (BCC) désigné comme responsable. Les responsabilités des BCC sont décrites au paragraphe 4 de l'appendice 1 à la présente annexe A;

b) Le contrôle des segments locaux des circuits et des équipements des abonnés incombe au bureau de contrôle technique des circuits correspondant;

c) La désignation d'un bureau de contrôle technique de chaque ligne sera effectuée au moyen de consultations entre les stations nationales à chaque extrémité de cette ligne. Pour chaque ligne et circuit, le bureau sera indiqué au paragraphe 2 H des commandes de services de télécommunications.

APPENDICE 1 DE L'ANNEXE A A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE  
CONCERNANT LES SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ                      DATE 10/14/98

RESPONSABILITÉ, UTILISATION, FONCTIONNEMENT ET FINANCEMENT DU  
SYSTÈME PAR LOTS DE MULTIPLEXAGE TEMPOREL (SLMT)

*1. Objet*

Le présent appendice précise les responsabilités en matière d'utilisation, de fonctionnement et de financement du SLMT.

*2. Description du système*

Le système décrit au diagramme du système, y compris les lignes, circuits et commandes de services de télécommunications.

*3. Responsabilité*

Les responsabilités spécifiques concernant le dispositif SLMT sont les suivantes :

a) Le DDEU prend en charge :

1) Dans le cadre des dispositions de partage de coûts prévues au présent Accord, le paiement des services loués visés à l'annexe F;

2) L'installation, la fourniture, le fonctionnement et l'entretien de toutes les pièces d'équipement SLMT de Wahiawa Hawaii, Finegayan (Guam) et Yokota (Japon);

3) La connexion des circuits de transfert à la station d'interface du Centre de commutation AUTODIN des États-Unis;

4) La mise à disposition de l'installation de contrôle technique pour tous les circuits du système de communications en matière de défense qui passent par l'installation;

5) Le QG de l'ASIDE, la commande des services de télécommunications, initieront toutes les demandes de services techniques SIMPSON;

6) L'ASID-PAC assume la responsabilité du plan de rétablissement RP1000;

b) L'Australie prend en charge :

1) L'utilisation, le fonctionnement et l'entretien de tous les équipements de SLMT à Canberra (Australie);

2) Dans le cadre des dispositions de partage des coûts prévues au présent Accord, le paiement des services loués visés à l'annexe F;

3) La connexion des circuits de transfert aux stations d'interface DISCON visées à l'annexe B;

4) L'installation, l'exploitation et l'entretien de l'extrémité australienne des circuits Australie/États-Unis AUTODIN;

- 5) La mise à disposition des bureaux de contrôle des communications (BCC);
- 6) La garde du diagramme du système SIMPSON.

*4. Contrôle technique et coordination :*

- a) Responsabilités des bureaux de contrôle des communications (BCC) :
  - 1) Se tenir informé de l'état opérationnel des SLMT;
  - 2) Dans la mesure du possible, prendre en temps opportun des mesures correctives directes de concert avec les transporteurs commerciaux pour rectifier la dégradation de qualité du système, en avisant le QGGCD ou l'ASID-PAC;
  - 3) Tenir informées les installations de contrôle technique des situations susceptibles d'entraver le fonctionnement des installations de transmission;
  - 4) Planifier, surveiller et superviser, selon que de besoin, les essais périodiques des performances techniques;
  - 5) Communiquer, s'il y a lieu, les résultats des performances des installations de contrôle technique;
  - 6) Réclamer de l'ASID-PAC des modifications à la configuration des systèmes de circuits;
- b) Responsabilités des installations de contrôle technique :
  - 1) Préparer et coordonner avec les utilisateurs et les entreprises commerciales les calendriers d'activation, de désactivation, de rétablissement, d'essais et de communication de rapports au BCC concernant les circuits dont le contrôle leur a été confié;
  - 2) Informer le BCC de toute situation pouvant gêner le service. Il peut s'agir entre autres du non- accomplissement des spécifications relatives à un ordre de circuit ou à un ordre de service de télécommunications (OST), de la non-disponibilité de segments de circuits loués, etc.;
  - 3) Enregistrer, archiver et communiquer au BCC, selon que de besoin, les résultats des essais de contrôle de la qualité programmés et non programmés pendant les périodes de fonctionnement et hors de ces périodes;
  - 4) Tenir informé le BCC, les utilisateurs et les autres BCC de l'état d'avancement du travail de rétablissement ou de toute situation susceptible de réduire l'aptitude au service.

*5. Contrôle de la qualité et équipement pour les essais*

- a) Contrôle de la qualité. Les essais de contrôle de la qualité doivent être effectués sur tous les circuits et lignes du SLMT IAW DISAC 310-70-1, et
  - 1) Un dossier de ces essais doit être maintenu à la station;
  - 2) Le BCC doit coordonner cette opération avec les autres installations de contrôle technique 21 jours avant la date prévue pour l'essai;
  - 3) Les installations de contrôle technique doivent assurer la coordination avec tous les utilisateurs du système, en les avisant des essais prévus et en leur faisant savoir si leurs circuits seront rétablis conformément au plan de rétablissement défini à l'annexe E;



b) Équipement d'essai. Pour réaliser convenablement les essais de contrôle de qualité prescrits, un équipement d'essai analogique et digital compatible est nécessaire;

c) Les tests doivent être effectués conformément aux procédures d'essai de l'ACD 310-70-1. Les normes d'efficacité visées à l'ACD 300-179-9 seront utilisées pour évaluer la qualité des circuits SLMT. Les rapports de contrôle de la qualité sont fournis par les bureaux de contrôle des communications au commandant GCD.

#### *6. Affectation de circuit et procédures de modification*

a) La présente section énonce les arrangements techniques concernant l'affectation et l'utilisation des SLMT. Les lignes concernées sont :

- 1) Ligne Wahiwawa Canberra;
- 2) Ligne Canberra Wellington;

b) Toutes les voies de SLMT sont soumises à un contrôle commun. Les voies qui ne sont pas attribuées sont en réserve et peuvent être utilisées, sous réserve d'un accord mutuel des Parties concernées, à toute fin autorisée par le présent Accord. Les affectations de circuits à tous les niveaux de lignes de transfert multiplex se font sous forme d'ordres de services de télécommunications (OST) émis conformément à la circulaire de l'ACD 310-130-1, "Soumission des demandes de services de télécommunications". Le QGGCD transmet un message narré réclamant des changements à l'ASID-PAC avec une copie à la Nouvelle-Zélande pour son information. Les DST en amont seront produites par l'ASID. Les OST émanent de l'ASID-PAC. Les DST et les OST à l'appui de la liaison Australie Nouvelle-Zélande se font conformément aux opérations de télécommunications séparées effectuées par les Parties concernées. L'OST est le document autorisant l'établissement de circuits et l'attribution de voies du système. Toute modification des circuits existants, toute désactivation ou toute nouvelle exigence en matière de circuits fait l'objet d'un OST. L'utilisation de canaux de réserve pour le rétablissement temporaire de circuits est autorisée et les affectations de canaux sont effectuées par les installations de contrôle technique. L'utilisation de canaux de réserve aux fins de rétablissement temporaires de circuits ne peut excéder 30 jours sous réserve de la présentation par le bureau de contrôle des communications d'une demande de prolongation d'utilisation temporaire de circuits dans une situation d'urgence. L'utilisation de canaux de réserve ou la préemption de circuits de priorité inférieure peut se faire sous la direction du bureau du contrôle des communications sans coordination avec le QGGED et l'ASID; cela étant, une notification ultérieure est obligatoire.

#### *7. Dossiers*

(a) Le BCC tient les dossiers suivants sur les lignes de transfert et de circuit du SLMT :

- 1) Dossier de formatage des circuits. Les dossiers de formatage des circuits spécifient :
  - i) La configuration de bout en bout;
  - ii) Les affectations BCC/BCLT;
  - iii) Le numéro de contact de l'utilisateur;
  - iv) Les apparitions sur le tableau de connexion de la station;

- v) Le débit;
- vi) L'équipement de l'utilisateur;
- vii) L'acheminement du rétablissement, le cas échéant;

2) Journaux des stations. Les stations tiennent toutes des journaux. Tous les journaux de stations prennent l'heure GMT comme référence. Chaque journal de station contient les rubriques suivantes :

- i) Station : nom de la station;
- ii) Date : mois, jour et année;
- iii) Intervalle : intervalle couvert par le journal;
- iv) Circuits ou lignes de transfert : identification des circuits ou de la ligne correspondant à l'entrée du journal;
- v) GMT : heure du fait ou de l'opération rapporté;
- vi) Initiales de l'opérateur : initiales de la personne auteur de l'inscription;
- vii) Opération/fait : explication de l'opération ou du fait rapporté. L'information doit être suffisamment détaillée pour expliquer clairement la situation;
- viii) Tous les journaux de stations doivent être conservés un an avant d'être détruits;

3) Fichiers historiques. Chaque station tient à jour des fichiers historiques sur tous les circuits et les lignes de transfert du SLMT. Les fichiers contiennent au minimum l'information suivante et doivent être tenus à jour pendant toute la durée de l'existence du circuit ou de la ligne :

- i) Copie de tous les ordres de circuits et/ou OST et des rapports sur les appels menés à terme (retard dans le service ou anomalie);
- ii) Les notations de sous-répartition;
- iii) Registre de sous-répartition;
- iv) Équipement à l'intérieur de la station.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 1 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE A A L'ACCORD  
DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES SERVICES DE  
COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ

DATE 10/14/98

DIAGRAMME DU SYSTÈME SIMPSON

1. Situation. Le système de communications Simpson (l'itinéraire principal) comprend un système par lots de multiplexage temporel (SLMT) à grande vitesse, acheminé par les installations des communications commerciales louées entre Wahiawa (Hawaii) et Canberra (Australie) et entre Canberra et Wellington (Nouvelle-Zélande). La voie de rétablissement s'effectue par l'intermédiaire des systèmes radio à haute fréquence des Gouvernements des États- Unis, d'Australie et de Nouvelle-Zélande.

2. Mission. Le diagramme du système vise à fournir une confirmation exacte des voies primaires et de rétablissement des SLMT. Le diagramme et les OST fourniront la directivité des équipements, des voies et des circuits, des circuits traversons et des circuits à plusieurs points dans chaque pays.

3. Administration. Le diagramme s'applique aux activités SCD concernées (États-Unis, Australie et Nouvelle-Zélande) liées au système de communications Simpson. Toutes les stations doivent s'assurer que le diagramme est tenu à la disposition de toutes les installations de contrôle technique d'appui.

4. Date d'application. Le diagramme s'applique dès sa réception. Les recommandations visant à des modifications sont transmises par l'ASID-PAC au QGGCD aux fins de leur insertion au diagramme.

5. Enregistrement des modifications. Les modifications et les révisions apportées au diagramme seront émises par le QGGCD au moyen de numéros d'identification des révisions consécutives, des dates des révisions ainsi que de la signature du responsable. Les modifications fondamentales peuvent être apportées au diagramme par le QGGCD.

6. Durée. Le présent diagramme et la pièce complémentaire à l'Accord de base ne sont valides que dans la mesure où l'Accord lui-même demeure en vigueur.

APPENDICE 2 DE L'ANNEXE A A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE  
CONCERNANT LES SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ      DATE 10/14/98

RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE RESSOURCES ET CARACTÉRISTIQUES  
TECHNIQUES CONCERNANT LE CIRCUIT TÉLÉTYPE AMBASSADE  
D'AUSTRALIE PENTAGONE

1. **Objet.** Le présent appendice constitue une partie intégrante de l'annexe A et complète celle-ci en stipulant les responsabilités en matière de ressources ainsi que les caractéristiques techniques concernant le circuit télétype par ligne terrestre depuis l'Ambassade d'Australie au Pentagone.

2. **Responsabilité en matière de ressources.** Chaque Partie à la charge des ressources nécessaires pour l'entretien des circuits dans leurs terminaux respectifs. L'Australie a la charge de l'acquisition du trajet. Les États-Unis ont la charge de l'entretien COMSEC dans les terminaux des deux extrémités.

3. **Caractéristiques techniques.** Les caractéristiques techniques des circuits sont indiquées aux pièces complémentaires 1 et 2 du présent appendice.

4. **Durée.** Le présent appendice reste en vigueur pendant la même durée de l'Accord de base dont il fait partie et il est assujéti aux mêmes dispositions que celles énoncées dans ledit Accord.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 1 DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE A A L'ACCORD  
DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES SERVICES DE  
COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ

DATE 10/14/98

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE LA LIGNE TERRESTRE AMBASSADE  
D'AUSTRALIE CENTRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DU PENTAGONE  
CIRCUIT 1

Installation de télécommunications	Pentagone	Ambassade d'Australie
Identification du circuit	36LNGA458527	
Indicateur du trajet	RUEAKKE	RUEAKKE
Vitesse du circuit	2400 bauds	2400 bauds
Priorité du rétablissement du circuit	TSP-2	TSP-2
Identification de la voie	MATMAR	
Mode de communication	Mode I	Mode I
Trafic station contrôle réseau	CTP Pentagone	CTP Pentagone
Itinéraire de rechange	Aucun	Aucun
Format des messages	JANAP I28	JANAP I28
Priorité (la plus élevée)	Flash	Flash
Niveau de sécurité (le plus élevé)	Top Secret	Top Secret
Caractéristiques de maniement du trafic	Trafic de messages d'usage général	Trafic de messages d'usage général
Équipement et système des terminaux	Centre télécommunications Pentagone	Téléscripteur
Équipement COMSEC	KG 84A	KG 84A

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 2 DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE A A L'ACCORD  
DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES SERVICES DE  
COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ DATE 10/14/98

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE LA LIGNE TERRESTRE AMBASSADE  
D'AUSTRALIE CENTRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DU PENTAGONE --  
CIRCUIT 2

Installations de télécommunications	Pentagone	Ambassade d'Australie
Identification du circuit	12FDDJ20068	
Indicateur du trajet	RAEWFE	RAEWFE
Vitesse du circuit	2400 bauds	2400 bauds
Priorité de rétablissement du circuit	TSP-2	TSP-2
Identification de la voie	OSIORZ	
Mode de communication	Mode I	Mode I
Trafic station contrôle réseau	CTP Pentagone	CTP Pentagone
Itinéraire de rechange	Aucun	Aucun
Format des messages	JANAP 128	JANAP 128
Priorité (la plus élevée)	Flash	Flash
Niveau de sécurité (le plus élevé)	Secret	Secret
Caractéristiques de maniement du trafic	Trafic de messages d'usage général	Trafic de messages d'usage général
Équipement et système des terminaux	Patch through	Compucat
Équipement COMSEC	KG 84A	KG 84A

ANNEXE B A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES  
SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ                      DATE 10/14/98

PRACTIQUES ET PROCÉDURES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. **Objet.** L'objet de la présente annexe est d'établir les pratiques et procédures standard en matière de communications pour le maniement du trafic de communications en matière de défense entre les réseaux communs d'utilisateur du réseau de communications de défense sécuritaire et intégré (DISCON) et le réseau digital automatique du système de communications de défense des États-Unis (AUTODIN).

2. **Spécification.** Une spécification prévoit d'accroître la souplesse du traitement du trafic des communications de défense sur les systèmes de communications du SCAD et SCEUD, englobant l'Asie du Sud-Est, l'océan Pacifique, la partie continentale des États-Unis et l'Australie. Cette spécification va de pair avec les critères suivants :

a) **Volume du trafic :** Environ 1 500 messages enregistrés par jour dans chaque sens échangés entre les deux systèmes. Il est prévu que ce volume peut passer à 3 000 messages enregistrés par jour dans chaque sens;

b) **Longueur des messages :** Normalement environ 120 groupes;

c) **Niveau de priorité des messages :** Tous les niveaux de priorité prévus dans l'ACP 121 seront traités;

d) **Classement des messages :** Des messages classés jusque et y compris au niveau SECRET sont transmis en direct lorsque l'équipement de sécurité approprié est disponible. Faute de quoi, les messages classés secrets seront envoyés chiffrés en différé;

e) **Vitesse de service :** Selon la priorité [voir ACP 121];

f) **Exercice :** L'exploitation des circuits de transfert dans le traitement normal du trafic quotidien doit démontrer de manière satisfaisante sa fiabilité. La mise à l'épreuve des circuits de transfert au moyen de messages spéciaux n'est pas nécessaire;

g) **Contenu des messages :** Le trafic d'un tiers ne doit pas intervenir sauf arrangement particulier sur une base ad hoc. Le trafic introduit dans le système par l'une ou l'autre Partie est considéré comme autorisé par l'autre Partie et, dans ces circonstances, il n'y a pas lieu d'évoquer une tierce partie;

h) **Format des messages :** Les messages suivront les formats prescrits au titre de l'ACP 127 à moins qu'un accord mutuel entre les Parties n'autorise d'autres formats. Le format du texte des messages de service et les procédures générales de réponse aux messages de service sont spécifiés à l'ACP 127. La publication conjointe des forces armées terrestres, navales et aériennes des États-Unis (JANAP) 128 servira à interpréter certains des messages de services reçus;

i) **Documentation de manipulation :** La documentation appropriée de manipulation de l'équipement de sécurité de communications est fournie périodiquement par l'autorité compétente des États-Unis chargée de cette diffusion.

### 3. Responsabilité et coordination

a) Opérations : Les installations de télécommunications des États-Unis et de l'Australie, identifiées dans les appendices de la présente annexe, sont exploitées conformément aux termes du présent Accord;

b) Contraintes en matière de trafic : Les superviseurs des États-Unis et de l'Australie des installations de télécommunications des États-Unis et de l'Australie identifiés dans les appendices de la présente annexe s'informent réciproquement lorsque sont imposées des conditions de trafic minimum de messages susceptibles d'entraver le traitement du trafic aux termes du présent Accord. Aucune installation ni des États-Unis ni de l'Australie ne peut refuser d'accepter le trafic émanant de l'autre comme moyen de simuler des défaillances réelles dans le cadre d'exercices;

c) Messages officiels : Il appartient à l'une ou l'autre Partie introduisant les messages dans le réseau de l'autre Partie de limiter ce trafic à des messages officiels autorisés aux termes du présent Accord.

### 4. Traitement des messages

a) Acheminement : L'acheminement de messages transférés d'un réseau à l'autre se fait conformément aux règles d'acheminement du réseau récepteur;

b) Contrôle : C'est au QGGCD qu'incombent les arrangements techniques en matière d'interface et il collabore avec l'ASID par l'intermédiaire du Commandant ASID-PAC pour s'acquitter de cette responsabilité. Le contrôle local du trafic pénétrant dans l'AUTODIN est effectué par le Centre de commutation AUTODIN (CCA) connecté. Le trafic AUTODIN pénétrant dans le DISCON est placé sous le contrôle local du centre de communication DISCON qui gère la station d'interface connectée;

c) Publications : Les publications suivantes sont utilisées pour le traitement du trafic échangé aux termes du présent Accord :

- 1) ACP 121 Communications Instructions Général;
- 2) ACP 117 (Series) Allied Routing Indicator Book;
- 3) ACP 127 Communications Instructions Tape Relay Procedures;
- 4) ACP 131 Communications Instructions Operating Signals;
- 5) ACP 122 Communications Instructions Security;
- 6) JANAP 128 Automatic Digital Network (AUTODIN) Operating Procedures;
- 7) Message Switch Out (MSOUT) Australien Capital Territory (ACT) Plan;

d) Situation dégradée : Les procédures ci-après sont à appliquer en cas de dégradation ou de perte dans la capacité de traitement du trafic.

1) Défaillance ou isolement du CCA d'Honolulu ou la défaillance ou l'interruption des moyens de transmission. Le plan de rétablissement (annexe E) sera appliqué en cas de défaillance ou d'interruption;

2) Défaillance ou isolement du Centre de distribution DISCON. Le plan d'expédition des messages doit être appliqué;



3) En cas de défaillance du trafic destiné à être transféré entre AUTODIN et DISCON, celui-ci sera retenu par les réseaux respectifs jusqu'au rétablissement des capacités opérationnelles.

#### 5. Applicabilité

Les pratiques et procédures énoncées dans la présente annexe s'appliquent aux expéditeurs de messages des États-Unis et d'Australie ainsi qu'à leurs installations de télécommunications traitant les messages aux termes du présent Accord.

APPENDICE 1 DE L'ANNEXE B A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE  
CONCERNANT LES SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ                      DATE 10/14/98

PROCÉDURES D'EXPLOITATION DE L'INTERFACE CCA    DISCON

1. **Objet.** Spécifier les caractéristiques opérationnelles de l'interface entre le Centre de commutation AUTODIN (CCA) d'Honolulu, Hawaii, et le Centre de commutation DISCON de Canberra, Australie, indispensables au transfert efficient du trafic de messages enregistrés.

2. **Introduction.** Le présent appendice fait partie intégrante de l'annexe B et complète cette annexe en indiquant les caractéristiques techniques et les responsabilités en matière de ressources applicables à l'interface Honolulu-Canberra.

3. **Caractéristiques techniques.** Les caractéristiques techniques de cette interface sont énumérées à l'appendice 1.

4. **Responsabilités en matière de ressources.** Les responsabilités concernant les ressources nécessaires à l'établissement de cette interface sont spécifiées à la pièce complémentaire 2.

5. **Durée.** Le présent appendice reste en vigueur pendant toute la durée de l'Accord de base dont il fait partie et sa modification est assujettie aux mêmes conditions que celles énoncées dans ledit Accord.

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 1 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE B A L'ACCORD  
DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES SERVICES DE  
COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ

DATE 10/14/98

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DE L'INTERFACE CCA HONOLULU -  
CANBERRA

Points de connexité du circuit	CCA Honolulu	DSC/ACT
Identification du circuit	SNBK	Comme aux États-Unis
Vitesse du circuit (1)	1200 bauds	Comme aux États-Unis
Mode de communication	Mode I	
Station de contrôle du réseau (trafic)	CCA Honolulu	CCA Honolulu
Acheminement détourné du trafic	Voir le plan de rétablissement à l'annexe E	
Format des messages	ACP 127	Comme aux États-Unis
Priorité (la plus élevée)	Flash	Comme aux États-Unis
Niveau de sécurité (le plus élevé)	Secret	Comme aux États-Unis
Écoulement du trafic	Trafic d'utilisateur	
	Commun	Comme aux États-Unis
	États-Unis/Australie	
Équipement terminal	Terminaison CCA	DISCON
Équipement COMSEC	1 KG-84A	1 KG-84A

PIÈCE COMPLÉMENTAIRE 2 DE L'APPENDICE 1 DE L'ANNEXE B A L'ACCORD  
DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES SERVICES DE  
COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ

DATE 10/14/98

RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE RESSOURCES POUR L'INTERFACE CCA  
HONOLULU DISCON CANBERRA

Ressources	À Honolulu	À Canberra
1. Préparer le site	États-Unis	Australie
2. Fournier et installer l'équipement :		
a) Terminal	États-Unis	Australie
b) COMSEC	États-Unis	Australie
c) Interface Mode I	États-Unis	Australie
3. Fournir et entretenir le circuit d'interconnection	États-Unis	Australie
4. Exploiter et entretenir l'équipement :		
a) Terminal	États-Unis	Australie
b) COMSEC	États-Unis	Australie
c) Dispositif d'interface	États-Unis	Australie
5. Soutien logistique		
a) Équipement terminal	États-Unis	Australie
b) Équipement COMSEC	États-Unis	Australie
c) Dispositif d'interface	États-Unis	Australie

ANNEXE C A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES  
SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ      DATE 10/14/98

ADRESSES POUR LE COURRIER POSTAL ET LES MESSAGES DES AUTORITÉS  
VISÉES PAR LES ARRANGEMENTS ÉTATS-UNIS AUSTRALIE EN MATIÈRE DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les autorités d'Australie et des États-Unis intéressées par le présent Accord sont les  
suivantes :

1. Australie

Adresse postale

Adresse pour les messages

a) The Secretary

Defence Canberra

Department of defence

(For Secretary)

Russell Offices F-Z-Sec Suite

CANBERRA ACT 2600 Australie

b) Director General, Joint Operations

ADHQ OPS

Department of defence

(For DGJOP)

Russell Offices M-B-07

Canberra ACT 2600 Australie

c) Director General, Corporate

Defence Canberra

Department of defence

(For DGCIPP)

14 Moore St, NCC-B12-04

Canberra ACT 2600 Australie

d) Commander

HQDCG

Deakin Offices, DKN-N1-07

Canberra ACT 2600 Australie

e) La défense des éléments de

communications

DCE ACT

HMAS HARMAN ACT 2600 Australie

f) The Officer-in-Charge

NAVCOMMSTA CANBERRA

Naval Communications Station Canberra

HMAS HARMAN ACT 2600 Australie

2. États-Unis

Adresse postale

Adresse pour les messages

a) Directeur

DISA WASHINGTON DC

701 South Court House Road  
Arlington, VA 22204-2199 USA

b) Defense Information System  
Agency

DISA WASHINGTON  
DC/D3121

Operations Directorate  
701 South Courthouse Road  
Arlington, VA 22204-2199 USA

DISA/D31

c) Commander

DISA PAC WHEELER  
(AAF) HI // PC/PC5)

Pacific Area

Wheeler AAF, HI 96854 USA

d) Deputy Director

DTCO PAC FT

Defense Information Technology  
Contracting Office Pacific  
(DITCO-PAC)

Shafter HI//DTP//

Suite 2, Bldg. C, 2nd Floor  
AIEA, HI 96701-4104 USA

e) U.S. Commander-in-Chief, Pacific  
(Attn : J62)

USCINCPAC HONOLULU  
HI // (J62)

Camp H.M. Smith, HI 96861 USA

f) Commanding Officer

NCTAMS WESTPAC GQ

U.S. Naval Computer &  
Telecommunications

HONOLULU HI

Area Master Station-Eastern Pacific  
Wahiawa, HI 96786 USA

g) Commanding Officer

NCTAMS WESTPAC QC

U.S. Naval Computer &  
Telecommunications

Area Master Station-Western Pacific  
FPO San Francisco, CA 96680 USA

h) Defense Information System Agency  
Centre for System Engineering  
Code JEEET  
10701 Parkridge Blvd.  
Reston, VA 22205 USA

DISA WASHINGTON DC  
// JEE/JEEED //

ANNEXE D A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES  
SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ            DATE 10/14/98

CONDITIONS DE LA LOCATION PAR L'AGENCE DES COMMUNICATIONS EN  
MATIÈRE DE DÉFENSE DE CIRCUITS COMMERCIAUX PAR L'INTERMÉDIAIRE  
DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE FAISANT OFFICE DE REPRÉSENTANT  
D'USAGER

1. La présente annexe décrit les conditions applicables à la location de circuits commerciaux fournis par l'Australian National and International Carriers (ASNICs) si l'Agence de systèmes d'information de défense (ASID) des États-Unis devait en faire la demande.

2. Autorisation. S'agissant de la location de circuits commerciaux fournis par les ASNICs, le présent Accord autorise le Département de la défense d'Australie (DDA) à agir en qualité de représentant de l'Agence de systèmes d'information de défense (ASID) de l'Australie lorsque celle-ci en fait la demande. L'Agence pourra par ailleurs préférer contacter directement avec les ASNICs pour obtenir des circuits commerciaux et le présent Accord n'impose aucune limite à l'obtention par l'Agence de services auprès des ASNICs par l'intermédiaire du Département de la défense d'Australie.

3. Dispositions contractuelles

a) Les demandes d'assistance conformément à la présente annexe seront présentées au Commandant du Groupe des communications de défense (GCD);

b) Les demandes d'assistance conformément à la présente annexe devront préciser que les conditions visées à la présente annexe ont été remplies;

c) Le Commandant du GCD notifie sans tarder l'ASID de la décision du Département de la défense d'Australie (DDA) concernant la prestation de l'assistance requise;

d) Une fois la décision prise de prêter son assistance, le DDA s'efforce dans toute la mesure du possible et en sa qualité de représentant de l'ASID, d'obtenir les circuits commerciaux de la part des ASNICs pour le compte de l'ASID. Dans toute la mesure du possible, les commandes placées auprès des ASNICs en vertu de la présente annexe, seront conformes aux dispositions de l'appendice I de la présente annexe. Lorsque cette conformité s'avère impossible, la question sera soumise à l'ASID en vue d'une solution;

e) Dans toute la mesure du possible, le DDA s'efforce d'obtenir, pour le compte de l'ASID, des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent au Gouvernement d'Australie en sa qualité de preneur. Les coûts de location et autres frais déterminés par le DDA pour le compte de l'ASID se limiteront aux tarifs normaux des ASNICs;

f) S'il s'avère que le DDA n'est pas en mesure d'obtenir les circuits commerciaux réclamés par l'ASID ou que ceux-ci ne peuvent être obtenus à des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent au Gouvernement de l'Australie en sa qualité de preneur ou encore qu'en vertu desdites conditions, les coûts de location ou d'autres coûts seraient supérieurs aux tarifs normaux des ASNICs, le DAD en informe l'ASID dès que possible et, à



moins qu'il n'en soit décidé autrement par Accord mutuel écrit, il cessera d'agir en qualité de représentant de l'ASID aux fins de l'obtention des circuits réclamés;

g) Aux fins de la présente annexe, on entend par circuit tout équipement de terminal loué. Les circuits internationaux sont loués par le preneur au moyen de commandes séparées auprès d'un US International Carrier jusqu'à mi-parcours puis par l'intermédiaire du DDA à partir de ce point jusqu'au point d'utilisation du service en Australie. Au cas où il y aurait plus d'une commande à mettre en œuvre, c'est au preneur qu'il appartient de déterminer quel service doit être assuré le premier.

#### 4. Responsabilités en matière de gestion

a) La zone Pacifique de l'ASID (ASID-PAE) constitue le centre d'échange de l'information relative à l'exploitation et à la gestion des circuits loués par l'ASID. Le bureau chargé des contrats d'information de défense est le service responsable aux fins de la conclusion de contrats, de la facturation et du règlement des comptes;

b) Le QGGCD agira comme point de convergence pour l'échange d'informations concernant l'exploitation et la gestion des circuits ASID;

c) L'assistance mutuelle entre l'ASID-PAC et le QGGCD comprend, sans y être limité, ce qui suit :

1) Échange de l'information actuelle sur l'état de fonctionnement des installations de communications d'intérêt commun;

2) Prompte notification des interruptions et des changements importants, s'il y a lieu, par exemple :

i) Découplages des installations aux fins d'interruption prédéterminée;

ii) Interruption due à des catastrophes naturelles ou des catastrophes provoquées par l'homme;

iii) Grève imminente;

d) L'ASID continue de demander une autonomie technique de bout en bout pour tous les circuits quelle que soit la méthode de location ou le nombre d'organismes et de transporteurs assurant le service. C'est au service des US International Carriers (USICs) qu'il incombe d'assurer l'autonomie de bout en bout. Une fois l'autorisation commerciale de service délivrée par DECCO, le QGGCD supervise l'installation et le fonctionnement de la partie australienne de tous les circuits et s'assure que les paramètres techniques commandés sont respectés.

#### 5. Spécification des circuits

a) Pour chaque circuit commercial demandé, l'ASID doit fournir au DDA l'information suivante, s'il y a lieu :

1) Moyens internationaux de transmission demandés ou préférés (par exemple satellite, câble);

2) Stations têtes de lignes internationales demandées ou préférées;

3) Fournisseurs et numéros des circuits pour les segments internationaux relevant de l'Australie;

4) Caractéristiques techniques demandées pour le circuit;

5) Détails de l'équipement assurant l'interface avec le circuit, y compris le fournisseur de l'équipement;

6) Autres demandes.

6. Financement et paiement du coût des circuits

a) En contrepartie des circuits fournis par le DDA à l'ASID, celle-ci verse au DDA une somme égale au coût total des frais afférents aux circuits fournis à l'ASID par les ASNICs pour augmentés des frais administratifs équivalent à 1 % des frais totaux afférents aux circuits fournis en application du présent arrangement;

b) L'ASID doit verser les fonds au DDA sur une base trimestrielle, en avance, avant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet et le 1er octobre de chaque année. La somme versée doit correspondre à l'estimation trimestrielle du DDA des coûts communiquée par le DDA à l'ASID un mois avant de début du trimestre;

c) Le DDA doit utiliser les fonds figurant dans le compte pour payer le coût des télécommunications de l'ASID et les frais administratifs du DDA. Le compte doit faire l'objet d'une vérification conforme aux procédures du DDA. Le DDA rend compte tous les mois à l'ASID des dépenses et de tout solde restant sur le compte;

d) L'ASID verse des avances spéciales demandées par le DDA à des échéances autres que trimestrielles lorsque les coûts imprévus interviennent tels que le premier versement pour de nouveaux circuits;

e) L'ASID rembourse au DDA les sommes payées pour la fourniture de circuits au-delà des estimations de coût;

f) Le DDA porte au crédit de l'ASID ou lui rembourse toute somme reçue en vertu du présent Accord qui se révèle dépasser le coût total des télécommunications fournies par les ASNICs ainsi que les frais administratifs du DDA.

APPENDICE 1 DE L'ANNEXE D A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE  
CONCERNANT LES SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ      DATE 10/14/98

CONTRAT TYPE ENTRE L'AUSTRALIAN NATIONAL AND INTERNATIONAL  
CARRIERS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
REPRÉSENTÉ PAR L'AGENCE DE COMMUNICATIONS EN MATIÈRE DE  
DÉFENSE AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DU GOUVERNEMENT  
AUSTRALIEN REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE

1. Le présent contrat énonce les conditions générales applicables à la fourniture de services de télécommunications par l'Australian National and International Carriers (ci-après dénommé "le bailleur") au Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par United States of America Defense Information System Agency (ci-après dénommé "le preneur") agissant par l'intermédiaire du Département de la défense du Gouvernement d'Australie en qualité de représentant commercial du preneur.

2. Demande de services

Le bailleur fournit des services de télécommunications sur demande écrite de la part du preneur par l'intermédiaire du représentant commercial aux conditions qui sont convenues. Les conditions générales énoncées dans les paragraphes ci-dessous s'appliquent à chaque service de télécommunications à moins que l'Accord ne prévoie d'autres dispositions.

3. Fourniture des services

a) Le bailleur prend les dispositions voulues pour fournir et faire fonctionner les circuits entre le centre d'entretien international et/ou les stations terriennes de liaison par satellite du bailleur et les sites des terminaux des États-Unis en Australie;

b) Le preneur fournit et fait fonctionner l'équipement nécessaire des terminaux aux sites des terminaux des États-Unis.

4. Utilisation

a) Les circuits fournis servent à la réception et à la transmission de l'information relative aux activités du preneur ou du représentant commercial de l'utilisateur. La transmission ou la réception de l'information pour le compte ou au nom de toute autre partie, y compris l'utilisation privée par des employés des États-Unis en Australie est expressément interdite;

b) Le preneur ne peut céder, transférer, sous-louer ou modifier le présent bail ou ses effets ni y renoncer.

5. Résiliation des services

Le preneur loue des circuits pour une période d'un mois ferme puis jusqu'à l'expiration d'une période de 14 jours une fois que l'une des Parties a donné préavis par écrit à l'autre de son intention de résilier tout ou en partie des services proposés aux termes du contrat.

## 6. Prix de location

Le prix de la location des services fournis par le bailleur est payable en monnaie australienne sous forme de mensualités acquittées à l'avance. La première de ces mensualités est versée immédiatement avant que le circuit concerné commandé ait été mis à la disposition du preneur. Une réduction au prorata sur le prix de location annuel peut être demandée en cas d'interruption du service selon les dispositions du paragraphe 7 ou lorsque la défaillance du circuit est due à des causes relevant du contrôle du bailleur, dans la mesure où la défaillance se poursuit pendant une heure ou plus et qu'elle a été signalée sur le moment par les autorités de défense des États-Unis en Australie par les voies normales de signalisation des dérangements.

## 7. Situation nationale d'urgence

Le bailleur peut, à tout moment, interrompre en totalité ou en partie n'importe quel service prévu aux termes du présent contrat si les services en question sont réclamés par le Gouvernement australien pour répondre à des besoins dus à une situation d'urgence ou de catastrophe en Australie.

## 8. Disponibilité des circuits

Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les circuits sont tenus à la disposition du preneur de manière continue. Le bailleur prend toutes les précautions raisonnables pour assurer la continuité du service et, dans toute la mesure du possible, donne au preneur ou au représentant commercial un préavis convenable au cas où un circuit risque d'être mis hors service pour une période prolongée. Le bailleur veille au prompt rétablissement du service en cas d'interruption et il prend les mesures correctives pour éviter toute répétition des problèmes. Le bailleur n'est pas responsable des pertes subies par le preneur en raison d'une défaillance d'un quelconque circuit, quelle qu'en soit la cause.

## 9. Respect des réglementations

Le preneur prend toutes les mesures appropriées pour assurer le respect à tout moment des dispositions de la Convention internationale des télécommunications et des réglementations télégraphiques qui en font partie, dans la mesure où elles s'appliquent aux services fournis en vertu des présentes dispositions.

## 10. Tarif

Le bailleur fait payer les circuits au preneur par l'intermédiaire du représentant commercial conformément au tarif convenu qui ne sera pas plus élevé que les tarifs normaux du bailleur. Faute d'un tel tarif convenu, le prix sera calculé conformément aux dispositions desdits tarifs normaux.

## 11. Durée de l'Accord

Le présent Accord entre en vigueur à partir (date d'acceptation mutuelle des conditions de la part du bailleur et du preneur) et reste en vigueur jusqu'à sa réalisation par l'une ou l'autre des Parties sur préavis écrit de 14 jours.

12. Les dispositions suivantes sont introduites à la demande du preneur pour respecter la législation des États-Unis d'Amérique :

a) Interdiction faite à un agent des États-Unis d'obtenir un quelconque profit. Aucun membre du Congrès ou délégué auprès du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucune

commission résidente des États-Unis d'Amérique n'a le droit d'avoir un intérêt ou une participation dans le présent contrat ou d'en tirer un quelconque profit; toutefois cette disposition ne peut être interprétée comme s'appliquant à ce contrat s'il est passé avec une société pour son profit général;

b) Engagement interdisant tous honoraires aléatoires. Le bailleur garantit qu'aucune personne ou organisme de vente n'a été employé ou retenu pour solliciter ou obtenir ce contrat en échange d'une commission, d'un pourcentage, d'un courtage ou d'honoraires aléatoires convenus si ce n'est de véritables employés ou des organismes commerciaux ou de vente dûment établis;

c) Gratifications. Le Gouvernement des États-Unis peut, sur avis communiqué par écrit au bailleur, mettre fin aux droits du bailleur de poursuivre l'exécution de ce contrat s'il est constaté, après que le Secrétaire d'État à la défense des États-Unis d'Amérique ou son représentant dûment autorisé ait reçu l'avis et procédé à l'audition voulue que des gratifications (sous forme d'invitation à des divertissements, de présents ou sous une autre forme) ont été proposées ou accordées par le bailleur ou tout agent représentant du bailleur à un fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis en vue d'obtenir un contrat ou un traitement favorable concernant l'octroi ou la modification dudit contrat ou encore toute démarche touchant à l'exécution dudit contrat.

ANNEXE E A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES  
SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ      DATE 10/14/98

PLAN DE RÉTABLISSEMENT POUR LE SYSTÈME DES COMMUNICATIONS  
SIMPSON

1. Situation. Le trajet principal du système de communications SIMPSON comporte un système par lots de multiplexage temporel (SLMT) à grande vitesse acheminé par les installations des communications commerciales louées entre Wahiawa, Hawaii, et Canberra, Australie, et entre Canberra, Australie, et Wellington, Nouvelle-Zélande. Ce réseau consiste en divers circuits États- Unis/Australie/Nouvelle-Zélande et toute défaillance du SLMT exige un rétablissement du circuit.

2. Mission. Le plan de rétablissement (PLANR) P1000 Plan de rétablissement ASID-PAC du système de communication SIMPSON a pour objet d'identifier et d'assurer les interventions de rétablissement nécessaires en cas de défaillance d'une installation ou d'un moyen de transmission ayant pour effet d'entraver le fonctionnement du système de communications SIMPSON.

3. Principe. Les mesures de rétablissement de chaque installation et des moyens de transmission intervenant dans le bon fonctionnement des capacités du système de communications SIMPSON figurent au plan de rétablissement ASID-PAC PLANR P1000. L'opération de rétablissement fait appel aux moyens tenus en réserve par tous les participants (Australie, Nouvelle-Zélande, États- Unis d'Amérique) et s'effectue sous le contrôle du contrôleur des télécommunications (CT) du SLMT à Canberra.

4. Exécution. Le CT au centre de défense de Canberra est la seule autorité compétente pour exécuter le plan PLANR P1000.

5. Administration. Le présent PLANR P1000 s'applique aux activités SCD concernées (États-Unis, Australie et Nouvelle-Zélande) liées au système de communications SIMPSON. Toutes les stations doivent s'assurer que le présent PLANR et les directives locales le concernant sont tenus à la disposition de tout le personnel technique de contrôle.

6. Mise en uvre. Le présent plan entre en vigueur dès sa réception. Les problèmes rencontrés dans la mise en uvre du présent PLANR sont communiqués au :

Defence Communications Element ACT

DCE ACT

HMAS HARMAN ACT 2000

Australie

Les recommandations concernant tout changement sont transmises à l'ASID-PAC via le QGGCD, aux fins de l'application du PLANR.

7. Consignation des changements

a) Les changements apportés au PLANR P1000 sont communiqués par messages par l'ASID- PAC et ils portent des numéros consécutifs les identifiant;

b) Les informations correspondant à chaque entrée sont consignées selon le format suivant :

NUMÉRO	DATE DE	DATE	CONSIGNÉ	OBSERVATIONS
MODIFICATION	MODIFICATION	D'ENREGISTREMENT	PAR	

8. La présente annexe à l'Accord de base de base n'est applicable qu'aussi longtemps que l'Accord de base reste en vigueur. Des modifications allant de soi peuvent être apportées au PLANR P1000 par l'ASID-PAC.

ANNEXE F A L'ACCORD DES ETATS-UNIS ET AUSTRALIE CONCERNANT LES  
SERVICES DE COMMUNICATION DE LA DÉFENSE

SIGNÉ      DATE 10/14/98

FINANCEMENT

Utilisation par les États-Unis de système commerciaux

1. Pour répondre à ses besoins de télécommunications en Australie, les États-Unis louent des circuits commerciaux et en défraie les coûts. Dans les cas où le Département de la défense d'Australie a agi en qualité de représentant commercial pour le compte de l'ASID, le règlement de ces baux sera effectué conformément aux procédures visées à l'annexe D.

Système SIMPSON

2. Les responsabilités en matière de prise en charge des frais de location des lignes figurent à l'appendice 1 de l'annexe A, à savoir :

- a) Paiement pour la ligne trans-Pacifique et circuit local à Hawaii;
- b) Paiement pour la ligne trans-Tasmanie et circuit local en Australie.

3. Sauf indication contraire dans le présent Accord, une capacité de système de réserve est tenue équitablement à la disposition de l'une ou l'autre Partie contre remboursement au fur et à mesure que le besoin est reconnu, que cette capacité existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou qu'elle soit mise en place par suite d'une expansion ultérieure du système. La capacité de réserve existante est indiquée à l'appendice 1 de l'annexe A. Cet appendice fait l'objet d'une mise à jour régulière de manière à tenir compte des modifications de configuration.

4. La part du coût du Système revenant à chaque Partie sera déterminée par le pourcentage de la capacité utilisée par ladite Partie au niveau AN/FCC-100 (V) de multiplexage par rapport à la capacité totale utilisée à ce niveau. La répartition de la capacité du circuit est décrite à l'appendice 1 de l'annexe A.

5. Dans les cas où le Gouvernement de l'Australie loue des équipements du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de l'Australie rembourse au Gouvernement des États-Unis les paiements des baux tel que prévu dans l'accord de bail.



**No. 35994**

---

**Australia  
and  
France**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of France relating to the movement of nationals between the two countries. Canberra, 14 July 1998**

**Entry into force: *provisionally on 1 August 1998, in accordance with paragraph 14 and definitively on 1 August 1999 by notification, in accordance with paragraph 13***

**Authentic texts: *English and French***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 24 August 1999***

---

**Australie  
et  
France**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République française relatif à la circulation des ressortissants entre les deux pays. Canberra, 14 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er août 1998, conformément au paragraphe 14 et définitivement le 1er août 1999 par notification, conformément au paragraphe 13***

**Textes authentiques : *anglais et français***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 24 août 1999***

{ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS }

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

PARLIAMENT HOUSE

CANBERRA ACT 2600

14 July 1998

Your Excellency

In order to develop relations between Australia and the Republic of France, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of France, an agreement relating to the movement of nationals of our two countries in accordance with the following conditions:

1. Citizens of Australia shall be allowed to enter metropolitan and overseas French departments, on presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport, not bearing a visa, for stays of up to three months per period of six months. When they enter the European territory of the Republic of France after having stayed in the territory of one or several States party to the Convention on the Application of the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three month period shall take effect from the date of crossing the external frontier delimiting the area of free movement constituted by those States.

2. Citizens of Australia shall be able to enter New Caledonia, Wallis and Futuna and French Polynesia, on presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport, not bearing a visa, for stays of up to three months.

3. Citizens of Australia shall be able to enter the other overseas territories of the Republic of France, as well as Mayotte and Saint Pierre and Miquelon, on presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport, not bearing a visa, for stays of up to one month.

4. For stays exceeding the durations mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, citizens of Australia shall be required to obtain a visa from a French embassy or consulate before departure.

5. Citizens of the Republic of France shall be able to enter Australia, on presentation of a valid national diplomatic, service or ordinary passport, not bearing a visa, for stays of up to three months.

6. For stays exceeding the duration mentioned in paragraph 5, citizens of the Republic of France shall be required to obtain a visa from an Australian embassy or consulate before departure.

7. The authorities of Australia and the Republic of France shall not charge any fee, in any case whatsoever, for entry to the territory of either country, as referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 5.

8. The conditions of this agreement are subject to the international treaties, laws and regulations in force in Australia and in the Republic of France.

9. The citizens of either country who undertake paid employment during their stay shall not benefit from the exemption of requiring visas, as stated in paragraphs 1, 2, 3 and 5. This provision shall not apply to persons visiting either country for business or official purposes.

10. The two Governments shall transmit through diplomatic channels specimens of their national passports, new or modified, as well as relevant information relating to the use of those passports, and will do so as far as possible, sixty days before their use.

11. This agreement can be terminated at any time ninety days after either Government receives from the other written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it.

12. This agreement can be suspended, totally or partially, by either country. The suspension must be notified immediately in writing through diplomatic channels.

13. Each of the two Governments shall notify the other of the completion of necessary procedures regarding the entry into force of the present agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

14. While awaiting entry into force, the agreement between our two Governments shall be implemented on a provisional basis from 1 August 1998. If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALEXANDER DOWNER

His Excellency  
M. Dominique Girard  
Ambassador  
Embassy of France  
Canberra

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

PARLIAMENT HOUSE

CANBERRA ACT 2600

14 juillet 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de développer les relations entre l'Australie et la France, mon Gouvernement souhaite proposer au Gouvernement de la République française un accord relatif à la circulation des ressortissants de nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Les ressortissants de l'Australie pourront se rendre dans les départements français, métropolitains et d'outre-mer, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou ordinaire, non revêtu d'un visa, en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois. Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir séjourné par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de l'Australie pourront se rendre en Nouvelle-Calédonie, à Wallis et Futuna et en Polynésie française, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou ordinaire, non revêtu d'un visa, en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois.

3. Les ressortissants de l'Australie pourront se rendre dans les autres territoires d'outre-mer de la République française ainsi qu'à Mayotte et Saint-Pierre et Miquelon, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou ordinaire, non revêtu d'un visa, en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois.

4. Pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées aux points 1, 2 et 3, les ressortissants de l'Australie devront être en possession d'un visa délivré par un ambassade ou un consulat français avant leur départ.

5. Les ressortissants de la République française pourront se rendre en Australie, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire, non revêtu d'un visa, en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois.

---

1. Translation supplied by Government of Australia -- Traduction fournie par le Gouvernement australien.

6. Pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée au point 5, les ressortissants de la République française devront être en possession d'un visa délivré par une ambassade ou un consulat australien avant leur départ.

7. Les autorités de l'Australie et de la République française n'exigeront aucun droit ou taxe, de quelque nature que ce soit, pour l'admission sur le territoire de leurs pays respectifs en application des points 1, 2, 3 et 5.

8. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et en Australie.

9. Les ressortissants des deux pays qui exerceront une activité rémunérée durant leur séjour ne bénéficient pas de la dispense de l'obligation de visa prévue aux points 1, 2 et 3 et 5. Cette clause ne s'appliquera pas aux personnes qui se rendent dans l'un ou l'autre pays pour motif officiel ou voyage d'affaires.

10. Les deux Gouvernements se transmettront par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

11. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment, quatre-vingt-dix jours après que l'un des deux Gouvernements ait reçu de l'autre notification écrite par la voie diplomatique de son intention d'y mettre un terme.

12. Le présent accord peut être suspendu en totalité ou en partie par l'un ou l'autre des deux pays. La suspension devra être notifiée immédiatement, par écrit, par la voie diplomatique.

13. Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

14. En attendant son entrée en vigueur, l'accord entre nos deux Gouvernements s'appliquera à titre provisoire à compter du premier août 1998.

Au cas où ces dispositions recueilleraient l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ALEXANDER DOWNER

Son Excellence  
Monsieur Dominique Girard  
Ambassadeur de France en Australie

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

AMBASSADE DE FRANCE EN AUSTRALIE

L'AMBASSADEUR

Canberra, le 14 juillet 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 juillet 1998, par laquelle vous proposez le texte d'un accord relatif à la circulation des ressortissants de l'Australie et de la République française entre les deux pays, selon les termes suivants:

*[Voir lettre I]*

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

DOMINIQUE GIRARD

Son Excellence Monsieur Alexander Downer  
Ministre des Affaires Etrangères  
Parliament House  
Canberra

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

AMBASSADE DE FRANCE EN AUSTRALIE

L'AMBASSADEUR

Canberra, July 14, 1998

Minister,

I have the honour to refer to your letter of July 14, 1998 in which you proposed the text of an Agreement on the movement of citizens of Australia and the Republic of France between the two countries, in the following terms:

*[See letter I]*

I am pleased to inform you, Minister, that the proposal contained in your letter has received the approval of my Government. Your letter and this response constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

DOMINIQUE GIRARD

The Honourable Alexander Downer MP  
Minister for Foreign Affairs  
Parliament House  
Canberra

---

1. Translation supplied by the French Government - Traduction fournie par le Gouvernement français.





**No. 35995**

---

**Australia  
and  
European Community**

**Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment, certificates and markings between the European Community and Australia (with annexes and appendices). Canberra, 24 June 1998**

**Entry into force: 1 January 1999 by notification, in accordance with article 14**

**Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>1</sup>**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 24 August 1999**

---

**Australie  
et  
Communauté européenne**

**Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité, de certificats et de marquages entre la Communauté européenne et l'Australie (avec annexes et appendices). Canberra, 24 juin 1998**

**Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> janvier 1999 par notification, conformément à l'article 14**

**Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>1</sup>**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 24 août 1999**

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO  
CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND AUSTRALIA

The European Community and the Government of Australia, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the traditional links of friendship that exist between them,

Considering their shared commitment to promoting the enhancement of product quality, with a view to ensuring the health, safety and environment of their citizens,

Desiring to conclude an agreement providing for the mutual recognition of the respective conformity assessment procedures required for market access to the territory of the Parties,

Taking into account the improved conditions of trade between the Parties which the mutual recognition of test reports and certificates of conformity will bring about,

Aware of the positive contribution that mutual recognition can have in encouraging greater international harmonization of standards and regulations,

Noting the close relationship between Australia and New Zealand as confirmed in the Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement and the Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement as well as the growing level of integration of the Australian and New Zealand conformity assessment infrastructures through the Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ),

Noting the close relationship between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to consider the conclusion of a parallel mutual recognition agreement between Australia and these countries equivalent to this Agreement,

Bearing in mind their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organization, and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

1. General terms used in this Agreement and its Annexes shall have the meaning given in the definitions contained in ISO/IEC Guide 2 (1991) "General terms and their definitions concerning standardization and related activities" and in EN 45020 (1993 edition) unless the context requires otherwise. In addition, the following terms and definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

"Conformity Assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;

"Conformity Assessment Body" means a body whose activities and expertise include performance of all or any stage of the conformity assessment process;

"Designation" means the authorization by a Designating Authority of a Conformity Assessment Body to perform conformity assessment activities; "designated" has a corresponding meaning;

"Designating Authority" means a body with the legal power to designate, suspend or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies under its jurisdiction.

2. The terms "Conformity Assessment Body" and "Designating Authority" apply *mutatis mutandis* to other bodies and authorities with corresponding functions referred to in some Sectoral Annexes.

### *Article 2. General obligations*

1. The Government of Australia shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorizations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes issued by designated Conformity Assessment Bodies in the European Community in accordance with this Agreement.

2. The European Community shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorizations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, issued by designated Conformity Assessment Bodies in Australia in accordance with this Agreement.

3. This Agreement shall not entail mutual acceptance of the standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of such standards or technical regulations.

### *Article 3. Sectoral coverage*

1. This Agreement concerns the conformity assessment procedures to satisfy mandatory requirements covered by the Sectoral Annexes.

2. Each Sectoral Annex shall, in general, contain the following information:

- (a) a statement of its scope and coverage;
- (b) the legislative, regulatory and administrative requirements pertaining to the conformity assessment procedures (Section I);
- (c) a list of the designated Conformity Assessment Bodies (Section II);
- (d) the Designating Authorities (Section III);
- (e) a set of procedures for the designation of Conformity Assessment Bodies (Section IV), and
- (f) additional provisions as required (Section V).

*Article 4. Origin*

1. This Agreement shall apply to products originating in the Parties to the Agreement according to the non-preferential rules of origin.

2. In case of conflicting rules, the non-preferential rules of the Party on whose territory the goods are marketed are determinative.

3. To the extent that the products referred to in paragraph 1 are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between the European Community and New Zealand, this Agreement shall also apply to products of New Zealand origin.

4. To the extent that the products referred to in paragraph 1 are also covered in a Sectoral Annex to an Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between Australia and States Contracting Parties to both the Convention of the European Free Trade Association (EFTA) and the Agreement on the European Economic Area (EEA), this Agreement shall also apply to products originating in any of these EFTA States.

*Article 5. Conformity Assessment Bodies*

In accordance with the terms of the Annex and the Sectoral Annexes, each Party recognizes that the Conformity Assessment Bodies designated by the other Party fulfil the conditions of eligibility to assess conformity in relation to their requirements as specified in the Sectoral Annexes. In designating such bodies, the Parties shall specify the scope of the conformity assessment activities for which they have been designated.

*Article 6. Designating Authorities*

1. The Parties shall ensure that the Designating Authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary power and competence to designate, suspend, remove suspension and withdraw the designation of such bodies.

2. In making such designations and withdrawals, Designating Authorities shall, unless specified otherwise in the Sectoral Annexes, observe the procedures for designation set out in Article 12 and the Annex.

3. In case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the Designating Authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee. Conformity assessment carried out by a suspended Conformity Assessment Body before its suspension shall remain valid unless otherwise determined by its Designating Authority.

*Article 7. Verification of designation procedures*

1. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated Conformity Assessment Bodies under their responsibility and specified in the Sectoral Annexes comply with the legislative, regulatory and administrative require-

ments outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in the Annex.

2. The Parties shall compare methods used to verify that the designated Conformity Assessment Bodies comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in the Annex. Existing systems for the accreditation of Conformity Assessment Bodies in the two Parties may be used for such comparison procedures.

3. Such comparison shall be carried out in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee established under Article 12.

*Article 8. Verification of compliance  
of Conformity Assessment Bodies*

1. Each Party shall ensure that Conformity Assessment Bodies designated by a Designating Authority will be available for verification of their technical competence and compliance with other relevant requirements.

2. Each Party has the right to contest the technical competence and compliance of Conformity Assessment Bodies under the jurisdiction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only.

3. Such contestation has to be justified in an objective and argued manner and in writing to the other Party and the Chair of the Joint Committee.

4. Where the Joint Committee decides that verification of technical competence or compliance is required, it will be carried out in a timely manner jointly by the Parties with the participation of the relevant Designating Authorities.

5. The result of this verification will be discussed in the Joint Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.

6. Except when decided otherwise by the Joint Committee, the contested Conformity Assessment Body, where it is included in Section II of a Sectoral Annex, shall be suspended by the competent Designating Authority from the time disagreement has been established in the Joint Committee until agreement has been reached in the Joint Committee on the status of that Body.

*Article 9. Exchange of information*

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.

2. Consistent with their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade, each Party shall inform the other Party of the changes it intends to make to the legislative, regulatory and administrative provisions relating to the subject matter of this Agreement and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection warrant more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

*Article 10. Uniformity of conformity assessment procedures*

In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated Conformity Assessment Bodies shall take part, as appropriate, in coordination and comparison exercises conducted by each of the Parties in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes.

*Article 11. Agreements with other countries*

The Parties agree that mutual recognition agreements concluded by either Party with a country which is not a party to this Agreement shall in no way entail an obligation upon the other Party to accept test reports, certificates, authorizations and marks of conformity issued by Conformity Assessment Bodies in that third country, save where there is an express agreement between the Parties.

*Article 12. Joint Committee*

1. A Joint Committee made up of representatives of the two Parties shall be established. It is responsible for the effective functioning of the Agreement.

2. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure. It shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus. It can decide to delegate specific tasks to subcommittees.

3. The Joint Committee shall meet at least once a year unless it decides otherwise. If required for the effective functioning of this Agreement, and at the request of either Party, an additional meeting or meetings shall be held.

4. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning of this Agreement. In particular, it shall be responsible for:

(a) amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a Designating Authority to designate a particular Conformity Assessment Body;

(b) amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a Designating Authority to withdraw designation of a particular Conformity Assessment Body;

(c) exchanging information concerning the procedures used by either Party to ensure that the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;

(d) in accordance with Article 8, appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a Conformity Assessment Body and its compliance with other relevant requirements;

(e) exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes including those which require modification of the Sectoral Annexes;

(f) resolving any questions relating to the application of this Agreement and its Sectoral Annexes; and

(g) facilitating the extension of this Agreement to further sectors.

5. Any amendments to Sectoral Annexes made in accordance with the provisions of this Article shall be notified promptly in writing by the Chair of the Joint Committee to each Party.

6. The following procedure shall apply in relation to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a Conformity Assessment Body:

(a) a Party proposing an amendment to a Sectoral Annex to give effect to a decision by a Designating Authority to designate or withdraw designation of a Conformity Assessment Body shall forward its proposal to the other Party in writing, adding supporting documentation to the request;

(b) a copy of the proposal and documentation shall be sent to the Chair of the Joint Committee;

(c) in the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been lodged, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the Conformity Assessment Body shall take effect, and

(d) in the event that, under Article 8, the other Party contests the technical competence or compliance of a Conformity Assessment Body within the aforementioned 60-day period, the Joint Committee may decide to carry out a verification of the Body concerned, in accordance with that Article.

7. In the event that a designated Conformity Assessment Body is withdrawn from a Sectoral Annex, conformity assessment carried out by that Conformity Assessment Body before the date of effect of its withdrawal shall remain valid unless otherwise determined by the Joint Committee. In the case of the inclusion of a new Conformity Assessment Body, conformity assessment carried out by such a Conformity Assessment Body shall be valid from the date the Parties agree to its inclusion in the Sectoral Annex.

8. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex, the Joint Committee shall, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the mutual recognition implementing arrangements established by this Agreement.

#### *Article 13. Territorial application*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Australia.

#### *Article 14. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged Notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months' notice in writing.

*Article 15. Final provisions*

1. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.
2. Any amendment to this Agreement shall be done by mutual agreement.
3. The Parties shall conclude Sectoral Annexes, to which Article 2 applies, which will provide the implementing arrangements for this Agreement.
4. Amendments to the Sectoral Annexes shall be determined by the Parties through the Joint Committee.
5. This Agreement and the Sectoral Annexes are drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Done at Canberra on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

*[For the signatures, see p. 450 of this volume.]*



ANNEX

PROCEDURES FOR THE DESIGNATION AND MONITORING OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

A. General requirements and conditions

1. Designating Authorities shall only designate legally identifiable entities as Conformity Assessment Bodies.

2. Designating Authorities shall only designate Conformity Assessment Bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of the other Party for which they are designated.

3. Demonstration of technical competence shall be based on:

- technological knowledge of the relevant products, processes or services;
- understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
- the experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;
- the physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;
- an adequate management of the conformity assessment activities concerned, and
- any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.

4. The technical competence criteria shall be based on internationally-accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.

5. The Parties shall encourage harmonization of designation and conformity assessment procedures through cooperation between Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies by means of coordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

B. System to determine Conformity Assessment Bodies' competence

6. The Designating Authorities may apply the following processes to determine the technical competence of Conformity Assessment Bodies. If necessary, a Party will indicate to the Designating Authority the possible ways to demonstrate competence.

(a) Accreditation

Accreditation shall constitute a presumption of technical competence in relation to the requirements of the other Party when:

- (i) the accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISOMECS guides), and either

(ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements where they are subject to peer evaluation which involves evaluation by individuals with recognized expertise in the field of the work being evaluated, of the competence of accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies accredited by them, or

(iii) the accreditation bodies, operating under the authority of the Designating Authority, take part in accordance with procedures to be agreed in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a Conformity Assessment Body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.

When a Conformity Assessment Body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessment of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the Conformity Assessment Body to evaluate compliance with those essential requirements.

(b) Other means

When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the Designating Authorities shall require the Conformity Assessment Bodies to demonstrate their competence through other means such as:

- participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
- regular peer evaluations;
- proficiency testing, and
- comparisons between Conformity Assessment Bodies.

C. Evaluation of the designation system

7. Once the designation systems to evaluate the competence of Conformity Assessment Bodies have been defined by each Party, the other Party may, in consultation with the Designating Authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the Conformity Assessment Bodies satisfies its requirements.

D. Formal designation

8. Designating Authorities shall consult the Conformity Assessment Bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those Conformity Assessment Bodies who do not operate under the respective legislative, regulatory and administrative requirements of their own Party but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory and administrative requirements of the other Party.

9. Designating Authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Committee, established under Article 12 of this Agreement, of the Conformity Assessment Bod-

ies to be included in or withdrawn from Section II of the Sectoral Annexes. Designation, suspension or withdrawal of designation of Conformity Assessment Bodies shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Committee.

10. When advising their Party's representative on the Joint Committee established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in the Sectoral Annexes, the Designating Authority shall provide the following details in respect of each Conformity Assessment Body:

- (a) the name;
- (b) the postal address;
- (c) the facsimile (fax) number;
- (d) the range of products, processes, standards or services it is authorized to assess;
- (e) the conformity assessment procedures it is authorized to carry out, and
- (f) the designation procedure used to determine competence.

E. Monitoring

II. Designating Authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated Conformity Assessment Bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Committee.

12. Designating Authorities shall require designated Conformity Assessment Bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.

13. Designating Authorities shall consult as necessary with their counterparts to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated Conformity Assessment Bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.

14. Designating Authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of the other Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.

SECTORAL ANNEX ON MEDICINAL PRODUCTS GMP INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION TO THE EUROPEAN COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS

*[Not published herein]*

APPENDIX 1 LIST OF APPLICABLE LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*[Not published herein]*

APPENDIX 2 CERTIFICATE OF PHARMACEUTICAL MANUFACTURER IN THE FRAMEWORK OF THE AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY, SECTORAL ANNEX ON MEDICINAL PRODUCTS GMP INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON MEDICAL DEVICES TO THE EUROPEAN COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON TELECOMMUNICATIONS TERMINAL EQUIPMENT TO THE EUROPEAN COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON LOW VOLTAGE EQUIPMENT TO THE EUROPEAN  
COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN  
RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND  
MARKINGS

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY TO THE  
EUROPEAN COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL  
RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT,  
CERTIFICATES AND MARKINGS

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON MACHINERY TO THE EUROPEAN COMMUNITY-  
AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO  
CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON PRESSURE EQUIPMENT TO THE EUROPEAN  
COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN  
RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND  
MARKINGS

*[Not published herein]*

SECTORAL ANNEX ON AUTOMOTIVE PRODUCTS TO THE EUROPEAN  
COMMUNITY-AUSTRALIA AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN  
RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND  
MARKINGS

*[Not published herein]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ, DE CERTIFICATS ET DE MARQUAGES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'AUSTRALIE

La Communauté européenne et le Gouvernement de l'Australie, ci-après dénommées "parties",

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre elles,

Considérant qu'elles se sont toutes deux engagées à promouvoir l'amélioration de la qualité des produits afin de préserver la santé, la sécurité et l'environnement de leurs ressortissants,

Désireuses de conclure un accord de reconnaissance mutuelle de leurs procédures respectives d'évaluation de la conformité exigées pour l'accès au marché des parties,

Prenant acte de l'amélioration des conditions du commerce entre les parties qu'entraînera la reconnaissance mutuelle des rapports d'essais et des certificats de conformité,

Conscientes de l'incidence positive que la reconnaissance mutuelle peut avoir en favorisant une meilleure harmonisation internationale des normes et réglementations,

Prenant acte des relations étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande mises en évidence par l' "Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement" et le "Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement", de même que de l'intégration plus poussée des infrastructures d'évaluation de la conformité en Australie et en Nouvelle-Zélande grâce à l' "Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ)",

Prenant acte des relations étroites entre la Communauté européenne et l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège instituées par l'accord sur l'Espace économique européen, qui font qu'il est opportun d'envisager la conclusion d'un accord parallèle de reconnaissance mutuelle entre l'Australie et ces pays, équivalent au présent accord,

Conscientes de leur qualité de parties contractantes de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et, en particulier, des obligations qui leur incombent en vertu de l'accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce,

Sont convenues des dispositions suivantes:

### *Article 1. Définitions*

1. Les termes généraux utilisés dans le présent accord et dans ses annexes ont la même acception que dans les définitions du guide SOI CEI 2 (1991) "Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes" et de EN 45020 (édition de 1993), sauf si le contexte exige une acception différente. En outre, les termes et définitions suivants s'appliquent aux fins du présent accord :

l' "évaluation de la conformité" est l'examen systématique visant à déterminer dans quelle mesure un produit, un processus ou un service satisfait à des exigences spécifiques;

l' "organisme d'évaluation de la conformité" est l'organisme dont les activités et l'expertise incluent la réalisation de tout ou partie de la procédure d'évaluation de la conformité;

la "désignation" est l'autorisation accordée par l'autorité responsable de la désignation à un organisme d'évaluation de la conformité de réaliser des activités d'évaluation de la conformité; le terme "désigné" a une signification correspondante;

l'"autorité responsable de la désignation" est l'autorité habilitée à désigner les organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa juridiction ou à suspendre ou retirer leur désignation.

2. Les expressions "organisme d'évaluation de la conformité" et "autorité responsable de la désignation" s'appliquent mutatis mutandis aux organismes et autorités exerçant des fonctions correspondantes mentionnées dans certaines annexes sectorielles.

#### *Article 2. Obligations générales*

1. Le gouvernement australien accepte les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité dans la Communauté européenne, conformément au présent accord.

2. La Communauté européenne accepte les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité, exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité en Australie, conformément au présent accord.

3. Le présent accord n'entraîne pas l'acceptation réciproque des normes ou règles techniques des parties ou la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de ces normes ou règles techniques.

#### *Article 3. Couverture sectorielle*

1. Le présent accord concerne les procédures d'évaluation de la conformité visant à satisfaire aux exigences impératives indiquées dans les annexes sectorielles.

2. D'une manière générale, les annexes sectorielles comportent les informations suivantes:

- a) une déclaration concernant la portée et la couverture de l'annexe
- b) les exigences législatives, réglementaires et administratives concernant les procédures d'évaluation de la conformité (chapitre I);
- c) une liste des organismes désignés d'évaluation de la conformité (chapitre II);
- d) les autorités responsables de la désignation (chapitre III);

- e) l'ensemble des procédures de désignation des organismes d'évaluation de la conformité (chapitre IV);
- f) des dispositions complémentaires, le cas échéant (chapitre V).

#### *Article 4. Origine*

1. Le présent accord s'applique aux produits originaires des parties à l'accord conformément aux règles d'origine non préférentielles.

2. En cas de conflit de règles, les règles non préférentielles de la partie sur le territoire de laquelle les marchandises sont commercialisées sont déterminantes.

3. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle de l'accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre la Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande, le présent accord s'applique aussi aux produits d'origine néo-zélandaise.

4. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle d'un accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre l'Australie et les Etats parties à la fois à la Convention d'association européenne de libre-échange (AELE) et à l'Accord sur l'espace économique européen (EEE), le présent accord s'applique aussi aux produits originaires de ces Etats de l'AELE.

#### *Article 5. Organismes d'évaluation de la conformité*

Conformément aux termes de l'annexe et des annexes sectorielles, chaque partie reconnaît que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre partie remplissent les conditions d'éligibilité pour évaluer la conformité compte tenu de leurs exigences énoncées dans les annexes sectorielles. Lors de la désignation de ces organismes, les parties précisent l'étendue des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils ont été désignés.

#### *Article 6. Autorités responsables de la désignation*

1. Les parties font en sorte que les autorités responsables de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité désignées dans les annexes sectorielles disposent des pouvoirs et compétences nécessaires pour désigner ou suspendre ces organismes, lever leur suspension ou retirer leur désignation.

2. En procédant à ces désignations et retraits, les autorités responsables de la désignation, sauf dispositions contraires dans les annexes sectorielles, observent les procédures de désignation décrites à l'article 12 et à l'annexe.

3. En cas de suspension d'une désignation ou de levée d'une telle suspension, l'autorité responsable de la désignation de la partie concernée informe immédiatement l'autre partie et le comité mixte. L'évaluation de conformité réalisée avant sa suspension par un organisme d'évaluation de la conformité suspendu reste valide sauf décision contraire de l'autorité responsable de sa désignation.



*Article 7. Vérification des procédures de désignation*

1. Les parties échangent des informations concernant les procédures utilisées pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés sous leur responsabilité et indiqués dans les annexes sectorielles satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives précisées dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence spécifiées dans l'annexe.

2. Les parties comparent les méthodes utilisées pour vérifier que les organismes d'évaluation de la conformité désignés satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives décrites dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence précisées dans l'annexe. Les systèmes existants d'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité dans les deux parties peuvent être utilisés pour ces comparaisons.

3. Une telle comparaison est effectuée conformément aux procédures que le comité mixte institué en vertu de l'article 12 déterminera.

*Article 8. Vérification de l'adéquation des organismes  
d'évaluation de la conformité*

1. Chaque partie s'assure que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par une autorité responsable de la désignation se prêtent à la vérification de leurs compétences techniques et de leur adéquation aux autres prescriptions pertinentes.

2. Chaque partie a le droit de contester la compétence technique et l'adéquation des organismes d'évaluation de la conformité relevant de la juridiction de l'autre partie. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles.

3. Cette contestation doit être justifiée de manière objective et argumentée par lettre adressée à l'autre partie et au président du comité mixte.

4. Lorsque le comité mixte décide qu'il importe de vérifier la compétence technique ou l'adéquation, cette vérification est effectuée en temps opportun conjointement par les parties avec la participation des autorités concernées responsables de la désignation.

5. Les conclusions de la vérification font l'objet d'une discussion au sein du comité mixte afin d'apporter une solution au problème dès que possible.

6. Sauf décision contraire du comité mixte, l'organisme contesté d'évaluation de la conformité, lorsqu'il est repris dans le chapitre II d'une annexe sectorielle, est suspendu par l'autorité responsable de sa désignation dès l'instant où un désaccord est constaté au comité mixte et jusqu'au moment où un accord est réalisé au sein de ce comité mixte sur le statut de cet organisme.

*Article 9. Echange d'informations*

1. Les parties échangent des informations concernant l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans les annexes sectorielles.

2. Conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de l'accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les obstacles techniques au commerce, chaque partie in-

forme l'autre partie des modifications qu'elle a l'intention d'apporter aux dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant les matières faisant l'objet du présent accord et, sauf lorsque les considérations de sécurité, de santé, de protection de l'environnement justifient une action plus urgente, informe l'autre partie des nouvelles dispositions au moins 60 jours avant leur entrée en vigueur.

*Article 10. Uniformité des procédures  
d'évaluation de la conformité*

Dans l'intérêt d'une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues par les lois et règlements des parties, les organismes désignés d'évaluation de la conformité participent, en tant que de besoin, à des exercices de coordination et de comparaison effectués sous la conduite de chacune des parties dans les domaines couverts par les annexes sectorielles.

*Article 11. Accords avec d'autres pays*

Les parties conviennent que les accords de reconnaissance mutuelle conclus par une partie avec un pays non partie au présent accord ne font en aucune manière obligation à l'autre partie d'accepter les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marques de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité de ce pays tiers, sauf si les parties ont manifesté expressément leur accord.

*Article 12. Comité mixte*

1. Un comité mixte composé de représentants des deux parties est institué. Ce comité est responsable du bon fonctionnement de l'accord.

2. Le comité mixte arrête son propre règlement intérieur. Il adopte ses décisions et ses recommandations par consensus. Il peut décider de déléguer certaines tâches spécifiques à des sous-comités.

3. Le comité mixte se réunit au moins une fois par an sauf décision contraire. Si le bon fonctionnement de l'accord l'exige ou à la demande de l'une ou l'autre partie, une ou plusieurs réunions supplémentaires sont organisées.

4. Le comité mixte peut examiner toutes questions liées au fonctionnement du présent accord. Il est notamment chargé :

a) de modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme particulier d'évaluation de la conformité;

b) de modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation de retirer la désignation d'un organisme particulier d'évaluation de la conformité;

c) d'échanger les informations concernant les procédures utilisées par chaque partie dans le but de s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité énumérés dans les annexes sectorielles préservent le niveau de compétence requis;

d) de désigner, conformément à l'Article 8, une ou plusieurs équipes mixtes d'experts afin de vérifier la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité et son adéquation aux autres prescriptions pertinentes;

e) d'échanger des informations et de porter à la connaissance des parties les modifications apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives énumérées dans les annexes sectorielles, y compris celles qui requièrent une modification desdites annexes;

f) de résoudre toute question relative à l'application du présent accord et de ses annexes sectorielles;

g) de faciliter l'extension du présent accord à d'autres secteurs.

5. Toute modification apportée aux annexes sectorielles conformément aux dispositions du présent article est portée rapidement par écrit à la connaissance de chaque partie par le président du comité mixte.

6. Pour l'inclusion d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une annexe sectorielle ou son retrait, la procédure suivante s'applique :

a) une partie proposant de modifier une annexe sectorielle pour donner effet à une décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme d'évaluation de la conformité ou retirant la désignation d'un tel organisme présente sa proposition par écrit à l'autre partie en y joignant les documents à l'appui de sa demande;

b) une copie de la proposition et des documents annexés est adressée au président du comité mixte;

c) si l'autre partie accepte la proposition ou si aucune objection n'a été formulée à l'expiration d'un délai de 60 jours, l'inclusion de l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe sectorielle ou son retrait prend effet;

d) si, en application de l'article 8, l'autre partie conteste la compétence technique ou l'adéquation d'un organisme d'évaluation de la conformité dans la délai susvisé de 60 jours, le comité mixte peut décider de procéder à une vérification de l'organisme concerné, conformément à cet Article.

7. Si un organisme désigné d'évaluation de la conformité est retiré d'une annexe sectorielle, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme avant la date d'effet de ce retrait reste valable, sauf décision contraire du comité mixte. En cas d'inclusion d'un nouvel organisme d'évaluation de la conformité, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme est valable à compter de la date à laquelle les parties conviennent de l'inclure dans l'annexe sectorielle.

8. Si une partie adopte des procédures nouvelles ou supplémentaires d'évaluation de la conformité pour un secteur couvert par une annexe sectorielle, le comité mixte, sauf décision contraire des parties, intègre ces procédures aux mécanismes d'application de la reconnaissance mutuelle institués par le présent accord.

*Article 13. Application territoriale*

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels s'applique le traité instituant la Communauté européenne et dans les conditions fixées par ce traité et, d'autre part, au territoire de l'Australie.

*Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'achèvement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Chaque partie peut résilier le présent accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

*Article 15. Dispositions finales*

1. L'annexe au présent accord en fait partie intégrante.

2. Toute modification apportée au présent accord requiert l'accord réciproque des parties.

3. Les parties concluent des annexes sectorielles auxquelles s'appliquent l'article 2 et qui contiennent les dispositions d'application du présent accord.

4. Les modifications apportées aux annexes sectorielles sont arrêtées par les parties par l'intermédiaire du comité mixte.

5. Le présent accord et les annexes sectorielles sont établis en deux originaux en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, italienne, portugaise, espagnole et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fait à Canberra, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

*[Pour les signatures voir p. 450 du présent volume.]*

ANNEXE

PROCÉDURES DE DÉSIGNATION ET DE CONTRÔLE DES ORGANISMES  
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

A. Conditions et exigences générales

1. Les autorités compétentes ne désignent que des entités juridiquement identifiables en qualité d'organismes d'évaluation de la conformité.

2. Les autorités compétentes ne désignent que des organismes d'évaluation de la conformité en mesure d'apporter la preuve qu'ils comprennent les exigences et procédures d'évaluation de la conformité contenues dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie pour laquelle elles sont désignées, qu'ils ont une expérience de ces exigences et procédures et qu'ils sont compétents pour les appliquer.

3. La preuve de la compétence technique se fonde sur:

- la connaissance technique des produits, processus ou services pertinents ,
- la compréhension des normes techniques et des exigences générales de protection contre les risques pour lesquelles la désignation est requise;
- l'expérience correspondant aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables;
- la capacité physique d'exercer l'activité pertinente d'évaluation de la conformité;
- une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées;
- toute autre circonstance indispensable pour garantir que l'activité d'évaluation de la conformité sera continûment exécutée d'une manière appropriée.

4. Les critères de compétence technique se fondent sur des documents de valeur internationale complétés par des documents spécifiques d'interprétation établis lorsque le besoin s'en fait sentir.

5. Les parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité grâce à la coopération entre les autorités responsables des désignations et les organismes d'évaluation de la conformité, et ce au moyen de réunions de coordination, de la participation aux mécanismes de reconnaissance mutuelle et de réunions de groupes de travail. Lorsque des organismes d'accréditation participent au processus de désignation, ils doivent être encouragés à participer aux mécanismes de reconnaissance mutuelle.

B. Système de détermination de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité

6. Les autorités responsables des désignations peuvent appliquer les procédures suivantes en vue de déterminer la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité. Le cas échéant, une partie indiquera à l'autorité responsable des désignations les moyens d'apporter la preuve de la compétence.

a) Accréditation

L'accréditation constitue une présomption de compétence technique au regard des exigences de l'autre partie lorsque :

i) la procédure d'accréditation se déroule conformément aux documents internationaux en la matière (EN 45 000 ou guides ISO/CEI) et que :

ii) soit l'organisme d'accréditation participe à des mécanismes de reconnaissance mutuelle soumis à une évaluation par des pairs, ce qui implique une évaluation de la compétence des organismes d'accréditation et des organismes d'évaluation de la conformité accrédités par ces derniers par des personnes ayant une expertise reconnue dans le domaine d'évaluation concerné,

iii) soit les organismes d'accréditation, qui exercent leur activité sous la tutelle de l'autorité responsable des désignations, participent, selon des procédures à convenir, à des programmes de comparaison et des échanges d'expérience technique afin que les organismes d'accréditation et les organismes d'évaluation de la conformité puissent continuer à jouir de la confiance qui leur est accordée. Ces programmes peuvent se présenter sous la forme d'évaluations communes, de programmes spéciaux de coopération ou d'évaluations par des pairs.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité n'est accrédité que pour évaluer la conformité à des spécifications techniques particulières d'un produit, d'un processus ou d'un service, la désignation doit être limitée à ces spécifications techniques.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité souhaite obtenir une désignation afin d'évaluer la conformité à des exigences essentielles d'un produit, d'un processus ou d'un service particulier, la procédure d'accréditation incorpore des éléments permettant d'évaluer la capacité de l'organisme d'évaluation de la conformité d'évaluer la conformité avec ces exigences essentielles (connaissance technique et compréhension des exigences générales de protection contre les risques du produit, du processus ou du service ou de leur utilisation).

#### b) Autres moyens

Lorsqu'il n'est pas possible de recourir à l'accréditation ou en présence de circonstances spéciales, les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils apportent la preuve de leur compétence par d'autres moyens, dont :

- la participation à des mécanismes de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux/internationaux;

- les évaluations régulières par des pairs;

- les essais d'aptitude;

- les comparaisons entre organismes d'évaluation de la conformité.

#### C. Evaluation du système de désignation

7. Lorsque chaque partie a arrêté son système d'évaluation de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité, l'autre partie peut, en consultation avec les autorités responsables des désignations, vérifier si le système comporte des garanties suffisantes que la désignation des organismes d'évaluation de la conformité satisfait à ses propres exigences.

#### D. Désignation formelle

8. Les autorités responsables des désignations consultent les organismes d'évaluation de la conformité situés dans leur juridiction afin d'établir s'ils souhaitent être désignés dans

les conditions du présent accord. Cette consultation doit être étendue aux organismes d'évaluation de la conformité qui ne sont pas soumis aux exigences administratives réglementaires ou législatives de leur propre partie, mais qui pourraient être désireux de travailler conformément aux exigences législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie et seraient capables de le faire.

9. Les autorités responsables des désignations informent les représentants de leur partie au sein du comité mixte, institué en vertu de l'Article 12 du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans le chapitre II des annexes sectorielles ou à en retirer. La désignation, la suspension ou le retrait de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité s'opèrent conformément aux dispositions du présent accord et au règlement du comité mixte.

10. Lorsqu'elle informe le représentant de sa partie au comité mixte, institué en vertu du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans les annexes sectorielles, l'autorité responsable des désignations fournit pour chacun de ces organismes les renseignements suivants:

- a) le nom;
- b) l'adresse postale;
- c) le numéro de fax;
- d) la gamme des produits, processus, normes ou services qu'il est autorisé à évaluer;
- e) les procédures d'évaluation de la conformité qu'il est autorisé à appliquer;
- f) la procédure de désignation utilisée pour déterminer sa compétence.

#### E. Contrôle

11. Les autorités responsables des désignations exercent ou font exercer un contrôle constant sur les organismes d'évaluation de la conformité au moyen d'évaluations ou d'audits réguliers. La fréquence et la nature de ces activités sont conformes aux bonnes pratiques internationales ou déterminées par le comité mixte.

12. Les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils participent à des essais d'aptitude ou à d'autres exercices appropriés de comparaison lorsque de tels exercices peuvent être réalisés techniquement à un coût raisonnable.

13. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, leurs homologues afin de préserver la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut inclure la participation commune à des audits portant sur des évaluations de la conformité ou autres des organismes d'évaluation de la conformité, lorsque cette participation est appropriée et techniquement possible à un coût raisonnable.

14. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, les autorités réglementaires compétentes de l'autre partie afin de s'assurer que toutes les prescriptions réglementaires sont identifiées et convenablement respectées.

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE A L'INSPECTION BPF DES MEDICAMENTS  
ET A LA CERTIFICATION DES LOTS DE L'ACCORD COMMUNAUTE  
EUROPEENNE-AUSTRALIE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN  
MATIERE D'EVALUATION DE LA CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE  
MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

APPENDICE I LISTE DES DISPOSITIONS LEGISLATIVES, REGLEMENTAIRES  
ET ADMINISTRATIVES APPLICABLES

*[Non publié ici]*

APPENDICE 2 CERTIFICAT DESTINE AUX FABRICANTS DE MEDICAMENTS  
DANS LE CADRE DE L'ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE  
EN MATIERE D'EVALUATION DE LA CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET  
DE MARQUAGES ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTE  
EUROPEENNE, ANNEXE SECTORIELLE CONCERNANT L'INSPECTION BPF  
DES MEDICAMENTS ET LA CERTIFICATION DES LOTS

*[Non publié ici]*

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX DISPOSITIFS MEDICAUX DE  
L'ACCORD COMMUNAUTE EUROPEENNE-AUSTRALIE DE  
RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIERE D'EVALUATION DE LA  
CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX EQUIPEMENTS TERMINAUX DE  
TELECOMMUNICATIONS DE L'ACCORD COMMUNAUTE EUROPEENNE-  
AUSTRALIE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIERE  
D'EVALUATION DE LA CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE  
MARQUAGES

*[Non publiée ici]*



ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AU MATERIEL DE BASSE TENSION DE  
L'ACCORD COMMUNAUTE EUROPEENNE-AUSTRALIE SUR LA  
RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIERE D'EVALUATION DE LA  
CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE A LA COMPATIBILITE  
ELECTROMAGNETIQUE DE L'ACCORD COMMUNAUTE EUROPEENNE-  
AUSTRALIE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIERE  
D'EVALUATION DE LA CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE  
MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX MACHINES DE L'ACCORD  
COMMUNAUTE EUROPEENNE-AUSTRALIE SUR LA RECONNAISSANCE  
MUTUELLE EN MATIERE D'EVALUATION DE LA CONFORMITE, DE  
CERTIFICATS ET DE MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

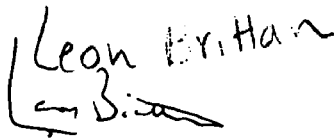
ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX MATERIELS A PRESSION DE  
L'ACCORD COMMUNAUTE EUROPEENNE-AUSTRALIE SUR LA  
RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIERE D'EVALUATION DE LA  
CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

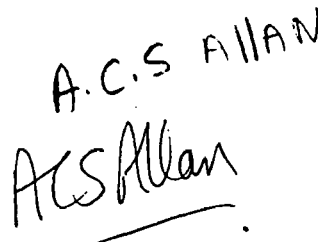
ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AU MATERIEL AUTOMOTEUR DE  
L'ACCORD COMMUNAUTE EUROPEENNE-AUSTRALIE SUR LA  
RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIERE D'EVALUATION DE LA  
CONFORMITE, DE CERTIFICATS ET DE MARQUAGES

*[Non publiée ici]*

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

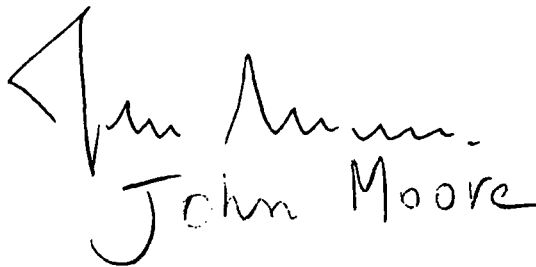


[ Leon Brittan ]



[ A. C. S. Allan ]

Por Australia  
For Australien  
Für Australien  
Για την Αυστραλία  
For Australia  
Pour l'Australie  
Per l'Australia  
Voor Australië  
Pela Austrália  
Australian puolesta  
För Australien



[ John Moore ]

**No. 35996**

---

**Australia  
and  
Indonesia**

**Treaty between Australia and the Republic of Indonesia on mutual assistance in criminal matters (with annex). Jakarta, 27 October 1995**

**Entry into force:** *17 July 1999 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 24 August 1999*

---

**Australie  
et  
Indonésie**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre l'Australie et la République d'Indonésie (avec annexe). Jakarta, 27 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 24 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA  
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and the Republic of Indonesia,  
Desiring to extend to each other the widest measure of cooperation to combat crime;  
Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of application*

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.

2. Criminal matters include matters connected with offences which are listed in the Annex to this Treaty.

3. Assistance may also be granted at the discretion of the Requested State for any other act or omission constituting an offence if the offence, according to the laws of both Contracting States, is one for which mutual assistance can be granted.

4. Such assistance shall consist of:

(a) Taking of evidence and obtaining of statements of persons including the execution of letters rogatory;

(b) Provision of documents and other records;

(c) Location and identification of persons;

(d) Execution of requests for search and seizure;

(e) Measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;

(f) Seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State, and where such persons are in custody arranging for their temporary transfer to that State;

(g) Service of documents; and

(h) Other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

5. Assistance shall not include:

(a) The extradition of any person;

(b) The execution in the Requested State of criminal judgements imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and

(c) The transfer of persons in custody to serve sentences.

*Article 2. Other assistance*

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other Treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other Treaties or arrangements or otherwise.

*Article 3. Central Office*

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of the Republic of Indonesia shall be the Ministry of Justice of the Republic of Indonesia, Jakarta. Either State shall notify the other of any change of its Central Office.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

*Article 4. Refusal of assistance*

1. Assistance shall be refused if:

(a) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested State as:

(i) An offence of a political character except the murder, or attempted murder, of the Head of State or members of his or her family; or

(ii) An offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;

(b) The request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;

(c) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time, the death of the alleged offender, double jeopardy or could no longer be prosecuted for any other reason;

(d) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made merely for the purpose of prosecuting or punishing that person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or

(e) The Requested State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

2. Assistance may be refused if:

(a) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;

(b) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;

(c) Provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State; or

(d) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence in respect of which the death penalty may be imposed or carried out.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions it shall comply with those conditions.

#### *Article 5. Contents of requests*

1. Requests for assistance shall include:

(a) The purpose of the request and a description of the assistance sought;

(b) The name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;

(c) A description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;

(d) Except in cases of requests for service of documents, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;

(e) The court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;

(f) Details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

(g) The requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and

(h) Specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

(a) The identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of or who may have information relevant to the investigation or proceeding;

(b) A description of the information, statement or evidence sought;

(c) A description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and

(d) Information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

*Article 6. Execution of requests*

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

*Article 7. Return of material to Requested State*

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

*Article 8. Protecting confidentiality and restricting use of evidence and information*

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

*Article 9. Service of documents*

1. The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than forty five days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.
3. The Requested State may effect service of any document by mail or, if the Requesting State so requests, in any other manner required by the law of the Requesting State which is not inconsistent with the law of the Requested State.
4. The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the document. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

*Article 10. Taking of evidence*

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State the Requested State shall, upon request, take the evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.
2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other materials.
3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which persons are to be examined, including any questions to be put.
4. The parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person being examined.
5. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:
  - (a) The law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or
  - (b) Where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.
6. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

*Article 11. Obtaining of statements of persons*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.



2. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.

*Article 12. Availability of persons in custody to give evidence or to assist investigations*

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.

2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.

3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. The Requesting State may request the extension of the period stated in paragraph 3 of this Article if it still needs the presence of the person, if the person so consents.

5. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

*Article 13. Availability of other persons to give evidence or assist investigations*

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:

(a) Appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or

(b) Assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the investigations.

*Article 14. Safe conduct*

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:

(a) That person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State;

(b) That person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates; and

(c) Where that person is a citizen of a third State, the Requesting State shall inform the Representative Office of that State about the matter through the diplomatic channel.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply where that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt of a court or tribunal, perjury and the making of false declarations.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

*Article 15. Provision of publicly available and official documents*

1. If requested, the Requested State shall provide copies of documents and records which are publicly available.

2. If requested, the Requested State may provide copies of documents and records that are part of a public register or otherwise which are not publicly available.

3. If requested, the Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

*Article 16. Certification and authentication*

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds of crime shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated, if requested.

2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:

(a) They purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and

(b) They purport to be sealed with an official seal of the State sending the document or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of that State.

*Article 17. Search and seizure*

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting State provided the information sup-

plied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such actions under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

#### *Article 18. Proceeds of crime*

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State.

3. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State.

4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State. Where there is a claim from a third party, the Requested State shall retain the property until a final determination of the authoritative court.

5. The Requested State shall return the property referred to in paragraph 3 of this Article, or the value of that property, to the Requesting State.

6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

#### *Article 19. Subsidiary arrangements*

The Central Office of each Contracting Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purpose of this Treaty and with the laws of both Contracting Parties.

#### *Article 20. Representation and expenses*

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

(a) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9, 12 or 13;

(b) The expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and

(c) Where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

*Article 21. Consultation*

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case, through the Central Offices.

*Article 22. Entry into force and termination*

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Jakarta on the twenty seventh day of October, one thousand nine hundred and ninety-five in both the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

MICHAEL LAVARCH

For the Republic of Indonesia:

OETOJO OESMAN

ANNEX

List of Offences Referred to in Article 1, Paragraph 2

1. Wilful murder, murder;
2. Manslaughter;
3. An offence against the law relating to abortion;
4. Aiding or abetting or counselling or procuring the commission of suicide;
5. Maliciously or wilfully wounding or inflicting grievous bodily harm, assault occasioning actual bodily harm;
6. Assaulting a Magistrate, a police officer or a public officer;
7. Assault on board of ship or aircraft with intent to destroy life or cause grievous bodily harm;
8. Rape or sexual assault;
9. Indecent assault;
10. Procuring, or trafficking in, women or young persons for immoral purposes; living on the earnings of prostitution; any other offence against the law relating to prostitution;
11. Bigamy;
12. Kidnapping; abduction; false imprisonment; dealing in slaves;
13. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child;
14. An offence against the law relating to bribery;
15. Perjury; subornation of perjury; obstructing or defeating the course of justice;
16. Arson;
17. An offence relating to counterfeiting;
18. An offence against the law relating to forgery or against the law relating to uttering what is forged;
19. An offence against the law relating to taxation, custom duties, foreign exchange control or other revenue matters;
20. Stealing; embezzlement; fraudulent conversion; fraudulent false accounting; obtaining property, money, valuable securities or credit by false pretences or other form of deception; receiving stolen property, any offence involving fraud;
21. Burglary; housebreaking; any similar offences;
22. Robbery;
23. Blackmail or extortion by means of threats or by abuse of authority;
24. An offence against the law relating to bankruptcy and insolvency;
25. An offence against the law relating to companies;
26. An offence against the immigration laws;

27. An offence against the environmental laws;
28. Maliciously or wilfully damaging property;
29. An act done with the intention of endangering the safety of persons travelling on a railway, vehicle, ship, or aircraft or of endangering or damaging a railway, vehicle, ship or aircraft;
30. Piracy;
31. An unlawful act against the authority of the master of a ship or the commander of an aircraft;
32. The unlawful seizure, or unlawful exercise of control, of a ship or aircraft, by force or threat of force or by any other form of intimidation;
33. An unlawful act of any of the kinds specified in paragraph I of Article I of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation;
34. An offence against the law relating to dangerous drugs or narcotics; or
35. Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit, an offence described in a preceding item.

[ INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

PERJANJIAN ANTARA  
AUSTRALIA DAN REPUBLIK INDONESIA  
MENGENAI BANTUAN TIMBAL BALIK DALAM  
MASALAH PIDANA

Australia dan Republik Indonesia

BERHASRAT untuk saling mengadakan kerjasama seluas-luasnya dalam menanggulangi kejahatan.

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1

RUANG LINGKUP PENERAPAN PERJANJIAN

1. Kedua Pihak saling memberikan bantuan dalam penyidikan atau proses acara yang menyangkut masalah pidana berdasarkan Perjanjian ini.
2. Masalah pidana ini meliputi hal-hal yang berkaitan dengan kejahatan yang tercantum dalam daftar seperti terlampir pada Perjanjian ini.
3. Bantuan dapat juga diberikan atas kebijaksanaan dari Negara Diminta untuk perbuatan lain atau suatu omisi yang merupakan suatu kejahatan jika kejahatan itu, menurut hukum Kedua Belah Pihak, adalah kejahatan yang untuk penyidikannya dapat diberikan bantuan.
4. Bantuan semacam itu terdiri atas :
  - (a) pengambilan alat bukti/barang bukti dan untuk mendapatkan pernyataan dari orang, termasuk pelaksanaan surat rogatoir;

- (b) pemberian dokumen dan catatan lain;
- (c) lokasi dan identifikasi dari orang;
- (d) pelaksanaan permintaan untuk pencarian dan penyitaan;
- (e) upaya-upaya untuk mencari, menahan dan menyita hasil kejahatan;
- (f) mengusahakan persetujuan dari orang-orang yang bersedia memberikan kesaksian atau membantu penyidikan di Negara Peminta, dan jika orang itu berada dalam tahanan, mengatur pemindahan sementara ke Negara tersebut;
- (g) penyampaian dokumen; dan
- (h) bantuan lain yang sesuai dengan tujuan Perjanjian ini yang tidak bertentangan dengan hukum Negara Diminta.

5. Bantuan tidak meliputi :

- (a) ekstradisi seseorang;
- (b) pelaksanaan di Negara Diminta mengenai putusan pidana yang dijatuhkan di Negara Peminta, kecuali dalam batas yang diperbolehkan oleh hukum Negara Diminta dan oleh Perjanjian ini; dan
- (c) pemindahan orang dalam penjara untuk menjalani pidana.

Pasal 2  
BANTUAN LAIN

Perjanjian ini tidak menghapuskan kewajiban yang ada diantara Kedua Pihak, baik itu berdasarkan persetujuan atau pengaturan lain maupun cara lain, serta tidak menghalangi Kedua Pihak untuk saling memberikan bantuan baik itu berdasarkan persetujuan atau pengaturan lain maupun cara lain.



Pasal 3  
KANTOR PUSAT

1. Kedua Pihak menunjuk Kantor Pusat untuk mengirim dan menerima permintaan dalam rangka Perjanjian ini. Kantor Pusat untuk Australia adalah Departemen Kejaksaan Agung di Canberra dan Kantor Pusat untuk Republik Indonesia adalah Departemen Kehakiman di Jakarta. Kedua Pihak saling memberitahukan jika ada perubahan Kantor Pusat masing-masing.
2. Permintaan bantuan diajukan melalui Kantor Pusat yang akan mengatur pelaksanaan permintaan itu dengan segera.

Pasal 4  
PENOLAKAN BANTUAN

1. Bantuan harus di tolak jika :
  - (a) permintaan itu berkaitan dengan penuntutan atau pidanaan terhadap seseorang atas kejahatan yang dianggap oleh Negara Diminta sebagai :
    - (i) kejahatan yang bersifat politik kecuali pembunuhan atau percobaan pembunuhan terhadap Kepala Negara/Kepala Pemerintahan atau anggota keluarganya, atau
    - (ii) kejahatan berdasarkan hukum militer dari Negara Diminta yang bukan merupakan kejahatan yang termasuk dalam hukum pidana umum di Negara Diminta.
  - (b) permintaan itu berkaitan dengan penuntutan terhadap seseorang atas kejahatan yang pelakunya telah dibebaskan atau diberi grasi atau telah selesai menjalani pidana yang dijatuhkan;

- (c) permintaan itu berkaitan dengan penuntutan atau pemidanaan terhadap seseorang atas suatu kejahatan yang jika dilakukan di Negara Diminta tidak dapat dituntut lagi karena alasan kadaluarsa, matinya tersangka, ne bis in idem, atau tidak dapat dituntut lagi karena alasan lain apapun;
- (d) terdapat alasan kuat untuk menduga bahwa permintaan bantuan itu dilakukan dalam rangka semata-mata untuk menuntut atau memidana seseorang karena alasan suku, jenis kelamin, agama, kewarganegaraan atau pandangan politik atau bahwa posisi orang yang bersangkutan mungkin dirugikan karena hal-hal tersebut; atau
- (e) Negara Diminta berpendapat bahwa permintaan itu, jika dikabulkan, akan merugikan kedaulatan, keamanan, kepentingan nasional atau kepentingan utama lainnya.

2. Bantuan dapat ditolak jika :

- (a) permintaan itu berkaitan dengan penuntutan atau pemidanaan terhadap seseorang atas kejahatan dalam hal perbuatan atau omisi yang disangkakan sebagai kejahatan itu, jika terjadi dalam yurisdiksi Negara Diminta, tidak merupakan kejahatan;
- (b) permintaan itu berkaitan dengan penuntutan atau pemidanaan terhadap seseorang atas kejahatan yang dilakukannya di luar wilayah Negara Peminta, sedangkan hukum Negara Diminta tidak mengatur pemidanaan terhadap kejahatan yang dilakukan di luar wilayahnya di dalam situasi yang sama;

- (c) pemberian bantuan itu akan merugikan penyidikan atau proses acara di Negara Diminta, membahayakan keselamatan seseorang atau menimbulkan beban berat terhadap kekayaan Negara itu; atau
  - (d) permintaan itu berkaitan dengan penuntutan atau pemidanaan terhadap seseorang atas kejahatan yang terhadapnya pidana mati dapat dijatuhkan atau dilaksanakan.
3. Sebelum menolak untuk mengabulkan permintaan bantuan, Negara Diminta harus mempertimbangkan apakah bantuan dapat diberikan berdasarkan syarat-syarat yang dianggapnya perlu. Jika Negara Peminta menerima bantuan dengan syarat - syarat itu, maka Negara Peminta wajib menaati syarat-syarat tersebut.

#### Pasal 5

#### ISI PERMINTAAN

1. Permintaan bantuan harus memuat :
- (a) maksud permintaan dan uraian mengenai bantuan yang diminta;
  - (b) nama instansi yang berwenang melakukan penyidikan atau proses acara yang berkaitan dengan permintaan itu;
  - (c) uraian mengenai sifat dari masalah pidana termasuk isi dari undang-undang dan peraturan perundang-undangan yang relevan;

- (d) kecuali dalam hal permintaan penyampaian dokumen, uraian mengenai perbuatan atau omisi atau keadaan yang disangkakan sebagai kejahatan;
  - (e) putusan pengadilan, jika ada, yang diminta untuk dilaksanakan dan suatu pernyataan bahwa putusan itu telah mempunyai kekuatan hukum tetap;
  - (f) rincian mengenai prosedur khusus atau syarat-syarat yang dikehendaki oleh Negara Peminta untuk dipenuhi, termasuk pernyataan apakah bukti atau pernyataan-pernyataan yang diperlukan dibuat dibawah sumpah atau janji;
  - (g) persyaratan, jika ada, mengenai kerahasiaan dan alasan untuk itu; dan
  - (h) spesifikasi mengenai batas waktu yang diinginkan untuk melaksanakan permintaan.
2. Permintaan bantuan, sejauh itu <sup>o</sup> perlu dan dimungkinkan, harus memuat juga :
- (a) identitas, kewarganegaraan dan lokasi dari orang atau orang yang menjadi subyek atau orang yang mungkin memiliki informasi berkaitan dengan penyidikan atau proses acara;
  - (b) uraian dari informasi, pernyataan atau bukti yang diminta;

- (c) uraian dari dokumen, catatan atau barang bukti yang harus diajukan demikian juga uraian mengenai orang yang tepat untuk diminta memberikan keterangan tersebut; dan
  - (d) informasi mengenai tunjangan dan biaya yang menjadi hak dari orang yang akan hadir di Negara Peminta.
3. Permintaan, dokumen penunjang dan komunikasi lainnya yang dibuat berdasarkan Perjanjian ini harus dalam bahasa Negara Peminta dan disertai dengan terjemahan dalam bahasa Negara Diminta.
  4. Jika Negara Diminta menganggap bahwa informasi yang terdapat dalam permintaan tersebut berdasarkan Perjanjian ini tidak cukup untuk memenuhi permintaan bantuan, Negara Diminta dapat meminta informasi tambahan.

#### Pasal 6

#### PELAKSANAAN PERMINTAAN BANTUAN

1. Permintaan bantuan harus dilaksanakan menurut hukum Negara Diminta, dan sejauh hal itu tidak bertentangan dengan hukum negara tersebut, dilaksanakan dengan cara yang dikehendaki oleh Negara Peminta.
2. Negara Diminta dapat menanggukkan penyerahan barang yang diminta jika barang itu diperlukan untuk proses acara pidana atau perdata di Negara tersebut. Atas permintaan, maka Negara Diminta harus memberikan salinan resmi dokumen.

3. Negara Diminta harus memberitahukan dengan segera kepada Negara Peminta mengenai keadaan-keadaan, yang pada saat hal itu diketahui oleh Negara Diminta, dapat menimbulkan kelambatan yang cukup berarti dalam menjawab permintaan tersebut.
4. Negara Diminta harus memberitahukan dengan segera kepada Negara Peminta mengenai keputusannya untuk tidak memenuhi seluruh atau sebagian dari permintaan bantuan, dan alasan dari keputusan tersebut.

Pasal 7

PENGEMBALIAN BARANG KE NEGARA DIMINTA

Apabila diminta oleh Negara Diminta, Negara Peminta harus mengembalikan barang yang diberikan berdasarkan Perjanjian ini, jika barang itu tidak dibutuhkan lagi untuk penyidikan atau proses acara yang relevan.

Pasal 8

MELINDUNGI KERAHASIAAN DAN  
MEMBATASI PENGGUNAAN ALAT BUKTI DAN BARANG  
BUKTI SERTA INFORMASI

1. Negara Diminta, jika diminta, harus merahasiakan adanya permintaan bantuan, isi permintaan serta dokumen penunjangnya, dan adanya pemberian bantuan tersebut. Jika permintaan tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kerahasiaan, Negara Diminta akan memberitahukan kepada Negara Peminta yang akan memutuskan apakah permintaan itu harus tetap diajukan meskipun melanggar kerahasiaan.

2. Negara Peminta, jika diminta, harus merahasiakan informasi dan alat bukti serta barang bukti yang diberikan oleh Negara Diminta, kecuali jika alat bukti dan barang bukti serta informasi tersebut diperlukan untuk penyidikan dan proses acara sebagaimana diuraikan dalam permintaan.
3. Negara Peminta tidak akan menggunakan informasi atau alat bukti dan barang bukti yang didapatnya, atau segala sesuatu yang berasal dari itu, untuk tujuan-tujuan lain dari pada yang dinyatakan di dalam permintaan, tanpa persetujuan sebelumnya dari Negara Diminta.

Pasal 9

PENYAMPAIAN DOKUMEN

1. Negara Diminta harus menyampaikan dokumen yang dikirimkan kepadanya oleh Negara Peminta, untuk tujuan penyampaian dokumen ini oleh Negara Peminta.
2. Permintaan penyampaian dokumen yang memuat panggilan kehadiran seseorang harus diajukan kepada Negara Diminta sekurang-kurangnya empat puluh lima hari sebelum tanggal kehadirannya diperlukan. Dalam keadaan mendesak, Negara Diminta dapat mengesampingkan syarat ini.
3. Negara Diminta dapat menyampaikan dokumen melalui pos atau, jika Negara Peminta memintanya, dengan cara lain yang ditentukan oleh hukum Negara Peminta sepanjang tidak bertentangan dengan hukum Negara Diminta.

4. Negara Diminta harus menyampaikan ke Negara Peminta. bukti penyampaian dokumen. Jika penyampaian dokumen tidak dapat dilakukan, Negara Peminta akan diberitahu mengenai hal itu disertai alasannya.

Pasal 10

PENGAMBILAN ALAT DAN BARANG BUKTI

1. Dalam hal permintaan diajukan untuk keperluan proses acara yang berkaitan dengan masalah pidana di Negara Peminta, Negara Diminta, atas permintaan, harus mengambil keterangan saksi untuk dikirim ke Negara Peminta.
2. Untuk keperluan Perjanjian ini pemberian atau pengambilan alat bukti dan barang bukti harus meliputi pengadaan dokumen, catatan atau barang-barang lainnya.
3. Untuk keperluan permintaan menurut Pasal ini Negara Peminta harus merinci hal-hal pokok mengenai siapa yang harus diperiksa termasuk pertanyaan yang perlu diajukan.
4. Pihak - Pihak yang ada hubungannya dengan proses acara di Negara Peminta, penasehat hukum dan wakil Negara Peminta, dengan mengikuti ketentuan hukum Negara Diminta, dapat hadir dan menanyai orang yang diperiksa.
5. Seseorang yang diminta untuk memberikan kesaksian di Negara Diminta menurut Pasal ini dapat menolak memberikan kesaksian dalam hal :
  - (a) hukum Negara Diminta membolehkan saksi itu menolak memberikan kesaksian dalam keadaan yang sama dalam proses acara yang berasal dari Negara Diminta; maupun



(b) hukum Negara Peminta membolehkan saksi itu menolak memberikan kesaksian dalam proses acara yang sama di Negara Peminta.

6. Jika seseorang menyatakan bahwa terdapat hak untuk menolak memberikan kesaksian menurut hukum Negara Peminta, maka Kantor Pusat Negara tersebut, atas permintaan, harus memberikan surat keterangan ke Kantor Pusat Negara Diminta mengenai adanya hak itu. Jika tidak ada bukti sebaliknya, surat keterangan itu merupakan bukti yang cukup mengenai adanya hak tersebut.

Pasal 11

MEMPEROLEH PERNYATAAN DARI ORANG

1. Negara Diminta, atas permintaan, harus berusaha memperoleh pernyataan dari orang untuk keperluan penyidikan atau proses acara yang berkaitan dengan masalah pidana di Negara Peminta.
2. Untuk keperluan permintaan menurut Pasal ini Negara Peminta harus merinci hal-hal pokok mengenai pernyataan yang diperlukan dari orang termasuk pertanyaan yang akan diajukan kepada orang tersebut.

Pasal 12

MENGHADIRKAN TAHANAN/NARAPIDANA UNTUK  
MEMBERIKAN KESAKSIAN ATAU MEMBANTU PENYIDIKAN

1. Seseorang tahanan/narapidana di Negara Diminta, jika diminta oleh Negara Peminta, dapat dipindahkan sementara ke Negara Peminta untuk membantu penyidikan atau untuk memberikan kesaksian.

2. Negara Diminta tidak boleh memindahkan tahanan/narapidana ke Negara Peminta kecuali orang itu menyetujui pemindahan tersebut.
3. Selama orang yang dipindahkan itu perlu tetap berada dalam tahanan/penjara menurut hukum Negara Diminta, Negara Peminta harus menempatkan orang itu dalam tahanan/penjara dan harus mengembalikan orang itu ke Negara Diminta pada saat selesainya urusan yang berkaitan dengan pemindahan yang diminta berdasarkan ayat (1) Pasal ini atau pada waktu yang lebih awal apabila kehadiran orang itu tidak diperlukan lagi.
4. Negara Peminta dapat meminta perpanjangan waktu sebagaimana ditentukan dalam ayat (3) Pasal ini apabila Negara Peminta masih memerlukan kehadiran orang tersebut, jika orang itu menyetujuinya.
5. Apabila Negara Diminta menyatakan kepada Negara Peminta bahwa orang yang dipindahkan itu tidak perlu lagi ditahan dalam tahanan atau penjara, orang itu harus dibebaskan dan diperlakukan sebagai orang yang dimaksud dalam Pasal 13.

Pasal 13

MENGHADIRKAN ORANG LAIN UNTUK MEMBERIKAN  
KESAKSIAN ATAU UNTUK MEMBANTU PENYIDIKAN

1. Negara Peminta dapat meminta bantuan Negara Diminta memperoleh persetujuan seseorang untuk :
  - (a) hadir sebagai saksi dalam proses acara yang berkaitan dengan masalah pidana di Negara Peminta kecuali orang itu adalah orang yang didakwa; atau

- (b) membantu penyidikan yang berkaitan dengan masalah pidana di Negara Peminta.
2. Jika Negara Diminta dapat menerima bahwa pengaturan yang memuaskan akan dilakukan oleh Negara Peminta untuk menjamin keamanan orang itu, Negara Diminta harus meminta persetujuan dari orang tersebut untuk hadir sebagai saksi dalam proses acara atau untuk membantu penyidikan.

Pasal 14

TINDAKAN JAMINAN KESELAMATAN

1. Dengan memperhatikan ayat (2), apabila seseorang berada di Negara Peminta berdasarkan permintaan yang diajukan menurut Pasal 12 atau 13 :
- (a) orang tersebut tidak akan ditahan, dituntut atau dihukum di Negara Peminta, untuk pelanggaran apapun, atau tidak menjadi pihak dalam perkara perdata apapun, menjadi tergugat yang tidak dapat dikenakan padanya jika ia tidak berada di Negara Peminta, berkenaan dengan perbuatan atau omisi apapun yang dilakukannya sebelum orang itu meninggalkan Negara Diminta;
- (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuannya, diminta untuk memberikan kesaksian dalam suatu proses acara atau membantu suatu penyidikan selain daripada proses acara atau penyidikan yang berkaitan dengan permintaan itu; dan
- (c) apabila orang yang diminta adalah warganegara dari Negara ketiga, maka Negara Peminta akan memberitahukan Kantor Perwakilan Negara tersebut mengenai masalah itu melalui saluran diplomatik.

2. Ayat (1) Pasal ini tidak berlaku lagi jika orang itu, setelah bebas untuk pergi, tidak meninggalkan Negara Peminta dalam jangka waktu tiga puluh hari setelah orang itu secara resmi diberitahu bahwa kehadirannya tidak diperlukan lagi atau, setelah meninggalkan negara itu, ternyata kembali lagi.
3. Seseorang yang tampil di Negara Peminta berdasarkan permintaan yang diajukan menurut Pasal 12 atau 13 harus tunduk pada hukum yang berlaku di Negara Peminta mengenai penghinaan terhadap peradilan, sumpah palsu dan membuat pernyataan palsu.
4. Seseorang yang tidak memberikan persetujuan atas permintaan yang dimaksud dalam Pasal 12 atau 13 tidak akan, karena alasan itu diancam dengan suatu pidana atau dikenakan upaya paksa apapun, meskipun ada pernyataan yang bertentangan didalam permintaan bantuan itu atau dalam dokumen apapun yang menyertainya.

Pasal 15

PENYEDIAAN DOKUMEN UNTUK UMUM DAN DOKUMEN RESMI

1. Jika diminta, Negara Diminta harus memberikan salinan dari dokumen dan catatan yang dapat diperoleh secara bebas oleh umum.
2. Jika diminta, Negara Diminta boleh memberikan salinan dari dokumen dan catatan yang merupakan bagian dari daftar umum atau daftar lain yang tidak dapat diperoleh secara bebas oleh umum.

3. Jika diminta, Negara Diminta dapat memberikan salinan dari dokumen atau catatan resmi sesuai dengan cara yang sama, dan dengan syarat-syarat yang sama seperti kalau dokumen atau catatan tersebut dapat diberikan kepada petugas penegak hukum atau pejabat peradilanannya sendiri.

Pasal 16

PENGUATAN DAN PENGESAHAN

1. Dokumen atau barang - barang yang menunjang permintaan bantuan yang melibatkan penggunaan upaya paksa atau penyitaan hasil kejahatan harus disahkan sesuai dengan ayat (2). Dokumen atau barang yang diberikan sebagai jawaban atas permintaan harus disahkan dengan cara yang sama, jika diminta.
2. Dokumen dan barang adalah sah untuk keperluan Perjanjian ini jika :
  - (a) ditanda tangani atau dikuatkan oleh hakim, atau pejabat lain di atau dari Negara yang mengirimkan dokumen; dan
  - (b) dibubuhi dengan cap resmi dari Negara pengirim dokumen, atau dari Menteri, atau dari Departemen atau dari pejabat Pemerintah, dari Negara itu.

Pasal 17

PENCARIAN DAN PENYITAAN

1. Negara Diminta, sepanjang hukumnya mengizinkan, harus melaksanakan permohonan untuk mencari dan menyita serta menyerahkan barang ke Negara Peminta asalkan informasi yang diberikan, termasuk informasi tambahan sebagaimana dimaksudkan dalam ayat (4) Pasal 5, jika ada, membenarkan tindakan itu menurut hukum Negara Diminta.

2. Negara Diminta harus memberikan informasi sebagaimana diminta oleh Negara Peminta, mengenai hasil pencarian, tempat penyitaan, keadaan pada saat penyitaan, dan penyimpanan selanjutnya barang sitaan tersebut.
3. Negara Peminta harus memperhatikan setiap syarat yang ditetapkan oleh Negara Diminta dalam kaitannya dengan barang sitaan yang diserahkan kepada Negara Peminta.

Pasal 18  
HASIL KEJAHATAN

1. Negara Diminta, atas permintaan, harus berusaha untuk memastikan apakah hasil kejahatan berada di dalam yurisdiksinya dan harus memberitahukan kepada Negara Peminta mengenai hasil penyidikannya. Dalam mengajukan permintaan, Negara Peminta harus memberitahukan kepada Negara Diminta mengenai alasan dari keyakinannya bahwa hasil kejahatan itu mungkin berada dalam yurisdiksinya.
2. Dalam hal, menurut ayat (1), hasil kejahatan yang dicurigai itu diketemukan, Negara Diminta harus mengambil tindakan yang diperbolehkan oleh hukumnya untuk mencegah jual beli, pengalihan atau pemusnahan hasil kejahatan tersebut, sambil menunggu penetapan akhir mengenai hasil kejahatan tersebut oleh Pengadilan dari Negara Peminta.
3. Negara Diminta sejauh diperbolehkan menurut hukumnya, harus melaksanakan penetapan atau putusan akhir yang dikeluarkan oleh Pengadilan Negara Peminta untuk menyita atau merampas hasil kejahatan.

4. Dalam melaksanakan Pasal ini, hak dari pihak ketiga yang beritikad baik harus dihormati menurut hukum Negara Diminta. Dalam hal ada tuntutan dari pihak ketiga, Negara Diminta harus menahan barang tersebut sampai ada penetapan akhir dari pengadilan yang berwenang.
5. Negara Diminta harus mengembalikan barang yang dimaksud dalam ayat (3) Pasal ini, atau nilai dari barang itu kepada Negara Peminta.
6. Dalam Pasal ini "hasil kejahatan" berarti setiap barang yang dicurigai, atau dinyatakan oleh pengadilan, sebagai barang yang berasal dari atau diperoleh, langsung atau tidak langsung, sebagai hasil dari dilakukannya suatu kejahatan atau harga lawan dari barang dan keuntungan lain yang berasal dari dilakukannya suatu kejahatan.

Pasal 19  
PENGATURAN TAMBAHAN

Kantor Pusat masing-masing Pihak dapat membuat pengaturan tambahan yang sesuai dengan tujuan Perjanjian ini dan dengan hukum kedua belah Pihak dalam Perjanjian.

Pasal 20  
PERWAKILAN DAN BIAYA

1. Kecuali jika diatur lain dalam Perjanjian ini, Negara Diminta harus menyiapkan hal-hal yang diperlukan agar Negara Peminta diwakili secara hukum dalam setiap proses acara yang timbul karena adanya permintaan bantuan dan dengan demikian Negara Diminta akan mewakili kepentingan Negara Peminta.

2. Negara Diminta harus menanggung biaya untuk memenuhi permintaan bantuan kecuali biaya yang harus ditanggung oleh Negara Peminta yaitu :

- (a) biaya yang berhubungan dengan pengangkutan orang ke atau dari wilayah Negara Diminta, dan setiap upah, tunjangan atau biaya yang wajib dibayar kepada orang itu selama berada di Negara Peminta berdasarkan permintaan menurut Pasal 9, 12 atau 13;
- (b) biaya yang berhubungan dengan pengangkutan petugas tahanan/penjara atau petugas pengawal; dan
- (c) jika diminta oleh Negara Diminta, biaya khusus untuk memenuhi permintaan bantuan itu.

Pasal 21  
KONSULTASI

Kedua Pihak harus mengadakan konsultasi dengan segera atas permintaan Pihak lainnya, mengenai penafsiran, penerapan atau pelaksanaan ketentuan Perjanjian ini baik secara umum maupun dalam kaitannya dengan kasus tertentu melalui Kantor Pusat.

Pasal 22  
MULAI BERLAKU DAN BERAKHIRNYA PERJANJIAN

1. Perjanjian ini mulai berlaku tiga puluh hari sesudah tanggal masing-masing Pihak saling memberitahu kepada Pihak lainnya secara tertulis bahwa persyaratan masing-masing Pihak untuk berlakunya Perjanjian ini telah terpenuhi.



2. Perjanjian ini berlaku juga bagi permintaan bantuan terhadap perbuatan atau omisi yang relevan yang terjadi baik sebelum maupun sesudah berlakunya Perjanjian ini.
3. Masing-masing Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini setiap saat melalui pemberitahuan tertulis dan Perjanjian ini berakhir berlakunya pada hari ke seratus delapan puluh setelah hari pemberitahuan disampaikan.

Sebagai bukti, yang bertanda tangan dibawah ini yang diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing telah menanda tangani Perjanjian ini.

Dibuat di Jakarta tanggal dua puluh tujuh Oktober seribu sembilan ratus sembilan puluh lima dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, kedua naskah mempunyai kekuatan sah yang sama.

UNTUK AUSTRALIA,



MICHAEL LAVARCH

UNTUK REPUBLIK INDONESIA,



OETOJO OESMAN

**LAMPIRAN**

**DAFTAR KEJAHATAN YANG DIMAKSUD DALAM PASAL 1 AYAT (2)**

1. pembunuhan berencana, pembunuhan;
2. kejahatan yang menyebabkan kematian orang;
3. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai pengguguran kandungan;
4. membantu atau membujuk atau menasehati atau memberikan sarana kepada orang lain untuk melakukan perbuatan bunuh diri;
5. dengan maksud jahat atau berencana melukai atau mengakibatkan luka berat, penyerangan yang menyebabkan luka;
6. penyerangan terhadap Hakim/Magistrat, pejabat polisi atau pejabat umum;
7. penyerangan di kapal atau di pesawat udara dengan maksud membunuh atau menyebabkan luka berat;
8. perkosaan atau penyerangan seks;
9. perbuatan cabul dengan kekerasan;
10. memberi sarana, atau memperjual belikan wanita atau orang muda dengan maksud amoral, hidup dari hasil pelacuran; setiap kejahatan lain yang melanggar undang-undang mengenai pelacuran;

11. b i g a m i;
12. penculikan, melarikan wanita atau anak dengan paksa, memenjarakan secara tidak sah, perdagangan budak;
13. mencuri, menelantarkan, menawarkan atau menahan anak secara melawan hukum;
14. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai suap;
15. memberikan sumpah palsu, membujuk orang untuk memberikan sumpah palsu, menghalangi atau menggagalkan jalannya peradilan;
16. perbuatan menimbulkan kebakaran;
17. kejahatan yang berhubungan dengan pemalsuan uang dan surat-surat berharga;
18. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai pemalsuan atau undang-undang mengenai penggunaan apa yang dipalsukan;
19. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai pajak, bea cukai, pengawasan devisa, atau pendapatan negara lainnya;
20. pencurian; penggelapan; penukaran secara curang; pembukuan palsu dan curang; mendapatkan barang, uang, surat berharga atau kredit melalui upaya palsu atau cara penipuan lainnya; penadahan barang curian, setiap kejahatan yang berhubungan dengan penipuan;

21. pencurian dengan pemberatan; memasuki rumah orang lain tanpa izin; setiap kejahatan yang sejenis;
22. perampokan;
23. pemerasan atau pemaksaan dengan ancaman atau dengan penyalahgunaan wewenang;
24. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai kebangkrutan dan kepailitan;
25. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai perusahaan;
26. kejahatan yang melanggar undang-undang keimigrasian;
27. kejahatan yang melanggar undang-undang lingkungan hidup;
28. pengrusakan barang dengan maksud jahat dan berencana;
29. perbuatan yang dilakukan dengan maksud membahayakan keselamatan orang-orang yang bepergian dengan kereta api, kendaraan darat, kapal laut atau pesawat udara atau membahayakan atau merusak kereta api, kendaraan darat, kapal laut atau pesawat udara;
30. pembajakan;
31. perbuatan yang melawan hukum terhadap kekuasaan nakhoda kapal laut atau kapten pilot pesawat udara;
32. merampas secara melawan hukum, atau secara melawan hukum menguasai pengendalian atas kapal laut atau pesawat udara, dengan paksaan atau ancaman kekerasan atau dengan setiap bentuk intimidasi lainnya;

33. perbuatan melawan hukum dari salah satu perbuatan yang diatur dalam ayat 1 Pasal 1 Konvensi mengenai Pemberantasan Tindakan - Tindakan Melawan Hukum Yang Mengancam Keamanan Penerbangan Sipil;
34. kejahatan yang melanggar undang-undang mengenai obat-obatan berbahaya atau narkotika;
35. membantu, membujuk, menasehati atau memberikan sarana, menjadi pembantu laku sebelum atau sesudah sesuatu perbuatan dilakukan, atau mencoba atau berkomplot melakukan suatu kejahatan yang disebutkan diatas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE  
L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

L'Australie et la République d'Indonésie,

Désireuses de s'accorder l'une à l'autre la plus large coopération pour lutter contre la criminalité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance aux fins d'enquête ou de poursuites en matière pénale.

2. L'expression « matière pénale » s'entend également des infractions énumérées à l'annexe au présent Traité.

3. Si l'État requis le juge bon, l'assistance peut être aussi accordée pour tout autre acte ou omission constituant une infraction si celle-ci, selon les législations respectives des deux États contractants, en est une pour laquelle l'assistance mutuelle peut être accordée.

4. L'assistance comporte :

a) L'audition de témoins et l'enregistrement de leurs dispositions, y compris l'exécution des commissions rogatoires;

b) La transmission de pièces et de dossiers;

c) La recherche et l'identification de personnes;

d) L'exécution de demandes de perquisition ou de saisie;

e) Les mesures propres à repérer, saisir et confisquer la produit de l'infraction;

f) L'obtention du consentement des personnes susceptibles de déposer ou de contribuer à l'enquête dans l'État requérant et, lorsque lesdites personnes trouvent en détention, la prise des dispositions nécessaires à leur transfert temporaire dans ledit État;

g) La signification d'actes; et

h) Toute autre assistance conforme aux objectifs du présent Traité qui ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

5. L'assistance ne s'étend pas à :

a) L'extradition d'une personne;

b) L'exécution dans l'État requis de décisions pénales prises dans l'État requérant sauf dans la mesure permise par la législation de l'État requis et les dispositions du présent Traité; et

c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

*Article 2. Autre assistance*

Le présent Traité ne déroge en aucune manière aux obligations qui demeurent entre les Parties contractantes soit en raison d'autres traités ou arrangements ou à d'autres titres et il n'empêche les Parties contractantes de se fournir une assistance mutuelle en vertu d'autres traités, arrangements ou à d'autres titres.

*Article 3. Bureau central*

1. Chacune des Parties contractantes crée un Bureau central chargé de transmettre et de recevoir des demandes aux fins du présent Traité. Dans le cas de l'Australie, le Département du Procureur général à Canberra servira de Bureau central et, dans le cas de la République d'Indonésie, le Ministère de la Justice de la République d'Indonésie à Jakarta remplira le même rôle. L'un et l'autre des États se notifieront mutuellement de tout changement à cet égard.

2. Les demandes d'assistance sont transmises par l'intermédiaire des bureaux centraux qui veillent à traiter rapidement lesdites demandes.

*Article 4. Refus d'assistance*

I. L'assistance sera refusée :

a) Si la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'État requis estime être :

i) Une infraction politique à l'exception du meurtre ou d'une tentative de meurtre du chef de l'État ou des membres de sa famille.

ii) Une infraction au regard du code de justice militaire de l'État requis, qui ne constitue pas également une infraction relevant de son droit pénal ordinaire;

b) Si la demande a trait à des poursuites contre une personne au titre d'une infraction pour laquelle elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine;

c) Si la demande concerne l'engagement de la poursuite ou l'exécution d'une peine contre une personne en raison d'une infraction qui, si elle avait été commise dans l'État requis, ne pourrait plus faire l'objet de poursuites en raison de la prescription, du décès du présumé délinquant, de la dualité de poursuites pour une même fait, ou pour toute autre raison; ou

d) S'il y a de bonne raisons de croire que la demande d'assistance a été présentée simplement pour poursuivre ou pour punir cette personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou

e) Si l'État requis estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national, l'ordre public ou tout autre de ses intérêts fondamentaux;

2. L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'une infraction alors que les actes ou omissions réputés constituer cette infraction n'en auraient pas constitué une s'ils s'étaient produits dans le for de l'État requis;

b) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'une infraction commise en dehors du territoire de l'État requérant et la législation de l'État requis ne prévoit pas la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires;

c) Si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure engagée dans l'État requis, compromettre la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet État; ou

d) Si la demande porte sur la poursuite ou la punition d'une personne en raison d'une infraction pour laquelle la peine capitale peut être exécutée ou prononcée.

3. Avant de refuser l'assistance demandée, l'État requis devra envisager s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il jugera nécessaires. Si l'État requérant accepte une assistance sous réserve de ces conditions, il devra s'y conformer.

#### *Article 5. Contenu des demandes*

1. Les demandes d'assistance s'accompagnent :

a) D'un exposé de l'objet de la requête et d'une description de l'assistance réclamée;

b) Du nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou d'une indication des procédures auxquelles la demande se rapporte;

c) D'une description de la nature de l'infraction pénale et d'un rappel de la législation s'y rapportant;

d) Sauf s'il s'agit d'une demande de signification d'actes, de la description des actions, des omissions ou autres faits réputés constituer l'infraction;

e) Le cas échéant, de la décision judiciaire à exécuter accompagnée d'une déclaration confirmant qu'il s'agit d'une décision sans appel;

f) De précisions concernant toute procédure ou prescription particulière que l'État requérant souhaite voir respecter, y compris s'il demande des témoignages ou déclarations sous serment ou sur l'honneur;

g) Le cas échéant, de l'exposé de toute exigence en matière de confidentialité, ainsi que des motifs de cette exigence; et

h) De l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande.

2. les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que cela soit possible, indiquent également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure visée, ou qui pourraient posséder des renseignements s'y rapportant;

b) Les renseignements, dépositions ou éléments de preuve recherchés;



c) La description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la description de la personne à qui cette production doit être demandée; et

d) Les indemnités et frais auxquels auront droit les témoins ou experts qui comparaitront dans l'État requérant.

3. Les demandes, les documents à l'appui et autres communications présentés conformément au présent Traité le seront dans la langue de l'État requérant et seront accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État requis.

4. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande s'avèrent insuffisants, compte tenu des dispositions du présent Traité, pour lui permettre de procéder à l'exécution de la demande, ledit État peut réclamer des renseignements complémentaires.

#### *Article 6. Exécution des demandes*

1. Les demandes d'assistance sont traitées conformément à la législation de l'État requis et, dans la mesure où cela ne sera pas incompatible avec sa législation, de la façon demandée par l'État requérant.

2. L'État requis peut différer la communication des pièces demandées lorsque celles-ci sont nécessaires aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans cet État. L'État requis doit, sur demande, remettre des copies certifiées conformes des documents.

3. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État requérant de toute décision, prise par l'État requis, de ne pas déférer en totalité ou en partie à la demande d'assistance, ainsi que des motifs de cette décision.

#### *Article 7. Retour des documents et autres pièces à l'État requis*

À la demande de l'État requis, l'État requérant renvoie les documents et autres pièces fournis en vertu du présent Traité lorsqu'il s'avère qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou des procédures pertinentes.

#### *Article 8. Protection du caractère confidentiel et restriction de l'exploitation des éléments de preuve et des informations*

1. Si la demande lui en est faite, l'État requis garde confidentiels la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui, ainsi que le fait qu'il accorde cette assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui détermine s'il convient de donner suite à sa demande.

2. Suite à une demande, l'État requérant garde confidentiels les renseignements et les éléments de preuve fournis par l'État requis, sauf dans la mesure où lesdits renseignements et éléments de preuve s'avèrent nécessaires à l'enquête et aux procédures décrites dans la demande.

3. L'État requérant ne peut utiliser les renseignements ou les éléments de preuve obtenus, ou quoique ce soit qui en provient, à d'autres fins que celles exposées dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

#### *Article 9. Signification des actes*

1. L'État requis signifie les actes qui lui ont été communiqués à cette fin par l'État requérant.

2. La demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître est faite à l'État requis au moins 45 jours avant la date de la comparution demandée. En cas d'urgence, l'État requis peut renoncer à cette exigence.

3. L'État requis peut signifier tout document par courrier ou, si l'État requérant le demande, par toute autre voie prévue à la législation de l'État requérant, qui soit compatible avec la législation de l'État requis.

4. L'État requis communique à l'État requérant la preuve de la signification des documents. Si celle-ci ne peut être faite, l'État requérant en est informé et les raisons lui en sont fournies.

#### *Article 10. Dépositions*

1. Lorsqu'une demande est formulée aux fins de procédures portant sur une matière pénale dans l'État requérant, l'État requis recueille, sur demande, les dépositions de témoins en vue de leur transmission à l'État requérant.

2. Aux fins du présent Traité, la déposition ou la prise de déposition s'entend également de la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'État requérant précise le sujet à propos duquel les personnes auront à être interrogées, y compris toutes questions à poser.

4. Les parties aux procédures en cause dans l'État requérant, leurs représentants légaux et des représentants de l'État requis, sous réserve de la législation de l'État requis, comparaître et interroger la personne examinée.

5. Une personne appelée à déposer dans l'État requis en vertu du présent article peut refuser d'offrir son témoignage lorsque :

a) La législation de l'État requis autorise une personne à refuser de témoigner dans les mêmes circonstances à l'occasion de procédures engagées dans l'État requis; ou

b) La législation de l'État requérant autorise cette personne à refuser de témoigner à l'occasion de procédures engagées dans l'État requérant.

6. Si une personne prétend qu'il existe un droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de l'État requérant, le Bureau central de cet État, si la demande lui en est faite, fournit un certificat au Bureau central de l'État requis concernant l'existence de ce droit. Faute d'une preuve contraire, ledit certificat suffit à prouver l'existence dudit droit.

*Article 11. Auditions*

1. L'État requis doit, si la demande lui en est faite, s'efforcer d'obtenir les déclarations de personnes aux fins d'une enquête ou d'une procédure liée à une infraction pénale dans l'État requérant.

2. Aux fins des demandes formulées en vertu du présent article, l'État requérant précise le sujet à propos duquel il cherche à obtenir des déclarations de personnes, y compris toutes questions qui doivent leur être posées.

*Article 12. Invitation faite à des individus en détention à témoigner ou à prêter leur concours à une enquête*

1. Un individu qui se trouve en détention dans l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, être transféré temporairement à l'État requérant afin de collaborer à une enquête ou pour fournir un témoignage.

2. L'État requis ne peut transférer un individu en détention à l'État requérant à moins que l'intéressé n'y consente.

3. Dans les cas où l'individu transféré doit être maintenu en détention en vertu de la législation de l'État requis, l'État requérant maintient l'individu en détention et le remet à l'État requis lorsque les procédures pour lesquelles l'intéressé a été transféré en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dès que la présence de l'individu ne s'avère plus nécessaire.

4. L'État requérant peut demander une prolongation de la période visée au paragraphe 3 du présent article si la présence de l'individu s'avère encore nécessaire, si l'individu lui-même y consent.

5. Lorsque l'État requis informe l'État requérant que la détention de l'individu n'est plus nécessaire ledit individu est remis en liberté et traité comme toute personne visée au paragraphe 13.

*Article 13. Invitation faite à d'autres personnes à témoigner ou à prêter leur concours à une enquête*

1. L'État requérant peut demander l'assistance de l'État requis lorsqu'il s'agit d'inviter une personne :

a) À comparaître en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans l'État requérant, à moins que cette personne ne soit l'accusé; ou

b) À prêter son concours à une enquête liée à une infraction pénale dans l'État requérant.

2. L'État requis doit, s'il a la certitude que des dispositions satisfaisantes seront prises par l'État requérant en vue d'assurer la sécurité de la personne en cause, inviter cette personne à consentir à comparaître en qualité de témoin lors d'une procédure, ou bien à prêter son concours à l'enquête.

*Article 14. Sauf-conduit*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne se trouve dans l'État requérant suite à une demande faite en application des articles 12 et 13 :

a) Ladite personne ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni sanctionnée dans l'État requérant, au titre d'une quelconque infraction, ne fera l'objet d'aucune poursuite civile à laquelle elle ne pourrait être soumise si elle ne se trouvait pas sur le territoire de l'État requérant, s'agissant de tout acte ou omission qui aura précédé le départ de la personne du territoire de l'État requis; et

b) Ladite personne ne sera, sans son contentement, requise de témoigner dans le cadre de toute procédures ou de prêter son concours à toute enquête autres que les procédures ou l'enquête qui font l'objet de la demande;

c) Lorsque ladite personne est un ressortissant d'un État tiers, l'État requérant informe la représentation dudit État de cette question par la voie diplomatique.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne en question, étant autorisée à quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans les trente jours suivant la notification qui lui aura été officiellement faite que sa présence n'était plus nécessaire ou, si elle a quitté l'État requérant, elle y est ensuite retournée.

3. Toute personne qui comparaît dans l'État requérant suite à une demande faite conformément à l'article 12 ou 13 est assujettie à la législation de cet État concernant l'outrage à magistrat, le parjure ou les fausses déclarations.

4. Quiconque refuse d'accéder à une demande faite conformément à l'article 12 ou 13 ne peut, de ce fait, être sanctionné ni faire l'objet d'une mesure de coercition, nonobstant toute déclaration contraire contenue dans la requête ou dans tout document à l'appui.

*Article 15. Remise de documents publics ou officiels*

1. Sur demande, l'État requis produit les copies des documents et des dossiers qui sont accessibles au public.

2. Sur demande, il est loisible à l'État requis de produire des copies de documents et de dossiers qui font partie d'un registre public mais qui ne sont pas pour une quelconque raison disponibles au public.

3. Sur demande, l'État requis peut produire des copies de tout document ou dossier officiel de la même façon et dans les mêmes conditions qu'il peut les remettre à ses propres autorités de police et de justice.

*Article 16. Certification et authentification*

1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appellerait le recours à des mesures de coercition ou à la confiscation du produit de l'infraction doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2. Les documents ou autres pièces fournis en réponse à une demande seront authentifiés de même si la demande en est faite.

2. Les documents et autres pièces sont authentifiés aux fins du présent Traité :

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire agissant dans ou pour le compte l'État qui envoie le document;

b) S'il apparaît qu'ils portent le seing officiel de l'État qui envoie le document ou bien d'un ministre d'État, d'un département ou d'un fonctionnaire de l'État qui transmet le document.

#### *Article 17. Perquisitions et saisies*

1. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis exécute les demandes de perquisition et de saisie, avec remise des pièces à l'État requérant, à condition que les informations fournies, y compris le complément d'information demandé en vertu du paragraphe 4 de l'article 5, justifient cette action au regard de la législation de l'État requis.

2. L'État requis fournit les renseignements qui peuvent être demandés par l'État requérant au sujet des résultats de toute perquisition, du lieu de la saisie, de ses circonstances et de la garde ultérieure des pièces saisies.

3. L'État requérant respecte toutes les conditions imposées par l'État requis en ce qui concerne les pièces saisies, puis remises, à l'État requérant.

#### *Article 18. Produit de l'infraction*

1. Sur demande, l'État requis entreprend de déterminer si des éléments du produit de l'infraction se trouvent sous sa juridiction et avise l'État requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant informe l'État requis des raisons qui donnent à croire que les éléments visés se trouvent sous sa juridiction.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, le produit présumé de l'infraction est retrouvé, l'État requis prend les mesures autorisées par sa législation pour prévenir que ledit produit ne fasse l'objet d'une transaction, d'un transfert ou d'une aliénation jusqu'à ce qu'un tribunal de l'État requérant ait rendu une décision sans appel concernant ledit produit.

3. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'État requis met à effet un ordre sans appel de saisie ou de confiscation des produits d'une infraction prononcé par un tribunal de l'État requis.

4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise. À la suite d'une réclamation provenant d'une tierce partie, l'État requis conserve les biens jusqu'à la décision définitive d'une cour compétente.

5. L'État requis retourne les pièces visées au paragraphe 3 du présent article ou la valeur de ces pièces à l'État requérant.

6. Au présent article, l'expression «produit de l'infraction» s'entend de tout bien présumé ou jugé par un tribunal comme étant un bien acquis ou réalisé, directement ou indirectement, à la suite de la perpétration d'une infraction ou qui représente la valeur du bien et d'autres avantages résultant de la perpétration d'une infraction.

*Article 19. Arrangements complémentaires*

Il sera loisible aux bureaux centraux de conclure des arrangements complémentaires compatibles avec les objectifs du présent Traité et la législation des deux États contractants.

*Article 20. Représentation et frais*

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'État requis prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'État requérant puisse être représenté dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et représente les intérêts de l'État requérant de quelque autre manière.

2. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais l'État requérant doit prendre à sa charge :

a) Les frais liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande déposée en application des articles 9, 12 ou 13;

b) Les frais liés au de placement des agents de surveillance ou d'escorte;

c) Lorsque l'État requis le demande, les frais exceptionnels liés à l'exécution de la demande.

*Article 21. Consultations*

Par l'intermédiaire de leurs bureaux centraux, les États contractants se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de l'interprétation, de l'application et de l'exécution du présent Traité, soit d'une manière générale, soit concernant un cas précis.

*Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les États contractants se seront signifiés mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à toutes demandes que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer le présent Traité en tout temps qui cessera alors d'être en vigueur le cent quatre vingtième jour suivant la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Jakarta, le 27 octobre 1995 en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

MICHAEL LAVARCH

Pour la République d'Indonésie :

OETOJO OESMAN

ANNEXE

Liste des infractions visées au paragraphe 2 de l'article premier

1. Homicide volontaire, assassinat;
2. Homicide involontaire;
3. Infraction à la loi contre l'avortement;
4. Assistance, instigation, conseil ou aide matérielle pour le suicide;
5. Voies de fait causant des lésions corporelles ou des blessures graves;
6. Agression d'un magistrat, d'un policier ou d'un fonctionnaire;
7. Agression à bord d'un navire ou d'un aéronef avec l'intention de détruire des vies ou de causer des dommages corporels graves;
8. Viol ou violences sexuelles;
9. Attentat à la pudeur;
10. Traite de femmes ou de jeunes à des fins immorales; proxénétisme ou toute autre infraction à la loi contre la prostitution;
11. Bigamie;
12. Rapt, enlèvement de personnes, séquestration, esclavage;
13. Vol, abandon, ou détention illégale d'un enfant;
14. Infraction à la loi sur la corruption;
15. Parjure, subordination de témoin, obstruction du cours de la justice;
16. Incendie criminel;
17. Infraction à la loi sur la contrefaçon;
18. Infraction à la loi sur la contrefaçon frauduleuse ou à celle relative à l'écoulement de produits falsifiés;
19. Infraction à la loi sur l'imposition fiscale, les droits de douane, le contrôle des changes ou autres questions fiscales;
20. Vol, escroquerie, conversion frauduleuse, comptabilité frauduleuse, propriété, argent, valeurs ou crédits obtenus sous de faux prétextes ou toute autre forme de tromperie, recel et tout autre délit de caractère frauduleux;
21. Cambriolage, vol avec effraction et tout délit similaire;
22. Vol;
23. Chantage ou extorsion au moyen de menaces ou par abus d'autorité;
24. Infraction à la loi sur la banqueroute et l'insolvabilité;
25. Infraction à la loi sur les sociétés;
26. Infraction à la loi sur l'immigration;
27. Infraction à la loi sur l'environnement;
28. Dommages causés à des biens volontairement;



29. Acte exécuté avec l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant par le train, en véhicule, par bateau, ou par avion ou mettre en péril ou endommager un train, un véhicule, un navire ou un avion;
30. Piraterie
31. Action illégale contre l'autorité du capitaine d'un navire ou le commandant d'un aéronef;
32. Saisie illégale ou exercice illégal du contrôle d'un navire ou d'un avion par la force ou menace de la force ou par toute autre forme d'intimidation;
33. Infractions de toute nature visées au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile
34. Infraction à la loi liée aux drogues ou aux stupéfiants dangereux; ou
35. Tentative ou complot visant à commettre une quelconque des infractions mentionnées ci-dessus ou participation comme complice d'une personne qui commet ou essaie de commettre une telle infraction.



**No. 35997**

---

**Australia  
and  
Paraguay**

**Treaty on extradition between Australia and the Republic of Paraguay. Buenos Aires, 30 December 1997**

**Entry into force:** *30 May 1999 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 24 August 1999*

---

**Australie  
et  
Paraguay**

**Traité d'extradition entre l'Australie et la République du Paraguay. Buenos Aires, 30 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1999 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 24 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE  
REPUBLIC OF PARAGUAY

Australia and the Republic of Paraguay, (hereinafter called the "Contracting States")

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition of persons wanted for prosecution or persons wanted for the imposition or enforcement of a sentence imposed by the Requesting State for the commission of crimes,

Have agreed as follows:

*Article 1. Obligation to extradite*

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

*Article 2. Extraditable offences*

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment for a period of at least two years. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article in determining whether an offence is a punishable offence according to the laws of both Contracting States:

(a) It shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not so provide the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- (a) It was described as an offence under the law of the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) It was an offence in both Contracting States at the time the request for extradition was made.

*Article 3. Exceptions to extradition*

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the offence for which extradition is sought is a political offence, or is related to such an offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family nor an offence against the law relating to genocide;

(b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) If the offence for which extradition is sought is an offence exclusively under military law, which is not punishable under the ordinary criminal law of the Contracting States. If the requested person is accused of an offence against military law which is also punishable under ordinary law, the extradition shall be granted with the proviso that the accused person shall be tried only under ordinary law and by ordinary courts;

(d) If the person whose extradition is sought is undergoing prosecution, or has been tried and acquitted or punished by the Requested State or by a third state for the offence for commission of which the extradition is sought;

(e) If the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting State, become immune from prosecution or punishment by reason of pardon, amnesty or subsequent, more favourable laws;

(f) If the person whose extradition is sought has been tried or sentenced or is to be tried by an extraordinary or ad hoc tribunal or court of the Requesting State; or

(g) If the proceedings or punishment have become barred by reason of lapse of time according to the laws of either Contracting State, prior to the request for extradition.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national it shall, if the Requesting State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken.

Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested;

(b) If the competent authorities of the Requested State had decided, before the request for extradition was received, to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is sought;

(c) If the offence for which extradition is sought carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State conveys, through the diplomatic channel, its assurance that the death penalty will not be imposed upon the requested person or, if imposed, will not be carried out;

(d) If the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State;

(e) If prosecution in respect of the offence for which extradition is sought is pending in the Requested State against the person whose extradition is sought;

(f) If the offence in respect of which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (adopted by the United Nations General Assembly on 16 December 1966);

(g) If the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that by reason of the age, health or other personal circumstances of the person whose extradition is sought, the extradition of that person would be unjust, oppressive, incompatible with humanitarian considerations or too severe a punishment; or

(h) If the person whose extradition is sought has not received or may not receive from the Requesting State the basic guarantees required for criminal proceedings under Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting States under any multilateral Convention.

#### *Article 4. Postponement of extradition*

1. When the person whose extradition is sought is being, or will be, prosecuted, or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is sought, the Requested State may postpone surrender of the person until that person is available to be surrendered in accordance with the law of that State.

2. When the health or other personal circumstances of the person are such as would make surrender dangerous to the life of the person or incompatible with humanitarian considerations, the Requested State may postpone surrender until it no longer poses a danger to life or is incompatible with humanitarian considerations.

3. Where the Requested State postpones the surrender of a person sought pursuant to this Article, it shall advise the Requesting State accordingly.

#### *Article 5. Extradition procedure and required documents*

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(a) If the person sought has been convicted of an offence, by such documents as provide evidence of the conviction and of the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;

(b) If the person sought has been convicted of an offence but no sentence has been imposed, by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

(c) If the person sought has not yet been convicted, by a warrant for the arrest of the person or a legal document authorising that the person sought be taken into custody, or a copy thereof, issued by a competent authority of the Requesting State;

(d) In all cases, by the legal description of each offence for which extradition is sought, a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence, the text of the relevant provisions of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, and a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

(e) In all cases, by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to extradition.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

#### *Article 6. Authentication of supporting documents*

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence provided that it is duly authenticated.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if it purports to be signed or certified by a competent Judge, Magistrate or other judicial officer in or of the Requesting State and purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State.

#### *Article 7. Provisional arrest*

1. In case of urgency the Requesting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL), or through the diplomatic channel, for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. The application for provisional arrest may be transmitted by any means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of

one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence, indicating any term still to be served and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request. The Contracting States shall indemnify each other in respect of any damages judicially awarded as a result of a person being provisionally arrested without just cause.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 60 days from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article 5 and conveyed through the diplomatic channel, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the relevant supporting documents are subsequently received.

#### *Article 8. Additional information*

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted that State may request that additional information be furnished within 45 days.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be discharged. Such discharge shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is discharged in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State forthwith.

#### *Article 9. Conflicting requests*

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, in relation to the same offence or to different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) If the requests relate to different offences -- the relative seriousness of the offences;
- (b) The time and place of commission of each offence;
- (c) The respective dates of the requests;
- (d) The nationality of the person;
- (e) The ordinary place of residence of the person; and



(f) The existence of a treaty on extradition.

*Article 10. Surrender*

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made in accordance with the law of that State, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any total or partial refusal.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within 45 days from the date on which the person was placed at the disposal of the Requesting State and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite the person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting State. The two Contracting States shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

*Article 11. Surrender of property*

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the abovementioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

*Article 12. Rule of speciality*

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting State for an offence committed prior to the date of the request for extradition, other than the offence for which extradition was granted, unless:

(a) That person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it;

(b) That person does not leave the territory of the Requesting State within 30 days of being free to do so; or

(c) The Requested State so consents. In such case, a request for consent shall be submitted, attaching the documents mentioned in Article 5 and a record of any statement made

by the person extradited in relation to the offence in question. Consent may be given where the offence in respect of which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

This Article shall not apply to offences committed after the extradition.

*Article 13. Surrender to a third state*

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned State shall not surrender that person to any third state for an offence committed before his surrender unless:

- (a) The Requested State consents to that surrender;
- (b) The person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (c) The person does not leave the territory of the Requesting State within 30 days of being free to do so.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5 of this Treaty.

*Article 14. Transit*

1. Where a person is to be extradited to a Contracting State from a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which the person is to be extradited shall request the other Contracting State, through the diplomatic channel, to permit the transit of that person through its territory. Such request shall be accompanied with the document authorising the extradition or copy thereof.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting State shall permit the transit, unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so, or reasons of public order that are opposed to such transit.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within 20 days or within such further period as is considered reasonable by that Contracting State in all the circumstances of the case.

5. The Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expense incurred by that other Contracting State in connection with the transit.

*Article 15. Expenses*

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

*Article 16. Entry into force and termination*

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force, whatever the date of the commission of the offence.

3. On the entry into force of this Treaty, the Treaty between Great Britain and Paraguay for the Extradition of Criminals done at Asunción on 12 September 1908, shall cease to be in force between Australia and Paraguay.

4. Either Contracting State may terminate this Treaty by notifying the other in writing. Such termination shall enter into force six months after the day on which the other Contracting State receives such notice.

Done at Buenos Aires on the thirtieth day of December One Thousand Nine Hundred and Ninety-Seven in English and Spanish, each text being equally authentic.

For Australia:

W. WEEMAES

For the Republic of Paraguay:

OSCAR FACUNDO YNSFRÁN

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO DE EXTRADICION  
ENTRE  
AUSTRALIA  
Y  
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

Australia y la República del Paraguay, (de ahora en adelante denominados los "Estados Contratantes")

DESEANDO hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la represión del crimen mediante la conclusión de un Tratado de Extradición de personas acusadas para ser procesadas o personas requeridas para la imposición o ejecución de una condena impuesta por el Estado requirente por la comisión de delitos,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1  
OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

Cada Estado Contratante se compromete a entregar al otro, según las disposiciones del presente Tratado, a toda persona requerida para ser procesada, o para la ejecución de una condena en el Estado requirente por un delito extraditable.

ARTICULO 2  
DELITOS EXTRADITABLES

1. Para los fines del presente Tratado, los delitos extraditables serán aquéllos punibles según las leyes de ambos Estados Contratantes, con prisión de por lo menos dos años. Cuando la persona cuya extradición se solicita no hubiere cumplido la condena en su totalidad, se concederá la extradición solamente si la condena que le resta por cumplir es de, por lo menos, seis meses.
2. A los efectos del presente Artículo, para determinar si un delito es punible según las leyes de ambos Estados Contratantes:
  - (a) no se tomará en cuenta que las normas de los Estados Contratantes difieran en la categorización de las acciones u omisiones que constituyan el delito o denominen el delito utilizando diferente terminología;
  - (b) se tomará en cuenta la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita y no importará si, conforme a las leyes de los Estados Contratantes, difieren los elementos que constituyen el delito.
3. Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito por el que se ha infringido una ley relacionada con los tributos, derechos de aduana, control de divisas u otros asuntos pertinentes a ingresos fiscales, no podrá denegarse la extradición sobre la base de que la legislación del Estado requerido no impone el mismo tipo de impuesto o de derecho o que no contiene reglamentos de impuestos, aranceles, derechos de aduana

o divisas del mismo tipo que los de la ley del Estado requirente.

4. Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio del Estado requirente, se otorgará la extradición siempre que en las leyes del Estado requerido se estipule el castigo de delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando en las leyes del Estado requerido no se contemple esta circunstancia, el Estado requerido podrá, a su discreción, conceder la extradición.

5. Se podrá conceder la extradición conforme a las disposiciones de este Tratado sin tomar en consideración el momento en que se cometió el delito por el cual se solicita la extradición, siempre que:

- (a) se halle tipificado como delito en el Estado requirente al tiempo en que se cometieran las acciones u omisiones que constituyen el delito, y
- (b) el delito haya estado previsto como tal por los Estados Contratantes al momento de formularse la solicitud de extradición.

### ARTICULO 3 EXCEPCIONES A LA EXTRADICION

1. No se concederá la extradición en los casos siguientes:

- (a) si el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político, o conexo con el mismo. El concepto de delito político no incluirá dar muerte a, o el atentado contra la vida de, un Jefe de Estado o un miembro de su familia, ni tampoco una infracción contra las leyes relativas al genocidio;
- (b) si hubiere razón substancial para creer que se ha presentado una solicitud de extradición por un delito de derecho común con el propósito de enjuiciar o castigar a una persona debido a su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o para creer que la situación de dicha persona pueda ser perjudicada por cualquiera de esas razones;
- (c) si el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito exclusivamente del derecho militar, no siendo el mismo punible según el derecho penal ordinario de los Estados Contratantes. Si a la persona reclamada se le imputa un delito conforme al derecho militar que esté a la vez penado por el derecho común, se hará la entrega con reserva de que sólo será juzgado conforme a este último y por los tribunales ordinarios;
- (d) cuando la persona cuya extradición se solicita esté siendo procesada o haya sido juzgada y absuelta o penada por el Estado requerido o por un tercer Estado a causa del delito por cuya comisión se solicita la extradición;
- (e) si la persona cuya extradición se solicita no puede ser enjuiciada ni castigada según las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes por motivo de indulto, amnistía o ley posterior más favorable;

- (f) cuando la persona cuya extradición se solicita haya sido procesada o condenada o será procesada en el Estado requirente por un tribunal especial, corte extraordinaria o *ad hoc*; o
  - (g) si la acción o la pena estuvieran prescriptas según las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes, con anterioridad a la solicitud de extradición.
2. Podrá denegarse la extradición bajo cualquiera de las circunstancias siguientes:
- (a) si la persona cuya extradición se solicita es nacional del Estado requerido. Cuando el Estado requerido deniega la extradición de un nacional, someterá el caso, si así lo solicitare el Estado requirente y la legislación del Estado requerido lo permitiere, a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente al enjuiciamiento de dicha persona, por todos o cualquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición.  
  
La nacionalidad será determinada al momento de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición;
  - (b) si las autoridades competentes del Estado requerido hubieren resuelto abstenerse de juzgar a la persona por el delito respecto del cual se solicita la extradición, antes de haber recibido la solicitud de extradición;
  - (c) cuando el delito por el cual se solicita la extradición es penado con la pena de muerte según la ley del Estado requirente, a menos que dicha parte asegure, por vía diplomática, que no impondrá dicha pena a la persona reclamada, o que si es impuesta, la misma no será ejecutada;
  - (d) si el delito por el que se solicita la extradición es considerado, según la legislación del Estado requerido, como cometido total o parcialmente dentro de dicho Estado;
  - (e) si el enjuiciamiento respecto al delito por el cual se solicita la extradición está pendiente en el Estado requerido contra la persona cuya extradición se solicita;
  - (f) si el delito respecto al cual se solicita la extradición es un delito punible con el tipo de castigo aludido en el Artículo 7 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de diciembre de 1966);
  - (g) si el Estado requerido, aún teniendo en cuenta la naturaleza del delito y los intereses del Estado requirente, estima que, por razones de edad, salud u otras circunstancias personales del reclamado, la extradición de esa persona sería injusta, opresiva, incompatible con las consideraciones humanitarias, o un castigo demasiado severo; o

- (h) cuando la persona cuya extradición se solicita no hubiera recibido o no pudiera recibir por parte del Estado requirente las garantías mínimas para un proceso penal, según lo expresa el Artículo 14 del Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos.
3. Este Artículo no afectará ninguna obligación que los Estados Contratantes hayan asumido o asuman en el futuro bajo cualquier Convenio multilateral.

#### ARTICULO 4 APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICION

1. Cuando la persona cuya extradición se solicita está siendo o habrá de ser procesada o está cumpliendo una condena en el Estado requerido por un delito que no es aquél por el cual se solicita la extradición, el Estado requerido podrá aplazar la entrega de la persona hasta que esté en condiciones de ser entregada según la legislación de dicho Estado.
2. Cuando la salud u otra circunstancia personal del requerido sea de tales características que la entrega pudiere poner en peligro su vida o fuere incompatible con consideraciones humanitarias, el Estado requerido podrá aplazar la entrega hasta que desaparecieren el riesgo de vida o la incompatibilidad señalada.
3. Cuando el Estado requerido aplaze la entrega de una persona requerida de acuerdo con el presente Artículo, lo comunicará en debida forma al Estado requirente.

#### ARTICULO 5 PROCEDIMIENTO Y DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA EXTRADICION

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y se cursará por vía diplomática. Todo documento presentado en apoyo de la solicitud de extradición será legalizado conforme a lo estipulado en el Artículo 6.
2. La solicitud de extradición irá acompañada:
  - (a) si la persona hubiere sido procesada y condenada por un delito: de los documentos probatorios del fallo de culpabilidad, de la sentencia impuesta y de que ésta es inmediatamente ejecutable, dejando constancia expresa de cuál es la parte de sentencia no cumplida;
  - (b) si la persona hubiere sido procesada y hallada culpable de un delito, sin habersele impuesto sentencia: de los documentos probatorios del proceso y el fallo de culpabilidad, y de una declaración afirmando la intención de imponer una sentencia;
  - (c) si la persona no hubiere sido aún hallada culpable, del auto de prisión de la persona o auto judicial que autorice la privación de su libertad, o copia del mismo, emanado de autoridad competente del Estado requirente;

- (d) en todos los casos: del auto que tipifica cada delito por el que se solicita la extradición, de la precisión de las acciones u omisiones que se imputan al reclamado con respecto a cada delito, del texto de las disposiciones pertinentes de la ley que tipifique el ilícito, si la hubiere, o de una precisión de la ley pertinente al delito incluida cualquier disposición relativa a la prescripción del delito, y de una precisión de la pena que pueda ser impuesta por dicho delito; y
  - (e) en todos los casos: de una descripción lo más exacta posible de la persona reclamada, además de cualquier otra información que pueda servir de ayuda para determinar la identidad y nacionalidad de dicha persona.
3. En la medida que lo permita la legislación del Estado requerido, se podrá conceder la extradición de una persona conforme a lo dispuesto en las estipulaciones de este Tratado aunque no se cumpla con los requisitos del Párrafo 1 y Párrafo 2 de este Artículo, siempre que la persona reclamada consienta la extradición.
4. Los documentos que se presentan en apoyo de la solicitud de extradición irán acompañados de una traducción al idioma del Estado requerido.

#### ARTICULO 6 LEGALIZACION DE LOS DOCUMENTOS ANEXOS

1. Un documento que, conforme a lo dispuesto en el Artículo 5, se adjunte a una solicitud de extradición será admitido como prueba siempre que esté debidamente legalizado.
2. A los efectos del presente Tratado, un documento se considerará debidamente legalizado si se presume que está firmado o certificado por un Juez o Magistrado u otro funcionario judicial competente en o del Estado requirente y si se presume que está sellado con un sello oficial o público del Estado requirente.

#### ARTICULO 7 DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, el Estado requirente podrá solicitar a través de la Organización Internacional de Policía Criminal -INTERPOL- o por la vía diplomática, la detención preventiva de la persona requerida, hasta tanto se presente el pedido de extradición. La solicitud de detención preventiva podrá ser transmitida por cualquier medio que deje un registro por escrito.
2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona buscada, una declaración en el sentido de que la extradición habrá de solicitarse por la vía diplomática, y una constancia de la existencia de los documentos señalados en el Artículo 5.2 autorizando la detención de la persona. Deberá manifestarse, asimismo, cuál es la pena prevista para el delito por el cual se solicita la extradición y, si recayó condena, cuál fue la pena impuesta, incluyendo el plazo que queda por cumplirse. También se acompañará, a solicitud del Estado requerido, un detalle de las acciones u



omisiones supuestamente constituyentes del delito.

3. Al recibo de una solicitud de detención preventiva, el Estado requerido adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará al Estado requirente, a la mayor brevedad, del resultado de su solicitud. Los Estados Contratantes habrán de indemnizarse mutuamente por los daños ocasionados por una detención preventiva sin justa causa si hubieran sido judicialmente establecidos.
4. Una persona que haya sido detenida debido a una solicitud de detención preventiva podrá ser puesta en libertad al término de 60 días desde la fecha de la detención de dicha persona si no se hubiese recibido una solicitud de extradición por vía diplomática, acompañada de los documentos especificados en el Artículo 5.
5. El hecho de haberse puesto en libertad a una persona según lo dispuesto en el párrafo 4 del presente Artículo no impedirá que se inicie un procedimiento con miras a la extradición de la persona reclamada en caso de recibirse posteriormente la solicitud y los documentos que la apoyan.

#### ARTICULO 8 INFORMACION ADICIONAL

1. Si el Estado requerido considera que los datos aportados en apoyo de la extradición no son suficientes según lo dispuesto en el presente Tratado, dicho Estado podrá solicitar que se aporte información adicional, la que deberá ser presentada dentro de un plazo de 45 días.
2. El reclamado podrá ser puesto en libertad en el caso de que, estando detenido, la información adicional aportada no resultare suficiente según lo dispuesto en el presente Tratado o no fuere recibida dentro del plazo estipulado. Dicha libertad no impedirá que el Estado requirente solicite nuevamente la extradición de la misma persona.
3. Cuando se ponga en libertad a la persona detenida conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, el Estado requerido notificará al Estado requirente inmediatamente.

#### ARTICULO 9 SOLICITUDES CONFLICTIVAS

1. En caso de recibirse por parte de dos o más Estados solicitudes de extradición en relación a la misma persona, por el mismo delito o delitos diferentes, el Estado requerido determinará a cuál de dichos Estados deberá concederse la extradición y notificará su decisión a los Estados requirentes.
2. Para determinar a qué Estado se concederá la extradición, el Estado requerido tendrá en cuenta todas las circunstancias pertinentes y, especialmente:
  - (a) la gravedad relativa de los delitos, en caso de que las solicitudes se refieran a diferentes delitos;

- (b) la fecha y lugar en que se cometió cada uno de los delitos;
- (c) las respectivas fechas de las solicitudes;
- (d) la nacionalidad de la persona;
- (e) el lugar habitual de residencia de dicha persona; y
- (f) la existencia de un Tratado de extradición.

#### ARTICULO 10 ENTREGA

1. En cuanto haya tomado una decisión con respecto a la solicitud de extradición, de conformidad con sus propias leyes, el Estado requerido comunicará dicha decisión por vía diplomática al Estado requirente. Toda denegación total o parcial será justificada.
2. Cuando se concede la extradición, el Estado requerido hará entrega de la persona desde un lugar de salida en su territorio que sea conveniente para el Estado requirente.
3. El Estado requirente efectuará el traslado desde el territorio del Estado requerido dentro de un plazo de 45 días a partir de la fecha en que la persona fue puesta a su disposición y, si no es trasladada dentro de dicho plazo, el Estado requerido podrá denegar la extradición del reclamado por el mismo delito.
4. Si, por circunstancias ajenas a su control, un Estado Contratante no pudiese efectuar la entrega o el traslado de la persona a ser extraditada, informará al otro Estado Contratante. Ambos Estados decidirán mutuamente con respecto a una nueva fecha de entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo.

#### ARTICULO 11 ENTREGA DE BIENES

1. En la medida en que lo permita la legislación del Estado requerido y sin perjuicio de los derechos de terceros, que se respetarán debidamente, todos los bienes que se encuentren en el Estado requerido y que se hayan adquirido como resultado del delito, o que puedan necesitarse como prueba, se entregarán al Estado requirente, si así lo solicita, en caso de concederse la extradición.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo dichos bienes serán entregados al Estado requirente si este así lo solicitare, aún en el caso de que la extradición no pudiera concretarse por causa de muerte o fuga de la persona requerida.
3. Cuando la ley del Estado requerido o el derecho de terceros así lo requieran, los bienes serán devueltos, sin cargo alguno, al Estado requerido, si dicho Estado así lo solicita.

ARTÍCULO 12  
PRINCIPIOS DE ESPECIALIDAD

Ninguna persona extraditada conforme a este Tratado, será detenida, procesada o condenada en el territorio del Estado requirente por un delito cometido antes de la fecha de la solicitud de extradición, distinto de aquel por el que fue otorgada la misma, excepto por las siguientes circunstancias:

- (a) cuando dicha persona ha abandonado el territorio del Estado requirente después de la extradición y ha regresado voluntariamente al mismo;
- (b) cuando dicha persona no ha abandonado el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días después de haber estado en libertad de hacerlo; o
- (c) cuando el Estado requerido lo consienta. En este caso se presentará una solicitud de consentimiento acompañada por los documentos mencionados en el Artículo 5 y un registro o acta de cualquier declaración formulada por la persona extraditada con respecto al delito en cuestión. El consentimiento podrá darse cuando el delito por el cual es solicitado es extraditable de conformidad con las disposiciones de este Tratado.

Este Artículo no se aplicará a delitos cometidos después de la extradición.

ARTICULO 13  
REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

1. En caso de que se haya procedido a una extradición al Estado requirente por el Estado requerido, el primero de los mencionados no entregará a la persona reclamada a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a la entrega, excepto cuando:

- (a) el Estado requerido consiente en dicha extradición;
- (b) la persona abandona el territorio del Estado requirente después de la extradición y voluntariamente regresa al mismo; o
- (c) la persona no abandona el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días en que ha tenido oportunidad de hacerlo.

2. Antes de acceder a la solicitud según lo previsto en el subpárrafo 1(a) del presente Artículo, el Estado requerido podrá solicitar la presentación de los documentos mencionados en el Artículo 5 del presente Tratado.

ARTICULO 14  
TRANSITO

1. Cuando debe efectuarse la extradición de una persona a un Estado Contratante desde un tercer Estado a través del territorio del otro Estado Contratante, el Estado Contratante al cual haya de efectuarse la extradición de la persona, solicitará por

conducto diplomático al otro Estado Contratante que permita el tránsito de dicha persona por su territorio, acompañando al pedido el auto por el que se concedió la extradición o su copia.

2. Una vez recibida dicha solicitud, el Estado Contratante requerido concederá el tránsito, a no ser que esté persuadido de que existen motivos razonables para negarse a hacerlo, o razones de orden público que se opongan al mismo.
3. La autorización para el tránsito de una persona, sujeta a lo dispuesto en la legislación del Estado Contratante requerido, incluirá la autorización de mantener bajo custodia a dicha persona durante el tránsito.
4. Cuando se mantiene en custodia a una persona de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente Artículo, el Estado Contratante en cuyo territorio aquélla se encuentre, podrá disponer su libertad si su traslado no prosiguiera dentro de un plazo de 20 días o dentro de un plazo considerado razonable por dicho Estado Contratante, tomando en consideración las circunstancias del caso.
5. El Estado Contratante hacia el cual se efectúe la extradición de la persona, reembolsará al otro Estado Contratante por cualquier gasto en que haya incurrido en relación con el tránsito.

#### ARTICULO 15 GASTOS

1. El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para iniciar cualquier procedimiento legal resultante de una solicitud de extradición, sufragará los gastos de dicho procedimiento, y representará a los demás efectos, los intereses del Estado requirente.
2. El Estado requerido sufragará los gastos que resulten del arresto y la detención de la persona cuya extradición se solicita, hasta el momento de su entrega a la persona designada por el Estado requirente.
3. El Estado requirente sufragará los gastos ocasionados por el traslado de la persona reclamada desde el territorio del Estado requerido.

#### ARTICULO 16 ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. Este Tratado entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Estados Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito que sus respectivos requisitos para la entrada en vigencia del mismo hayan sido cumplidos.
2. Este Tratado se aplicará a toda solicitud efectuada con posterioridad a su entrada en vigencia, cualquiera sea la fecha en que se haya cometido el delito.
3. Al entrar en vigor el presente Tratado, el Tratado entre Gran Bretaña y Paraguay

para la Extradición de Criminales suscrito en Asunción el día 12 de septiembre de 1908 dejará de tener efecto entre Australia y Paraguay.

4. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación escrita al otro. Dicha terminación entrará en vigor a los seis meses a partir de la fecha en que el otro Estado Contratante recibió la notificación.

HECHO en Buenos Aires el día treinta de Diciembre de mil novecientos noventa y siete, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR AUSTRALIA:



POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

L'Australie et la République du Paraguay, (ci-après dénommés les «États contractants»)

Souhaitant rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de répression de la criminalité en concluant un traité d'extradition des personnes recherchées en vue de poursuites judiciaires ou des personnes recherchées en vue de l'application ou de l'exécution d'une condamnation prononcée par l'État requérant pour infraction,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1. Obligation d'extrader*

Chacun des États contractants s'engage à livrer à l'autre État, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne recherchée en vue de poursuites judiciaires ou en vue de l'application ou l'exécution d'une condamnation dans l'État requérant pour une infraction passible d'extradition.

### *Article 2. Infractions passibles d'extradition*

1. Aux fins du présent Traité, les infractions passibles d'extradition sont celles qui, aux termes de la législation des deux États contractants, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne reconnue coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est de six mois au moins.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction est considérée comme passible de poursuites en vertu des lois des deux États contractants :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des États contractants ne classent pas les actes ou omissions constitutifs de l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une même terminologie pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations respectives des États contractants, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

3. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, l'extradition ne peut pas être refusée au motif que la législation de l'État requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de l'État requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'État requis réprime une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'État requis ne contient pas une telle disposition, celui-ci a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

5. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité quel que soit le moment où l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise, sous réserve :

a) Que les actes ou omissions aient été considérés comme une infraction, au titre de la législation de l'État requérant, au moment où ils ont été commis; et

b) Qu'ils aient été considérés comme une infraction dans les deux États contractants au moment de la demande d'extradition.

### *Article 3. Exceptions à l'obligation d'extrader*

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique ou en rapport à une infraction de ce type. L'infraction politique ne peut être invoquée s'il s'agit d'un attentat ou d'une tentative d'attentat contre un chef d'État ou un membre de sa famille ou d'une infraction contre la législation relative au génocide;

b) S'il y a des raisons sérieuses de penser que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou si la situation de l'intéressé risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire exclusivement, qui ne constitue pas une infraction de droit commun selon la loi des deux États contractants. Si la personne dont l'extradition est demandée est accusée d'une infraction militaire qui constitue également une infraction de droit commun, l'extradition est acceptée sous réserve que l'accusé sera seulement jugé pour une infraction de droit commun et par des tribunaux de droit commun;

d) Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie, ou si elle a été jugée et acquittée ou punie par l'État requis ou par un État tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

e) Si, d'après la législation de l'un ou l'autre des États contractants, la personne dont l'extradition est demandée ne peut plus faire l'objet de poursuites ou de l'application d'une peine en raison d'une grâce, de l'amnistie ou de nouvelles lois plus favorables;

f) Si la personne dont l'extradition est demandée a été jugée ou condamnée ou doit être jugée et condamnée par un tribunal ou une cour extraordinaire ou spéciale de l'État requérant;

g) Si, d'après la législation de l'un ou l'autre des États contractants, la procédure ou la condamnation ne sont plus possibles, les délais de prescription ayant expiré avant la demande d'extradition.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si l'intéressé est un ressortissant de l'État requis. Lorsque l'État requis refuse d'extrader ses nationaux, il doit, sur la demande de l'autre État et si sa législation le permet, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être engagées contre l'intéressé, pour toute infraction motivant la demande d'extradition.

La nationalité retenue est celle au moment de l'infraction motivant la demande d'extradition;

b) Si les autorités compétentes de l'État requis ont décidé, avant réception de la demande d'extradition, de ne pas poursuivre l'intéressé pour l'infraction motivant la demande d'extradition;

c) Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punie de la peine de mort par la loi de l'État requérant, à moins que cet État ne s'engage, par voie diplomatique, à ce que l'intéressé ne soit pas condamné à la peine de la mort ou à ce qu'elle ne soit pas appliquée si elle est prononcée;

d) Si l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la loi de l'État requis comme ayant été commise entièrement ou partiellement sur son territoire;

e) Si l'intéressé fait l'objet dans l'État requis de poursuites pour l'infraction motivant la demande d'extradition;

f) Si l'infraction motivant la demande d'extradition entraîne une condamnation du type de celles auxquelles il est fait référence à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966);

g) Si l'État requis, tout en tenant dûment compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, considère qu'en raison de l'âge, de la santé ou d'autres aspects de la situation personnelle de l'intéressé, l'extradition constituerait une injustice, un abus de pouvoir, une atteinte aux principes humanitaires ou une punition trop sévère;

h) Si la personne dont l'extradition est demandée n'a pas reçu ou peut ne pas recevoir de l'État requérant les garanties fondamentales qui doivent accompagner les procédures criminelles, au titre de l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux obligations présentes ou futures qui incombent aux États contractants en vertu de toute convention multilatérale.

#### *Article 4. Report de l'extradition*

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est ou doit être poursuivie, ou si elle purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, l'État requis peut différer la remise de l'intéressé jusqu'à ce qu'il puisse être livré conformément à sa législation.

2. Lorsque l'état de santé ou la situation particulière de l'intéressé sont tels que sa remise mettrait sa vie en danger, ou lorsque la remise est incompatible avec les principes humanitaires, l'État requis peut remettre la remise jusqu'à ce que la situation ne présente plus ni danger pour la vie de l'intéressé, ni atteinte aux principes humanitaires.

3. Lorsque l'État requis diffère la remise d'une personne recherchée conformément au présent article, elle doit en aviser l'État requérant.



*Article 5. Procédures d'extradition et pièces requises*

1. La demande d'extradition doit être formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Tout document produit à l'appui d'une demande d'extradition est dûment authentifié conformément à l'article 6.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition:

a) Si l'intéressé a été condamné pour une infraction: les documents attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que cette peine est immédiatement exécutoire et la partie de la peine qui reste à purger;

b) Si l'intéressé a été condamné pour une infraction mais qu'aucune peine n'a été prononcée: les documents attestant la condamnation et une déclaration confirmant l'intention de prononcer une peine;

c) Si l'intéressé n'a pas encore été condamné: un mandat d'arrêt ou un acte judiciaire autorisant sa mise en détention, ou copie de ces documents émanant des autorités compétentes de l'État requérant;

d) Dans tous les cas: une description juridique de toutes les infractions motivant la demande d'extradition, un exposé des actes ou omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction, le cas échéant, le texte des dispositions pertinentes de la loi créant l'infraction ou un exposé de la législation pertinente en ce qui concerne l'infraction, y compris toute disposition légale sur la prescription des procédures, et une indication de la peine qui peut être imposée pour cette infraction; et

e) Dans tous les cas, un signalement aussi précis que possible de la personne recherchée, assorti de tous autres renseignements susceptibles d'aider à établir son identité et sa nationalité.

3. Dans la mesure autorisée par la législation de l'État requis, l'extradition d'une personne peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas remplies pourvu que l'intéressé consente à être extradé.

4. Les documents communiqués aux fins d'une demande d'extradition sont accompagnés de leur traduction dans la langue de l'État requis.

*Article 6. Authentification des pièces justificatives*

1. Tout document qui, conformément aux dispositions de l'article 5, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve s'il est dûment authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié s'il est signé ou certifié par un juge, un magistrat ou un autre auxiliaire de justice compétent de l'État requérant et s'il porte le sceau officiel de l'État requérant.

*Article 7. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par la voie diplomatique, l'arres-

tation provisoire de la personne recherchée en attendant que la demande d'extradition soit présentée. La demande d'arrestation provisoire peut être présentée par tout moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de la personne recherchée, une déclaration confirmant que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, une déclaration attestant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 5 autorisant l'arrestation de l'intéressé, une indication de la peine qui a été ou peut être prononcée pour l'infraction, en précisant, le cas échéant, la peine qui reste à purger et, si l'État requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omission retenus comme éléments constitutifs de l'infraction.

3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend les dispositions nécessaires en vue de l'arrestation de la personne recherchée et informe le plus rapidement possible l'État requérant des suites données à sa demande. Les États contractants s'engagent à se verser des indemnités pour le paiement des dommages et intérêts attribués par voie judiciaire, au cas où l'arrestation provisoire de la personne intéressée se révélerait sans fondement.

4. Une personne détenue suite à une demande d'arrestation provisoire peut être remise en liberté si la demande d'extradition, appuyée par les pièces justificatives visées à l'article 5 et transmises par voie diplomatique, n'ont pas été reçues à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de son arrestation.

5. La mise en liberté de l'intéressé en application du paragraphe 4 du présent article n'exclut pas la possibilité d'engager une procédure visant son extradition si la demande à cet effet et les documents qui l'appuient sont reçus ultérieurement.

#### *Article 8. Complément d'information*

1. Si l'État requis considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux exigences du Traité, cet État peut demander que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai de 45 jours.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est en état d'arrestation et que les informations complémentaires qui ont été fournies sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du Traité ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, elle peut être remise en liberté. Sa libération n'empêche pas l'État requérant de présenter une nouvelle demande d'extradition visant cette personne.

3. Si l'intéressé est remis en liberté conformément au paragraphe 2 de cet article, l'État requis en informe immédiatement l'État requérant.

#### *Article 9. Extradition demandée par plusieurs États*

1. Si l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs États, en relation à la même infraction ou à des infractions différentes, l'État requis détermine celui des États auquel l'extradition est accordée et informe les États requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'État auquel l'extradition est accordée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, et notamment :

- a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) Des date et lieu des infractions;
- c) Des dates respectives des demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) De la résidence habituelle de l'intéressé; et
- f) De l'existence d'un traité d'extradition.

#### *Article 10. Remise de l'extradé*

1. L'État requis, dès qu'il a pris une décision sur la demande d'extradition conformément à sa législation, la communique à l'État requérant par la voie diplomatique. Il doit donner les raisons de tout refus, partiel ou complet.

2. Si l'extradition est accordée, l'État requis procède à la remise de l'intéressé en un point de départ situé sur son territoire, qui convient à l'État requérant.

3. La personne remise à l'État requérant doit quitter le territoire de l'État requis dans les 45 jours à compter de la date à laquelle l'intéressé a été mis à la disposition de l'État requérant et s'il n'a pas quitté le territoire à l'expiration de ce délai, l'État requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou l'évacuation de la personne à extraire, l'État concerné en informe l'autre État. Les deux États contractants conviennent d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

#### *Article 11. Remise de biens et avoirs*

1. Dans la mesure où la législation de l'État requis le permet et sous réserve des droits des tiers, qui seront dûment respectés, tous les biens se trouvant sur le territoire de l'État requis, dont l'acquisition résulte de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction, sont remis à l'État requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens susmentionnés sont remis, sur sa demande, à l'État requérant, même si l'extradition accordée ne peut avoir lieu par suite du décès ou de l'évasion de l'intéressé.

3. Lorsque la législation de l'État requis ou les droits des tiers l'exigent, les biens ainsi remis sont restitués sans frais à l'État requis si celui-ci les réclame.

#### *Article 12. Règle de la spécialité*

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée, ou condamnée dans le territoire de l'État requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, sauf si:

a) L'intéressé quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne de façon volontaire;

b) La personne n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les trente jours après sa libération;

c) L'État requis y consent. Dans ce cas, une demande de consentement doit être soumise, accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 5 et d'un enregistrement de toute déclaration que la personne extradée a pu faire en relation à l'infraction en question. Le consentement peut être accordé lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est passible d'extradition en vertu des dispositions du présent Traité.

Le présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

#### *Article 13. Remise à un État tiers*

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'état requérant par l'état requis, l'État requérant ne peut la remettre à un État tiers pour une infraction commise avant son extradition, sauf :

a) Si l'état requis y consent;

b) L'intéressé a quitté le territoire de l'État requérant après son extradition et y est retourné de son plein gré;

c) L'intéressé n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 30 jours qui ont suivi sa libération.

2. Avant d'accéder à la demande visée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, l'État requis peut demander que lui soient transmis les documents visés à l'article 5 du présent Traité.

#### *Article 14. Transit*

1. Lorsqu'une personne doit être extradée vers un État contractant à partir d'un État tiers en traversant le territoire de l'autre État contractant, l'État contractant vers lequel la personne doit être extradée demande à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'autorisation de le faire transiter sur son territoire. Cette demande doit être accompagnée de l'original ou d'une copie du document autorisant l'extradition.

2. Ayant reçu cette demande, l'État contractant requis autorise le transit, à moins d'avoir des motifs valables de ne pas le faire ou que la préservation de l'ordre public s'y oppose.

3. Sous réserve de la législation de l'État contractant requis, l'autorisation accordée pour le transit d'une personne inclut celle de la garder en détention pendant le transit.

4. Si une personne est détenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'État contractant dans le territoire duquel la personne est détenue peut décider de la remettre en liberté si son transfert n'est pas assuré dans un délai de 20 jours ou dans un délai plus long que l'État requis considérera en l'occurrence comme raisonnable.

5. L'État contractant vers le territoire duquel l'intéressé est extradé rembourse l'autre État contractant de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

*Article 15. Frais*

1. L'État requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais liés aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'État requérant à tous égards.

2. L'État requis assume les frais encourus sur son territoire aux fins de l'arrestation et de la détention de la personne dont l'extradition est demandée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'État requérant.

3. Les frais liés au transport de la personne extradée à partir du territoire de l'État requis sont à la charge de l'État requérant.

*Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les États contractants se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités requises par leurs contributions respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, quelque soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition des criminels entre la Grande-Bretagne et le Paraguay, conclu à Asunción le 12 septembre 1908, cesse d'être en vigueur entre l'Australie et le Paraguay.

4. L'un ou l'autre des États contractants pourra dénoncer le présent Traité par notification écrite. Il cessera d'être en vigueur six mois après le jour de réception de cette notification par l'autre État contractant.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires le 30 décembre 1997, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

W. WEEMAES

Pour la République du Paraguay :

OSCAR FACUNDO YNSFRÁN



**No. 35998**

---

**Australia  
and  
Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna**

**Headquarters Agreement between the Government of Australia and the Commission  
for the Conservation of Southern Bluefin Tuna. Canberra, 20 January 1998**

**Entry into force: 10 March 1999 by notification, in accordance with article 27**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 24 August 1999***

---

**Australie  
et  
Commission pour la préservation du thon rouge du Sud**

**Accord de Siège entre le Gouvernement d'Australie et la Commission pour la  
préservation du thon rouge du Sud. Canberra, 20 janvier 1998**

**Entrée en vigueur : 10 mars 1999 par notification, conformément à l'article 27**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 24 août 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA

The Government of Australia and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna:

Having Regard to Article 6 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna done at Canberra on 10 May 1993 which provides that the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna shall determine the location of its headquarters at such time as a Secretariat is established pursuant to paragraph 1 of Article 10 of the Convention;

Wishing to give effect to the decision of the Commission to establish the Secretariat and headquarters of the Commission at Canberra, Australia;

Desiring to define the legal capacity, privileges and immunities of the Commission and the privileges and immunities to be enjoyed by the officers of the Commission in Australia in accordance with Article 6 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna; and

Wishing to provide for the privileges and immunities of certain other persons in the interests of facilitating the performance by the Commission of its functions under the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna;

Have agreed as follows:

### *Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) "Appropriate authorities" means the national, State, Territory or local authorities as the context may require, in accordance with the laws of Australia and its States and Territories;

(b) "Commission" means the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna and, where the context so requires, includes the Scientific Committee, any subsidiary bodies established by the Commission under paragraph 10 of Article 8 of the Convention and the Secretariat;

(c) "Convention" means the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna done at Canberra on 10 May 1993, which entered into force on 20 May 1994;

(d) "Envoy" means a diplomatic agent;

(e) "Executive Secretary" means the Executive Secretary appointed under paragraph 1 of Article 10 of the Convention;

(f) "Expert" means a person performing short term or temporary projects on behalf of the Commission and includes a person serving on the Scientific Committee or on another committee of the Commission or participating in the work of or performing a mission on behalf of the Commission or the Scientific Committee, without necessarily receiving remuneration.



neration from the Commission or the Scientific Committee, but does not include staff members;

(g) "Government" means the Government of Australia;

(h) "Headquarters" means premises of the Commission including the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, occupied by the Commission for the performance of its official activities;

(i) "Official activities" means all activities undertaken pursuant to the Convention, including the Commission's administrative activities;

(j) "Parties" means Parties to the Convention;

(k) "Records" includes all correspondence, documents, manuscripts, photographs, computer data storage, films and recordings belonging to or held by the Commission;

(l) "Representatives" means representatives of Parties to the Convention in attendance at conferences or meetings convened by the Commission and includes delegates, alternates, advisers, experts and secretaries of delegations;

(m) "Scientific Committee" means the Scientific Committee for the Conservation of Southern Bluefin Tuna established by paragraph 1 of Article 9 of the Convention;

(n) "Secretariat" means the Secretariat established by the Commission pursuant to paragraph 1 of Article 10 of the Convention;

(o) "Serious offence" means an offence under any law of Australia or of a State or Territory of Australia for which a person convicted would be liable on a first conviction to imprisonment for a period of five years or more according to the law applicable in the Australian Capital Territory if the offence had been committed in that Territory; and

(p) "Staff member" means the Executive Secretary and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Commission and subject to its staff regulations, but does not include:

(i) Experts; or

(ii) Persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

### *Article 2. Interpretation*

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Commission to perform its functions in Australia.

### *Article 3. Legal personality*

The Commission has legal personality. It has, in particular, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and be a party to legal proceedings.

*Article 4. Establishment of secretariat and headquarters*

The Headquarters of the Commission shall be established at Canberra, Australian Capital Territory, Australia.

*Article 5. Premises*

1. The Headquarters of the Commission shall be inviolable and shall be under the full authority of the Commission.

2. The Government shall take all appropriate steps to protect the Headquarters of the Commission against any intrusion or damage and to prevent any impairment of its dignity.

3. The Government shall arrange for the Headquarters to be supplied by the appropriate authorities with available public services, such as electricity, water, sewerage, gas, mail, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection, on terms no less favourable than those enjoyed by the Government.

4. The Commission shall make known to the Government the location of its permanent premises and records and of any temporary occupation of premises for the performance of its official activities. Where any premises are used or occupied by the Commission for the performance of its official activities, such premises shall, with the concurrence of the Government, be accorded the status of premises of the Commission.

5. Without prejudice to the terms of this Agreement, the Commission shall not permit the Headquarters of the Commission to become a refuge from justice for persons avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued.

6. The appropriate authorities may enter the Headquarters to carry out their duties only with the consent of the Executive Secretary and under the conditions agreed by him or her. The Executive Secretary's consent shall be deemed to have been given in the case of fire or other occurrence which may require immediate protective action.

*Article 6. Immunities of the Commission*

1. Except as otherwise provided in the Convention or in this Agreement, the activities of the Commission in Australia shall be governed by the laws of Australia.

2. Within the scope of its official activities the Commission and its property, premises and assets shall have immunity from suit and other legal process except:

(a) To the extent that the Commission expressly waives such immunity from such suit and other legal process in a particular case;

(b) In respect of any contract for the supply of goods or services and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;

(c) In respect of a civil action by a third party for death, damage or personal injury arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Commission;

(d) In respect of a motor vehicle offence involving a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Commission;

(e) In the event of the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Commission to a staff member of the Commission or to an expert;

(f) In respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Commission; and

(g) In respect of the enforcement of an arbitration award made under Articles 21(3) or 26 of this Agreement.

3. The Commission's property, premises and assets, wherever situated, shall have immunity from any form of restrictions or controls such as requisition, confiscation, expropriation or attachment. They shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint provided that motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Commission shall not be immune from administrative or judicial constraint when temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving such motor vehicles. These immunities shall cease to apply in relation to property, premises and assets which have been abandoned by the Commission for a period in excess of twelve months.

#### *Article 7. Records*

The records of the Commission shall be inviolable wherever they are.

#### *Article 8. Flag and emblem*

The Commission shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Commission and of the Executive Secretary.

#### *Article 9. Exemption from direct taxes*

<sup>a</sup> I. Within the scope of its official activities, the Commission, its property, premises and assets, and its income, including contributions made to the Commission under the Convention, shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax, and all State and Territory taxes. The Commission shall be exempt from Australian Capital Territory rates with the exception of those which constitute payment for specific services rendered in accordance with Article 5(3).

2. The exemption from taxation on income provided for in Article 9(1) and in Articles I7 and I8 shall be given on the understanding that no taxation shall be imposed on such income by other Parties.

#### *Article 10. Exemption from customs and excise duties and sales tax*

1. Goods, including the Commission's publications, motor vehicles and items for official entertainment purposes that are intended for the official use of the Commission shall

be exempt from all customs and excise duties including sales tax payable at the customs, except payment for services.

2. Sales tax shall not be payable in respect of goods, including publications and other information material, motor vehicles and items for official entertainment purposes, upon the sale of which to the Commission sales tax would otherwise be payable by the vendor, if the goods so purchased by the Commission are necessary for its official use.

*Article 11. Exemption from restrictions and prohibitions*

Goods imported or exported for the official activities of the Commission shall be exempt from prohibitions and restrictions applicable to such goods on grounds of national origin.

*Article 12. Re-sale*

Goods which have been acquired or imported by the Commission to which exemptions under Article 10 of this Agreement apply and goods acquired or imported by the Executive Secretary under Article 17 of this Agreement shall not be given away, sold, lent, hired out or otherwise disposed of in Australia except under conditions agreed in advance with the Government.

*Article 13. Currency and exchange*

The Commission shall be exempt from currency and exchange restrictions, including those in respect of funds, currency and securities received, acquired, held or disposed of. The Commission may also operate bank or other accounts for its official use in any currency, and have them transferred freely within Australia or to any other country.

*Article 14. Communications*

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Commission shall enjoy treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent inter-governmental organisations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications.

2. The Commission may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cipher. The Government shall not impose any restriction on the official communications of the Commission or on the circulation of its publications.

3. The Commission may install and use a radio transmitter only with the consent of the Government.

4. Official correspondence and other official communications of the Commission are not subject to censorship.

*Article 15. Publications*

The importation and exportation of the Commission's publications and other information material imported or exported by the Commission within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

*Article 16. Representatives in attendance at conferences convened by the Commission*

1. Representatives shall enjoy, while exercising their functions in Australia and while travelling in the exercise of their functions in Australia, the following privileges and immunities:

(a) Immunity from arrest and detention and from attachment of personal luggage except when found committing, attempting to commit or just having committed a serious offence;

(b) Immunity, which shall extend beyond the termination of their mission, from suit and other legal process in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by them;

(c) Inviolability for all their official papers and documents;

(d) Exemption (including exemption of the spouse of the representative) from the application of laws relating to the registration of aliens, the obligation to perform national service and any other national duty;

(e) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission to Australia on behalf of that government;

(f) The same exemptions in relation to inspection of their personal baggage as are accorded to envoys;

(g) The right to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by couriers or in sealed bags;

(h) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, the same exemption from taxes on income as is accorded an envoy in Australia; and

(i) Similar repatriation facilities including such facilities in respect of a spouse and dependent relatives, in time of international crisis as are accorded to an envoy.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the governments which the persons referred to represent and the Government, and are without prejudice to any additional immunities to which such persons may be entitled.

3. In order to assist the Government to implement the provisions of this Article, the Commission shall, so far as possible, inform the Government and the Australian Capital Territory Government of the names of representatives prior to their arrival in Australia.

4. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen or permanent resident of Australia.

5. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Parties not for the personal benefit of individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Commission. Consequently, a Party not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Party the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Party sending the representative does not waive the immunity of the representative, it shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter.

6. The Government shall treat representatives with all due respect and shall take all necessary measures to prevent encroachment on their person, freedom and dignity. Where it appears that an offence may have been committed against a representative, steps shall be taken in accordance with Australian legal processes to investigate the matter and to ensure that appropriate action is taken with respect to the prosecution of the alleged offender.

#### *Article 17. Executive Secretary*

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in Article 18 of this Agreement, the Executive Secretary, unless he or she is a citizen of or permanently resident in Australia, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities to which an envoy in Australia is entitled, including privileges, immunities, exemptions and facilities in respect of a spouse and dependent children under the age of eighteen years.

#### *Article 18. Staff members*

Staff members of the Commission:

(a) Shall have, even after the termination of their service with the Commission, immunity from suit and other legal process in respect of acts and things done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such a staff member nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him or her;

(b) Shall be exempt from any obligations in respect of national service and all other kinds of mandatory service; staff members who are Australian citizens or permanent residents shall be accorded such exemption only if their names have been placed on a list compiled for that purpose by the Executive Secretary and approved by the Government;

(c) Shall be exempt from the application of laws relating to the registration of aliens; the spouse and dependent children under the age of eighteen years of a staff member shall enjoy the same exemptions;

(d) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, shall be accorded the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to an official of comparable rank forming part of a diplomatic mission in Australia;

(e) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia shall, at the time of first taking up their post in Australia, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of import of furniture and personal effects including motor vehicles in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment; such goods shall be imported within six months of a staff member's first entry into Australia but in exceptional circumstances an extension of this period shall be granted by the Government; goods which have been acquired or imported by staff members and to which exemptions under this sub-paragraph apply shall not be given away, sold, lent, hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government; furniture and personal effects including motor vehicles may be exported free of duties when leaving Australia on the termination of the official functions of the staff member;

(f) Shall be exempt from all taxes on income received from the Commission; exemption from taxation on income under this sub-paragraph shall not apply to staff members who are residents of Australia for services rendered in Australia, unless the staff member is not an Australian citizen and came to Australia solely for the purpose of performing his or her duties for the Commission; and shall have similar repatriation facilities, including such facilities in respect of a spouse and dependent relatives in time of international crisis as are accorded to an envoy.

#### *Article 19. Experts*

In the exercise of their functions experts shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the carrying out of their functions, including during travel undertaken in Australia in carrying out their functions:

(a) Immunity from suit and other legal process in respect of acts and things done in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor vehicle offence committed by such an expert nor in the case of civil or administrative proceedings arising out of death, damage or personal injury caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; such immunity shall continue after the expert's functions in relation to the Commission have ceased;

(b) Inviolability for all their official papers and documents;

(c) Unless they are citizens of or permanently resident in Australia, the same exemption from currency and exchange restrictions as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission in Australia on behalf of that government; and

(d) Unless they are citizens of or permanent residents of Australia, immunity from personal arrest and detention and from attachment of personal luggage except when found committing, attempting to commit or just having committed a serious offence.

*Article 20. Visas*

1. All persons having official business with the Commission, namely (a) representatives of Parties (and their spouses), (b) staff members of the Commission (and their spouses and dependent relatives), and (c) experts and consultants on missions for the Commission, should have the right of entry into and exit from Australia in accordance with the Migration Act 1958 (Cth) and the Migration Regulations 1994 (Cth).

2. The Government shall take all measures necessary to facilitate the entry into Australian territory, the sojourn on this territory and the exit therefrom of all persons mentioned in the preceding paragraph. Visas shall be granted in accordance with the Migration Act 1958 (Cth) and the Migration Regulations 1994 (Cth).

*Article 21. Object of privileges and immunities accorded  
to staff members and experts*

1. Privileges and immunities are accorded to staff members and experts to ensure the independence of the persons to whom they are accorded in the exercise of their functions to achieve the purposes of the Convention.

2. The Executive Secretary has the right and duty after consultations with the Members of the Commission to waive any immunities, other than his or her own, and those of his or her spouse and dependent children under the age of eighteen years, when he or she considers that such immunities would impede the course of justice and they can be waived without prejudicing the purposes for which they were accorded. The immunities of the Executive Secretary and those of his or her spouse and dependent children under the age of eighteen years may be waived only by the Commission, in similar circumstances.

3. If such immunities are not waived, the Commission shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter. Such a solution may include an arbitration procedure.

*Article 22. Cooperation*

The Commission shall cooperate fully at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement. The Government reserves its sovereign right to take reasonable measures to preserve security. Nothing in this Agreement prevents the application of laws necessary for health and quarantine or, in respect of the Commission and its officers, laws relating to public order.

*Article 23. Notification of appointment identity cards*

I. The Commission shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his or her post. Where possible, prior notice of arrival and final departure shall be given. If staff members are accompanied by a spouse or dependent children under the age of eighteen years, prior notice shall also be given, where possible, in respect of such persons.



2. The Commission shall twice each year send to the Government a list of all staff members, their spouses and dependent children under the age of eighteen years accompanying them in Australia, and experts. In each case the Commission shall indicate whether such persons are citizens or permanently resident in Australia.

3. The Government shall issue to all staff members and experts as soon as practicable after notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member or expert as the case may be. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Commission shall return the card to the Government when the staff member or expert relinquishes his or her duties. The spouse and dependent children under the age of eighteen years of staff members shall also be issued with an identity card, which shall be returned to the Government when the staff member relinquishes his or her duties.

*Article 24. Consultations*

The Government and the Commission shall consult at the request of either of them concerning matters arising under this Agreement.

*Article 25. Amendment*

This Agreement may be amended by agreement between the Government and the Commission.

*Article 26. Settlement of disputes*

Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Commission which is not settled by consultation or negotiation or by some other mutually acceptable method shall be referred to an arbitral tribunal constituted *mutatis mutandis* as provided for in the Annex to the Convention.

*Article 27. Entry into force and termination*

1. Both Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement may be terminated by a joint decision of the Government and the Commission. In the event of the Headquarters of the Commission being moved from Australia, this Agreement shall, after a period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Commission in Australia, cease to be in force. In either event, the date on which the Agreement terminates shall be confirmed by an exchange of notes between the Government and the Commission.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereunto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra this twentieth day of January, one thousand nine hundred and ninety-eight.

For the Government of Australia:

MARY B. HARWOOD

For the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna:

R. W. ELLIOTT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LA COMMISSION POUR LA PRÉSERVATION DU THON ROUGE DU SUD

Le Gouvernement australien et la Commission pour la préservation du thon rouge du Sud,

Se référant à l'article 6 de la Convention relative à la préservation du thon rouge du Sud signée à Canberra le 10 mai 1993, qui prévoit que la Commission pour la conservation du thon rouge du Sud choisira le lieu de son siège lors de la création de son secrétariat conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention,

Souhaitant mettre en œuvre la décision de la Commission de créer son secrétariat et son siège à Canberra, en Australie,

Désireux de définir la capacité juridique, les privilèges et les immunités de la Commission et les privilèges et immunités dont bénéficient les membres de la Commission en Australie, conformément à l'article 6 de la Convention relative à la préservation du thon rouge du Sud, et

Désireux de définir les privilèges et immunités de certaines autres personnes afin de faciliter l'exercice par la Commission des fonctions que lui confère la Convention relative à la préservation du thon rouge du Sud ;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Pour l'application du présent Accord :

a) "Autorités compétentes" désigne les autorités nationales, d'État, du territoire ou locales suivant le contexte, conformément aux lois de l'État fédéral australien et des États et Territoires qui le constituent.

b) "Commission" désigne la Commission pour la préservation du thon rouge du Sud et comprend, suivant le contexte, le Comité scientifique, tous organes auxiliaires créés conformément au paragraphe 10 de l'article 8 de la Convention, et le Secrétariat.

c) "Convention" désigne la Convention relative à la préservation du thon rouge du Sud, signée à Canberra le 10 mai 1993 et entrée en vigueur le 20 mai 1994.

d) "Envoyé diplomatique" désigne tout agent diplomatique.

e) "Secrétaire exécutif" désigne le Secrétaire exécutif nommé conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention.

f) "Expert" désigne une personne participant à des projets à court terme ou temporaires pour la Commission. Il peut s'agir d'une personne travaillant pour le Comité scientifique ou un autre comité créé par la Commission, ou participant au travail de la Commission ou du Comité scientifique ou chargée d'une mission pour leur compte sans nécessairement recevoir une rémunération de leur part. Les membres du personnel ne sont pas considérés comme experts.

- g) "Gouvernement" désigne le gouvernement australien.
- h) "Siège" désigne les locaux de la Commission, notamment les immeubles ou parties d'immeubles et les terrains s'y rattachant que la Commission, en étant ou non propriétaire, occupe pour les besoins de ses activités officielles.
- i) "Activités officielles" désigne toutes activités entreprises conformément à la Convention, y compris les activités administratives de la Commission.
- j) "Parties" désigne les Parties à la Convention.
- k) "Archives" désigne notamment toute la correspondance, les documents, manuscrits, photographies, données informatiques, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci.
- l) "Représentants" désigne les représentants des Parties à la Convention assistant aux conférences ou aux réunions convoquées par la Commission. Les délégués, les suppléants, les conseillers, les experts et les secrétaires de délégation sont considérés comme des représentants.
- m) "Comité scientifique" désigne le Comité scientifique pour la préservation du thon rouge du Sud établi aux termes du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention.
- n) "Secrétariat" désigne le Secrétariat établi par la Commission conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention.
- o) "Faute grave" désigne une faute contrevenant à une loi de l'État fédéral, d'un État ou d'un Territoire australien, pour laquelle une personne reconnue coupable serait passible d'une première condamnation à emprisonnement pour une période de cinq ans ou plus, selon la loi applicable sur le Territoire de la Capitale australienne si la faute a été commise sur ce Territoire; et
- p) "Membre du personnel" désigne le Secrétaire exécutif et toutes les personnes nommées ou recrutées pour travailler à plein temps auprès de la Commission, et qui relèvent de son statut du personnel, mais ne comprend pas :
- i) Les experts, ou
  - ii) Les personnes recrutées sur place et rémunérées à l'heure.

#### *Article 2. Interprétation*

Le présent Accord doit être interprété en fonction de son objectif fondamental qui est de permettre à la Commission de remplir ses fonctions en Australie.

#### *Article 3. Personnalité juridique*

La Commission a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acheter et de vendre des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice.

#### *Article 4. Établissement du secrétariat et du siège*

Le siège de la Commission est établi à Canberra, Territoire de la Capitale australienne, en Australie.

*Articles 5. Locaux*

1. Le siège de la Commission est inviolable et placé sous l'autorité pleine et entière de la Commission.

2. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour protéger le siège de la Commission contre toute intrusion ou tout dommage et pour empêcher qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

3. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour que les autorités compétentes fournissent au siège les services publics nécessaires, tels que l'électricité, l'eau, les égouts, le gaz, le courrier, le téléphone, le télégraphe, l'évacuation des eaux usées, le ramassage des ordures ménagères et la protection contre l'incendie. Les conditions auxquelles ces services sont fournis ne sont pas moins favorables que celles dont le Gouvernement bénéficie.

4. La Commission informe le Gouvernement de l'emplacement de ses locaux permanents et de ses archives, ainsi que de toute occupation temporaire de locaux destinés à l'exercice de ses activités officielles. Lorsque la Commission utilise ou occupe d'autres locaux, ces derniers bénéficient, avec l'accord du Gouvernement, du statut accordé aux locaux de la Commission.

5. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission ne permet pas que son siège serve de refuge à des personnes cherchant à se soustraire à une décision de justice, à une arrestation ou à des poursuites pénales ou faisant l'objet d'une mesure d'extradition ou d'expulsion.

6. Les autorités compétentes ne sont habilitées à pénétrer dans le siège pour exercer leurs fonctions qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et conformément aux conditions acceptées par lui. En cas d'incendie ou de toute autre circonstance nécessitant une intervention immédiate, le consentement du Secrétaire exécutif est présumé.

*Article 6. Immunités de la Commission*

1. A moins que la Convention ou le présent Accord n'en disposent autrement, la législation australienne s'applique aux activités de la Commission en Australie.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, la Commission, ses biens, locaux et actifs jouissent de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) Dans la mesure où la Commission renonce expressément à une telle immunité de juridiction et d'exécution dans un cas particulier;

b) En ce qui concerne tout contrat de fourniture de marchandises ou services et tout prêt ou toute autre opération destinés à procurer des fonds et toute garantie ou indemnité relative à toute opération de ce type ou à toute autre obligation financière;

c) En ce qui concerne toute action civile intentée par un tiers pour cause de décès, de blessures ou de dommages provoqués par un accident causé par un véhicule appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte;

d) En ce qui concerne toute infraction au code de la route impliquant un véhicule à moteur appartenant à la Commission ou utilisé pour son compte;

e) Dans le cas de la saisie, conformément à un jugement prononcé en dernier ressort par un tribunal, des traitements, salaires ou autres émoluments dus par la Commission à un membre de son personnel ou à un expert;

f) En ce qui concerne une demande reconventionnelle liée directement à des poursuites engagées par la Commission; et

g) En ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu des articles 21, paragraphe 3, ou 26 du présent Accord.

3. Les biens, locaux et actifs de la Commission, où qu'ils se trouvent, ne sont soumis à aucune restriction ni à aucun contrôle, tels que la réquisition, la confiscation, l'expropriation ou la saisie. Ils ne peuvent en outre faire l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans le cas des véhicules à moteur appartenant à la Commission ou utilisés pour son compte, lorsqu'une telle mesure est temporairement nécessaire pour prévenir des accidents impliquant ces véhicules et pour enquêter sur de tels accidents. Il ne peut être fait état de ces immunités lorsqu'il s'agit de biens, de locaux et d'actifs qui ont été abandonnés depuis plus de douze mois par la Commission.

#### *Article 7. Archives*

Les archives de la Commission, où qu'elles se trouvent, sont inviolables.

#### *Article 8. Pavillon et emblème*

La Commission est habilitée à arborer son pavillon et son emblème sur ses locaux et ses véhicules ainsi que sur ceux du Secrétariat exécutif.

#### *Article 9. Exonération d'impôts directs*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Commission, ses biens, locaux et actifs, ainsi que son revenu, y compris les contributions versées à la Commission conformément à la Convention, sont exonérés de tout impôt direct, notamment de l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values en capital, de l'impôt sur les sociétés, et de tous les impôts des États et Territoires. La Commission est exonérée des impôts municipaux du Territoire de la Capitale australienne à l'exception de ceux qui constituent la rémunération des services particuliers rendus conformément à l'article 5, paragraphe 3.

2. L'exonération d'impôt sur le revenu prévue à l'article 9 paragraphe 1 et aux articles 17 et 18 n'est accordée que si ce revenu est également exonéré d'impôt par toutes les autres Parties.

#### *Article 10. Exemption de droits de douane, d'impôts indirects et de taxes à la vente*

1. Les marchandises et objets à usage officiel, notamment les publications de la Commission, les véhicules et les articles destinés à des fins de représentation officielle, sont exemptés de tous droits de douane et autres droits indirects, y compris de taxes à la vente

payables à la douane, sauf lorsque ces droits correspondent à la rémunération d'un service rendu.

2. La Commission ne supporte pas les taxes à la vente qui seraient normalement dues par le vendeur lorsqu'elle achète des marchandises et des objets, et notamment des publications et d'autres documents d'information, des véhicules et des articles destinés à des fins de représentation officielle, lorsque ces achats sont nécessaires à son usage officiel.

*Article 11. Exemption de mesures de restriction et interdiction*

Les marchandises importées ou exportées dans le cadre des activités officielles de la Commission ne sont pas soumises aux interdictions et aux restrictions qui s'appliquent à ces marchandises et objets, quel que soit leur pays d'origine.

*Article 12. Revente*

Les marchandises acquises ou importées par la Commission, et qui bénéficient des exemptions mentionnées à l'article 10 du présent Accord, ainsi que les marchandises et biens acquis ou importés par le Secrétariat exécutif, conformément à l'article 17 du présent Accord, ne peuvent être donnés, vendus, prêtés, loués ni cédés de quelque manière que ce soit en Australie, si ce n'est conformément à des conditions acceptées à l'avance par le Gouvernement.

*Article 13. Devises et change*

La Commission n'est soumise à aucune restriction en matière de change et de devises, y compris en ce qui concerne les fonds, les devises et titres reçus, acquis, détenus ou cédés. La Commission peut également disposer de comptes bancaires ou d'autres types de compte pour son usage officiel en quelque devise que ce soit, et peut librement opérer des virements en Australie ou vers tout autre pays.

*Article 14. Communications*

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, la Commission jouit en matière de priorités, de tarifs et de taxes sur le courrier et toutes les formes de télécommunications, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement généralement accordé aux organisations intergouvernementales similaires.

2. La Commission peut employer toutes les techniques appropriées de communication, y compris les messages codés ou chiffrés. Le Gouvernement n'impose aucune restriction aux communications officielles de la Commission ou à la circulation de ses publications.

3. La Commission ne peut installer et utiliser un émetteur-radio qu'avec le consentement du Gouvernement.

4. La correspondance officielle et les autres formes de communications officielles de la Commission sont inviolables.

*Article 15. Publications*

L'importation et l'exportation des publications de la Commission et de tout autre document d'information, importé ou exporté par la Commission dans le cadre de ses activités officielles, ne sont soumises à aucune restriction.

*Article 16. Représentants assistant aux conférences  
convoquées par la Commission*

1. Les représentants jouissent, lorsqu'ils exercent leurs fonctions en Australie et lorsqu'ils voyagent dans l'exercice de leurs fonctions en Australie, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation et de détention ainsi que de saisie de leurs bagages personnels sauf en cas de flagrant délit ;

b) Immunité de juridiction et d'exécution, même lorsque leur mission a pris fin, pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les paroles et les écrits. Toutefois, cette immunité ne joue pas en cas d'action devant une juridiction civile ou administrative intentée en cas de décès, de blessures ou de dommages causés par un véhicule appartenant à ces personnes ou conduit par elles ;

c) Inviolabilité de tous leurs écrits et documents officiels ;

d) Exemption (y compris exemption pour le conjoint du représentant) de l'application des lois relatives à l'enregistrement des étrangers, ainsi que de l'obligation d'accomplir le service national et tout autre devoir national ;

e) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, exemption des restrictions en matière de devises et de change dans les mêmes conditions qu'un représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire en Australie au nom de ce gouvernement ;

f) Les mêmes exemptions en matière d'inspection de leurs bagages personnels que celles accordées aux envoyés diplomatiques ;

g) Le droit de se servir de codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents écrits de toute nature par courriers ou dans des valises scellées ;

h) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, la même exonération d'impôt sur le revenu que celle accordée aux envoyés diplomatiques en Australie ; et

i) En période de crise internationale, de facilités de rapatriement, y compris pour le conjoint et les personnes de leur famille à charge, analogues à celles accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent indépendamment des relations entre les gouvernements représentés par les personnes mentionnées et le Gouvernement, et sans préjudice de toute autre immunité supplémentaire dont bénéficieraient ces personnes.



3. Afin d'aider le Gouvernement à mettre en oeuvre les dispositions du présent article, la Commission communique au Gouvernement les noms des représentants, dans la mesure du possible, avant leur arrivée en Australie.

4. Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont pas accordés aux représentants du Gouvernement, aux citoyens australiens, et aux résidents permanents en Australie.

5. Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux représentants pour leur bénéfice personnel, mais afin d'assurer leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions au sein de la Commission. Par conséquent, une Partie a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant lorsqu'elle estime que cette immunité entraverait le cours de la justice, et peut être levée sans porter préjudice aux buts en vue desquels cette immunité a été accordée. Si la Partie envoyant le représentant ne lève pas son immunité, elle met tout en oeuvre pour qu'une solution équitable soit trouvée à l'affaire.

6. Le Gouvernement traite les représentants avec tout le respect qui leur est dû, et prend toutes les mesures nécessaires pour éviter toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité. Lorsqu'un représentant semble avoir été victime d'un délit, des mesures sont prises conformément aux procédures prévues par la loi australienne pour examiner l'affaire et permettre que l'auteur présumé du délit soit poursuivi en justice.

#### *Article 17. Secrétaire exécutif*

Outre les privilèges et immunités, exemptions et facilités prévus à l'article 18 du présent Accord, le Secrétaire exécutif, à moins qu'il ne soit australien ou qu'il n'ait le statut de résident permanent en Australie, jouit, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordées en Australie à un envoyé diplomatique.

#### *Article 18. Membres du personnel*

Les membres du personnel de la Commission jouissent :

a) Même après qu'ils ont cessé d'être au service de la Commission, de l'immunité de juridiction et d'exécution pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les paroles et les écrits. Toutefois cette immunité ne joue pas dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un membre du personnel, ni en cas d'action devant une juridiction civile ou administrative intentée en raison de décès, de blessures ou de dommages causés par un véhicule appartenant à une telle personne ou conduit par elle ;

b) De l'exemption de toutes obligations relatives au service national et à toute autre forme de service obligatoire. Aux membres du personnel qui sont citoyens australiens ou qui ont le statut de résident permanent en Australie, cette exemption n'est accordée que s'ils figurent sur une liste établie à cet effet par le Secrétaire exécutif et approuvée par le Gouvernement ;

c) De l'exemption d'application des lois sur l'enregistrement des étrangers. Le conjoint et les enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans d'un membre du personnel jouissent des mêmes exemptions ;

d) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, de l'exemption de toute restriction en matière de devises et de change, dans les mêmes conditions que les employés de rang comparable faisant partie d'une mission diplomatique en Australie ;

e) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, de l'exemption, dès leur prise de fonction en Australie, de tous droits de douane et autres droits semblables (à l'exception des sommes dues pour services rendus) pour l'importation de mobilier et d'effets personnels, y compris de véhicules à moteur, dont ils sont propriétaires ou dont ils ont la jouissance, ou qu'ils ont déjà commandés avec l'intention de les utiliser pour leur usage personnel ou professionnel. Ces biens doivent être importés dans les six mois suivant la première entrée en Australie du membre du personnel concerné mais, dans des cas exceptionnels, une prorogation de cette période est accordée par le Gouvernement. Les biens acquis ou importés par des membres du personnel, et auxquels s'appliquent les exemptions du présent alinéa, ne peuvent être donnés, vendus, prêtés, loués ni cédés de quelque manière que ce soit, si ce n'est à des conditions acceptées à l'avance par le Gouvernement. Un membre du personnel qui quitte l'Australie au moment où il cesse ses fonctions officielles peut exporter hors taxes son mobilier et ses biens personnels, y compris les véhicules à moteur ;

f) De l'exonération de tous impôts sur les revenus versés par la Commission. Les revenus des membres du personnel résidant en Australie correspondant à des services rendus en Australie ne bénéficient pas de l'exonération d'imposition prévue au présent alinéa sauf si le membre du personnel n'est pas citoyen australien, et s'il est venu en Australie uniquement dans le but d'accomplir ses fonctions auprès de la Commission. En période de crise internationale, les membres du personnel jouissent de facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres membres de leur famille dont ils ont la charge, analogues à celles dont bénéficie un envoyé diplomatique.

#### *Article 19. Experts*

Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions et dans la mesure nécessaire à cet exercice, y compris lors des voyages en Australie dans l'exercice de ces fonctions, jouissent des privilèges et immunités énumérées ci-après :

a) Immunité de juridiction et d'exécution pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les paroles et les écrits. Toutefois cette immunité ne joue pas dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ni en cas d'action devant une juridiction civile ou administrative intentée en raison de décès, de blessures ou de dommages causés par un véhicule appartenant à cette personne ou conduit par elle. Cette immunité persiste après la cessation des fonctions de l'expert au sein de la Commission ;

b) Inviolabilité de tous les écrits et documents officiels ;

c) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, la même exemption de toutes restrictions en matière de devises et de change que celle qui est accordée à un représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire en Australie au nom de ce gouvernement ; et

d) A moins qu'ils ne soient citoyens australiens ou qu'ils n'aient le statut de résident permanent en Australie, immunité d'arrestation et de détention ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf dans le cas de flagrant délit quand il s'agit d'une faute grave.

*Article 20. Visas*

1. Toutes les personnes exerçant des activités officielles auprès de la Commission, à savoir a) les représentants des Parties et leurs conjoints, b) les membres du personnel de la Commission ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, et c) les experts et les conseillers accomplissant une mission pour le compte de la Commission, devront avoir en Australie le droit d'entrée et de sortie conformément aux dispositions de la Loi du Commonwealth de 1958 relative à l'immigration ainsi qu'à celles de la Réglementation du Commonwealth de 1994 relative à l'immigration.

2. Le Gouvernement prend toutes les dispositions nécessaires afin de faciliter l'entrée sur le territoire australien, le séjour et la sortie de toutes les personnes énumérées au paragraphe précédent. Les visas sont délivrés conformément aux dispositions de la Loi du Commonwealth de 1958 relative à l'immigration ainsi qu'à celles de la Réglementation du Commonwealth de 1994 relative à l'immigration.

*Article 21. Objet des privilèges et immunités accordés  
aux membres du personnel et aux experts*

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel et aux experts pour assurer leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions afin que puissent être atteints les objectifs de la Convention.

2. Le Secrétaire exécutif a le droit et le devoir, après avoir consulté les membres de la Commission, de lever toutes les immunités, autres que les siennes propres ainsi que celles de son conjoint et de ses enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, lorsqu'il considère que le maintien de telles immunités entraverait le cours de la justice et qu'elles peuvent être levées sans porter préjudice aux buts en vue desquels elles ont été accordées. Les immunités du Secrétaire exécutif ainsi que celles de son conjoint et de ses enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, ne peuvent être levées que par la Commission, et dans des circonstances semblables.

3. Dans le cas où ces immunités ne sont pas levées, la Commission fera tout son possible pour trouver une solution équitable à l'affaire. Cette solution peut comporter une procédure d'arbitrage.

*Article 22. Coopération*

La Commission coopère pleinement et en permanence avec les autorités compétentes afin d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Le Gouvernement réserve son droit souverain de prendre des mesures raisonnables pour assurer la sécurité. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application des lois relatives à la santé et à la quarantaine, ou, en ce qui concerne la Commission et ses employés, l'application des lois relatives à l'ordre public.

*Article 23. Notification de désignation ; carte d'identité*

1. La Commission informe le Gouvernement lorsqu'un membre du personnel ou un expert prend ou quitte ses fonctions. Dans la mesure du possible, un préavis est donné avant son arrivée et son départ définitif. Si les membres du personnel sont accompagnés par un conjoint ou des enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans, un avis préalable concernant ces personnes est également donné dans la mesure du possible.

2. Deux fois par an, la Commission adresse au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel, de leurs conjoints et enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans les accompagnant en Australie, et des experts. Dans chaque cas, la Commission précise si ces personnes sont de nationalité australienne ou ont le statut de résident permanent en Australie.

3. Dès que possible, après notification de leur nomination, le Gouvernement remet à tous les membres du personnel et experts une carte portant la photo du détenteur et l'identifiant selon le cas comme membre du personnel ou expert. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve d'identité et attestation d'exercice de fonction. La Commission restitue la carte au Gouvernement lorsque le membre du personnel ou l'expert quitte ses fonctions. Une carte d'identité est également remise aux conjoints des membres du personnel et à leurs enfants à charge âgés de moins de dix-huit ans. Ces cartes sont restituées au Gouvernement lorsque le membre du personnel concerné quitte ses fonctions.

*Article 24. Consultations*

Le Gouvernement et la Commission se consultent mutuellement à la requête de l'un ou de l'autre sur les questions se rapportant au présent Accord.

*Article 25. Amendement*

Le présent arrangement peut être amendé par accord entre le Gouvernement et la Commission.

*Article 26. Règlement des litiges*

Tout litige entre le Gouvernement et la Commission concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou toute question ayant trait aux relations entre le Gouvernement et la Commission qui n'est pas réglée par la consultation ou la négociation, ou toute autre méthode mutuellement acceptable, est soumise à un tribunal arbitral, constitué mutatis mutandis conformément aux dispositions de l'Annexe de la Convention.

*Article 27. Entrée en vigueur et cessation*

1. Les deux Parties se notifieront mutuellement par écrit l'achèvement de la mise en place de leurs procédures internes respectives, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Il peut être mis fin au présent Accord par une décision commune du Gouvernement et de la Commission. Au cas où le siège de la Commission serait déplacé et installé en dehors du territoire australien, le présent Accord, après un délai suffisant pour le transfert et la liquidation des biens de la Commission en Australie, cesserait d'être en vigueur. Dans chacun de ces cas, la date à laquelle l'Accord cesse d'être en vigueur est confirmée par un échange de notes entre le Gouvernement et la Commission.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra le vingt janvier mille neuf cent quatre-vingt dix-huit, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement australien :

MARY B. HARWOOD

Pour la Commission pour la préservation du thon rouge du Sud :

R. W. ELLIOTT



**No. 35999**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Development Countries, Component Viet Nam". Hanoi, 20 April 1998 and 11 November 1998**

**Entry into force:** *11 November 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Contrôle du Sida dans des pays en voie de développement, composante Viet Nam". Hanoi, 20 avril 1998 et 11 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36000**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the "National Resources Management Project". Bamako, 23 March 1999 and 21 May 1999**

**Entry into force:** *21 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources naturelles". Bamako, 23 mars 1999 et 21 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36001**

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Promotion of Municipal Waste Collectors". Jakarta, 27 May 1999 and 9 June 1999**

**Entry into force:** *9 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance intégrée aux employés de la voirie municipale". Jakarta, 27 mai 1999 et 9 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36002**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Promotion of Agricultural Extension Services". Nairobi, 19 August 1998 and 25 March 1999**

**Entry into force:** *25 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des services de vulgarisation agricole". Nairobi, 19 août 1998 et 25 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36003**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Samburu District Development Programme". Nairobi, 14 and 23 December 1992**

**Entry into force:** *23 December 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-36003 in volume 2077.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Programme de développement du district de Samburu". Nairobi, 14 et 23 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1992, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi no A-36003 du volume 2077.*





**No. 36004**

---

**Germany  
and  
Mozambique**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning technical cooperation in the project "Promotion of Microenterprises". Maputo, 2 March 1993 and 15 July 1993**

**Entry into force:** *15 July 1993, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-36004 in volume 2077*

---

**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des petites entreprises". Maputo, 2 mars 1993 et 15 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 1993, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi no A-36004 du volume 2077.*



**No. 36005**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralization". Bamako, 26 October 1993 and 24 January 1994**

*Entry into force: 24 January 1994, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: French and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la décentralisation". Bamako, 26 octobre 1993 et 24 janvier 1994**

*Entrée en vigueur : 24 janvier 1994, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : français et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36006**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Deceentralization". Bamako, 5 October 1998 and 22 January 1999**

**Entry into force:** *22 January 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la décentralisation". Bamako, 5 octobre 1998 et 22 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36007**

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Integrated Promotion of Municipal Waste Collectors". Jakarta, 16 October 1995 and 8 November 1995**

**Entry into force:** *8 November 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance intégrée aux employés de la voirie municipale". Jakarta, 16 octobre 1995 et 8 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36008**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Developing Countries - Regional Team West and Central Africa Component". Accra, 8 March 1999 and 11 May 1999**

**Entry into force:** *11 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle du SIDA dans les pays en voie de développement (équipe régionale composante Afrique de l'Ouest et Afrique centrale)". Accra, 8 mars 1999 et 11 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36009**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Developing Countries (Regional Team)". Accra, 6 January 1994 and 11 March 1994**

**Entry into force:** *11 March 1994, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle du SIDA dans les pays en voie de développement (équipe régionale)". Accra, 6 janvier 1994 et 11 mars 1994**

**Entrée en vigueur :** *11 mars 1994, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36010**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "AIDS Control in Developing Countries (Regional Team)". Accra, 27 March 1995 and 3 August 1995**

**Entry into force:** *3 August 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle du SIDA dans les pays en voie de développement (équipe régionale)". Accra, 27 mars 1995 et 3 août 1995**

**Entrée en vigueur :** *3 août 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36011**

---

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Rehabilitation of Small Cofferdams in the Southwest". Ouagadougou, 26 July 1996 and 8 July 1997**

**Entry into force:** *8 July 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Petits barrages dans le Sud-Ouest". Ouagadougou, 26 juillet 1996 et 8 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 juillet 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36012**

---

**Germany  
and  
Cameroon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Korup National Park". Yaounde, 4 September 1990 and 18 April 1991**

**Entry into force:** *18 April 1991, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-36012 in volume 2077.*

---

**Allemagne  
et  
Cameroun**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du parc national de Korup". Yaoundé, 4 septembre 1990 et 18 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 1991, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi no A-36012 du volume 2077.*



**No. 36013**

---

**Germany  
and  
Cameroon**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning technical cooperation in the project "Establishment in Cameroon of a National Junction within the Clearing House Mechanism of the Convention on Biological Diversity". Yaounde, 6 October 1997 and 10 June 1999**

**Entry into force:** *10 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cameroun**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un centre national du mécanisme de "clearing-honse" de la Convention sur la diversité biologique au Cameroun". Yaoundé, 6 octobre 1997 et 10 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36014**

---

**Germany  
and  
Benin**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Drinking Water Supply Plan". Cotonou, 17 March 1999 and 3 June 1999**

**Entry into force:** *3 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bénin**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération technique pour le projet "Plan directeur en eau potable". Cotonou, 17 mars 1999 et 3 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36015**

---

**Germany  
and  
Benin**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Registration and Evaluation of Ornament Stones". Cotonou, 26 May 1999 and 7 June 1999**

**Entry into force:** *7 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bénin**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération technique pour le projet "Inventaire et évaluation de pierres ornementales". Cotonou, 26 mai 1999 et 7 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36016**

---

**Germany  
and  
Central-American Commission on Environment and  
Development**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central-American Commission on Environment and Development (CACED) concerning technical cooperation in the project "Environment Management in Small and Medium Sized Industries of Central America". Guatemala City, 24 June 1998**

**Entry into force:** *24 June 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et  
le développement**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et le développement (CACED) concernant la coopération technique pour le projet "Gestion environnementale dans les petites et moyennes industries de l'Amérique centrale". Guatemala, 24 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36017**

---

**Germany  
and  
Central-American Commission on Environment and  
Development**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central-American Commission on Environment and Development (CACED) concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Biological Corridor in Central America". San Salvador, 12 February 1999 and 3 March 1999**

**Entry into force:** *3 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et  
le développement**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission de l'Amérique centrale pour l'environnement et le développement (CACED) concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un corridor biologique en Amérique centrale". San Salvador, 12 février 1999 et 3 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36018**

---

**Germany  
and  
Central African Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation (Projects "Rural Development Ouham-Peudé", "Water Supply in Small Town" and "Sector Programme Public Health"). Bangui, 7 June 1999**

**Entry into force:** *7 June 1999 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République centrafricaine**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République centrafricaine (Projets "Développement rural de l'Ouham-Pendé", "Adduction d'eau potable, centres secondaires" et "Programme sectoriel Santé publique". Bangui, 7 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 1999 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36019**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Hunan Centre for Environmental Technology". Beijing, 11 May 1999**

**Entry into force:** *11 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de Hunan pour la technologie environnementale". Beijing, 11 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36020**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Protection of Resources in Nature Reserves of Sichuan Province". Beijing, 23 March 1999**

**Entry into force:** *23 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Protection des ressources des réserves naturelles de la province de Sichuan". Beijing, 23 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36021**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Training for Managers of Medium Sized Companies". Beijing, 11 May 1999**

**Entry into force:** *11 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Formation pour les cadres des compagnies de taille moyenne". Beijing, 11 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36022**

---

**Germany  
and  
Gambia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning technical cooperation in the project "Assistance for the Forestry Service". Dakar, 30 March 1995 and Banjul, 2 May 1995**

**Entry into force:** *2 May 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Gambie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance au service forestier". Dakar, 30 mars 1995 et Banjul, 2 mai 1995**

**Eutrée en vigueur :** *2 mai 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36023**

---

**Germany  
and  
Gambia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of The Gambia concerning technical cooperation in the project "Forest Management". Dakar, 25 February 1998 and Banjul, 29 May 1998**

**Entry into force:** *29 May 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. See also No. A-36023 in volume 2077.*

---

**Allemagne  
et  
Gambie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion forestière". Dakar, 25 février 1998 et Banjul, 29 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 mai 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi no A-36023 du volume 2077.*





**No. 36024**

---

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Promotion of Handicrafts". Onagadougou, 26 August 1998 and 3 March 1999**

**Entry into force:** *3 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'artisanat". Onagadougou, 26 août 1998 et 3 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *3 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36025**

---

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Rehabilitation of Small Cofferdams in the Southwest". Ouagadougou, 23 March 1999 and 28 May 1999**

**Entry into force:** *28 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Petits barrages dans le Sud-Ouest". Ouagadougou, 23 mars 1999 et 28 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36026**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Consulting Services in the field of Industrial Waste Water Treatment". Tunis, 26 November 1998 and 8 June 1999**

**Entry into force:** *8 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des eaux usées industrielles". Tunis, 26 novembre 1998 et 8 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36027**

---

**Germany  
and  
Tnnisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Planning, Monitoring and Evaluating in the Ministry of Agriculture". Tunis, 26 November 1998 and 8 June 1999**

**Entry into force:** *8 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tnnisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un système de planification, suivi et évaluation au Ministère de l'agriculture". Tunis, 26 novembre 1998 et 8 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

